

## DOCUMENT RESUME

ED 378 803

FL 022 570

AUTHOR Maldonado, Roberto Zavala  
 TITLE Acateco de la Frontera Sur (Acateco of the Southern Border).  
 INSTITUTION Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)  
 REPORT NO ISBN-968-12-0569-3  
 PUB DATE 92  
 NOTE 271p.; For other volumes in this series, see FL 022 554-569.  
 PUB TYPE Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reports - Descriptive (141)  
 LANGUAGE Spanish; Acatec  
 EDRS PRICE MF01/PC11 Plus Postage.  
 DESCRIPTORS American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; \*Grammar; \*Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; \*Morphophonemics; \*Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; \*Vocabulary  
 IDENTIFIERS \*Acatec; \*Mexico

## ABSTRACT

This document is one of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken by the Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Acatec, an indigenous language of Mexico spoken along Mexico's southern border. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. To gather data, questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, vocabulary, grammar, and syntax of the language were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed. Contains three references. (CK)

\*\*\*\*\*  
 \* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
 \* from the original document. \*  
 \*\*\*\*\*

ED 378 803

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Nabamida  
Leostica

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION  
Office of Educational Research and Improvement  
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

- This document has been reproduced as received from the person or organization originating it
- Minor changes have been made to improve reproduction quality

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy

roberto zavalá maldonado  
acateco de la  
frontera sur

FL022570

archivo de lenguas  
indigenas de méxico

**acateco de la frontera sur**

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS  
DE MÉXICO

# Acateco de la frontera sur

*Roberto Zavala Maldonado*



EL COLEGIO DE MÉXICO

COORDINACIÓN DEL ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS:

Yolanda Lastra

Primera edición, 1992

D.R. © El Colegio de México  
Camino al Ajusco 20  
Pedregal de Santa Teresa  
10740 México, D.F.

**ISBN 968-12-0569-3**

Impreso en México / *Printed in Mexico*

## CONTENIDO

PRÓLOGO	7
INTRODUCCIÓN	11
ABREVIATURAS	19
POSICIÓN Y LOCALIZACIÓN DEL ACATECO	22
FONOLOGÍA	23
Fonemas	23
Alófonos	28
Contrastes	30
Grupos de consonantes	36
Morf fonemática	39
NARRACIÓN	43
Traducción de la narración	45
Morfemas de la narración	46
CONVERSACIÓN	55
Traducción de la conversación	58
Morfemas de la conversación	61
SINTAXIS	81
LÉXICO	255

## PRÓLOGO

Con este volumen se enriquece la colección del Archivo de Lenguas Indígenas de México con una lengua de la familia mayanese. Curiosamente, el idioma maya descrito en este volumen es una lengua que hasta hace poco tiempo no se hablaba en México. El *acateco* es la lengua de una comunidad maya guatemalteca que recientemente se asentó en México. La lengua de esta comunidad maya pertenece a la subfamilia kanjobaleana junto con el jacalteco y el kanjobal. La subclasificación interna de esta subfamilia ha sido un tema de debate desde los años setenta cuando se propuso que los dialectos de San Rafael la Independencia y de San Miguel Acatán formaban una unidad lingüística distinta del kanjobal hablado en el occidente. De hecho, existe un gran porcentaje de inteligibilidad entre los pueblos vecinos de esta área pues se trata de una cadena de dialectos de oriente a occidente donde el acateco es el eslabón intermedio entre el jacalteco y el kanjobal. Estas tres lenguas, hasta hace unas cuantas décadas, sólo se hablaban en las montañas de los Cuchumatanes, al noroeste de Guatemala.

Se podría pensar que las fronteras políticas que existen actualmente son fronteras culturales, pero eso no es del todo cierto. A lo largo de los siglos, los pueblos mayas que viven en ambos lados de la línea divisoria han mantenido lazos muy cercanos. Los tzotziles, tzeltales y tojolabales mexicanos siempre han establecido relaciones económicas y rituales con los habitantes de los pueblos de los Cuchumatanes. Los tojolabales,

por ejemplo, realizan peregrinaciones religiosas año con año al pueblo de San Mateo Ixtatán donde obtienen la sal que utilizan en las actividades rituales. Las peregrinaciones de los jacaltecos a Chiapas en busca de adornos para sus fiestas patronales datan de siglos atrás. Los "solomeros" (kanjobales de Soloma) y los "migualeños" (acatecos de San Miguel Acatán) son bien conocidos en ambos lados de la frontera como comerciantes y guías expertos de las intrincadas veredas fronterizas. En temporadas de cosecha, las fincas del sur de México siempre han atraído jornaleros mayas provenientes de las montañas de los Cuchumatanes.

Los asentamientos kanjobaleanos del lado mexicano datan de finales del siglo pasado. El poblamiento de esos asentamientos siempre fue muy escaso hasta principios de la década de los ochenta, bien conocida entre los guatemaltecos como los años de "la violencia". La represión y la violación de los derechos humanos que azotaron la región motivaron diversas oleadas de migración hacia México. Uno de los pueblos más afectados por esta ola de violencia fue San Miguel Acatán. Hoy día, varias comunidades de hablantes de la lengua descrita en este volumen se encuentran dispersos a miles de kilómetros de su lugar de origen. Hablantes de distintas generaciones viven y hablan su lengua en diversos lugares de México, Estados Unidos y Canadá. Los acatecos migrantes se han organizado en el exilio y han luchado por mantener su identidad fuera de su nicho cultural. En los Ángeles, California se produjo el primer periódico con información escrita en acateco (IXIM). Las fiestas patronales mayas se han trasladado a lugares tan lejanos como Indian Town, Florida y Los Ángeles, California.

La investigación en la que está basado este volumen del Archivo de Lenguas Indígenas se hizo en un campamento de refugiados en la frontera sur de México donde los lugareños, descendientes de migrantes que se habían establecido en el área décadas atrás, se reencontraron con gente "del pueblo" que venía huyendo de la situación de guerra. Este reencuentro provocó la revitalización lingüística por parte de las comunidades acatecas del lado mexicano, así como de otras pequeñas comunidades lingüísticas a lo largo de la frontera donde el uso de las lenguas mayas estaba decayendo (comunidades chujes, kanjobales y jacaltecas).

El *Acateco de la Frontera Sur* es un volumen del Archivo de Lenguas Indígenas particularmente valioso porque en él se da cuenta de las distintas características tipológicas manifiestas en el tronco maya.

Hay muchas particularidades de esta lengua que la hacen interesante con respecto a las vecinas y al tronco maya en general. Fonológicamen-



te, vale notar la presencia en acateco de una serie de consonantes retroflejas típicas de las lenguas kanjobaleanas (véanse por ejemplo las palabras: ʔiʃim 'maiz', ʔiʃ 'mujer', o 'waʃ 'bueno'). A diferencia del jalcateco, en el acateco no se da la nasal velar que es fonémica en el primer idioma (JAC: nhah, ACA: na: 'casa'; JAC: onh ACA: ʔon 'aguacate'). Las vocales largas del acateco no existen en ninguna otra lengua kanjobaleana (cf. los contrastes entre pat 'rancho' y pa:t 'tortilla'). A diferencia del kanjobal, el acateco no tiene el fonema /q/.

Desde un punto de vista tipológico, uno de los rasgos más característicos de la familia maya es su manera de marcar las relaciones sintácticas en el núcleo. En la cláusula, el predicado lleva las inflexiones para los argumentos sintácticos. A nivel de la frase nominal posesiva, el nominal poseído contiene la inflexión posesiva, y de una manera paralela, en las frases adposicionales, las preposiciones y los nombres relacionales también tienen inflexión. Los argumentos afijados al predicado siguen un sistema de marcación de tipo ergativo al igual que todas las lenguas mayas; la inflexión ergativa aparece prefijada mientras que la absoluta se manifiesta, según las lenguas, en posición anterior o siguiendo a la raíz. Los afijos ergativos marcan al sujeto de verbos transitivos, al poseedor de la frase posesiva y al objeto de las preposiciones relacionales. Los afijos absolutivos marcan al sujeto de los predicados monovalentes y al objeto de verbos transitivos. Todos estos patrones están documentados para el acateco en este volumen.

Los prefijos ergativos se ven en los ejemplos: (9) a-na: ergativo 2-casa 'tu casa'; (48) y-ul na: ergativo 3-adentro casa 'dentro de la casa'; (204.) ʃ-in-aw-ʔil/ʃ-aw-ʔil-in completivo-absolutivo 1-ergativo 2-ver/o (absolutivo en posición final) 'me viste'; (128) s-k'a:l-in nax ergativo 3-hijo-absolutivo 1 'soy hijo de él'; (192) ʔe-ač para-absolutivo 2 'para ti'. Los afijos absolutivos aparecen, por ejemplo, en los casos (204); (128), (8) b'aʔič-ač gordo-absolutivo 2 'eres gordo' (448) ʃ-ač-ul = ek'-ox completivo-absolutivo 2-venir = direccional-irreal.

Uno de los rasgos característicos de la subfamilia kanjobaleana y que por supuesto se manifiesta de manera amplia en el acateco es el sistema de categorización léxica. La lengua tiene tres paradigmas de morfemas clasificatorios, dos de ellos en el sintagma cuantitativo y el otro en el sintagma nominal individuativo. Los clasificadores nominales aparecen en sintagmas nominales precediendo al núcleo o son sustitutos de sintagmas nominales, es decir, funcionan como pronombres de tercera

persona. Ésta es una de las características sintácticas de mayor interés en esta subfamilia. El uso anafórico de los clasificadores nominales es evidente en la narración inicial donde se recupera al referente recurriendo continuamente al clasificador *nax* 'masculino' para mantener a los protagonistas constantemente identificados a lo largo del discurso. El sistema de clasificadores nominales de estas lenguas se diferencia de los sistemas de género y clases nominales, entre otras cosas, porque permite establecer especificaciones semánticas que etimológicamente son aún transparentes. El ejemplo (8) da cuenta de las posibilidades para categorizar a un sintagma nominal que tiene como referencia un ser humano: *nax* 'hombre', *?iṣ* 'mujer', *k'o* 'humano conocido', *yab* 'humano apreciado'. También existen clasificadores para animales, plantas y productos de madera: *no?* 'animal' (8), *?an* 'plantas' (17), *te?* 'madera' (1):

La lengua también tiene clasificadores numerales, tal como se ve ejemplificado en *kanəb* 'cuatro inanimado', *kank'on* 'cuatro animales', *kanwan* 'cuatro humanos' (140 en el léxico).

Otro tema de interés tipológico y constante en la familia maya es la gramaticalización de la noción de espacio que en la subfamilia kanjobaleana se manifiesta por medio de un sistema de morfemas direccionales que aparecen como enclíticos de las bases predicativas. Este paradigma de morfemas no codifica meramente la noción de movimiento y dirección sino que señala la trayectoria entre dos puntos en el espacio. Esta propiedad se refleja claramente en los ejemplos con verbos estativos como el existencial *?ey* 'existir' que aparece con diversos direccionales: *?ey = ?ok* 'existe para adentro' (36); *?ey = tox* 'existe hacia allá' (45). Es típico de esta subfamilia la posibilidad de combinar en una cadena sintagmática varios direccionales como en el ejemplo (48): *?e:l = toj* 'existe de adentro hacia afuera'. Éstos y otros temas se tratan más detalladamente en los trabajos del autor del volumen: *El Kanjobal de San Miguel Acatán* (Universidad Nacional Autónoma de México: en prensa) y *Los Sistemas Clasificatorios en el Kanjobal de San Miguel Acatán* (Universidad de Guadalajara, 1989).

Este volumen es importante, en particular, porque con él se incluye en la colección del Archivo de Lenguas Indígenas de México la primera lengua maya. Paradójicamente, la lengua maya descrita en este archivo es una lengua en el "exilio" y eso lo hace aún más valioso. *El Acateco de la frontera sur* presenta estructuras sintácticas de una lengua de jornaleros, perseguidos y refugiados políticos que adoptaron a México como una tierra de refugio. Este volumen queda como testimonio de cómo México se convirtió en el albergue de una nueva lengua.

Colette Craig  
Universidad de Oregon

## INTRODUCCIÓN

### El Archivo de Lenguas Indígenas de México

#### *Plan y objetivos*

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,<sup>1</sup> desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del

<sup>1</sup> Para distintos puntos de vista, cf. *JAL*, vol. 20, núm. (1954).

Archivo. En la primera se archivarán una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.<sup>2</sup> Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pue-

<sup>2</sup> Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indigenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J.W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases, and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

den establecer listas de contrastes fonológicos posibles<sup>3</sup> que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel "ético", que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.<sup>4</sup> Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua<sup>5</sup> pero sí recoger información básica que sea directamente

<sup>3</sup> Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

<sup>4</sup> Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

<sup>5</sup> Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.<sup>6</sup> Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.<sup>7</sup> Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangué) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

### *Organización del Archivo*

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

<sup>6</sup> La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

<sup>7</sup> Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semán-

tica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

### *Guía del cuestionario*

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).

Estar (11, 12, 24-58, 83).

Frasas nominales (519-527).

Haber (102-116).

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).



Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, m 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).

Numerales (546).

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).

Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).

Tener (59-100).

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).

Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez

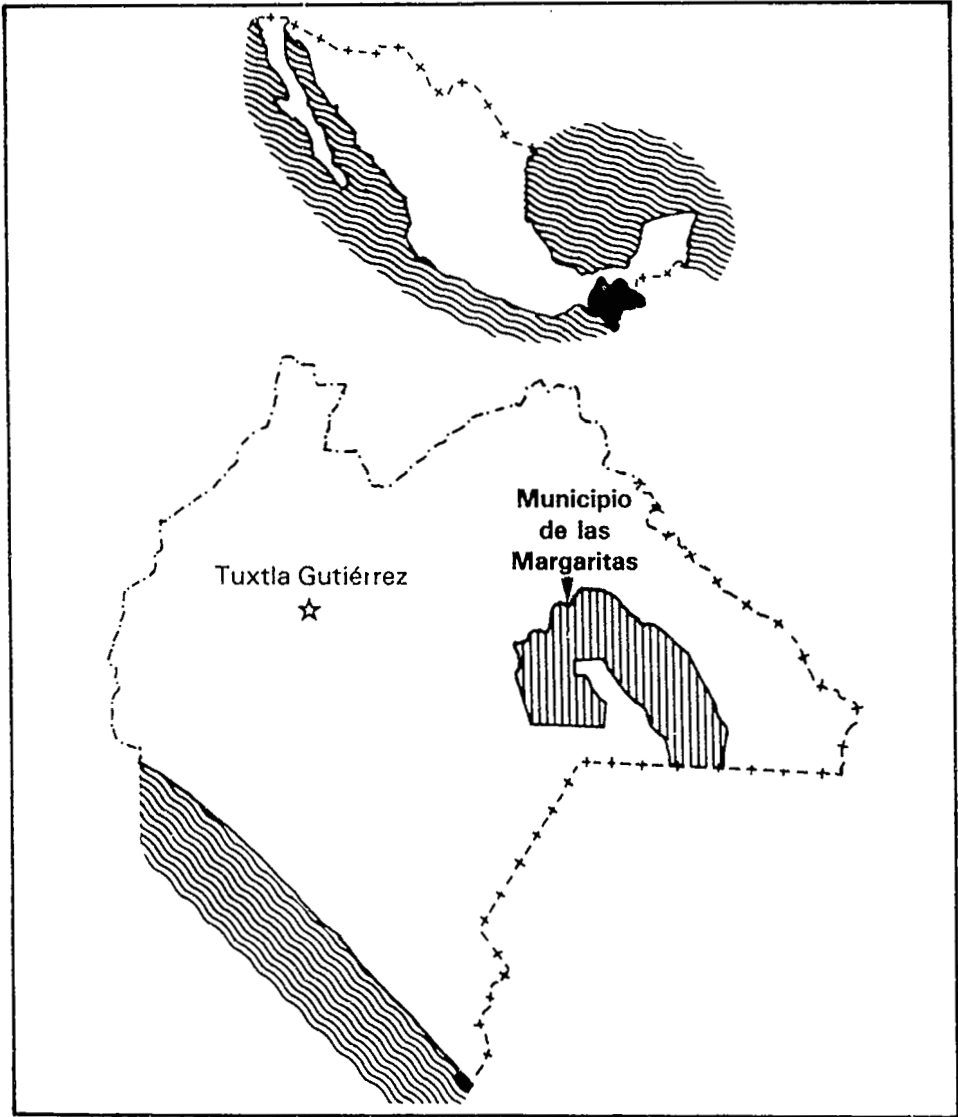
## ABREVIATURAS

A	marca de caso ergativo y morfema posesivo
abs.	absolutivo
abstr.	abstractivo
act.	actualizador
adm.	admirativo
anim.	animado
animal.	animales
ant.	antipasivo
ant. pac. dem.	antipasivo con paciente mudado
aplic.	aplicativo
B	marca de caso absoluto
caus.	causativo
cl.	clítico
CN.	clasificador nominal
CNum	clasificador numeral
comp.	completivo
cond.	condicional
dir	direccional
dist.	distributivo
dub.	dubitativo
dur.	durativo
enf.	enfático

esp.	español
exh.	exhortativo
exist.	existencial
fem.	femenino
hum.	humano
imp.	sufijo imperativo para verbos intransitivos
imperf. pas.	imperfecto pasado
inan.	inánimado
incomp.	incompletivo
inf. tr.	infinitivos transitivos con paciente
intr.	intransitivo
intrans.	intransitivizador
intrans. inc.	intransitivizador incoactivo
irr.	irreal
ite.	iterativo
loc.	nominalizador locativo
masc.	masculino
neg.	negación
neg. comp.	negación para el aspecto completivo
neg. exist.	negación para el éxistencial
neg. foc.	negación para frase nominal focalizada
neg. incomp.	negación para el incompletivo
neg. irr.	negación para el aspecto irreal
neg. pred.	negación para predicados no verbales
neg. progr.	negación para el aspecto progresivo
nomin.	nominalizador
p.	plural
pl. def.	plural definido
pl. posic.	plural para raíces posicionales
part.	participio
pas.	pasivo
posic.	sufijo formativo de palabras posicionales
prep.	preposición
PRO.	pronombre anafórico
progr.	progresivo
rep.	reportativo
refl.	reflexivo
s.	singular

sim.	simulativo
tr.	transitivo
trans.	transitivador
trans. caus.	transitivizador causativo
voc.	vocativo
v.t.intr.	vocal temática para verbos intransitivos
v.t.tr.	vocal temática para verbos transitivos
x.	glosa desconocida
1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
/	separación de palabras
-	separación de morfemas
=	separación de clítics
()	formas opcionales

## ACATECO DE LA FRONTERA SUR



El acateco de la frontera sur es una lengua maya de la familia kanjobaleana muy cercana al kanjobal oriental hablado en los municipios de Santa Eulalia, Soloma, San Juan Ixcay y Barillas en el departamento de Huehuetenango en Guatemala. El acateco de la frontera sur se habla en los ejidos de Cuauhtémoc, Benito Juárez y Lago Escondido, todos en el municipio de Las Margaritas, en Chiapas. Los acatecos mexicanos son descendientes de inmigrantes guatemaltecos provenientes de los municipios de San Miguel Acatán y de San Rafael La Independencia, del departamento de Huehuetenango, en Guatemala. La población de hablantes de acateco al interior del territorio mexicano no es estable debido a las constantes olas de migración que datan del siglo pasado.

# FONOLOGÍA

## FONEMAS

1. Posición inicial de palabra. 2. Posición interna de palabra. 3. Posición final de palabra.

Fonema	Ejemplos	Traducción
/p/	1. pom 2. xopan 3. sip	copal sumido, hondonada garrapata
/t/	1. te? 2. satkan 3. b'it	árbol cielo canción
/k/	1. ka:b' 2. mo:ke 3. ć'ok	dos tinaja zanate

/b'/	1. b'eyb'al	lo caminado
/t'/	2. ʔib'ač	armadillo
	3. č'ib'	pacaya
/t'/	1. t'eb'an	desnudo
	2. salt'iw	águila
	3. xolt'ot'	pájaro carpintero
/k'/	1. k'isax	gallina ciega
	2. k'ak'amuč	araña de pino
	3. ʔak'	nuevo
/q'/'	1. q'in	fiesta
	2. q'ošq'om	sombrero
/ʔ/	1. ʔus	mosca
	2. b'iʔe	nombre
	3. waleʔ	caña
/ɸ'/	1. ɸala:n	alegre
	2. pa:ɸaʔ	rana
	3. wiɸ	cerro
/č/	1. či:	gavilán
	2. ʔičam	viejo
	3. mapač	mapache
/č'/	1. čitam	cerdo
	2. ʔučum	tlacuache
	3. šoč	caracol
/ɸ'/'	1. ɸ'ikin	pájaro
	2. suɸ'ul	abeja
	3. so:ɸ'	murciélago

<sup>1</sup> Este segmento es fonémico en el inventario de algunos hablantes. En la frontera sur los hablantes menos conservadores sustituyen a /q'/' por /k'/' o /ʔ/.

/č'/	1. č'ok 2. wič'im 3. peč'	zanate almeja cucaracha
/č'/	1. č'ow 2. č'ač'a? 3. wač'	rata chicle bueno
/s/	1. si? 2. k'isb'al 3. ɸe:s	leña escoba bledo
/š/	1. šanab'e 2. ʔoštax 3. yališ	zapato malo chico
/š/	1. šim 2. ʔišim 3. ʔiš	araña maíz mujer
/x/	1. xos 2. ʔaxanə 3. winax	huevo pie hombre
/n/	1. na: 2. ʔunin 3. ʔa:n	casa niño elote
/m/	1. muk' 2. šumak 3. ɸ'um	humo flor cuero
/l/	1. la:b'a 2. yalan 3. ʔal	culebra debajo de algo pesado
/r/	2. wirin	tostaditas



/w/	1. wale? 2. kawe 3. kaw	caña masa muy
/y/	1. ya:l 2. ꞥoyol 3. moy	caldo chayote opaco
/a/	1. ačb'eyi 2. k'an 3. la:b'a	tú caminaste amarillo culebra
/e/	1. eb' 2. b'ey 3. ʔante	(plural humanos) donde curar
/i/	1. inče: = an 2. čitam 3. weyi	mi caballo puerco dormir
/o/	1. oxačb'ey 2. ꞥoyol 3. k'o:	caminarás chayote máscara
/u/	1. un <sup>2</sup> 2. muk' 3. k'u	uno humo sol
/a:/	2. ta:n 3. na:	cal casa
/e:/	2. č'e:n 3. ʔe:	piedra diente
/i:/	2. šinyi:ltox 3. xi:	me correspondió jilote

<sup>2</sup> Este lexema se manifiesta en algunos hablantes como *xun*.

/o:/

2. po:n

3. xo:

ciruela

cuervo

/u:/

2. xu:n

3. mu:

papel

hierba mora

## ALÓFONOS

- /p/ 1. Oclusiva bilabial sorda en posiciones inicial y media: [pa:k'] /pa:k'/ *cuchara*  
 2. Oclusiva bilabial sorda y aspirada en posición final: [sip<sup>h</sup>] /sip/ *garrapata*
- /t/ 1. Oclusiva alveolar sorda en posición inicial y ante vocal: [teʔ] /teʔ/ *árbol*  
 2. Oclusiva alveolar sorda y aspirada en posición final y ante consonantes oclusivas: [sat<sup>h</sup>kan] /satkan/ *cielo* [ʃit<sup>h</sup>] /b'it/ *canción*
- /k/ 1. Oclusiva velar sorda en posición inicial y media: [ka:β] /ka:b'/ *dos*  
 2. Oclusiva velar sorda y aspirada en posición final: [tik<sup>h</sup>] /tik/ *Diego*
- /b'/ 1. Oclusiva bilabial sonora implosiva en posición inicial y media: [βutan] /b'utan/ *apagado*  
 2. Oclusiva bilabial sorda implosiva en posición final: [č'ib'] /č'ib'/ *pacaya*
- /q'/ 1. Oclusiva postvelar glotalizada que en algunos hablantes se realiza como una oclusiva velar glotalizada en posición inicial y media. De esta manera, se pierde la distintividad entre los fonemas /k'/ y /q'/: [q'aʔ] ~ [k'aʔ] *fuego*. En posición media y final, el alófono postvelar se neutraliza (en algunos hablantes) con la glotal o con la oclusiva velar glotalizada: [ʔoqʔoβ] ~ [ʔoʔoβ] *faringe*, [ʔuq'] ~ [ʔuk'] *piojo*
- /x/ 1. Fricativa velar sorda en posición media y final: [ʔaxan] /ʔaxan/ *pie*  
 2. Aspirada en posición inicial [hun] /xun/ *uno*
- /n/ 1. Nasal alveolar sonora en posiciones inicial, final y media cuando no le siguen consonantes velares, postvelares y bilabiales: [ʔunin] /ʔunin/ *niño*  
 2. Nasal bilabial sonora ante consonantes oclusivas bilabiales (sobre todo en habla rápida): [himβi] /inb'i/ *mi nombre*  
 3. Nasal velar sonora ante consonantes velares y postvelares [tš'ankan] /č'ankan/ *nervio, tendón*
- /r/ 1. Vibrante alveolar simple: [kořkoweš] /korkoweš/ *caballero, pájaro de la noche*
- /w/ 1. Aproximante bilabial sonora, en todos los contextos. Hay, además, un alófono fricativo bilabial sonoro, en posiciones inicial y media

producido por los hablantes jóvenes: [winax] ~ [binax] /wĩnax/  
*hombre*.

- /V/ 1. Todas las vocales (las largas y las cortas) tienden a producirse de manera laringealizada cuando le preceden o le siguen, de manera inmediata, la glotal o alguna de las consonantes glotalizadas.

## CONTRASTES

Fonema	Ejemplos	Traducción
p/b'/w	pey b'ey weyi	antiguamente donde dormir
t/t'	ti:tox t'intox	desatar estirar hasta romper
k/k'	kax k'ax	rojo pulga
k/q'/?	kan q'an ʔan	permanecer amarillo (clasificador de vegetales)
k'/q'//?/x	k'aʔ q'aʔ ʔaʔ xaʔ	amargo fuego dar agua
ɸ/ɸ'	ɸi: ɸ'i:	hediondo, ahumado alumbra
č/č'	peč peč'	pato cucaracha
č̣/č̣'	čow č'ow	cobija ratón
t/ɸ	tuʔ ɸuʔ	aquel regañar

t/č/ç	pitan pičan pičan	encogido envuelto inclinado
t'/ɸ'	lut'an laɸ'an	apretado apilado en fila
t'/č'	t'enan č'en	descubierto (clasificador para piedras)
t'/ç'	t'eb'an č'apan	húmedo, masudo atorado
ɸ/č	ɸib' čib'e	tizne carne
ɸ/ç	ɸima çim	jícara red
ɸ'/č'	ɸ'ib' č'ib'	escribir pacaya
ɸ'/ç'	ɸ'a? ç'a?	quemar lavar ropa
č'/č'	č'an ç'an	sólo mecate
ɸ/č'	ɸima č'im	jícara paja
ɸ/ç'	ɸa? ç'a?	excremento lavar ropa
č/ç/ɸ'	čik' çikin ɸ'ikin	sangre oreja pájaro

č/č'	čem č'em	banco hacer enojar
č/č'	ča:m č'an	nariz sólo
s/š/š'	?is yališ ?iš	papa chico mujer
s/š/x	sax šax xax	blanco hoja abrir puertas
š/x	šakan xaxan	mojado abierto
s/ɸ	su: ɸu:	su tecomate tecomate
s/ɸ'	son ɸ'on	marimba enfermizo
č/š/ɸ/s	či: ši ɸi: si?	gavilán dijo hediondo leña
č'/š	č'en šepel	(clasificador para piedras) Isabel
č/č'/ɸ/š/s	ča: č'a? ɸa? šax sa?	rezar lavar ropa excremento hoja su excremento

č/s	čiʔ siʔ	dulce leña
č/š	k'oč k'oš	escalera tipo de hoja
č/š	moč moš	costilla avena
ɸ'/š/š	wiɸ'an pišan pušan	apretado alma redondo, inflado
č'/č'/s/š	č'im č'iʔ siʔ ši	paja perro leña lo dijo
č'/š	č'im šim	paja araña
m/n	max nax	quién (clasificador para hombre)
w/y	wip yip	mi fuerza su fuerza
l/r	pilan t'iran ʔelox	cilíndrico desnudo
i/e	b'it b'et	canción ir a
i/u	ʔis ʔus	papa mosca



i/o	ʔiʂ ʔoʂ	mujer tres
i/a	ʔil ʔal	ver pesado
e/u	ʔek' ʔuk'	pasar piojo
e/o	tex tox	hacia acá hacia allá
e/a	ʔel ʔal	salir pesado
o/u	oʂ ʔuʂoʔ	tres recoger, cortar
u/a	ʔuk' ʔak'	piojo nuevo
o/a	ʔok ʔak	entrar tortuga
a/a:	pat pa:t	rancho tortilla
e/e:	ʔel ʔe:l	salir áspero, rasposo
i/i:	ʔil ʔi:l	ver atender
o/o:	k'oʂ k'o:ʂ	rebozo tipo de hoja
u/u:	ʔuç ʔu:ç	paludismo paloma

i:/e:	ʔi: ʔe:	palomilla diente
i:/u:	çi: çu:	gavilán tecomate
i:/o:	xi: xo:	roble cuervo
i:/a:	ʔi:l ʔa:l	atender su trampa
e:/u:	ʔe:ç' ʔu:ç	bromelia paloma
e:/o:	ne: xo:	rabo, cola cuervo
e:/a:	ne: na:	rabo, cola casa
u:/o:	k'u: k'o:	remover la tierra caminar pesado
u:/a:	mu: na:	hierba mora casa
o:/a:	po:n pa:t	ciruela tortilla

## GRUPOS DE CONSONANTES

pn	ʔapni	llegar
pr	prain	Efrain
b'k'	awab'k'al	sentiste
b'l	inɸ'ib'li	escribo
tb'	ɸutb'il	cómo
kt	ʔeoktox	hay allá (hacia adentro)
tk	satkan	cielo
tn	b'itni	cantar
tl	b'itli	cantar
kb'	ɸukb'i	atontar
kɸ	ɸikɸoni	temblar
kš	sikša	ya está frío
k'p	yek'paš	entró también
k'b'	ʔak'b'i	renovar
k't	ʔik'tial	historia
k'n	ʔek'nax	entrado
ʔp	yaʔpaš	le dolió también
ʔb'	ʔaʔb'alil	noche
ʔt	čiʔteʔ	chicozapote
ʔn	kuwaʔnen	hicimos
ʔl	čaʔlei	dado
ʔw	taʔwal	casi
čb'	oxačb'ey	caminarás
čt	xa:čtiʔ	tú
čʔ	čʔok	entra
čx	čačxex	tú puedes
čn	ʔačni	bañarse
čw	mačwil	no te vi
čb'	kočb'a	torcer
č'k'	wač'k'al	siguió bueno
č'w	mič'wex	agarren
sp	spa:t	su tortilla
sb'	k'isb'al	escoba
st	stan	su ceniza
st'	st'in	arrancó

sk	skamiš	su camisa
sk'	sk'ul	su barriga
sq'	sq'ab'	su mano
sl	slo:n	comió
sn	sna:	su casa
sm	smo:ke	su tinaja
sw	sweyič	su sueño
št	?oštax	malo
šw	ešwex	ustedes
šl	kašlan	gallina
št	što:	se fue
šk	aškati?	así
šk'	wašk'al	siguió bueno
šq'	q'ošq'om	sombrero
š?	š?el	salió
šn	?išnam	abuela
šl	šlaweyox	acabó
šw	šwun	hice
xb'	saxb'i	blanquear
xt	b'axtax	flaco
xk	a:konob'	lugareño
xš	kaxša	ya está caliente
xč	maxče	tapar
xn	k'exne	ennegrecer
xl	č'oxli	solo
xw	oxwa? = k'al	terminaré
xy	oxyun	va a ser
rk	korkoweš	caballero (pájaro)
lb'	xolb'il	agujerado
lt	?eltex	salió
lt'	salt'iw	águila
lk	č?elkan	se salió y se quedó
lk'	?awalk'al	maíz, sigue
lč'	?elč'ab'	bosque, monte
ln	mulna	trabajar
lw	b'alwom	brujo
mp	?ampaš	tampoco
mb'	čomb'al	mercado

mt	čemte?	banco
mk'	k'amk'al	no había
mš	k'amša	ya no
mn	kamnax	muerto
nb'	imb'it <sup>3</sup>	mi canción
nt	?ante	curar
nk'	ink'anle	se me pidió
nč	inče:	mi caballo
nč'	šinč'awi	lavé
nč	inčuč	mi mamá
nč'	inč'i?	mi perro
nš	manša	ya no
ns	mansan	manzana
nx	inxolom	mi cabeza
nm	inmam <sup>4</sup>	mi padre
nl	činlawey	acabaré
nw	činwey	me duermo
wb'	kawb'i	endurecer
wt	?awte?	matasano (árbol)
yb'	čayb'al	coladera
yt	?eytox	hay allá
yk'	?eyk'al	siguió bajando
yč	weyče	adormecer
yč	kuyča	enseñado
ym	?eyman	rápido
yw	xaywan	cuántos (humanos)

<sup>3</sup> En habla rápida imb'it.

<sup>4</sup> En habla rápida se pierde el segmento /n/.

## MORFOFONEMÁTICA

### 1. Asimilación.

1.1. Asimilación progresiva de /n/ O/1 nasal alveolar /n/ O/1 al punto de articulación de la consonante que le sigue por lo que se realiza como [m] ante consonantes bilabiales.

xun + pak' → [xum pak'] un costado

1.2. Asimilación regresiva de las africadas /č/, /č'/, /č̣/, /č̣'/, /ɸ/ y /ɸ'/ que pasan a ser fricativas cuando una fricativa las precede. En este proceso las fricativas resultantes mantienen su punto de articulación original.

s + če: → REGLA 1.2. s-še:  
 A3 caballo REGLA 1.4. š-še:  
 REGLA 2.1. še: 'su caballo'

1.3. Asimilación progresiva de las africadas /č/, /č'/, /č̣/, /č̣'/, /ɸ/ y /ɸ'/ al mismo punto y modo de articulación que el de las consonantes africadas que le siguen.

či-ϕ-mič + ča-i → REGLA 1.3. či-mič-ča-i  
 incomp.-B3-agarrar-pas.-v.t.intr. REGLA 2.1. čimičai 'es agarrado'

1.4. Asimilación progresiva de las fricativas /s/, /š/ y /ṣ̌/ al modo y punto de articulación de las consonantes fricativas que le siguen ---exceptuando /x/.

s + čuç → REGLA 1.1 s-šuč  
 A3 madre REGLA 1.4 š-šuč  
 REGLA 2.1. šuč 'su mamá'

### 2. Reducción de grupos

2.1. Reducción de dos consonantes idénticas a un sólo segmento.







## NARRACIÓN

### EL COYOTE Y EL CONEJO

(Narrado por Jorge Andrés)

1. ʔey = ab' xun ʔik'tiʔal yet.nax tio çiç yetox nax tio ʔo:x 2. xunel ʔey = ab' xunox tet. . . tet tio ça tio çiç 3. ši nax aʃkati? 4. xai 5. ši nax tio çiç tu? 6. sk'an = ab' nax tet nax tio ʔo:x 7. kaloni 8. ça tio çiç 9. ši nax aʃkati? 10. ʔetal wal xun ke:so ʔeytox titiʔla 11. ši nax 12. xa:? 13. ši nax 14. ʔuk' = ʔa:tex xun miman. . . xun miman a? laguna ti? 15. ʃil = ʔeytox sk'ul nax tio ʔo:x 16. ʃto: 17. kaloni 18. ʃil = ʔeytox sk'ul nax yin xun ke:so tu? 19. ʔuk' = ʔa:tex xun xa? ti? 20. katu? čalo:ni xun ke:so ti? 21. ši nax tio. . . tio çiç tu? tet nax 22. ye: ʃin 23. ši nax tio ʔo:x tu? 24. ʃuk'on ʔa: = tex nax 25. yel k'ulal 26. yel k'ulal 27. ʃuk'on ʔa: = tex nax 28. ʔi ʃmal = ʔel sk'ul nax yu: a? xa? tu? ʃin 29. yu:ʃan ʃʔel nik nax. . . nax 30. ʔi ʃto: nax tio. . . tio çiç tu? yul sb'e: = k'al 31. ʃto: = k'al nax ʔeab' = ʔa:tox nax sk'ab' . . . sk'ab' či?te? 32. ʔeab' xun či?te? lalan slo:n nax 33. ʔi ʃʔapni ʔaxan nax tio ʔo:x tu? yintax nax 34. ʔe: 35. lanan = ʔab' slo:n nax 36. k'a-nab' wan či?te? slo? nax tio çiç tu? 37. ʔi ʃalon nax ʔo:x tu? aʃkati? = la 38. lalan slo:n nax sk'ab' te? tu? 39. ʔi ʃalon nax ʔo:x 40. ça tio çiç 41. ʔa-eytex xunox wetan 42. ši nax 43. ye: ʃin 44. ši nax aʃkati? 45. k'ab' = ʔa: ati? tu? 46. ye: ʃin 47. ši nax 48. sk'ab'on = ʔa: sti? nax 49. nisan paş ʔeltex č'en ye: nax tu? 50. ʔi ye: ʃin 51. ši nax sk'ab'on = ʔa: sb'a nax 52. xa? paş

wan kaw tu? 53. yaš 54. yašto 55. st'in = paš = ?el nax tio čiç tu? 56. sk'oxon = ?eytex nax tet nax tio ?o:x tu? 57. ?i çekel ?eytex č'en ye: nax tu? šin tu? 58. sk'oxon = ?eytex nax tet nax 59. ya? = paš š?eltex 60. k'am š?eltex ma:sanil ye: nax ti? 61. keytu? šun tan = kan = okox

## TRADUCCIÓN DE LA NARRACIÓN

1. Había un cuento del tío conejo y el tío coyote. 2. Había una vez alguno . . . para . . . para el tío. 3. Dijo así: 4. Oh! 5. Dijo el tío conejo ese. 6. Le habló él al tío coyote 7. digamos. 8. "Usted tío conejo" 9. Dijo él (el tío coyote) así: 10. "¿qué es ese queso que está ahí?" 11. Dijo él. 12. "¡Sí!" 13. Dijo él. 14. "¡Tómame una gran . . . esta gran laguna!" 15. Se le antojó al tío coyote 16. se fue 17. digamos. 18. Se le antojó ese queso. 19. "¡Tómame esta agua 20. y después te comes ese queso!" 21. le dijo el tío . . . tío conejo a él (al tío coyote). 22. "¡Está bien pues!" 23. dijo el tío coyote 24. quien tomó el agua 25. crecía el estómago 26. crecía el estómago 27. tomó él 28. y el agua le infló el estómago 29. por eso se le reventó su estómago 30. Y siguió el tío . . . el tío conejo su camino, 31. se fue y dicen que estaba arriba de la rama . . . de la rama del chicozapote. 32. Había un chicozapote donde estaba comiendo él 33. y llegó el tío coyote persiguiéndolo. 34. ¡Híjole!, 35. dicen que él (el tío conejo) estaba comiendo. 36. Dicen que los chicozapotes que estaba comiendo el tío conejo ya estaban maduros 37. y le dijo al coyote eso (que los chicozapotes ya estaban maduros). 38. Estaba comiendo él en la rama de ese árbol 39. y le dijo el coyote: 40. "Usted tío conejo, 41. ¡deme uno a mí!" 42. Le dijo él 43. "¡bueno pues!". 44. Dijo él (tío conejo) de esta manera: 45. "¡Abre tu boca!" 46. "Bueno pues" 47. dijo él (tío coyote) 48. abrió su boca 49. y también peló (dejando descubiertos) sus dientes. 50. "¡Y bueno pues!" 51. dijo el que abrió por sí mismo su boca (el tío coyote). 52. Los (chicozapotes) que estaban duros, 53. verdes, 54. todavía verdes, 55. fueron los que arrancó el tío conejo. 56. Se los aventó él al tío coyote 57. y se le cayeron los dientes pues. 58. Se los aventó él (tío conejo) a él (tío coyote). 59. Le dolió a él (tío coyote) también cuando se le salieron. 60. No se le salieron todos los dientes. 61 Así fue como terminó.

## MORFEMAS DE LA NARRACIÓN

*Advertencias.* Para la traducción de los morfemas se separó el texto en unidades más pequeñas que no necesariamente son oraciones. La primera línea representa la manifestación fonológica. En la segunda se hacen explícitos los distintos morfemas implicados en la expresión lingüística. En la tercera línea se da un glosado por morfemas. Los guiones representan separación de morfemas y los signos de igual introducen a los clíticos. El signo 'x' en la tercera línea aparece cuando no se conoce la traducción exacta del morfema.

1.  $\text{?ey} = \text{ab}' \text{ xun } \text{?ik'ti?al } \text{yet } \text{nax } \text{tio } \text{çič } \text{yetox } \text{nax } \text{tio } \text{?o:x}$   
 $\text{?ey-}\phi = \text{?ab}' \text{ xun } \text{?ik'ti?al } \text{y-et } \text{nax } \text{tio } \text{çič } \text{y-etox } \text{nax } \text{tio } \text{?o:x}$   
 /exist.-B3 = rep./un/cuento-abstr./A3-prep:para/CN:hombre/tío (esp.)/  
 conejo/A3-prep:con/CN:hombre/tío (esp.)/coyote/  
 1. Había un cuento del tío conejo y el tío coyote.
2.  $\text{xunel } \text{?ey} = \text{ab}' \text{ xunox } \text{tet} . . . \text{tet } \text{tio } \text{ča } \text{tio } \text{çič}$   
 $\text{xun-el } \text{?ey-}\phi = \text{?ab}' \text{ xun-ox } \text{tet} . . . \text{tet } \text{tio } \text{ča } \text{tio } \text{çič}$   
 /una-vez/exist.-B3 = rep./un-irr./prep:a/prep:a/tío (esp.) /voc. masc./tío  
 (esp.)/conejo/  
 2. Había una vez alguno . . . para . . . para el tío.
3.  $\text{ši } \text{nax } \text{aşkati?}$   
 $\text{ş-}\phi\text{-s-çi } \text{nax } \text{aşka} = \text{ti?}$   
 /comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/así = este/  
 3. Dijo así:
4.  $\text{xai}$   
 $\text{xai}$   
 /x/  
 4. Oh!
5.  $\text{ši } \text{nax } \text{tio } \text{çič } \text{tu?}$   
 $\text{ş-}\phi\text{-s-çi } \text{nax } \text{tio } \text{çič } \text{tu?}$   
 /x/comp.-B3-A3-decir/CN:hombre/conejo/ese/  
 5. Dijo el tío conejo ese.

6. sk'an = ab' nax tet nax tio ʔo:x  
 ʃ-φ-s-k'an = ʔab' nax tet nax tio ʔo:x  
 /comp.-B3-A3-hablar = rep./PRO:hombre/prep:a/CN:hombre/tío(esp.)/coyote/  
 6. Le habló él al tío coyote
7. kaloni  
 φ-k-ʔal-on-i  
 /B3-A1p-decir-ant.-v.t.intr./  
 7. digamos.
8. ča tio čič  
 /voc. masc./tío (esp.)/conejo/  
 8. "Usted tío conejo"
9. ši nax aškati?  
 ʃ-φ-s-či nax aška = ti?  
 /comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/así = este/  
 9. Dijo él (el tío coyote) así:
10. ʔetal wal xun ke:so ʔeytox titi? = la  
 ʔet-al-φ wal xun ke:so ʔey-φ = tox titi? = la  
 /qué-abstr.-B3/verdaderamente/un/queso (esp.)/exist.-B3 = dir: hacia allá  
 /ahí = adm./  
 10. "¿qué es ese queso que está ahí?"
11. ši nax  
 ʃ-φ-s-či nax  
 /comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/  
 11. Dijo él.
12. xa:ʔ  
 /sí/  
 12. "¡Sí!"
13. ši nax  
 ʃ-φ-s-či nax  
 /comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/  
 13. Dijo él.

14. ʔuk' = ʔa:tex xun miman xun miman aʔ laguna ti?  
 ʔuk'-φ = ʔa: = tex xun miman . . . xun miman aʔ laguna ti?  
 /tomar-B3-dir:hacia arriba = dir:hacia acá/una/grande/una/grande/CN:agua  
 /laguna (esp.)/este/
14. ¡Tómate una gran . . . esta gran laguna!''.
15. ʃil = ʔeytox sk'ul nax tio ʔo:x  
 ʃ-φ-y-ʔil = ʔey = tox s-k'ul nax tio ʔo:x ʃ-φ-to: φ-k-ʔal-on-i ʃ-φ-y-ʔil = ʔey =  
 tox s-k'ul nax y-in xun ke:so tu?  
 /comp.-B3-A3-ver = dir:hacia abajo = dir:hacia allá/A3-interior/CN:hombre  
 /tío (esp.)/coyote/
15. Se le antojó al tío coyote
16. ʃto:  
 /comp.-B3-ir/
16. se fue
17. kaloni  
 /B3-A1p-decir-ant.-v.t.intr./
17. digamos.
18. ʃil = ʔeytox sk'ul nax yin xun ke:so tu?  
 /comp.-B3-A3-ver = dir:hacia abajo = dir:hacia allá/A3-interior/PRO:hombre  
 /A3-prep:en/un/queso (esp.)/ese/
18. Se le antojó ese queso.
19. ʔuk' = ʔa:tex xun xaʔ ti?  
 ʔuk'-φ = ʔa: = tex xun xaʔ ti?  
 /tomar-B3 = dir:hacia arriba = dir:hacia acá/una/agua/esta/
19. ''¡Tómate esta agua
20. katuʔ čalo:ni xun ke:so ti?  
 katuʔ č-φ-a-loʔ-on-i xun ke:so ti?  
 /entonces/incomp.-B3ócomer-ant.-v.t.intr./un/queso (esp.)/este/
20. y después te comes ese queso!''

21. ši nax tio . . . tio čič tu? tet nax  
š-φ-s-čì nax tio . . . tio čič tu? tet nax  
comp.-B3-A3-decir/CN:hombre/tío/tío/conejo/ese/prep:a/PRO: hombre/

21. le dijo el tío . . . tío conejo a él (al tío coyote).

22. ye: šin  
/ʔien/pues/

22. "¡Está bien pues!"

23. ši nax tio ʔo:x tu?  
š-φ-s-čì nax tio ʔo:x tu?  
/comp.-B3-A3-decir/CN:hombre/tío (esp.)/coyote/ese/

23. dijo el tío coyote

24. šuk'on ʔa: = tex nax  
š-φ-y-ʔuk'-on ʔaa = tex nax  
/comp.-B3-A3-tomar-ant./agua = dir:hacia acá/PRO:hombre/

24. quien tomó el agua

25. y-el k'ulal  
y-el k'ul-al  
/A3-salir/interior-abstr./

25. crecía el estómago

26. y-el k'ulal  
y-el k'ul-al  
/A3-salir/interior-abstr./

26. crecía el estómago

27. šuk'on ʔa: = tex nax  
š-φ-y-ʔuk'-on ʔaa = tex nax  
/comp.-B3-A3-tomar-ant./dir:hacia arriba = dir:hacia acá/PRO:hombre/

27. tomó él

28. ?i šmal = ?el sk'ul nax yu: a? xa? tu? šin  
 ?i š-ø-s-mal = ?el s-k'ul nax y-u: a? xa? tu? šin  
 /y (esp.)/'comp.-B3-A3-inflar = dir:hacia afuera/A3-interior.PRO:hombre  
 A3-prep:adentro/CN:agua/agua/esa/pues/  
 28. y el agua le infló el estómago
29. yu:šan š?el nik nax . . . nax  
 y-u:šan š-ø-?el nik nax . . . nax  
 A3-prep:por-sólo/'comp.-B3-salir reventar PRO:hombre 'PRO: hombre '  
 29. por eso se le reventó su estómago
30. ?i što: nax tio . . . tio çiç tu? yul sb'e: = k'al  
 ?i š-ø-to: nax tio . . . tio çiç tu? y-ul s-b'e: = k'al  
 y (esp.)/'comp.-B3-ir CN:hombre tío (esp.) tío (esp.) conejo ese A3-prep:  
 adentro A3-camino = dur.'  
 30. Y siguió el tío . . . el tío conejo su camino.
31. što: = k'al nax ?eab' = ?a:tox nax sk'ab' . . . sk'ab' ci?te?  
 š-ø-to: = k'al nax ?ey-ø = ?ab' ?a: tox nax s-k'ab' . . . s-k'ab' ci?-te?  
 comp.-B3-ir dur. PRO:hombre, exist.-B3 rep. dir:hacia arriba  
 dir:hacia allá PRO:hombre A3-brazo A3-brazo dulce-árbol  
 31. se fue y dicen que estaba arriba de la rama . . . de la rama del chicozapote.
32. ?eab' xun çi?te? lalan slo:n nax  
 ?ey-ø = ?ab' xun çi?-te? lalan-ø ø-s-lo?-on nax exist.-B3 rep. un dulce-  
 árbol prog.-B3 B3-A3-comer-ant. PRO:hombre  
 32. Había un chicozapote donde estaba comiendo él.
33. ?i š?apni çaxan nax tio ?o:x tu? yintax nax  
 ?i s-ø-?apni çaxan nax tio ?o:x tu? y intax nax  
 y (esp.)/'comp.-B3-llegar persiguiendo/CN hombre/tío (esp.) coyote ese  
 A3-prep:detrás PRO:hombre  
 33. y llegó el tío coyote persiguiéndolo.
34. ?e:  
 ?e:  
 adm  
 34. 'Hijole!'



35. lanan = ʔab' slo:n nax  
 lanan-φ = ʔab' φ-s-loʔ-on nax  
 /prog.-B3 = rep./B3-A3-comer-ant./PRO:hombre/  
 35. dicen que él (el tío conejo) estaba comiendo.
36. k'anab' wan çiʔteʔ sloʔ nax tio çiç tuʔ  
 k'an-φ = ʔab' wan çiʔ-teʔ φ-s-loʔ nax tio çiç tuʔ  
 /maduro-B3 = rep./pl. def./dulce-árbol/B3-A3-comer/CN:hombre/tío (esp.)  
 /ese/  
 36. Dicen que los chicozapotes que estaba comiendo el tío conejo ya estaban maduros
37. ʔi şalon nax ʔo:x tuʔ aşkatiʔ = la  
 ʔi ş-φ-y-ʔal-on nax ʔo:x tuʔ aşka = tiʔ = la  
 /y (esp.)/comp.-B3-A3-decir-ant./CN:hombre/coyote/ese/así = este = adm./  
 37. y le dijo al coyote eso
38. lalan slo:n nax sk'ab' teʔ tuʔ  
 lalan-φ φ-s-loʔ-on nax s-k'ab' teʔ tuʔ  
 /prog.-B3/B3-A3-comer-ant./PRO:hombre/A3-brazo/PRO:madera/ese/  
 38. Estaba comiendo él en la rama de ese árbol
39. ʔi şalon nax ʔo:x  
 ʔi ç-φ-y-ʔal-on nax ʔo:x  
 /y (esp.)/comp.-B3-A3-decir-ant./CN:hombre/coyote/  
 39. y le dijo el coyote:
40. ça tio çiç  
 ça tio çiç  
 voc. masc. 'tío conejo'  
 40. "Usted tío conejo,
41. ʔaeytex xunox wet an  
 ʔaʔ-φ -- ʔey tex xun-ox w-et = an  
 /dar-B3 dir:hacia abajo - dir:hacia acá/un-irr./A1-prep:para cl1s/  
 41. ¿deme uno a mí!''.

42. ši nax  
 ʃ-φ-s-či nax  
 /comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/  
 42. Le dijo él
43. ye: ʃin  
 /bien/pues/  
 43. "¡bueno pues!".
44. ši nax aʃkati?  
 ʃ-φ-s-či nax aʃka = ti?  
 /comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/así = este/  
 44. Dijo él (tío conejo) de esta manera:
45. k'ab' = ʔa: ati? tu?  
 k'ab'-φ = ʔa: a-ti? tu?  
 /abrir-B3 = dir:hacia arriba/A2-boca/esa/  
 45. "¡Abre tu boca!".
46. ye: ʃin  
 ye: ʃin  
 /bien/pues/  
 46. "Bueno pues"
47. ši nax  
 ʃ-φ-s-či nax  
 /comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/  
 47. dijo él
48. sk'ab'on = ʔa: sti? nax  
 φ-s-k'ab'-on = ʔa: s-ti? nax  
 /B3-A3-abrir-ant. = dir:hacia arriba/A3-boca/PRO:hombre/  
 48. abrió su boca

49. nisan paş ʔeltex č'en ye: nax tu?  
 nisan-ϕ paş ϕ-ʔel = tex č'en y-ʔe: nax tu?  
 /descubierto-B3/también/B3-salir = dir:hacia acá/CN: piedra/A3-diente  
 /PRO:hombre/ese/  
 49. y también peló (dejando descubiertos) sus dientes.
50. ʔi ye: šin  
 /y (esp.)/bien/pues/  
 50. "¡Y bueno pues!"
51. ši nax sk'ab'on = ʔa: sb'a nax  
 š-ϕ-s-či nax š-ϕ-s-k'ab'-on = ʔa: s-b'a nax  
 /comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/comp.-B3-A3-abrir-ant. = dir:hacia arriba  
 /A3-refl./PRO:hombre/  
 51. dijo el que abrió por sí mismo su boca.
52. xaʔ paş wan kaw tu?  
 xaʔ-ϕ paş wan kaw tu?  
 /act.-B3/también/pl. def./duro/esos/  
 52. Los (chicozapotes) que estaban duros,
53. yaş  
 yaş-ϕ  
 /verde-B3/  
 53. verdes
54. yašto  
 yaş-ϕ = to  
 /verde-B3 = todavía/  
 54. todavía verdes
55. st'in = paş = ʔel nax tio čiç tu?  
 š-ϕ-s-t'in = paş = ʔel nax tio čiç tu?  
 /comp.-B3-A3-arrancar = dir:regresar = dir:hacia afuera/CN: hombre/tío  
 (esp.)/conejo/ese/  
 55. fueron los que arrancó el tío conejo.

56. sk'oxon = ʔeytex nax tet nax tio ʔo:x tu?  
 š-ø-s-k'ox-on = ʔey = tex nax tet nax tio ʔo:x tu?  
 /comp.-B3-A3-tirar-ant. = dir:hacia abajo = hacia acá PRO:hombre ʔrep:a  
 /CN:hombre:tío (esp.) coyote/ese/
56. Se los aventó él al tío coyote
57. ʔi çekel ʔeytex č'en ye: nax tu? šin tu?  
 ʔi çekel ø-ʔey = tex č'en y-ʔe: nax tu? šin tu?  
 y (esp.)/quien/B3-bajar = dir:hacia acá/CN:piedra/A3-diente PRO:hombre  
 /ese/pues/ese/
57. y se le cayeron los dientes pues.
58. sk'oxon = ʔeytex nax tet nax  
 š-ø-s-k'ox-on = ʔey = tex nax tet nax  
 /comp.-B3-A3-arrojar-ant. = dir:hacia abajo = dir:hacia acá/PRO:hombre  
 /prep:a/PRO:hombre/
58. Se los aventó él (tío conejo) a él (tío coyote).
59. yaʔ = paš šʔeltex  
 yaʔ-ø = paš š-ø-ʔel = tex  
 /dolor-B3 = también comp.-B3-salir = dir:hacia acá
59. Le dolió también cuando se le salieron.
60. k'am šʔeltex ma:sanil ye: nax ti?  
 k'am-ø š-ø-ʔel - tex ma:sanil y-ʔe: nax ti?  
 neg. exist.-B3 /comp.-B3-salir = dir:hacia acá todo A3-diente PRO:hombre  
 este
60. No se le salieron todos los dientes.
61. keytuʔ šun tan kan ok-ox  
 key tuʔ š-ø-y-ʔu-n tan - kan - ʔok-ox  
 eso /ese comp.-B3-A3-hacer-trans terminar dir:quedar dir:entrar-irr.
61. Así fue como terminó.

## CONVERSACIÓN

(Entre Nieves y Jorge Andrés)

J.- 1.1. wenos días ço niewes 1.2. øet şawun ma?i ti?

N.- 2.1. aşka şun ma?i ti? = an 2.2. şinç'awi k'al = an 2.3. katu? şin katu? şin şwilun ?iş ?unin = an 2.4. katu? xa? = k'al ni?an tu? şwun = an 2.5. ma?i inti? = an 2.6. katu? ş?ek'al k'u

J.- 3.1. ma: awab'k'al yek' tiempo

N.- 4.1. ma: wab' = k'al paş yek' tiempo - an 4.2. ş?a: = tox c'en ?ika:

J.- 5.1. mm waç' şin

N.- 6.1. waç'

6.2. waç' k'al wet an 6.3. ta waç' - k'al awet xa:c ti?

J.- 7.1. waç'

N.- 8.1. xalac xa:c = ti? şin

J.- 9.1. xalin xain = ti? = an şin 9.2. şinb'et c'an mulna = ?el an 9.3. şinb'et wil ya?inal wawal = an 9.4. ş?ek' = k'al - na şo:lax ?awal tu? an 9.5. ?ey k'al b'ey ştelko ?işim ?awal = k'al tu? 9.6. şinek'al şo:lax k'al an ti? ?eyk'al b'ey xow yok ya?inal wawal tu? = an 9.7. yu:şan ş?ek'al nax tiempo 9.8. ya?elşa şinxul = na = k'al - an şin 9.9. yu:şan tol ciwal awab' = an kaw waş? k'al ni?an awet ?ey ni?an awet ?eokox yin sk'ul ni?an wetan 9.10. waş? k'al ni?an awawal ciwil an

N.- 10.1. a: ?entonses aşka paşin yet dia lune paşin manta?a cito: ka? tirar ni?an şa wal fertilisante on 10.2. porke komo lanan skan ni?an sa ka-

wal yintaxilox šin 10.3. manta?a č'ok kan ni?an = ša fertilisante yet lunes yetox nax amam tu? šin

- J.- 11.1. ?e: čiske? awa?okox fertilisante yet lunes tu? šin 11.2. čiske? awa?okox 11.3. lanan yek' tiempo pašox 11.4. yu:šan čival=an 11.5. čito: aya?ok yet lunes tu? 11.6. k'am tok'al šin čixulk'oy 11.7. yu:šan čival eč=an 11.8. yu:šan čeya?=k'al=?okox yet lunes tu? 11.9. čašto: =wex=k'al yetox nax inmam tu? =an
- N.- 12.1. keytu? šin manta?a čikoto: ka? =k'al=?ok=on 12.2. xaša =na paš yet martes tu? šin xaša =na =paš šin čika: =ey =tox ka?ox koyom=on
- J.- 13.1. wač' šin č'el=kan ayin pašox ?una wes 13.2. čito: =kanox čitit=kan ayin 13.3. kaloni 13.4. yu:čan či?ek'paš tiempo yin ?awal tu? 13.5. ma:ta ačto:i ink'anal=la 13.6. ma:ta yi:to: nax inmam=an tu? 13.7. ?ala? nax čiko tu? =la 13.8. nax čiko tu? ?iš lorena ?iš imama=an 13.9. manta?a čito: eb' ayetox ta=?eyto 13.10. manta?a čito: 13.11. ?iš amama šin 13.12. čawal yab' ?iš čito: ?iš ayetox
- N.- 14.1. keytu? šin 14.2. manta?a keytu? čun kuwa?nen=on 14.3. komo šwal=kan tet nax weto=an 14.4. činawa? inayudar=an yet lunes 14.5. porke čikočeto kaw ?ok ni?an ša kofertilisante=on 14.6. ?eyto wal ni?an ša ma: la:w=?okox yu: nax xorxe 14.7. inči=an
- J.- 15.1. a: ?este: ?asanta: ?eyto sla:wi=?ok yet nax yet lunes tu? 15.2. tal čito: =paš nax
- N.- 16.1. a: yeltonta?a 16.2. komo tol čito: ya:k nax yet lunes 16.3. yala? 16.4. manta?a xa? tu? yet martes ma yet miercoles 16.5. čito: ka:kon 16.6. keyta? tu? šin 16.7. manta?a 16.8. keytu? yok ni?an =ša tu?
- J.- 17.1. ?asanta: či čito: nax ya:k ayetox yet lunes tu? 17.2. porke xa? =k'al=č'an yet lunes tu? 17.3. kolan nax ?ičam tu? 17.4. yala? 17.5. yu:šan čival awab'=an
- N.- 18.1. e: pi:šami man =ša ink'anle wab' tet nax=an
- J.- 19.1. xa:? manta?a č'ek' nax 19.2. čito: nax yekal yala? =la ka:b'e k'am =ša čito: nax
- N.- 20.1. čito: nax yekal ?aok ?awono
- J.- 21.1. ?axa:? 21.2. čito: nax yetox ?iš amama šin 21.3. porke ?eyto ni?an =ša yet nax ?eok =tox yul na:
- N.- 22.1. a: yeltonta?a šin 22.2. a: yeltonta?a 22.3. nax weto k'am cito: nax yekal
- J.- 23.1. b'eytu? čito:k nax šin
- N.- 24.1. k'am b'ey činto: =an 24.2. ši nax 24.3. porke tol činto: mulna =?el

- 24.4. tol činto: ?e:ste xato: =k'al yet lunes 24.5. činto: inčak=?ok wet yet lunes 24.6. čila:wikan yet martes šik'al nax
- J.- 25.1. øet čun nax yekal tu? šin
- N.- 26.1. manta?a si?ox čito: nax
- J.- 27.1. a: ?i:xoela 27.2. axšak=?ok ni?an ket nax yalan na: paš ti?
- N.- 28.1. manta?a čiwai tet nax tatol tu?ta?a č'iol nax 28.2. pero ta ?am=paš čul nax šin 28.3. tumita?a ske? šin 28.4. manta?a komo či-waši=?el xun øetal ?iš ačuč yal pašin
- J.- 29.1. yeltonta?a 29.2. ?amax mita? ya? meter sb'a nax yin xun øetal 29.3. čana? šin ta čikam šitam ?iš
- N.- 30.1. k'amax šin 30.2. ta č'iol nax 30.3. čiwoče čisma? po: ka:ox insi? nax=an
- J.- 31.1. mm mita?a sma? po:nax xun ?awte? čana? šin
- N.- 32.1. a: pero ni?an ša ?ek'nax=kan yu: nax kuin 32.2. ?e:ste čisma? po:nax yala? 32.3. čawa?=?paš unox atumin=an 32.4. inči=k'al tet nax=an
- J.- 33.1. a: šin 33.2. ta?a ča? fawor nax kuin tu? waš=k'al 33.3. ta?a yu:šan čiwai=paš awab'=an tala?k'ušan ča:k ni?an ?awono nax weto yekal 33.4. tu?tila lalan spo: ni?an ?awal yalan na: tiia 33.5. wan šo:l lima ti?
- N.- 34.1. porke šwal tet nax ma?i ti? la 34.2. tatol 34.3. ?este: 34.4. čuli ama? po: insi? ti?=an 34.5. e:ste čiwa? xunox akuatro mil 34.6. inči tet nax kaška ti?=an
- J.- 35.1. čul nax weto tu?
- N.- 36.1. mm
- J.- 37.1. a: wač'in wač'in 37.2. ta čixul nax 37.3. manta?a čawa? =kan ni?an stumin nax tu? šin 37.4. yu:šan čiwai awab' =an kaw čačex ?a?ok nax 37.5. lanan yek' =paš tiempo ta tu? 37.6. yet lunes manta?a lanan ša spu: =?el =tex ma:sanil
- N.- 38.1. manta?a č'ok kan šin čiwalkan tet nax=an
- J.- 39.1. a: wueno

## TRADUCCIÓN DE LA CONVERSACIÓN

J.- 1.1. Buenos días Nieves. 1.2. ¿Qué hiciste ahora?

N.- 2.1. Así pasé el día de hoy. 2.2. Después de lavar, 2.3. me la pasé cuidando a la niña. 2.4. Eso fue lo poquito que hice 2.5. el día de hoy 2.6. y así se me pasó el día.

J.- 3.1. No sentiste cómo pasó el tiempo.

N.- 4.1. No sentí tampoco cómo pasó el tiempo 4.2. cuando ya estaba preparado el temascal.

J.- 5.1. ¡Mh! Entonces estuvo bien.

N.- 6.1. Bien. 6.2. Me ha ido bien a mí. 6.3. ¿A ti te ha ido bien?

J.- 7.1. Bien.

N.- 8.1. ¿Y lo tuyo pues?

J.- 9.1. Yo en cambio 9.2. fui sólo a trabajar. 9.3. Fui a ver lo tupido de hierba que estaba mi milpa. 9.4. Eso fue lo único que hice entre mi milpa. 9.5. Pasé donde se cayeron las milpas 9.6. y pasé donde había monte en lo que tengo sembrado de mi milpa. 9.7. Así fue como se pasó el tiempo 9.8. y cuando atardeció me vine. 9.9. Te aviso que lo poquito que tienes junto a mi pedazo está muy bueno. 9.10. Veo que tu pedacito de milpa está muy bueno

N.- 10.1. ¡Ah!, entonces posiblemente para el lunes vayamos a tirar otro poco del fertilizante, 10.2. porque tenemos otro pedacito de nuestra milpa que se está quedando atrasada, 10.3. pues entonces posiblemente el lunes le pongamos otro poco de fertilizante junto con tu papá.

J.- 11.1. Sí. Le puedes poner el fertilizante el lunes. 11.2. Se lo puedes echar 11.3. porque se está pasando ya el tiempo. 11.4. Por eso te digo 11.5. que vayas a ponérselo el lunes 11.6. antes de que floree. 11.7. Es por eso que te lo digo, 11.8. para que se lo pongas el lunes. 11.9. Se van ustedes junto con mi papá.

N.- 12.1. Allá pues, posiblemente nos iremos a echarlo (el fertilizante) 12.2. y ya para el martes arreglaremos algunos tamales.

J.- 13.1. Está bien que salgan ustedes de una vez. 13.2. Que se vayan y regresen 13.3. decimos, 13.4. porque el tiempo para la milpa ya se está pasando. 13.5. Ojalá y ustedes se vayan como un favor para mí. 13.6. Ojalá y se lleven a mi papá. 13.7. Vayan a avisarle a Francisco. . . 13.8. a Francisco, a Lorena, a mi mamá 13.9. que a lo mejor se va con ustedes y si queda todavía (trabajo) 13.10. a lo mejor se va tu mamá. 13.11. Tú le avisas 13.12. a ella para que se vaya con ustedes.



- N.- 14.1. Así es pues. 14.2. Posiblemente eso es lo que vayamos a hacer. 14.3. Como ya le dije al Beto 14.4. que si me daba una ayuda para el lunes 14.5. porque nosotros queremos todavía echar otro poco de nuestro fertilizante. 14.6. "Hay otro poquito que Jorge no terminó" 14.7. Fue lo que le dije.
- J.- 15.1. ¡Ah!, éste . . . quizás a él le falta todavía terminar de echar (fertilizante) el lunes 15.2. para que él vaya.
- N.- 16.1. ¡Ah!, de veras. 16.2. Como él le va a echar (el fertilizante) el lunes, 16.3. fue lo que dijo, 16.4. y que iba a estar allá (en nuestro terreno), el martes o el miércoles 16.5. y luego se va a ir a echar (el fertilizante) junto con nosotros. 16.6. Así va a ser pues. 16.7. Ni modo. 16.8. Así es como le vamos a poner el otro poco (de fertilizante que sobra).
- J.- 17.1. Ojalá y él se vaya a echarle (el fertilizante) con ustedes el lunes 17.2. porque es sólo el lunes 17.3. que el viejo (mi papá) está desocupado. 17.4. Es por eso que lo digo 17.5. para que tú avises (a las personas que van a ayudar).
- N.- 18.1. ¡Híjole! A lo mejor ya no le voy a preguntar (a Beto).
- J.- 19.1. Sí. Posiblemente él (Beto) pase. 19.2. Él (Beto) va mañana a avisar 19.3. que ya no va (a echar abono) hasta dentro de tres días.
- N.- 20.1. Él (Beto) va a ir mañana a echar tu abono.
- J.- 21.1. Sí. 21.2. Él va a ir con tu mamá 21.3. porque todavía tiene otro poco del suyo dentro de la casa.
- N.- 22.1. ¡Ah!, de veras pues. 22.2. ¡Ah!, de veras pues. 22.3. Beto no se va a ir mañana.
- J.- 23.1. ¿Dónde se va él pues?
- N.- 24.1. "No hay lugar donde me vaya" 24.2. dijo él (Beto). 24.3. "Porque me voy a trabajar. 24.4. Que me voy, este . . . , hasta el lunes. 24.5. Voy a comenzar lo mío el lunes 24.6. Y voy a terminar el martes" siguió diciendo él.
- J.- 25.1. ¿Qué va a hacer él (Beto), entonces?
- N.- 26.1. Posiblemente (Beto) vaya a traer leña.
- J.- 27.1. ¡Ah, hijo de la . . . ! 27.2. Que ponga poco (de leña) para nosotros debajo de la casa.
- N.- 28.1. A lo mejor se lo voy a decir a él si baja. 28.2. Pero si tampoco viene 28.3. vamos a ver cómo se va a poder. 28.4. A lo mejor se va a arreglar la cosa de tu mamá, dijo ella.
- J.- 29.1. Sí es cierto. 29.2. Él no se puede meter en esta cosa. 29.3. ¿Piensas que si se muere el puerco de ella. ?

- N.- 30.1. No. 30.2. Pues si baja él, 30.3. yo quiero que raje un poco de mi leña.
- J.- 31.1. ¡Mh! ¿Acaso piensas que él va a rajar el matasano?
- N.- 32.1. De el pedazo que tiró Pascual, 32.2. él dijo que iba a rajar otro poco.  
32.3. Que le iba a dar un dinero, 32.4. le dije.
- J.- 33.1. ¡Ah! De veras. 33.2. Si hace el favor Pascual está bien. 33.3. Por eso te aviso, por si acaso Beto echa un poco de tu abono mañana. 33.4. Ya está floreando un poco la milpa abajo de la casa, 33.5. entre los naranjos.
- N.- 34.1. Porque le dije a él ahora 34.2. "que si..." 34.3. este...,  
34.4. "rajas mi leña..." 34.5. Este..., "te doy unos cuatro mil"  
34.6. le dije a él así nada más.
- J.- 35.1. ¿Viene Beto?
- N.- 36.1. ¡Mh!
- J.- 37.1. ¡Ah!, bueno, bueno. 37.2. Si viene él (Beto), 37.3. posiblemente le des un poco de dinero pues. 37.4. Por eso te aviso que lo mandes porque  
37.5. Se está pasando el tiempo. 37.6. Para el lunes posiblemente ya está floreando todo.
- N.- 38.1. Posiblemente él le va a echar (el fertilizante) pues yo le digo a él.
- J.- 39.1. ¡Ah!, bueno.

## MORFEMAS DE LA CONVERSACIÓN

- 1.1. wenos días čo niewes  
wenos días čo niewes  
/buenos (esp.)/días (esp.)/voc. fem./Nieves/  
1.1. Buenos días Nieves.
- 1.2. čet šawun ma?i ti?  
čet-φ š-φ-aw-?u-n ma?i ti?  
/qué-B3/comp.-B3-A2s-hacer-trans./hoy/este/  
1.2. ¿Qué hiciste ahora?
- 2.1. aška šun ma?i ti? = an  
aška š-φ-y-?u-n ma?i ti? = an  
/así/comp.-B3-A3-hacer-trans./hoy/este = cl1s/  
2.1. Así pasé el día de hoy.
- 2.2. šinč'awi k'al = an  
š-in-č'ak'-w-i k'al = an  
/comp.-B1s-mojar-intrans.-v.t.intr./dur. = cl1s/  
2.2. Después de lavar,
- 2.3. katu? šin katu? šin šwilun ?iš ?unin = an  
katu? šin katu? šin š-φ-w-?il-on ?iš ?unin = an  
/entonces/pues/entonces/pues/comp.-B3-A1s-ver-ant./CN: mujer/niño/  
cl1s/  
2.3. me la pasé cuidando a la niña.
- 2.4. katu? xa? = k'al ni?an tu? šwun = an  
katu? xa?-φ = k'al ni?an tu? š-φ-w-?u-n = an  
/entonces/act.-B3 = dur./poco/ese/comp.-B3-A3-hacer-trans./cl1s/  
2.4. Eso fue lo poquito que hice
- 2.5. ma?i inti? = an  
ma?i in-ti? = an  
/hoy/B1s-este = cl1s/  
2.5. el día de hoy yo

2.6. katuʔ ʂʔek'al k'u

katuʔ ʂ-ʂ-ʔek' = k'al k'u

/entonces./comp.-B3-pasar = dur./sol'

2.6. y así se me pasó el día.

3.1. ma: awab'k'al yek' tiempo

ma: ʂ-aw-ʔab' = k'al y-ʔek' tiempo

/neg. comp./B3-A2s-sentir = dur./A3-pasar tiempo'

3.1. No sentiste cómo pasó el tiempo.

4.1. ma: wab' = k'al paʂ yek' tiempo = an

ma: ʂ-w-ʔab' = k'al paʂ y-ʔek' tiempo = an

/neg. comp./B3-A1s-sentir = dur./también A3-pasar tiempo cl1s'

4.1. No sentí tampoco cómo pasó el tiempo

4.2. ʂʔa: = tox ʂ'en ʔika:

ʂ-ʂ-ʔa: = tox ʂ'en ʔika:

/comp.-B3-subir = dir:hacia allá/CN:piedra 'temascal'

4.2. Cuando ya estaba preparado el temascal.

5.1. mm waç' ʂin

mm waç'-ʂ ʂin

/¡mh!./bueno-B3/pues'

5.1. ¡Mh! Entonces estuvo bien.

6.1. waç'

waç'-ʂ

/bueno-B3/

6.1. Bien.

6.2. waç' = k'al wet = an

waç'-ʂ = k'al w-et = an

/bueno-B3 = dur./A1s-prep:a = cl1s/

6.2. Me ha ido bien a mí.

6.3. ta waç' = k'al awet xa:ç - ti?

ta waç'-ʂ = k'al aw-et xa:ç ti?

/cond./bueno-B3 = dur./A2s-prep:a 'tú' = este

6.3. ¿A ti te ha ido bien?

7.1. waç'  
waç'-ø  
/bueno-B3'

7.1. Bien.

8.1. xalaç xa:ç = ti? şin  
xal-aç xa?-aç = ti? şin  
en cambio-B2'act.-B2 = este'pues'

8.1. ¿Y lo tuyo pues?

9.1. xalin xain = ti? = an şin  
xal-in xa?-in = ti? = an şin  
en cambio-B1s'act.-B1s = cl1s'pues'

9.1. Yo en cambio

9.2. şinb'et ç'an mulna = ?el = an  
ş-in-b'et ç'an mulna = ?el = an  
comp.-B1s-ir sólo trabajar -> dir:hacia afuera - cl1s'

9.2. Fui sólo a trabajar.

9.3. şinb'et wil ya?inal wawal = an  
ş-in-b'et ø-w-?il ya?inal w-?aw-al = an  
comp.-B1s-ir B3-A1s-ver tupido A1s-sembrar-abstr. cl1s

9.3 Fui a ver lo tupido de hierba que estaba mi milpa.

9.4. ş?ek' k'al na şo:lax ?awal tu? = an  
ş-ø-?ek' k'al na s-şo:l-lax ?aw-al tu? = an  
comp.-B3-pasar dur. sim. A3-prep:entre-dist. sembrar-abstr. ese cl1s

9.4 Eso fue lo único que hice entre mi milpa.

9.5. ?ey k'al b'ey ştelko ?işim ?awal k'al tu?  
?ey-ø k'al b'ey ş-ø-telko ?işim ?aw-al k'al tu?  
/exist.-B3 dur.'prep:donde'comp.-B3-caerse'CN:maíz sembrar abstr =  
dur. ese

9.5 Pasé donde se cayeron las milpas

9.6 sinek'al so:lax k'al an ti? ?eyk'al b'ey xow yok ya?inal wawal  
tu? an

- š-in-?ek' = k'al s-šo:l-lax = k'al = an ti? ?ey-φ = k'al b'ey xow y-?ok ya?inal  
 w-?aw-al tu? = an  
 /comp.-B1s-pasar = dur./A3-prep:entre-dist. = dur. = cl1s/este/exist.-B3 =  
 dur./prep:donde/bravo/A3-entrar/tupido/A3-sembrar-abstr./ese = cl1s/
- 9.6. Y pasé donde había monte en lo que tengo sembrado de mi milpa.
- 9.7. yu:šan š?ek'al nax tiempo  
 y-u:-šan š-φ-?ek' = k'al nax tiempo  
 /A3-prep:por-sólo/comp.-B3-pasar = dur./CN:hombre/tiempo/
- 9.7. Así fue como se pasó el tiempo
- 9.8. ya?elša šinxul = nak'al = an  
 ya?ei = ša š-in-xul = na = k'al = an  
 tarde-ya/comp.-B1s-venir = sim. = dur. = cl1s/
- 9.8. Y cuando atardeció me vine.
- 9.9. šin yu:šan tol čiwal awab' = an kaw waš'k'al ni?an awet ?ey ni?an awet  
 ?eokox yin sk'ul ni?an wetan  
 šin y-u:-šan tol či-φ-w-?al φ-aw-?ab' = an kaw waç'-φ = k'al ni?an aw-et  
 ?ey-φ ni?an aw-et ?ey-φ = ?ok-ox y-in s-k'ul ni?an w-et = an  
 /pues/A3-prep:por-sólo/que/incomp.-B3-A1s-decir/B3-A2s-oir = cl1s/muy  
 /bueno-B3 = dur./poco/A2s-prep:para/exist.-B3/poco/A2s-prep:para  
 /exist.-B3 = dir:hacia adentro-irr/A3-prep:en/A3-interior/poco  
 /A1s-prep:para = cl1s/
- 9.9. Te aviso que lo poquito que tienes junto a mi pedazo está muy bueno.
- 9.10. waš'k'al ni?an awawal čiwil = an  
 waç'-φ = k'al ni?an aw-?aw-al či-φ-w-?il = an  
 /bueno-B3 = dur./poco/A2s-sembrar-abstr./incomp.-B3-A1s-ver = cl1s/
- 9.10. Veo que tu pedacito de milpa está muy bueno.
- 10.1. a: entonses aška pašin yet dia lune pašin manta?a cito: ka?  
 tirar ni?an = ša wal fertilisante = on  
 a: entonses aška paš = šin y-et dia lune paš-šin manta?a či-φ-to: φ-k-  
 ?a? tirar ni?an = ša wal fertilisante = on  
 /jah!/entonces (esp.)/así/también = pues/A3-prep:cuando/día (esp.)  
 /lunes (esp.)/también-pues/posiblemente/incomp.-B3-ir/B3-A1p-poner  
 /tirar (esp.)/poco/otro/ verdaderamente/fertilizante (esp.) = cl1p/

- 10.1. ¡Ah!, entonces posiblemente para el lunes vayamos a tirar otro poco del fertilizante.
- 10.2. porke komo lanan.skan ni?an = şa kawal yintaxilox şin  
 porke komo lanan-φ s-kan ni?an = şa k-?aw-al y-intax-il-ox şin  
 /porque (esp.)/como (esp.)/prog.-B3/B3-A3-pedir/poco = otro/A1p-sembrar-abstr./A3-atrás-abstr.-irr./pues/
- 10.2. Porque tenemos otro pedacito de nuestra milpa que se está quedando atrasada.
- 10.3. manta?a ç'ok = kan ni?an = şa fertilisante yet lunes yetox nax amam tu? şin  
 manta?a ç-φ-?ok = kan ni?an = şa fertilisante y-et lunes y-etox nax amam tu? şin  
 /posiblemente/incomp.-B3-entrar/dir:quedar/poco = otro/fertilizante (esp.)/A3-prep:cuando/lunes (esp.)/A3-prep:con/CN:hombre/A2s-papá/ese/pues/
- 10.3. Pues entonces posiblemente el lunes le pongamos otro poco de fertilizante junto con tu papá.
- 11.1. ?e: çiske? awa?okox fertilisante yet lunes tu? şin  
 ?e: çi-φ-ske? φ-aw-?a? = ?ok-ox fertilisante y-et lunes tu? şin  
 /sí/incomp.-B3-poder/B3-A2s-poner = dir:hacia adentro-irr./fertilizante (esp.)/A3-prep:para/lunes (esp.)/ese /pues/
- 11.1. Sí. Le puedes poner el fertilizante el lunes pues.
- 11.2. çiske? awa?okox  
 çi-φ-ske? φ-aw-?a? = ?ok-ox  
 /incomp.-B3-poder/B3-A2s-poner = dir:hacia adentro-irr./
- 11.2. Se lo puedes echar.
- 11.3. lanan yek' tiempo paşox  
 lanan-φ y-?ek' tiempo paş-ox  
 /prog.-B3/A3-pasar/tiempo/tambi şn-irr./
- 11.3. Porque se está pasando ya el tiempo.
- 11.4. yu:şan çiw-al = an  
 y-u:-şan çi-φ-w-al = an

- /A3-prep:por-sólo/incomp.-B3-A1s-decir = cl1s/  
 11.4. Por eso te digo.
- 11.5. čito: ayaʔok yet lunes tu?  
 či-φ-to: φ-ay-ʔaʔ = ʔok y-et lunes tu?  
 /incomp.-B3-ir/B3-A2-oponer = dir:hacia adentro/A3-prep:cuando/lunes  
 (esp.) /ese/  
 11.5. Que vayas a ponérselo el lunes.
- 11.6. k'am tok'al šin čixulk'oy  
 k'am-φ = to = k'al šin či-φ-xulk'oy  
 /neg. exist.-B3/todavía = dur./pues/incomp.-B3-florear/  
 11.6. Antes de que floree.
- 11.7. yu:šan čiwal eč = an  
 y-u: = šan či-φ-w-ʔal e-ač = an  
 /A3-prep:por-sólo/incomp.-B3-A1s-decir/prep:para-B2s = cl1s/  
 11.7. Es por eso que te lo digo.
- 11.8. yu:šan čeyaʔ = k'al = ʔokox yet lunes tu?  
 y-u: = šan č-φ-ey-ʔaʔ = k'al = ʔok-ox y-et lunes tu?  
 /A3-prep:por = sólo/incomp.-B3-A2-oponer = dur. = dir:hacia adentro-irr./  
 A3-rep:cuando /lunes/ese/  
 11.8. Para que se lo pongas el lunes.
- 11.9. čašto: = wex = k'al yetox nax inmam tu? = an  
 č-ač-to: = wex = k'al y-etox nax in-mam tu? = an  
 /incomp.-B2-ir = cl2p = dur./A3-prep:con/CN:hombre/A1s-papá/ese/cl1s/  
 11.9. Se van ustedes junto con mi papá.
- 12.1. keytuʔ šin mantaʔa čikoto: kaʔ = k'al = ʔok = on  
 keytuʔ šin mantaʔa či-ko-to: φ-k-ʔaʔ = k'al = ʔok = on  
 /allá/pues/posiblemente/incomp.-B1p-ir/B3-A1p-poner = dur. - dir:ha-  
 cia adentro-cl1p/  
 12.1. Allá pues, posiblemente nos iremos a echarlo (el fertilizante).
- 12.2. xaša = na paš yet martes tuʔ šin xaša = na = paš šin čika:ey = tox  
 kaʔox koyom = on



xaʔ-φ-ša = na paş y-et martes tuʔ şin xaʔ-φ = şa = na = paş şin çi-φ-k-  
 ʔaʔ = ʔey = tox kaʔox k-ʔoyom = on  
 act.-B3-ya = solamente/también/A3-prep:cuando/martes/ese/pues//act.  
 -B3 = ya = sim. = también/pues/incomp.-B3-A1p-poner = dir:hacia  
 abajo = dir:hacia allá/algunos/A1p-tamal = cl1p/

12.2. Y ya para el martes arreglaremos algunos tamales.

13.1. waç' şin ç'el = kan ayin paşox ʔuna wes  
 waç' -φ şin ç-φ-ʔel = kan ay-in paş-ox ʔuna wes  
 /bueno-B3/pues/incomp.-B3-salir = dir:quedar/A2s-prep:en/también-irr.  
 /una (esp.)/vez (esp.)/

13.1. Está bien que salgan ustedes de una vez.

13.2. çito: = kanox ayin çitit = kan  
 çi-φ-to: = kan-ox çi-φ-tit = kan ay-in  
 /incomp.-B3-ir = dir:quedar-irr./incomp.-B3-venir = dir:quedar/A2-prep:en/

13.2. Que se vayan y regresen.

13.3. kaloni  
 k-al-on-i  
 B1p-decir-ant.-v.t.intr./

13.3. Decimos.

13.4. yu:şan çiʔek'paş tiempo yin ʔawal tuʔ  
 y-u:-şan çi-φ-ʔek' = paş tiempo y-in ʔaw-al tuʔ  
 /A3-prep:por-sólo /incomp.-B3-pasar = dir:regresar/tiempo/A3-prep:en  
 /sembrar-abstr./ese/

13.4. Porque el tiempo para la milpa ya se está pasando.

13.5. ma:ta açto:i ink'anal = la  
 ma:ta aç-to:i in-k'an-al = la  
 /ojalá/B2-ir-v.t.intr./A1s-pedir-abstr. = adm./

13.5. Ojalá y ustedes se vayan como un favor para mí.

13.6. ma:ta yi:to: nax inmam = an tuʔ  
 ma:ta φ-y-ʔiʔ = tox nax in-mam = an tuʔ  
 /ojalá/B3-A3-cargar = dir:hacia allá/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/ese/

13.6. Ojalá y se lleven a mi papá.

13.7. ʔalaʔ nax çiko tuʔ = la nax çiko tuʔ ʔiʃ Lorena ʔiʃ imama = an  
ʔal-aʔ-φ nax çiko tuʔ = la nax çiko tuʔ ʔiʃ Lorena ʔiʃ in-mama = an  
/decir-v.t.tr.-B3/CN:hombre/Francisco/ese/adm./CN:hombre/Francisco  
/ese/CN:mujer/Lorena/CN:mujer/A1s-mamá (esp.) = cl1s/

13.7. Vayan a avisarle a Francisco. . . a Francisco, a Lorena, a mi mamá.

13.8. mantaʔa çito: ebʔ ayetox  
mantaʔa çì-φ-to: ebʔ ay-etox  
/posiblemente/incomp.-B3-ir/cl3p/A2s-prep:con/

13.8. Que a lo mejor se va con ustedes.

13.9. ta = ʔeyto  
ta = ʔey-φ = to  
/cond./exist.-B3 = todavía/

13.9. Y si queda todavía (trabajo).

13.10. mantaʔa çito: ʔiʃ amama ʃin  
mantaʔa çì-φ-to: ʔiʃ a-mama ʃin  
/posiblemente/incomp.-B3-ir/CN:mujer/A2s-mamá/pues/

13.10. A lo mejor se va tu mamá.

13.11. çawal yabʔ ʔiʃ çito: ʔiʃ ayetox  
ç-φ-aw-al φ-y-ʔabʔ ʔiʃ çì-φ-to: ʔiʃ ay-etox  
/incomp.-B3ódecir/B3-A3-oir/PRO:mujer/incomp.-B3-ir/PRO:mujer  
/A2p-prep:con/

13.11. Tú le avisas a ella para que se vaya con ustedes.

14.1. keytuʔ ʃin  
keytuʔ ʃin  
/eso/pues/

14.1. Así es pues.

14.2. mantaʔa keytuʔ çun kuwaʔnen = on  
mantaʔa keytuʔ ç-φ-y-ʔu-n ku-waʔne-on = on  
/posiblemente/eso/incomp.-B3-A3-hacer-trans./A1p-hacer-ant.-ant. =  
cl1p/

14.2. Posiblemente eso es lo que vayamos a hacer.

- 14.3. komo šwal = kan tet nax weto = an  
 komo š-φ-w-ʔal = kan tet nax weto = an  
 /como (esp.)/comp.-B3-A1s-decir = dir:quedar/prep:a/CN:hombre/Beto/  
 cl1s/
- 14.3. Como ya le dije al Beto
- 14.4. činawaʔ inayudar = an yet lunes  
 č-in-aw-ʔaʔ in-ʔayudar = an y-et lunes  
 /comp.-B1s-A1s-poner/B1s-ayudar (esp.)/cl1s/A3-prep:cuando/lunes  
 (esp.)/
- 14.4. Que si me daba una ayuda para el lunes.
- 14.5. porke čikočeto kaw ʔok niʔan ša kofertilisante = on  
 porke č-i-φ-k-ʔoče-to kaw φ-ʔok niʔan ša ko-fertilisante = on  
 /porque (esp.)/incomp.-B3-A1p-querer-todavía/muy/B3-entrar/poco  
 /otro/A1p-fertilizante (esp.) = cl1p/
- 14.5. Porque nosotros queremos todavía echar otro poco de nuestro ferti-  
 lizante.
- 14.6. ʔeyto wal niʔan ša ma: la:w = ʔokox yu: nax xorxe  
 ʔey-φ-to wal niʔan ša ma: φ-laʔ-w = ʔok-ox y-u: nax xorxe  
 /exist.-B3-todavía/verdaderamente/poco/otro/neg. comp./B3-  
 terminar- intrans. = dir:hacia adentro-irr./A3-  
 prep:por/CN:hombre/Jorge/
- 14.6. "Hay otro poquito que Jorge no terminó."
- 14.7. inči = an  
 φ-in-či = an  
 /B3-A3-decir = cl1s/
- 14.7. Fue lo que le dije.
- 15.1. a: ʔeste: ʔasanta: ʔeyto sla:wi = ʔok yet nax yet lunes tuʔ  
 a: ʔeste: ʔasanta: ʔey-φ = to s-laʔ-w-i = ʔok y-et nax y-et lunes tuʔ  
 ;jah!/este (esp.)/quizás/exist.-B3 = todavía/A3-terminar-intrans.-v.t.  
 intr. = dir:hacia adentro/A3-prep:para/ PRO:hombre/A3-prep:cuando  
 /lunes (esp.)'ese/
- 15.1. ¡Ah!, este . . . quizás a él le falta todavía terminar de echar (ferti-  
 zante) el lunes.

- 15.2. tol çito: = paş nax  
 tol çi-φ-to: = paş nax  
 /que/incomp.-B3-ir = dir:regresar/PRO:hombre/
- 15.2. Para que él vaya.
- 16.1. a: yeltonta?a  
 a: yeltonta?a  
 /¡ah!/cierto/
- 16.1. ¡Ah!, de veras.
- 16.2. komo tol çito: ya:k nax yet lunes  
 komo tol çi-φ-to: φ-y-?a? = ?ok nax y-et lunəs  
 /como (esp.)/que/incomp.-B3-ir/B3-A3-poner = dir:hacia adentro 'PRO:  
 hombre/A3-prep:cuando/lunes/
- 16.2. Como él le va a echar (el fertilizante) el lunes.
- 16.3. yala?  
 φ-y-?al-a?  
 /B3-A3-decir-v.t.tr./
- 16.3. Fue lo que dijo.
- 16.4. manta?a xa? tu? yet martes ma yet mierkoles  
 manta?a xa?-φ tu? y-et martes ma y-et mierkoles  
 /posiblemente/act.-B3/ese/A3-prep:cuando 'martes (esp.) 'o 'A3-prep:  
 cuando/miércoles (esp.)/
- 16.4. Y que iba a estar allá (en nuestro terreno) el martes o el miércoles.
- 16.5. çito: ka:kon  
 çi-φ-to: φ-k-?a? = ?ok = on  
 /incr.mp.-B3-ir/B3-A1p-poner = dir:hacia adentro = cl1p'
- 16.5. Y luego se va a ir a echar (el fertilizante) junto con nosotros.
- 16.6. keyta? tu? şin  
 keyta? tu? şin  
 /x/ese/pues/
- 16.6. Así va a ser pues.
- 16.7. manta?a

mantaʔa

/posiblemente/

16.7. Posiblemente.

16.8. keytuʔ yok niʔan = ʃa tuʔ

keytuʔ-ϕ y-ʔok niʔan = ʃa tuʔ

/eso-B3/A3-entrar/poco = otro/ese/

16.8. Así es como le vamos a poner el otro poco (de fertilizante que sobra).

17.1. ʔasanta: çi cíto: nax ya:k ayetox yet lunes tuʔ

ʔasanta: çi çi-ϕ-to: nax ϕ-y-ʔaʔ = ʔok ay-etox y-et lunes tuʔ

/quizás/incomp./incomp.-B3-ir/PRO:hombre/B3-A3-poner = dir: hacia  
adentro/A2p-prep:con/A3-prep:cuando/lunes (esp.)/ese/

17.1. Ojalá y él se vaya a echarle (el fertilizante) con ustedes el lunes.

17.2. porke xaʔ = k'al = č'an yet lunes tuʔ

porke xaʔ = k'al = č'an yet lunes tuʔ

/porque (esp.)/act.-B3 = dur. = solamente/A3-prep:cuando/lunes/ese/

17.2. Porque es sólo el lunes.

17.3. kolan nax ʔičam tuʔ

kolan-ϕ nax ʔičam tuʔ

/desocupado-B3/CN:hombre/viejo/ese/

17.3. Que el viejo (mi papá) está desocupado.

17.4. yalaʔ

yala

/B3-A3-decir-v.t.tr./

17.4. Es por eso que lo digo.

17.5. yu:ʃan çiwal awab' = an

yu:ʃan çiwal awab' = an

/A3-prep:por = sólo/incomp.-B3-A1s-decir/B3-A2s-oír/cl1s/

17.5. Para que tú avises (a las personas que van a ayudar).

18.1. e: çi:ʃami man = ʃa ink'anle wab' tet nax = an

e: çi:ʃami man = ʃa ϕ-in-k'an-le ϕ-w-ʔab' tet nax = an

/¡eh!/probablemente/neg. irr. = ya/B3-A1s-preguntar-ite./B3-A1s-oír  
/prep:a/PRO:hombre/cl1s/

18.1. ¡Híjole! A lo mejor ya no le voy a preguntar (a Beto).

- 19.1. xa:ʔ mantaʔa č'ek' nax  
 xa:ʔ mantaʔa č-φ-ʔek' nax  
 /sí/posiblemente/incomp.-B3-pasar/PRO:hombre/
- 19.1. Sí. Posiblemente él (Beto) pase.
- 19.2. čito: nax yekal yalaʔ = la  
 či-φ-to: nax yekal φ-y-ʔal-aʔ = la  
 /incomp.-B3-ir/CN:hombre/mañana/B3-A3-decir-v.t.tr. = adm./
- 19.2. Él (Beto) va mañana a avisar.
- 19.2. ka:b'e k'am = ša čito: nax  
 ka:b'e k'am = ša či-φ-to: nax  
 /dos-días futuros/neg. incomp. = ya./incomp.-B3-ir/PRO:hombre/
- 19.3. Que ya no va (a echar abono) hasta dentro de tres días.
- 20.1. čito: nax yeka! ʔaok ʔawono  
 či-φ-to: nax yekal ʔaʔ = ʔok ʔawono  
 /incomp.-B3-ir/PRO:hombre/mañana'poner = dir:hacia adentro/abono  
 (esp.)
- 20.1. Él (Beto) va a ir mañana a echar tu abono.
- 21.1 ʔaxa:ʔ  
 ʔaxa:ʔ  
 /sí/
- 21.1. Sí.
- 21.2. čito: nax yetox ʔiš amama šin  
 či-φ-to: nax y-etox ʔiš a-mama šin  
 /incomp.-B3-ir/PRO:hombre/A3-prep:con/CN:mujer/A2s-mamá (esp.)  
 /pues/
- 21.2. Él va a ir con tú mamá pues.
- 21.3. porke ʔeyto niʔan ša yet nax ʔeoktox yul na:  
 porke ʔey-φ = to niʔan ša y-et nax ʔey-φ = ʔok = tox y-ul na:  
 /porque (esp.)/exist.-B3 = todavía'poco/ya/A3-prep:para/PRO:hombre  
 exist.-B3 - dir:hacia adentro - dir.hacia allá A3-prep:adentro/casa
- 21.3. Porque todavía tiene otro poco del suyo dentro de la casa.

- 22.1. a: yeltontaʔa šin  
a: yeltontaʔa šin  
/¡ah!/cierto/pues/  
22.1. ¡Ah!, de veras pues.
- 22.2. a: yeltontaʔa  
a: yeltontaʔa  
/¡ah!/cierto/  
22.2. ¡Ah!, de veras pues.
- 22.3. nax weto k'am çito: nax yekal  
nax weto k'am çì-φ-to: nax yekal  
/CN:hombre/Beto/neg. incomp./incomp.-B3-ir/PRO:hombre/mañana/  
22.3. Beto nõ se va a ir mañana.
- 23.1. b'eytuʔ çito:k nax šin  
b'ey-tuʔ çì-φ-to: = ʔok nax šin  
/donde-ese/incomp.-B3-ir = dir:hacia adentro/PRO:hombre/pues/  
23.1. ¿Dónde se va él pues?
- 24.1. k'am b'ey çinto: = an  
k'am-φ b'ey ç-in-to: = an  
/neg. exist.-B3/prep:donde/incomp.-B1s-ir = cl1s/  
24.1. "No hay lugar donde me vaya."
- 24.2. ši nax  
š-φ-s-çì nax  
/comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/  
24.2. Dijo él (Beto).
- 24.3. porke tol çinto: mulna = ʔel  
porke tol ç-in-to: mulna = ʔel  
porque (esp.)'que incomp.-B1s-ir trabajar = dir:hacia afuera/  
24.3. "Porque me voy a trabajar."
- 24.4. tol çinto: ʔe:ste xato: = k'al yet lunes  
tol ç-in-to: ʔe:ste xaʔ-φ φ-to: = k'al y-et lunes  
'que incomp.-B1s-ir'este (esp.)'act.-B3/B3-ir = dur.'A3-prep:cuando  
lunes  
24.4. Que me voy, este . . . , hasta el lunes.

- 24.5. činto: inčak = ?ok wet yet lunes  
 č-in-to: φ-in-čak = ?ok w-et y-et lunes  
 /incomp.-B1s-ir/B3-A1s-comenzar = dir:hacia adentro/A1s-prep:para  
 /A3-prep:cuando/lunes (esp.)//
- 24.5. Voy a comenzar lo mío el lunes.
- 24.6. čila:wi = kan yet martes  
 či-φ-la?-w-i = kan y-et martes  
 /incomp.-B3-terminar-intrans.-v.t.intr. = dir:quedar/A3-prep:cuando  
 /martes (esp.)//
- 24.6. "Y voy a terminar el martes."
- 24.7. šik'al nax  
 š-φ-s-či = k'al nax  
 /comp.-B3-A3-decir = dur./PRO:hombre/
- 24.7. Siguió diciendo él.
- 25.1. øet čun nax yekal tu? šin  
 øet-φ č-φ-y-?u-n nax yekal tu? šin  
 /qué-B3/incomp.-B3-A3-hacer-trans./PRO:hombre/mañana/ese/pues/
- 25.1. ¿Qué va a hacer él (Beto), entonces?
- 26.1. manta?a si?ox čito: nax  
 manta?a si?-ox či-φ-to: nax  
 /posiblemente/leña-irr/incomp.-B3-ir/PRO:hombre/
- 26.1. Posiblemente (Beto) vaya a traer leña.
- 27.1. a: ?i:xoela  
 a: ?i:xoela  
 /¡ah!/hijo de la (esp.)//
- 27.1. ¡Ah, hijo de la . . . !
- 27.2. axšak = ?ok ni?an ket nax yalan na: paš ti?  
 ox-φ-s-čak = ?ok ni?an k-et nax y-alan na: paš ti?  
 /irr.-B3-A3-empezar = dir:hacia adentro/poco/A1p-prep:para/PRO:  
 hombre/A3-prep:debajo/casa/también/este/
- 27.2. Que ponga poco (de leña) para nosotros debajo de la casa.



- 28.1. mantaʔa čiwəl tet nax tatol tuʔ taʔa ć'iol nax  
 mantaʔa čí-φ-w-ʔal tet nax tatol tuʔ taʔa ć-φ-ʔey-xul nax  
 /posiblemente/incomp.-B3-A1s-decir/prep:a/PRO:hombre/que si/ese/x  
 /incomp.-B3-bajar/PRO:hombre/
- 28.1. A lo mejor se lo voy a decir a él si baja.
- 28.2. pero ta ʔam = paş ćul nax şin  
 pero ta ʔam = paş ć-φ-xul nax şin  
 /pero (esp.)/cond./neg. incomp. = también/incomp.-B3-venir/PRO:  
 hombre/pues/
- 28.2. Pero si tampoco viene.
- 28.3. tumitaʔa skeʔ şin  
 tumitaʔa φ-skeʔ şin  
 /acaso/B3-poder/pues/
- 28.3. Vamos a ver cómo se va a poder.
- 28.4. mantaʔa komo čiwəşi = ʔel xun ʔetal ʔiş aćuć  
 mantaʔa komo čí-φ-wać'-şi = ʔel xun ʔetal ʔiş a-ćuć  
 /posiblemente/como (esp.)/incomp.-B3-bueno-intrans. inc. = dir:hacia  
 afuera/una/cosa/CN:mujer/A2s-mamá/
- 28.4. A lo mejor se va a arreglar la cosa de tu mamá.
- 28.5. yal paşin  
 φ-y-ʔal paşin  
 /B3-A3-decir/también/
- 28.5. Dijo ella.
- 29.1. yeltontaʔa  
 yeltontaʔa  
 /cierto/
- 29.1. Si es cierto.
- 29.2. ʔamax mitaʔ yaʔ meter sb'a nax yin xun ʔetal  
 ʔamax mitaʔ φ-y-ʔaʔ meter s-b'a nax y-in xun ʔetal  
 /neg. foc./acaso/B3-A3-poner/meter (esp.)/A3-refl./PRO:hombre/A3-  
 prep.en/una/cosa/
- 29.2. Él no se puede meter en esta cosa.

- 29.3. čana? šin ta čikam šitam ʔiš  
 č-φ-a-na? šin ta či-φ-kam s-čitam ʔiš  
 incomp.-B3- A2s-pensar/pues/cond./incomp.-B3-morir/A3-puerco  
 /PRO:mujer/
- 29.3. ¿Piensas que si se muere el puerco de ella . . . ?
- 30.1. k'amax šin  
 k'amax šin  
 /neg. foc./pues/
- 30.1. No.
- 30.2. ta č'iol nax  
 ta č-φ-ʔey-xul nax  
 /cond./incomp.-B3-bajar/PRO:hombre/
- 30.2. Pues si baja él.
- 30.3. čiwocé čisma? po: ka:ox insi? nax = an  
 či-φ-w-ʔocé či-φ-s-ma? po: ka:ox in-si? nax = an  
 /incomp.-B3-A1s-querer/ir/comp.-B3-A3-pegar/cortar/algo/A1s-leña  
 /PRO:hombre = cl1s/
- 30.3. Yo quiero que raje un poco de mi leña.
- 31.1. mm mita? a sma? po:nax xun ʔawte? čana? šin  
 mm mita? a φ-s-ma? po:-nax xun ʔaw-te? č-φ-a-na? šin  
 /¡mh!/acaso/B3-A3-pegar/cortar-part. intr./un/grito-árbol/incomp.-B3-  
 A2s-pensar/pues/
- 31.1. ¡Mh! ¿Acaso piensas que él va a rajar el matasano?
- 32.1. a: pero ni?an ša ʔek'nax = kan yu: nax kuin  
 a: pero ni?an ša φ-ʔek'-nax = kan y-u: nax kuin  
 /¡ah!/pero (esp.)/poco/ya/B3-cocer-part. intrans./dir:quedar A3-prep:por  
 'CN:hombre 'Pascual/
- 32.1. Del pedazo que tiró Pascual.
- 32.2. ʔe:ste čisma? po:nax yala?  
 ʔe:ste či-φ-s-ma? po:-nax φ-y-ʔal-a?  
 /este (esp.)/incomp.-B3-A3-pegar cortar-part. intr. B3-A3-decir-  
 v.t.tr./

- 32.2. Él dijo que iba a rajar otro poco.
- 32.3.  $\dot{c}awa?$  = paş unox atumin = an  
 $\dot{c}-\phi-aw-?a?$  = paş xun-ox a-tumin = an  
 = dir:regresar/un-irr./A2s-dinero/cl1s/
- 32.3. Que le iba a dar un dinero.
- 32.4. inçik'al tet nax = an  
 $\phi-in-\dot{c}i = k'al$  tet nax = an  
 /B3-A1s-decir = dur./prep:para/PRO:hombre/cl1s/
- 32.4. Le dije.
- 33.1. a: şin  
 a: şin  
 /;ah!/pues/
- 33.1. ¡Ah! De veras.
- 33.2. ta?a ça? fawor nax kuin tu? waş = k'al  
 ta?a  $\dot{c}-\phi-y-?a?$  fawor nax kuin tu? waç'- $\phi = k'al$   
 /x/incomp.-B3-A3-poner/favor (esp.)/CN:hombre/Pascual/ese/bueno  
 -B3-dur./
- 33.2. Si hace el favor Pascual está bien.
- 33.3. ta?a yu:şan çiwal = paş awab' = an  
 ta?a y-u:-şan  $\dot{c}i-\phi-w-?al = paş \phi-aw-?ab' = an$   
 /x/A3-prep:por-sólo/incomp.-B3-A1s-decir = dir:regresar/B3-A2s-oír =  
 cl1s/
- 33.3. Por eso te aviso.
- 33.4. tala?k'uşan ça:k ni?an ?awono nax weto yekal  
 ta = la? = k'uşan  $\dot{c}-\phi-y-?a?$  = ?ok ni?an ?awono nax weto yekal  
 /cond.-adm.-x/incomp.-B3-A3-poner = dir:hacia adentro/poco/abono/  
 CN:hombre/Beto/mañana/
- 33.4. Por si acaso Beto echa un poco de tu abono mañana.
- 33.4. tu?tila lalan spo: ni?an ?awal yalan na: tila  
 tu?-tila lalan- $\phi$  s-po: ni?an ?aw-al y-alan na: tila

/ese-adm./prog.-B3/A3-espigar/poco/sembrar-abstr./A3-prep:debajo  
/casa/adm./

33.5. Ya está floreando un poco la milpa abajo de la casa.

33.6. wan šo:l lima ti?  
wan s-šo:l lima ti?  
/pl. def./A3-prep:entre/naranja/esta/

33.6. Entre los naranjos.

34.1. porke šwal tet nax ma?i ti? la  
porke š-φ-w-al tet nax ma?i ti? = la  
/porque (esp.)/comp.-B3-A1s-decir/prep:a/PRO:hombre/hoy/este/adm./

34.1. Porque le dije a él ahora.

34.2. tatol  
tatol  
/que si/

34.2. "que si . . ."

34.3. ?este:  
?este:  
/este (esp.)/

34.3. Este.

34.4. çuli ama? po: insi? ti? = an  
ç-φ-xul-i φ-a-ma? po: in-si? ti? = an  
/incomp.-B3-venir-v.t.intr./B3-A2s-pegar/cortar/A1s-leña/esta/cl1s/

34.4. "Rajas mi leña."

34.5. ?e:ste  
?e:ste  
/este (esp.)/

34.5. Este.

34.6. çiwa? xunox akuatro mil  
çi-φ-w-?a? xur-ox a-kuatro mil  
/incomp.-B3-A1s-dar/uno-irr./A2s-cuatro (esp.)/mil (esp.)/

34.6. "Te doy unos cuatro mil."

- 34.7. inči tet nax kaška ti? = an  
 φ-in-či tet nax kaška ti? = an  
 /B3-A1s-decir/rep:a/PRO:hombre/nada más/este = cl1s/  
 34.7. Le dije a él así nada más.
- 35.1. čul nax weto tu?  
 č-φ-xul nax weto tu?  
 /incomp.-B3-venir/CN:hombre/Beto/ese/  
 35.1. ¿Viene Beto?
- 36.1. mm  
 /jmh!/  
 36.1. ¡Mh!
- 37.1. a: wač'in wač'in  
 a: wač'-in wač'-in  
 /jah!/bueno-B1s/bueno-B1s/  
 37.1. ¡Ah!, bueno, bueno.
- 37.2. ta čixul nax  
 ta či-φ-xul nax  
 /cond./incomp.-B3-venir/PRO:hombre/  
 37.2. Si viene él (Beto).
- 37.3. manta?a čawa? = kan ni?an stumin nax tu? šin  
 manta?a č-φ-aw-?a? = kan ni?an s-tumin nax tu? šin  
 /posiblemente/incomp.-B3-A2s-dar = dir:quedar/poco/A3-dinero/PRO:  
 hombre/ese/pues/  
 37.3. Posiblemente lo des un poco de dinero pues.
- 37.4. yu:šan cíwal awab'an kaw čáčex ?a?ok nax  
 y-u:-šan či-φ-w-?al φ-aw-?ab' = an kaw č-φ-a-čex ?a? = ?ok nax  
 /A3-por-sólo/incomp.-B3-A1s-decir/B3-A2s-oir = cl1s/muy/incomp.  
 -B3-A2s-mandar/poner/dir:hacia adentro/PRO:hombre/  
 37.4. Por eso te aviso que lo mandes.
- 37.5. lanan yek'paš tiempo ta tu?  
 lanan-φ y-?ek' = paš tiempo ta tu?

- /prog.-B3/A3-pasar = dir:regresar/tiempo/cond./ese/  
 37.5. Se está pasando el tiempo.
- 37.6. yet lunes mantaʔa lanan ša spu: = ʔel = tex ma:sanil  
 y-et lunes mantaʔa lanan-ϕ ša s-po: = ʔel = tex ma:sanil  
 /A3-prep:cuando/lunes (esp.)/posiblemente/prog.-B3/ya/A3-floreecer  
 /dir:hacia afuera = dir:hacia acá/todo/  
 37.6. Para el lunes posiblemente ya está floreando todo.
- 38.1. mantaʔa č'ok kan šin čiwal = kan tet nax = an  
 mantaʔa č-ϕ-ʔok kan šin či-ϕ-w-ʔal = kan tet nax = an  
 /posiblemente/incomp.-B3-entrar/dir:quedar/pues/incomp.-B3-A1s-de-  
 cir = dir:quedar/prep:a/PRO:hombre/cl1s/  
 38.1. Posiblemente él le va a echar (el fertilizante) pues.
- 38.2. a: wueno  
 /jah!/bueno (esp.)/  
 38.2. Yo le digo a él.

## SINTAXIS

1. Esta casa es grande.  
miməŋ te? na: ti?  
miman-φ te? na: ti?  
/grande-B3/CN:madera/casa/esta/

Esta casa no es grande.  
man miman-ox te? na: ti?  
man miman-φ-ox te? na: ti?  
/neg. pred./grande-B3-irr./CN:madera/casa/esta/

Esta casa es chica.  
yališ te? na: ti?  
yališ-φ te? na: ti?  
/chica-B3/CN:madera/casa/esta/

Esta casa no es chica.  
man yališ-ox te? na: ti?  
man yališ-φ-ox te? na: ti?  
/neg. pred./chica-B3-irr./CN:madera/casa/esta/

Esta casa es nueva.  
ʔak' te? na: ti?

ʔak'-ϕ teʔ na: tiʔ  
/nueva-B3/CN:madera/casa/esta/

Esta casa no es nueva.  
man ʔak'-ox teʔ na: tiʔ  
man ʔak'-ϕ-ox teʔ na: tiʔ  
/neg. pred./nueva-B3-irr./CN:madera/casa/esta/

Esta casa es vieja.  
ʃil teʔ na: tiʔ  
ʃil-ϕ teʔ na: tiʔ  
/vieja-B3/CN:madera/casa/esta/

Esta casa no es vieja.  
man ʃil-ox teʔ na: tiʔ  
man ʃil-ϕ-ox teʔ na: tiʔ  
/neg. pred./vieja-B3-irr./CN:madera/casa/esta/

Esta casa es blanca.  
saxin teʔ na: tiʔ  
saxin-ϕ teʔ na: tiʔ  
/blanca-B3/CN:madera/casa/esta/

Esta casa no es blanca.  
man saxin-ox teʔ na: tiʔ  
man saxin-ϕ-ox teʔ na: tiʔ  
/neg. pred./blanca-B3-irr./CN:madera/casa/esta/

2. ¿Cómo es esa casa?  
ϕub'il y-ili xun na: tuʔ  
ϕub'il-ϕ ϕ-y-ʔil-le xun na: tuʔ  
/cómo-B3/B3-A3-ver-ite./un/casa/esa/
3. ¿Qué tan grande es esa casa?  
xantax xun yili teʔ na: tuʔ  
xantax-ϕ xun ϕ-y-ʔil-le teʔ na: tuʔ  
/cuánto-B3/un/B3-A3-ver-ite./CN:madera/casa/esa/



4. ¿Es nueva esa casa?  
 ?ak' = to = mi xun na: tu?  
 ?ak'- $\phi$  = to = mi xun na: tu?  
 /nueva-B3 = todavía = dub./una/casa/esa/
5. Sí, es nueva.  
 xa:? ?ak' = to te?  
 xa:? ?ak'- $\phi$  = to te?  
 /sí/nueva-B3 = todavía/PRO:madera/
6. No, no es nueva.  
 k'am-ax man ?ak'-ox te?  
 k'am-ox man ?ak'- $\phi$ -ox te?  
 /neg. exist.-irr./neg. pred./nueva-B3-irr./PRO:madera/
7. Sí No  
 xa:? k'amax
8. Yo soy alto.  
 (xein)<sup>1</sup> miman in-te:l = an  
 (xein) miman- $\phi$  in-te:l = an  
 (/yo)/grande-B3/A1s-largo/cl1s/
- Tú eres alto.  
 (xač) miman a-te:l  
 (xač) miman- $\phi$  a-te:l  
 (/tú)/grande-B3/A2s-largo/
- Él es alto.  
 (xa? nax) miman s-te:l nax  
 (xa?- $\phi$  nax) miman- $\phi$  s-te:l nax  
 (/act.-B3/PRO:hombre)/grande-B3/A3-largo/PRO:hombre/
- Ella es alta.  
 (xa? ?iš) miman s-te:l ?iš

<sup>1</sup> Los pronombres libres se dan al inicio de la cláusula solamente cuando son enfáticos.

(xaʔ-φ ʔiʂ) miman-φ s-te:l ʔiʂ  
(/act.-B3/PRO:mujer)/grande-B3/A3-largo/PRO:mujer/

Él es alto. Ella es alta [si es humano conocido].

(xaʔ k'o) miman s-te:l k'o  
(xaʔ-φ k'o) miman-φ s-te:l k'o  
(/act.-B3/PRO:humano conocido)/grande-B3/A3-largo /PRO:humano conocido/

Él es alto. Ella es alta [si es humano apreciado].

(xaʔ yab') miman s-te:l yab'  
(xaʔ-φ yab') miman-φ s-te:l yab'  
(/act.-B3/PRO:humano apreciado)/grande-B3/A3s-largo/PRO:humano apreciado/

Nosotros somos altos [ustedes y yo]. \*

(xeon) miman ʔo-te:l  
(xeon) miman-φ ko-te:l  
(/nosotros)/grande-B3/A1p-largo/

Nosotros somos altos [nosotros (ellos y yo) y no usted].

(xeon = on) miman ko-te:l = on  
(xeon = on) miman-φ ko-te:l = on  
(/nosotros = cl1p)/grande-B3/A1s-largo = cl1p/

Nosotros somos altos [inclusivo: ustedes, ellos y yo].

(xeon = wex) miman ko-te:l = wex

\* La lengua presenta tres formas distintas para expresar la primera persona del plural. En la primera forma el nominal o el predicado aparece con alguno de los dos afijos para la primera persona. El prefijo *ku-* antecede a los verbos, al existencial, y a los nominales poseídos. El sufijo *-on* le sigue a los predicados no verbales. Esta primera forma, que es morfosintácticamente la menos marcada, es una expresión que excluye a la tercera persona del plural. En el ejemplo, *xeon miman kotel*, se incluye al hablante y a la segunda persona: "yo y tú (ustedes) somos altos".

Las otras dos expresiones para la primera forma del plural se distinguen morfosintácticamente de la forma menos marcada porque además de los morfemas *ku-* o *-on* los nominales o predicados coocurren con los clíticos = *on* y = *wex*. La expresión con el clítico = *on* excluye a los participantes no activos en el acto de habla, es decir, los participantes que no tienen interacción directa con el hablante. En el segundo ejemplo el (*xeon = on*) *miman ko-te:l = on*, se excluye al oyente que no participa en el acto de habla como locutor activo. La expresión significa: "nosotros (pero no tú o él que no están hablando conmigo), somos altos".

El enclítico = *wex* aparece en la expresión inclusiva de la primera persona del plural. El ejemplo (*xeon = wex*) *miman ko-te:l = wex* significa "Todos nosotros somos altos".

(xeon = wex) miman- $\phi$  ko-te:l = wex  
(/nosotros = cl2p)/grande-B3/A1p-largo = cl2p/

Ustedes son altos.

(xeš = wex) miman a-te:l = wex  
(xeš = wex) miman- $\phi$  a-te:l = wex  
(/ustedes = cl2p)/grande-B3/A2p-largo = cl2p/

Ellos son altos.

(xaʔ = eb' nax) miman s-te:l = eb' nax  
(xaʔ- $\phi$  = eb' nax) miman- $\phi$  s-te:l = eb' nax  
(/act.-B3 = cl3p/PRO:hombre)/grande-B3/A3-largo = cl3p/PRO:hombre/

Ellas son altas.

(xaʔ = eb' ʔiš) miman s-te:l = eb' ʔiš  
(xaʔ- $\phi$  = eb' ʔiš) miman- $\phi$  s-te:l = eb' ʔiš  
(/act.-B3 = cl3p/PRO:mujer)/grande-B3/A3-largo = cl3p /PRO:mujer/

Ellos son altos [si es humano conocido].

(xaʔ = eb' k'o) miman s-te:l = eb' k'o  
(xaʔ- $\phi$  = eb' k'o) miman- $\phi$  s-te:l = eb' k'o  
(/act.-B3 = cl3p/PRO:humano conocido)/grande-B3/A3-largo = cl3p  
/PRO:humano conocido/

Ellos son altos [si es humano apreciado].

(xaʔ = eb' yab') miman s-te:l = eb' yab'  
(xaʔ- $\phi$  = eb' yab') miman- $\phi$  s-te:l = eb' yab'  
(/act.-B3/cl3p/PRO:humano apreciado)/grande-B3/A3-largo = cl3p/  
PRO:humano apreciado/

Yo soy chaparro.<sup>2</sup>

yališ č'an in-te:l = an  
yališ- $\phi$  č'an in-te:l = an  
/pequeño-B3/sólo/A1s-largo = cl1s/

<sup>2</sup> En el resto de las estructuras de (8), los pronombres libres pueden aparecer al inicio de la oración de manera optativa como en los ejemplos anteriores.

Tú eres chaparro.  
yališ č'an a-te:l  
yališ-φ č'an a-te:l  
/pequeño-B3/sólo/A2s-largo/

Él es chaparro.  
yališ č'an s-te:l nax  
yališ-φ č'an s-te:l nax  
/pequeño-B3/sólo/A3-largo/PRO:hombre/

Ella es chaparra.  
yališ č'an s-te:l ʔiš  
yališ-φ č'an s-te:l ʔiš  
/pequeño-B3/sólo/A3-largo/PRO:mujer/

Él es chaparro. Ella es chaparra [si es humano conocido].  
yališ č'an s-te:l k'o  
yališ-φ č'an s-te:l k'o  
/pequeño-B3/sólo/A3-largo/PRO:humano conocido/

Él es chaparro. Ella es chaparra [si es humano apreciado].  
yališ č'an s-te:l yab'  
yališ-φ č'an s-te:l yab'  
/pequeño-B3/sólo/A3-largo/PRO:humano apreciado/

Nosotros somos chaparros [ustedes y yo].  
yališ č'an ku-te:l  
yališ-φ č'an ku-te:l  
/pequeño-B3/sólo/A1p-largo/

Nosotros somos chaparros [nosotros (ellos y yo) y no usted].  
yališ č'an ku-te:l = on  
yališ-φ č'an ku-te:l = on  
/pequeño-B3/sólo/A1p-largo = cl1p/

Nosotros somos chaparros [inclusivo: ustedes, ellos y yo].  
yališ č'an ku-te:l = wex  
yališ-φ č'an ku-te:l = wex  
/pequeño-B3/sólo/A1p-largo = cl2p/

Ustedes son chaparros.

yališ č'an a-te:l = wex

yališ-φ č'an a-te:l = wex

/pequeño-B3/sólo/A2-largo = cl2p/

Ellos son chaparros.

yališ č'an s-te:l = eb' nax

yališ-φ č'an s-te:l = eb' nax

/pequeño-B3/sólo/A3-largo = cl3p/PRO:hombre/

Ellas son chaparras.

yališ č'an s-te:l = eb' ʔiš

yališ-φ č'an s-te:l = eb' ʔiš

/pequeño-B3/sólo/A3-largo = cl3p/PRO:mujer/

Ellos son chaparros [si es humano conocido].

yališ č'an s-te:l = eb' k'o

yališ-φ č'an s-te:l = eb' k'o

/pequeño-B3/sólo/A3-largo = cl3p/PRO:humano conocido/

Ellos son chaparros [si es humano apreciado].

yališ č'an s-te:l = eb' yab'

yališ-φ č'an s-te:l = eb' yab'

/pequeño-B3/sólo/A3-largo = cl3p/PRO:humano apreciado/

Yo soy gordo.

b'aʔič in = an

/gordo-B1s = cl1s/

Tú eres gordo.

b'aʔič-aš

/gordo-B2s/

Él es gordo.

b'aʔič nax

b'aʔič-φ nax

/gordo-B3/PRO:hombre/

Ella es gorda.

b'aʔiç ʔiʂ

b'aʔiç-φ ʔiʂ

/gordo-B3/PRO:mujer/

Él es gordo. Ella es gorda [si es humano conocido].

b'aʔiç k'o

b'aʔiç-φ k'o

/gordo-B3/PRO:humano conocido/

Él es gordo. Ella es gorda [si es humano apreciado].

b'aʔiç yab'

b'aʔiç-φ yab'

/gordo-B3/PRO:humano apreciado/

Él es gordo [animal].

b'aʔiç noʔ

b'aʔiç-φ noʔ

/gordo-B3/PRO:animal/

Nosotros somos gordos [ustedes y yo].

b'aʔiç-on

/gordo-B1p/

¡Nosotros somos gordos [nosotros (ellos y yo) y no usted].

b'aʔiç on = on

/gordo/B1p = cl1p/

Nosotros somos gordos [inclusivo: ustedes, ellos y yo].

b'aʔiç on = wex

/gordo/B1p = cl2p/

Ustedes son gordos.

b'aʔiç eś = wex

/gordo/B2p = cl2p/

Ellos son gordos.

b'aʔiç = eb' nax

b'aʔiç-φ = eb' nax

/gordo-B3 = cl3p/PRO:hombre/

Ellas son gordas.

b'aʔiç = eb' ʔiʂ

b'aʔiç-φ = eb' ʔiʂ

/gordo-B3 = cl3p/PRO:mujer/

Ellos son gordos [si es humano conocido].

b'aʔiç = eb' k'o

b'aʔiç-φ = eb' k'o

/gordo-B3 = cl3p/PRO:humano conocido/

Ellos son gordos [si es humano apreciado].

b'aʔiç = eb' yab'

b'aʔiç-φ = eb' yab'

/gordo-B3 = cl3p/PRO:humano apreciado/

Ellos son gordos [animal].

b'aʔiç = eb' noʔ

b'aʔiç-φ = eb' noʔ

/gordo-B3 = cl3p/PRO:animal/

Yo soy flaco.

b'axtax č'an in = an

/flaco/sólo/B1s = cl1s/

Tú eres flaco.

b'axtax č'an = ač

/flaco/sólo = B2s/

Él es flaco.

b'axtax č'an nax

b'axtax-φ č'an nax

/flaco-B3/sólo/PRO:hombre/

Ella es flaca.

b'axtax č'an ʔiš

b'axtax-φ č'an ʔiš

/flaco-B3/sólo/PRO:mujer/

Él es flaco. Ella es flaca [si es humano conocido].

b'axtax č'an k'o

b'axtax-φ č'an k'o

/flaco-B3/sólo/PRO:humano conocido/

Él es flaco. Ella es flaca [si es humano apreciado].

b'axtax č'an yab'

b'axtax-φ č'an yab'

/flaco-B3/sólo/PRO:humano apreciado/

Él es flaco [animal].

b'axtax č'an no?

b'axtax-φ č'an no?

/flaco-B3/sólo/PRO:animal/

Nosotros somos flacos [ustedes y yo].

b'axtax č'an = on

/flaco/sólo = B1p/

Nosotros somos flacos [nosotros (ellos y yo) y no usted].

b'axtax č'an on = on

/flaco/sólo/B1p = cl1p/

Nosotros somos flacos [inclusivo: ustedes, ellos y yo].

b'axtax č'an on = wex

/flaco/sólo/B1p = cl2p/

Ustedes son flacos.

b'axtax č'an eš = wex

/flaco/sólo/B2p = cl2p/

Elios son flacos.

b'axtax č'an = eb' nax



b'axtax-φ č'an = eb' nax  
/flaco-B3/sólo = cl3p/PRO:hombre/

Ellas son flacas.

b'axtax č'an = eb' ʔiʃ  
b'axtax-φ č'an = eb' ʔiʃ  
/flaco-B3/sólo = cl3p/PRO:mujer/

Ellos son flacos [si es humano conocido].

b'axtax č'an = eb' k'o  
b'axtax-φ č'an = eb' k'o  
/flaco-B3/sólo = cl3p/PRO:humano conocido/

Ellos son flacos [si es humano apreciado].

b'axtax č'an = eb' yab'  
b'axtax-φ č'an = eb' yab'  
/flaco-B3/sólo = cl3p/PRO:humano apreciado/

Ellos son flacos [animal].

b'axtax č'an = eb' no?  
b'axtax-φ č'an = eb' no?  
/flaco-B3/sólo = cl3p/PRO:animal/

9. Mi casa es grande.

miman teʔ in-na: (tuʔ) = an  
miman-φ teʔ in-na: (tuʔ) = an  
/grande-B3/CN:madera/A1s-casa(/aquella)/cl1p/

teʔ in-na: (tuʔ) = an miman teʔ  
teʔ in-na: (tuʔ) = an miman-φ teʔ  
/CN:madera/A1s-casa(/aquella) = cl1p/grande-B3/PRO:madera/

Tu casa es grande.

miman teʔ a-na: (tuʔ)  
miman-φ teʔ a-na: (tuʔ)  
/grande-B3/CN:madera/A2s-casa(/aquella)/

te? a-na: (tu?) miman te?  
te? a-na: (tu?) miman-φ te?  
/CN:madera/A2s-casa(/aquella)/grande-B3/PRO:madera/

La casa de él es grande.  
miman te? s-na: nax (tu?)  
miman-φ te? s-na: nax (tu?)  
/grande-B3/CN:madera/A3-casa/PRO:hombre(/aquella)/

te? s-na: nax (tu?) miman te?  
te? s-na: nax (tu?) miman-φ te?  
/CN:madera/A3-casa/PRO:hombre(/aquella)/grande-B3/PRO:madera/

La casa de ella es grande.  
miman te? s-na: ?iʃ (tu?)  
miman-φ te? s-na: ?iʃ (tu?)  
/grande-B3/CN:madera/A3-casa/PRO:mujer(/aquella)/

te? s-na: ?iʃ (tu?) miman te?  
te? s-na: ?iʃ (tu?) miman-φ te?  
/CN:madera/A3-casa/PRO:mujer(/aquella)/grande-B3/PRO:madera/

La casa de él es grande [si es humano conocido].  
miman te? s-na: k'o (tu?)  
miman-φ te? s-na: k'o (tu?)  
/grande-B3/CN:madera/A3-casa/PRO:humano conocido (/aquella)/

te? s-na: k'o (tu?) miman te?  
te? s-na: k'o (tu?) miman-φ te?  
/CN:madera/A3-casa/PRO:humano conocido(/aquella)/grande-B3  
/PRO:madera/

La casa de él es grande [si es humano apreciado].  
miman te? s-na: yab' (tu?)  
miman-φ te? s-na: yab' (tu?)  
/grande-B3/CN:madera/A3-casa/PRO:humano apreciado (/aquella)/

te? s-na: yab' (tu?) miman te?  
te? s-na: yab' (tu?) miman-φ te?

/CN:madera/A3-casa/PRO:humano apreciado(/aquella)/grande-B3  
/PRO:madera/

Nuestra casa es grande [de ustedes y mía].

miman te? ko-na: (tu?)

miman-φ te? ko-na: (tu?)

/grande-B3/CN:madera/A1p-casa(/aquella)/

te? ko-na: (tu?) miman te?

te? ko-na: (tu?) miman-φ te?

/CN:madera/A1p-casa(/aquella)/grande-B3/PRO:madera/

Nuestra casa es grande [de nosotros y no de usted].

miman te? ko-na: = on (tu?)

miman-φ te? ko-na: = on (tu?)

/grande-B3/CN:madera/A1p-casa = cl1p(/aquella)/

te? ko-na: = on (tu?) miman te?

te? ko-na: = on (tu?) miman-φ te?

/CN:madera/A1p-casa = cl1p(/aquella)/grande-B3/PRO:madera/

Nuestra casa es grande [inclusivo].

miman te? ko-na: = wex (tu?)

miman-φ te? ko-na: = wex (tu?)

/grande-B3/CN:madera/A1p-casa = cl2p(/aquella)/

te? ko-na: = wex (tu?) miman te?

te? ko-na: = wex (tu?) miman-φ te?

/CN:madera/A1p-casa = cl2p(/aquella)/grande-B3/PRO:madera/

La casa de ustedes es grande.

miman te? a-na: = wex (tu?)

miman-φ te? a-na: = wex (tu?)

/grande-B3/CN:madera/A2-casa = cl2p(/aquella)/

te? a-na: = wex (tu?) miman te?

te? a-na: = wex (tu?) miman-φ te?

/CN:madera/A2-casa = cl2p(/aquella)/grande-B3/PRO:madera/

La casa de ellos es grande.

miman te? s-na: = eb' nax (tu?)

miman-φ te? s-na: = eb' nax (tu?)

/grande-B3/CN:madera/A3-casa = cl3p/PRO:hombre(/aquella)/

te? s-na: = eb' nax (tu?) miman te?

te? s-na: = eb' nax (tu?) miman-φ te?

/CN:madera/A3-casa = cl3p/PRO:hombre(/aquella)/grande-B3/PRO:  
madera/

La casa de ellas es grande.

miman te? s-na: = eb' ʔiʃ (tu?)

miman-φ te? s-na: = eb' ʔiʃ (tu?)

/grande-B3/CN:madera/A3-casa = cl3p/PRO:mujer(/aquella)/

te? s-na: = eb' ʔiʃ (tu?) miman te?

te? s-na: = eb' ʔiʃ (tu?) miman-φ te?

/CN:madera/A3-casa = cl3p/PRO:mujer(/aquella)/grande-B3/PRO:madera/

La casa de ellos es grande [si es humano conocido].

miman te? s-na: = eb' k'o (tu?)

miman-φ te? s-na: = eb' k'o (tu?)

/grande-B3/CN:madera/A3-casa = cl3p/PRO:humano conocido (/aquella)/

te? s-na: = eb' k'o (tu?) miman te?

te? s-na: = eb' k'o (tu?) miman-φ te?

/CN:madera/A3-casa = cl3p/PRO:humano conocido (/aquella)/grande-B3  
/PRO:madera/

La casa de ellos es grande [si es humano apreciado].

miman te? s-na: = eb' yab' (tu?)

miman-φ te? s-na: = eb' yab' (tu?)

/grande-B3/CN:madera/A3-casa = cl3p/PRO:humano apreciado (/aquella)/

te? s-na: = eb' yab' (tu?) miman te?

te? s-na: = eb' yab' (tu?) miman-φ te?

/CN:madera/A3-casa = cl3p/PRO:humano apreciado (/aquella)/grande-B3  
/PRO:madera/

10. El chile es rojo.  
 kaxin ʔan ʔiç (tuʔ)  
 kaxin-φ ʔan ʔiç (tuʔ)  
 /rojo-B3/CN:vegetal/chile(/aquel)/
- xaʔ ʔan ʔiç (tuʔ) kaxin an  
 xaʔ-φ ʔan ʔiç (tuʔ) kaxin-φ an  
 /act.-B3/CN:vegetal/chile(/aquel)/rojo-B3/PRO:vegetal/
11. Los chiles ya están rojos.  
 kaxin = ša ʔan ʔiç (tuʔ)  
 kaxin-φ = ša ʔan ʔiç (tuʔ)  
 /rojo-B3 = clya/CN:vegetal/chile(/aquellos)/
- xaʔ ʔan ʔiç (tuʔ) kaxin ša ʔan  
 xaʔ-φ ʔan ʔiç (tuʔ) kaxin-φ ša ʔan  
 /act.-B3/CN:vegetal/chile(/aquellos)/rojo-B3/ya/PRO:vegetal/
12. Los chiles todavía no están rojos.  
 man kaxin-ox = to ʔan ʔiç (tuʔ)  
 man kaxin-φ-ox = to ʔan ʔiç (tuʔ)  
 /neg. pred./rojo-B3-irr. = cl todavía/CN:vegetal/chile(/aquellos)/
- xaʔ ʔan ʔiç (tuʔ) man kaxin-ox = to ʔan  
 xaʔ-φ ʔan ʔiç (tuʔ) man kaxin-φ-ox = to ʔan  
 /act.-B3/CN:vegetal/chile(/aquellos)/neg. pred./rojo-B3-irr. = cl todavía /PRO:vegetal/
13. Ese árbol es grande.  
 miman teʔ teʔ tuʔ  
 miman-φ teʔ teʔ tuʔ  
 /grande-B3/CN:madera/árbol/ese/
- xaʔ teʔ teʔ tuʔ miman teʔ  
 xaʔ-φ teʔ teʔ tuʔ miman-φ teʔ  
 /act.-B3/CN:madera/árbol/ese/grande-B3/PRO:madera/

14. Ese árbol va a ser grande.  
 miman ox-y-u-n te? te? tu?  
 m'imán-φ ox-φ-y-?u-n te? te? tu?  
 /grande-B3/irr.-B3-A3-hacerse-trans./CN:madera/árbol/ese/  
  
 xa? te? te? tu? miman ox-y-un te?  
 xa?-φ te? te? tu? miman-φ ox-φ-y-?u-n te?  
 /act.-B3/CN:madera/árbol/ese/grande-B3/irr.-B3-A3-hacerse-trans.  
 /PRO:madera/
15. Ese árbol ya era grande.  
 miman-le = ša s-te:l te? te? tu?  
 miman-φ-le = ša s-te:l te? te? tu?  
 /grande-B3-ite. = cl ya/A3/altura/CN:madera/árbol/ese/  
  
 xa? te? te? tu? miman-le ša s-te:l te?  
 xa?-φ te? te? tu? miman-φ-le ša s-te:l te?  
 /act.-B3/CN:madera/árbol/ese/grande-B3-ite./ya/A3-altura/PRO:madera/
16. Ese árbol se volvió grande.  
 miman š-u-n te? te? tu?  
 miman-φ š-φ-y-?u-n te? te? tu?  
 /grande-B3/comp.-B3-A3-hacer-trans./CN:madera/árbol/ese/  
  
 xa? te? te? tu? miman š-u-n te?  
 xa?-φ te? te? tu? miman-φ š-φ-y-?u-n te?  
 /act.-B3/CN:madera/árbol/ese/grande-B3/comp.-B3-A3-hacer-trans.  
 /PRO:madera/
17. Los chiles se van a volver rojos.  
 kaxin ox-y-u-n ?an ?iç tu?  
 kaxin-φ ox-φ-y-?u-n ?an ?iç tu?  
 /rojo-B3/irr.-B3-A3-hacer-trans./CN:vegetal/chile/esos/  
  
 xa? ?an ?iç tu? kaxin ox-y-?u-n ?an  
 xa?-φ ?an ?iç tu? kaxin-φ ox-φ-y-?u-n ?an  
 /act.-B3/CN:vegetal/chile/esos/rojos-B3/irr.-B3-hacer-trans./PRO:vegetal/

18. Este sombrero es igual al tuyo.  
 xa? xun k'ošk'om-e ti? kaw la:n y-u-n te? aška aw-et tu?  
 xa?-φ xun k'ošk'om-e ti? kaw la:n-φ φ-y-?u-n te? aška aw-et tu?  
 /act.-B3/un/sombrero-abs./este/muy/igual-B3/B3-A3-hacer-trans./  
 PRO:madera/así/A2s-prep:de/ese/
- Este sombrero no es igual al tuyo.  
 xa? xun k'ošk'om-e ti? man la:n-ox y-u-n te? aška aw-et tu?  
 xa?-φ xun k'ošk'om-e ti? man la:n-φ-ox φ-y-?u-n te? aška aw-et tu?  
 /act.-B3/un/sombrero-abs./este/neg. pred./igual-B3-irr./B3-A3-hacer-  
 trans./PRO:madera/así/A2s-prep:de/ese/
19. Estos sombreros son diferentes.  
 xa? wan k'ošk'om-e ti? man la:n-ox ?il-le te?  
 xa?-φ wan k'ošk'om-e ti? man la:n-φ-ox φ-?il-le te?  
 /act.-B3/pl. def./sombrero-abs./estos/neg. pred./igual-B3-irr./B3-ver-  
 pas./PRO:madera/
20. ¿De qué color es esa falda?  
 φub'il y-il-le ?an k'ap tu?  
 φub'il-φ φ-y-?il-le ?an k'ap tu?  
 /cómo-B3/B3-A3-ver-ite./CN:vegetal/corte/esa/
- ¿et kolor-al ?an k'ap tu? c-aw-il-a?  
 ¿et-φ kolor-al ?an k'ap tu? c-φ-aw-?il-a?  
 /qué-B3/color-abstr./CN:vegetal/corte/este/incomp.-B3-A2s-ver-v.t.tr./
21. Esa falda es blanca y negra.  
 saxin y-etox k'exin ?an k'ap tu?  
 saxin-φ y-etox k'exin-φ ?an k'ap tu?  
 /blanco-B3/A3-prep:con/negro-B3/CN:vegetal/corte/esa/
- xa? xun k'ap tu? saxin ?an y-etox k'exin ?an  
 xa?-φ xun k'ap tu? saxin-φ ?an y-etox k'exin-φ ?an  
 /act.-B3/un/corte/esa/blanco-B3/PRO:vegetal/A3-prep:con/negro-B3  
 /PRO:vegetal/
22. ¿Tu caballo es negro o blanco?  
 ma saxin ma k'exin no? a-če: (tu?)

ma saxin-φ ma k'exin-φ no? a-če: (tu?)  
/o/blanco-B3/o/negro-B3/CN:animal/A2s-caballo(/ese)/

xa? no? a-če: (tu?) saxin=mi no? ma k'exin no?  
xa?-φ no? a-če: (tu?) saxin-φ=mi no? ma k'exin-φ no?  
/act.-B3/CN:animal/A2s-caballo(/ese)/blanco-B3=dub./PRO:animal/o  
/negro-B3/PRO:animal/

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.  
man saxin-ox man k'exin-ox no? in-če: (tu?)=an k'an waši=na y-ok  
no?  
man saxin-φ-ox man k'exin-φ-ox no? in-če: (tu?)=an k'an-φ waši=na  
y-?ok no?  
/neg. pred./blanco-B3-irr./neg. pred./negro-B3/irr./CN:animal/A1s-caba-  
llo (/ese)=cl1s/amarillo-B3/parecido=cl solamente/A3-entrar/PRO:  
animal/

xa? no? in-če: (tu?)=an man saxin-ox man k'exin-ox k'an waši=na  
y-ok no?  
xa?-φ no? in-če: (tu?)=an man saxin-φ-ox man k'exin-φ-ox k'an-φ  
waši=na y-?ok no?  
/act.-B3/CN:animal/A1s-caballo/ese=cl1s/neg. pred./blanco-B3-irr./neg.  
pred./negro-B3-irr./amarillo-B3/parecido=cl solamente/A3-entrar  
/PRO:animal/

24. ¿Cómo está la comida?  
ɕub'il y-ok ko-lo:b'-e  
ɕub'il-φ y-?ok ko-lo?-b'-e  
/cómo-B3/A3-entra/A1p-comer-nomin.-abs./

25. La comida está caliente.  
ka=ša y-ey ko-lo:b'-e (ti?)  
kax-φ=ša y-?ey ko-lo?-b'-e (ti?)  
/caliente-B3=cɪ ya/A3-estar/A1p-comer-nomin.-abs.(/está)/

La comida está fría.  
sik=ša y-ey ko-lo:b'-e (ti?)  
sik-φ=cl ša y-?ey ko-lo?-b'-e (ti?)  
/frío-B3=ya/A3-estar/A1p-comer-nomin.-abs.(/está)/



26. El agua está muy fría.  
kaw sik = ša a? xa? ti?  
kaw sik-φ = ša a? xa? ti?  
/muy/fría-B3 = cl·ya/CN:agua/agua/está/

El agua está bastante fría.  
kaw yel sik = ša a? xa? ti?  
kaw yel sik-φ = cl ša a? xa? ti?  
/muy/verdaderamente/fría-B3 = ya/CN:agua/agua/está/

El agua está demasiado fría.  
kaw mas sik = ša a? xa? ti?  
kaw mas sik-φ = ša a? xa? ti?  
/muy/más (esp.)/fría-B3 = cl ya/CN:agua/agua/está/

27. Esa olla está sucia.  
ϕ'il = ša y-ok-i xun ši tu?  
ϕ'il-φ = ša y-?ok-i xun ši tu?  
/sucia-B3 = ya/A3-entrar-v.t.intr./una/olla/esa/

xa? xun ši: tu? ϕ'il = ša y-ok-i  
xa?-φ xun ši: tu? ϕ'il-φ = ša y-?ok-i  
/act.-B3/una/olla/esa/sucia-B3 = cl ya/A3-entrar-v.t.intr./

Esa olla no está sucia.  
man ϕ'il-ox y-ok-i xun ši: tu?  
man ϕ'il-φ-ox y-?ok-i xun ši: tu?  
/neg. pred./sucia-B3-irr./A3-entrar-v.t.intr./una/olla/esa/

xa? xun ši: tu? man ϕ'il-ox y-ok-i  
xa?-φ xun ši: tu? man ϕ'il-φ-ox y-?ok-i  
/act.-B3/una/olla/esa/neg. pred./sucia-B3-irr./A3-entrar-v.t.intr./

Esa olla está limpia.  
sax y-ok-i xun ši: tu?  
sax-φ y-?ok-i xun ši: tu?

/blanca-B3/A3-entrar-v.t.intr./una/olla/esa/  
xa? xun ši: tu? sax y-ok-i  
xa?-φ xun ši: tu? sax-φ y-?ok-i  
/act.-B3/una/olla/esa/blanca-B3/A3-entrar-v.t.intr./

Esa olla no está limpia.  
man sax-ox y-ok-i xun ši: tu?  
man sax-φ-ox y-?ok-i xun ši: tu?  
/neg./blanca-B3-irr./A3-entrar-v.t.intr./una/olla/esa/

xa? xun ši: tu? man sax-ox y-ok-i  
xa?-φ xun ši: tu? man sax-φ-ox y-?ok-i  
/act.-B3/una/olla/esa/neg./blanca-B3-irr./A3-entrar-v.t.intr./

28. El pueblo está cerca de aquí.  
kawilč'an ?ey titi? xun konob' tu?  
kawil-φ č'an ?ey-φ titi? xun konob' tu?  
/cerca-B3/sólo/exist.-B3/aquí/un/pueblo/ese/

xa? xun konob' tu? kawil č'an ?ey titi?  
xa?-φ xun konob' tu? kawil-φ č'an ?ey-φ titi?  
/act.-B3/un/pueblo/ese/cerca-B3/sólo/exist.-B3/aquí/

El pueblo está lejos de aquí.  
na:t ?ey = tox tet titi? xun konob' tu?  
na:t-φ ?ey-φ = tox tet titi? xun konob' tu?  
/lejos-B3/exist.-B3 = cl dir:hacia allá/prep:de/aquí/un/pueblo/ese/

xa? xun konob' tu? na:t ?ey = tox tet titi?  
xa?-φ xun konob' tu? na:t-φ ?ey-φ = tox tet titi?  
/act.-B3/un/pueblo/ese/lejos-B3/exist.-B3 = cl dir:hacia allá/prep:de/aquí/

29. ¿Está lejos el pueblo?  
na:t ?ey = mi = tox xun konob' tu?  
na:t-φ ?ey-φ = mi = tox xun konob' tu?  
/lejos-B3/exist.-B3 = cl dub. = cl dir:hacia allá/un/pueblo/ese/

30. Juan está ahora en Comitán.  
 ʔe:k' nax šunik tinati? b'ey komitan  
 ʔey-φ = ʔek' nax šunik tinati? b'ey komitan  
 /exist.-B3 = dir:pasar a/CN:hombre/Juan/ahora/prep:donde/Comitán/  
  
 xaʔ nax šunik tu? ʔe:k' nax tinani? b'ey komitan  
 xaʔ-φ nax šunik tu? ʔey-φ = ʔek' nax tinani? b'ey komitan  
 /act.-B3/CN:hombre/Juan/ese/exist.-B3 = cl dir:pasar a/PRO:hombre  
 /ahora/prep:donde/Comitán/
31. ¿Dónde está Juan ahora?  
 b'ey tu? ʔe:k' nax šunik tinani?  
 b'ey-φ tu? ʔey-φ = ʔek' nax šunik tinani?  
 /donde-B3/ese/exist.-B3 = cl dir:pasar a/CN:hombre/Juan/ahora/
32. ¿Ahora está en Comitán?  
 ʔem-ek' nax tinani? b'ey komitan tu?  
 ʔey-φ = mi = ʔek' nax tinani? b'ey komitan tu?  
 /exist.-B3 = cl dub. = cl dir:pasar a/PRO:hombre/ahora/prep:donde /Co-  
 mitán/ese/
33. ¿En Comitán es donde está?  
 b'ey komitan tu? ʔem ek' nax  
 b'ey komitan tu? ʔey-φ = mi = ʔek' nax  
 /prep:donde/Comitán/ese/exist.-B3 = cl dub. = cl dir:pasar a/PRO:hombre/
34. Ayer Juan estuvo en Comitán.  
 ʔewi ta = ša ʔe:k' nax šunik tu? b'ey komitan tu?  
 ʔewi ta = ša ʔey-φ = ʔek' nax šunik tu? b'ey komitan tu?  
 /ayer/x = cl ya/exist.-B3 = cl dir:pasar a/CN:hombre/Juan/ese/prep: don-  
 de/Comitán/ese/
35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?  
 b'ey tu? ʔeok nax šunik y-et ʔewi  
 b'ey-φ tu? ʔey-φ = ʔok nax šunik y-et ʔewi  
 /donde-B3/ese/exist.-B3 = dir:para adentro/CN:hombre/Juan/A3-prep:  
 cuando/ayer/

36. ¿Dónde está tu papá?  
 b'ey tu? ʔeok nax a-mam  
 b'ey-φ tu? ʔey-φ = ʔok nax a-mam  
 /donde-B3/ese/exist.-B3 = dir:para adentro/CN:hombre/A2s-papá/
37. ¿Tu papá está en la casa?  
 ʔemek' nax a-mam tu? b'ey na: tu?  
 ʔey-φ = mi = ʔek' nax a-mam tu? b'ey na: tu?  
 /exist.-φ = cl dub. = cl dir:pasar a/CN:hombre/A2s-papá/ese/prep:donde  
 /casa/esa/  
 nax a-mam tu? ʔemek' nax b'ey na: tu?  
 nax a-mam tu? ʔey-φ = mi = ʔek' nax b'ey na: tu?  
 /CN:hombre/A2s-papá/ese/exist.-B3 = dub. = cl dir:pasar a/PRO:hombre/prep:donde/casa/esa/
- ¿Tu papá no está en la casa?  
 k'ami nax a-mam tu? b'ey na: tu?  
 k'am-φ = mi nax a-mam tu? b'ey na: tu?  
 /neg. exist-B3 = cl dub./CN:hombre/A2s-papá/ese/prep:donde/casa/esa/
- nax a-mam tu? k'ami nax b'ey na: tu?  
 nax a-mam tu? k'am-φ = mi nax b'ey na: tu?  
 /CN:hombre/A2s-papá/ese/neg. exist.-B3 = cl dub./PRO:hombre/prep:donde/casa/esa/
38. Mi papá está en la casa.  
 ʔe:k' nax in-mam = an b'ey na: tu?  
 ʔey-φ = ʔek' nax in-mam = an b'ey na: tu?  
 /exist.-B3 = dir:pasar a/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/prep:donde/casa/ese/
- nax in-mam = an ʔe:k' nax b'ey na: tu?  
 nax in-mam = an ʔey-φ = ʔek' nax b'ey na: tu?  
 /CN:hombre/A1s-papá = cl1s/exist./B3 = cl dir:pasar a/PRO:hombre/prep:donde/casa/esa/
- Mi papá no está en la casa.  
 k'am nax in-mam = an ʔeok'-ox b'ey na: tu?

k'am-φ nax in-mam = an ?ey-φ = ?ok'-ox b'ey na: tu?  
/neg.exist.-B3/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/exist.-B3 = cl dir:para adentro  
-irr./prep:donde/casa/esa/

nax in-mam = an k'am nax ?eok-ox b'ey na: tu?  
nax in-mam = an k'am-φ nax ?ey-φ-?ok-ox b'ey na: tu?  
/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/neg. exist.-B3/PRO:hombre/exist.-B3-dir:  
para adentro-irr./prep:donde/casa/esa/

39. Mi papá siempre está en la casa.  
?ek'al nax in-mam = an b'ey na: tu?  
?ey-φ = k'al nax in-mam = an b'ey na: tu?  
/exist.-B3 = cl dur./CN:hombre/A1s-papá = cl1s/prep:donde/casa/esa/

nax in-mam = an ?ek'al nax b'ey na: tu?  
nax in-mam = an ?ey-φ = k'al nax b'ey na: tu?  
/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/exist.-B3 = cl dur./PRO:hombre/prep:donde/  
casa/esa/

40. Mi papá está en la milpa.  
?ey nax in-mam = an šo:l ?aw-al  
?ey-φ nax in-mam = an s-šo:l ?aw-al  
/exist.-B3/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/A3-prep:entre/sembrar-abstr./

nax in-mam = an ?ey nax šo:l ?aw-al  
nax in-mam = an ?ey-φ nax s-šo:l ?aw-al  
/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/exist.-B3/PRO:hombre/A3-prep:entre/sem-  
brar-abstr./

Mi papá está en el mercado.  
?ey nax in-mam = an b'ey čomb'al  
?ey-φ nax in-mam = an b'ey čon-b'al  
/exist.-B3/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/prep:donde/vender-loc./

nax in-mam = an ?ey nax b'ey čomb'al  
nax in-mam = an ?ey-φ nax b'ey čon-b'al  
/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/exist.-B3/PRO:hombre/prep:donde/vender  
-loc./

Mi papá está en el río.

ʔey nax in-mam = an b'ey mimam xa?

ʔey-ϕ nax in-mam = an b'ey mimam xa?

/exist.-B3/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/prep:donde/grande/agua/

nax in-mam = an ʔey nax b'ey mimam xa?

nax in-mam = an ʔey-ϕ nax b'ey mimam xa?

/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/exist.-B3/PRO:hombre/prep:donde/grande/  
agua/

41. Mi papá está con don Manuel.

ʔey nax in-mam b'ey nax we:l = an

ʔey-ϕ nax in-mam b'ey nax we:l = an

/exist.-B3/CN:hombre/A1s-papá/prep:donde/CN:hombre/Manuel = cl1s/

ʔey nax in-mam = an s-k'atan nax we:l

ʔey-ϕ nax in-mam = an s-k'atan nax we:l

/exist.-B3/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/A3-prep:cerca/CN:hombre/Manuel/

42. ¿Con quién está tu papá?

max čekel<sup>3</sup> ʔeok = ox y-etox nax a-mam

max čekel-ϕ ʔey-ϕ = ʔok-ox y-etox nax a-mam

/quién/quién-B3/exist.-B3 = dir:para adentro-irr./A3-prep:con/CN:hombre/A2s-papá/

43. ¿Está tu papá?

ʔemek' nax a-mam

ʔey-ϕ = mi = ʔek' nax a-mam

/exist.-B3 = dub. = dir:para adentro/CN:hombre/A2s-papá/

44. ¿Dónde está la olla?

b'ey tu? ʔeok-ox č'oč' ši:

b'ey-ϕ tu? ʔey-ϕ = ʔok-ox č'oč' ši:

/dónde-B3/ese/exist.-B3 = dir:para adentro-irr./CN:tierra/olla/

<sup>3</sup> max čekel es un pronombre interrogativo complejo que está en sustitución del sujeto.

¿Dónde está el machete?

b'ey tu? ʔeok-ox č'en mačit

b'ey-φ tu? ʔey-φ-ʔok-ox č'en mačit

/dónde-B3/ese/exist.-B3 = dir:para adentro-irr./CN:piedra/machete  
(esp.)/

45. La olla está en el suelo.

ʔey č'oč' ši: sat č'o:č'

ʔey-φ č'oč' ši: s-sat<sup>4</sup> č'o:č'

/exist.-B3/CN:tierra/olla/A3-prep:sobre/suelo/

č'oč' ši: ʔey č'oč' sat č'o:č'

č'oč' ši: ʔey-φ č'oč' s-sat č'o:č'

/CN:tierra/olla/exist.-B3/PRO:tierra/A3-prep:sobre/suelo/

El machete está en el suelo.

ʔey č'en mačit sat č'o:č'

ʔey-φ č'en mačit s-sat č'o:č'

/exist.-B3/CN:piedra/machete/A3-prep:sobre/suelo/

č'en mačit: ʔey č'en sat č'o:č'

č'en mačit ʔey-φ č'en s-sat č'o:č'

/CN:piedra/machete/exist.-B3/PRO:piedra/A3-prep:sobre/suelo/

La olla está en ese rincón.

ʔey = tox č'oč' ši: γ-ič č'olan

ʔey-φ = tox č'oč' ši: γ-ʔič č'olan

/exist.-B3 = cl dir:hacia allá/CN:tierra/olla/A3-prep:adentro/rincón/

č'oč' ši: ʔey = tox č'oč' γ-ič č'olan

č'oč' ši: ʔey-φ = tox č'oč' γ-ʔič č'olan

/CN:tierra/olla/exist.-B3 = cl dir:hacia allá/PRO:tierra/A3-prep:adentro/  
rincón/

El machete está en ese rincón.

ʔey = tox č'en mačit γ-ič č'olan

<sup>4</sup> La preposición flexionada #*isat* 'enfrente' se deriva del nombre relacional *sat-e* 'cara, ojo'.

ʔey-φ = tox č'en mačit y-ʔič č'olan  
/exist.-B3 = cl dir:hacia allá/CN:piedra/machete/A3-prep:adentro/rincón/

č'en mačit ʔey = tox č'en y-ič č'olan  
č'en mačit ʔey-φ = tox č'en y-ʔič č'olan  
/CN:piedra/machete/exist.-B3 = cl dir:hacia allá/PRO:piedra/A3-prep:  
adentro/rincón

46. La olla está junto al comal.

č'oč' # ši: xune y-e:<sup>5</sup> č'oč' sa:m  
č'oč' # ši: xune y-ʔe: č'oč' sa:m  
/CN:tierra/olla/junto/A3-estar/CN:tierra/comal/

xune y-e: č'oč' ši: y-etox č'oč' sa:m  
xune y-ʔe: č'oč' ši: y-εtox č'oč' sa:m  
/junto/A3-estar/CN:tierra/olla/A3-prep:con/CN:tierra/comal/

47. ¿Dónde está el perro?

b'ey tu? ʔeok no? č'i?  
b'ey-φ tu? ʔey-φ = ʔok no? č'i?  
/dónde-B3/ese/exist.-B3 = cl dir:para dentro/CN:animal/perro/

48. Está fuera de la casa.

ʔe:l = tox no? y-in na:  
ʔey-φ-ʔel = tox no? y-in na:  
/exist.-B3 = dir:hacia afuera = dir:hacia allá/PRO:animal/A3-prep: afuera  
de/casa/

Está dentro de la casa.

ʔeok = tox no? y-ul na:  
ʔey-φ = ʔok = tox no? y-ul na:  
/exist.-B3 = cl dir:para adentro = cl dir:hacia afuera/PRO:animal/A3-  
prep:adentro de/casa/

49. ¿Dónde está la iglesia?

<sup>5</sup> El morfema /ʔe:/ alterna con /ʔe/ y se le sufixa la vocal temática para verbos intransitivos cuando las condiciones fonológicas lo permiten.



b'ey tu? ʔeok-ox y-atut tioš  
b'ey-φ tu? ʔey-φ = ʔok-ox y-ʔatut tioš  
/dónde-B3/esa/exist.-B3 = cl dir:para adentro-irr./A3-hogar/Dios (esp.)/

¿Dónde está el mercado?  
b'ey tu? ʔeok-ox čom-b'al  
b'ey tu? ʔey-φ = ʔok-ox čon-b'al  
/dónde-B3/ese/exist.-B3 = cl dir:para adentro-irr./vender/loc./

¿Dónde está tu casa?  
b'ey tu? ʔeok a-na:  
b'ey-φ tu? ʔey-φ = ʔok a-na:  
/dónde-B3/esa/exist.-B3 = dir:para adentro/A2s-casa/

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.  
ʔey č'oč' y-atut tioš satax na: tu?  
ʔey-φ č'oč' y-ʔatut tioš s-satax na: tu?  
/exist.-B3/CN:tierra/A3-hogar/Dios (esp.)/A3-prep:enfrente/casa  
/aquella/  
č'oč' y-atut tioš ʔey č'oč' satax na: tu?  
č'oč' y-ʔatut tioš ʔey-φ č'oč' s-satax na: tu?  
/CN:tierra/A3-hogar/Dios (esp.)/exist.-B3/PRO:tierra/A3-prep:enfrente  
/casa/aquella/
51. La iglesia está más adelante.  
ʔey = tox č'oč' y-atut tioš tu? satax = tox tu?  
ʔey-φ = tox č'oč' y-ʔatut tioš tu? s-satax = tox tu?  
/exist.-B3 = cl dir:hacia allá/CN:tierra/A3-hogar/Dios(esp.)/esa/A3-  
prep:enfrente = cl dir:hacia allá/ese/  
č'oč' y-atut tioš tu? ʔey = tox č'oč' satax = tox tu?  
č'oč' y-ʔatut tioš tu? ʔey-φ = tox č'oč' s-satax = tox tu?  
/CN:tierra/A3-hogar/Dios (esp.)/esa/exist.-B3 = dir:hacia allá/PRO:tierra  
/A3-prep:enfrente = cl dir:hacia allá/ese/
52. ¿Dónde está el corral?  
b'ey tu? ʔeok-ox xun kolal tu?

b'ey-φ tu? ʔey-φ = ok-ox xun kolal tu?  
/donde-B3/ese/exist.-B3 = cl dir:para adentro-irr./un/corral(esp.)/ese/

53. El corral está atrás de la casa.  
ʔeok xun kolal tu? y-intax te? na:  
ʔey-φ = ʔok xun kolal tu? y-intax te? na:  
/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro/un/corral (esp.)/ese/A3-prep:atrás/CN:  
madera/casa/

xa? xun kolal tu? ʔeok y-intax te? na:  
xa?-φ xun kolal tu? ʔey-φ = ʔok y-intax te? na:  
/act.-B3/un/corral (esp.)/ese/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro/A3-prep:  
atrás/CN:madera/casa/

El corral está adelante de la casa.  
ʔeok xun kolal tu? satax te? na:  
ʔey-φ = ʔok xun kolal tu? s-satax te? na:  
/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro/un/corral (esp.)/ese/A3-prep:enfrente  
/CN:madera/casa/

xa? xun kolal tu? ʔeok satax te? na:  
xa?-φ xun kolal tu? ʔey-φ = ʔok s-satax te? na:  
/act.-B3/un/corral (esp.)/ese/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro/A3-prep:  
enfrente/CN:madera/casa/

El corral está junto a la casa.  
ʔeok xun kolal tu? xune y-e: y-etox te? na:  
ʔey-φ = ʔok xun kolal tu? xune y-ʔe: y-etox te? na:  
/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro/un/corral (esp.)/ese/junto/A3-estar  
/A3-prep:con/CN:madera/casa/

xa? xun kolal tu? ʔeok xune y-e: y-etox te? na:  
xa?-φ xun kolal tu? ʔey-φ = ʔok xune y-ʔe: y-etox te? na:  
/act.-B3/un/corral (esp.)/ese/exist.-B3 = dir:hacia adentro/junto/A3-  
estar/A3-prep:con/CN:madera/casa/

54. La ropa está en el baúl.  
ʔe:y = tox wan pičil-e tu? y-ul kaša

ʔey-φ = ʔey = tox wan pičil-e tuʔ y-ul kaša  
/exist.-B3 = cl dir:hacia abajo = dir:hacia allá/pl. def./ropa-abs./ese  
/A3-prep:dentro de/baúl (esp:caja)/

xaʔ wan pičil-e tuʔ ʔe:y = tox y-ul kaša  
xaʔ-φ wan pičil-e tuʔ ʔey-φ = ʔey = tox y-ul kaša  
/act.-B3/pl. def./ropa-abs./ese/exist.-B3 = dir:hacia abajo = dir:hacia  
allá/A3-prep:dentro de/baúl (esp:caja)/

55. Los frijoles están en la olla.  
ʔe:y = tox ʔan ʔub'al y-ul ši:  
ʔey-φ = ʔey = tox ʔan ʔub'al y-ul ši:  
/exist.-B3 = cl dir:hacia abajo = cl dir:hacia allá/CN:vegetal/frijol/A3-  
prep:adentro de/olla/

ʔan ʔub'al ʔe:y = tox ʔan y-ul ši:  
ʔan ʔub'al ʔey-φ = ʔey = tox ʔan y-ul ši:  
/CN:vegetal/frijol/exist.-B3 = cl dir:hacia abajo = cl dir:hacia allá/PRO:  
vegetal/A3-prep:adentro de/olla/

56. El pájaro está en ese árbol.  
ʔea: = tox noʔ ʔ'ikin s-k'ab' teʔ tuʔ  
ʔey-φ = ʔa: = tox noʔ ʔ'ikin s-k'ab' teʔ tuʔ  
/exist.-B3 = cl dir:hacia arriba = cl dir:hacia allá/CN:animal/pájaro/A3-  
brazo/árbol/ese/

noʔ ʔ'ikin ʔea: = tox noʔ s-k'ab' teʔ tuʔ  
noʔ ʔ'ikin ʔey-φ = ʔa: = tox noʔ s-k'ab' teʔ tuʔ  
/CN:animal/pájaro/exist.-B3 = cl dir:hacia arriba = cl dir:hacia allá/PRO:  
animal/A3-brazo/árbol/ese/

57. La mosca está en la pared.  
ʔeok noʔ ʔus y-in šan  
ʔey-φ = ʔok noʔ ʔus y-in šan  
/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro/CN:animal/mosca/A3-prep:contra de  
/adobe/

no? ʔus ʔeok no? y-in ʃan.

no? ʔus ʔey-φ = ʔok no? y-in ʃan

/CN:animal/mosca/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro/PRG:animal/A3-prep:  
contra de/adobe/

58. Los perros están alrededor de la lumbre.

xoy-an = ok no? ʧ'i? y-in k'a?

xoy-an-φ = ʔok no? ʧ'i? y-in k'a?

/curvo-posic.-B3 = cl dir:hacia adentro/CN:animal/perro/A3-prep:en  
/lumbre/

no? ʧ'i? xoy-an = ʔok no? y-in k'a?

no? ʧ'i? xoy-an-φ = ʔok no? y-in k'a?

/CN:animal/perro/curvo-posic.-B3 = cl dir:hacia adentro/PRO:animal  
/A3-prep:en/lumbre/

59. ¿Cuántos perros tienes?

xay-k'on no? a-ʧ'i? ʔeok = ox

xay-k'on no? a-ʧ'i? ʔey-φ-ʔok = ox

/cuánto-CNum: animal/CN: animal/A2s-perro/exist.-B3 = cl dir: hacia  
adentro-irr./

60. Tengo un perro.

ʔey xun in-ʧ'i? = an

ʔey-φ xun in-ʧ'i? = an

/exist.-B3/un/A1s-perro = cl1s/

Tienes un perro.

ʔey xun a-ʧ'i?

ʔey-φ xun a-ʧ'i?

/exist.-B3/un/A2s-perro/

Él tiene un perro.

ʔey xun ʃ'i? nax

ʔey-φ xun ʃ-ʧ'i? nax

/exist.-B3/un/A3-perro/PRO:hombre/

Ella tiene un perro.

ʔey xun ʃ'i? ʔiʃ

ʔey-φ xun s-č'i? ʔiʃ

/exist.-B3/un/A3-perro/PRO:mujer/

Él tiene un perro. Ella tiene un perro [si es humano conocido].

ʔey xun ʃ'i? k'o

ʔey-φ xun s-č'i? k'o

/exist.-B3/un/A3-perro/PRO:humano conocido/

Él tiene un perro. Ella tiene un perro [si es humano apreciado].

ʔey xun ʃ'i? yab'

ʔey-φ xun s-č'i? yab'

/exist.-B3/un/A3-perro/PRO:humano apreciado/

Tenemos un perro [ustedes y yo].

ʔey xun ku-č'i?

ʔey-φ xun ku-č'i?

/exist.-B3/un/A1p-perro/

Tenemos un perro [nosotros (ellos y yo) y no usted].

ʔey xur ku-č'i? =on

ʔey-φ xun ku-č'i? =on

/exist.-B3/un/A1p-perro = cl1p/

Tenemos un perro [inclusivo: ustedes, ellos y yo].

ʔey xun ku-č'i? =wex

ʔey-φ xun ku-č'i? =wex

/exist.-B3/un/A1p-perro = cl2p/

Ustedes tienen un perro.

ʔey xun a-č'i? =wex

ʔey-φ xun a-č'i? =wex

/exist.-B3/un/A2-perro = cl2p/

60. Ellos tienen un perro.

ʔey xun ʃ'i? =eb' nax

ʔey-φ xun s-č'i? =eb' nax

/exist.-B3/un/A3-perro = cl3p/PRO:hombre/

Ellas tienen un perro.

ʔey xun ʃ'iʔ = eb' ʔiʃ

ʔey-φ xun s-č'iʔ = eb' ʔiʃ

/exist.-B3/un/A3-perro = cl3p/PRO:mujer/

Ellos tienen un perro [si son humanos conocidos].

ʔey xun ʃ'iʔ = eb' k'o

ʔey-φ xun s-č'iʔ = eb' k'o

/exist.-B3/un/A3-perro = cl3p/PRO:humano conocido/

Ellos tienen un perro [si son humanos apreciados].

ʔey xun ʃ'iʔ = eb' yab'

ʔey-φ xun s-č'iʔ = eb' yab'

/exist.-B3/un/A3-perro = cl3p/PRO:humano apreciado/

Tengo dos perros.

ʔey ka:-k'on in-č'iʔ = an

ʔey-φ ka:-k'on in-č'iʔ = an

/exist.-B3/dos-CNum:animal/A1s-perro = cl1s/

Tienes dos perros.

ʔey ka:-k'on a-č'iʔ

ʔey-φ ka:-k'on a-č'iʔ

/exist.-B3/dos-CNum:animal/A2s-perro/

Él tiene dos perros.

ʔey ka:-k'on ʃ'iʔ nax

ʔey-φ ka:-k'on s-č'iʔ nax

/exist.-B3/dos-CNum:animal/A3/perro/PRO:hombre/

Ella tiene dos perros.

ʔey ka:-k'on ʃ'iʔ ʔiʃ

ʔey-φ ka:-k'on s-č'iʔ ʔiʃ

/exist.-B3/dos-CNum:animal/A3-perro/PRO:mujer/

Él tiene dos perros. Ella tiene dos perros [si es humano conocido].

ʔey ka:-k'on ʃ'iʔ k'o

ʔey-φ ka:-k'on s-č'i? k'o  
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A3-perro/PRO:humano conocido/

El tiene dos perros. Ella tiene dos perros [si es humano apreciado].

ʔey ka:-k'on š'i? yab'  
ʔey-φ ka:-k'on s-č'i? yab'  
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A3-perro/PRO:humano apreciado/

Tenemos dos perros [ustedes y yo].

ʔey ka:-k'on ku-č'i?  
ʔey-φ ka:-k'on ku-č'i?  
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A1p-perro/

Tenemos dos perros [nosotros (ellos y yo) y no usted].

ʔey ka:-k'on ku-č'i? = on  
ʔey-φ ka:-k'on ku-č'i? = on  
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A1p-perro = cl1p/

Tenemos dos perros [inclusivo: ustedes, ellos y yo].

ʔey ka:-k'on ku-č'i? = wex  
ʔey-φ ka:-k'on ku-č'i? = wex  
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A1p-perro = cl2p/

Ustedes tienen dos perros.

ʔey ka:-k'on a-č'i? = wex  
ʔey-φ ka:-k'on a-č'i? = wex  
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A2-perro = cl2p/

Ellos tienen dos perros.

ʔey ka:-k'on š'i? = eb' nax  
ʔey-φ ka:-k'on s-č'i? = eb' nax  
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A3-perro = cl3p/PRO:hombre/

Ellas tienen dos perros.

ʔey ka:-k'on š'i? = eb' ʔiš  
ʔey-φ ka:-k'on s-č'i? = eb' ʔiš  
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A3-perro = cl3p/PRO:mujer/

Ellos tienen dos perros [si son humanos conocidos].

ʔey ka:-k'on š'i? = eb' k'o

ʔey-φ ka:-k'on s-č'i? = eb' k'o

/exist.-B3/dos-CNum:animal/A3-perro = cl3p/PRO:humano conocido/

Ellos tienen dos perros [si son humanos apreciados].

ʔey ka:-k'on š'i? = eb' k'o

ʔey-φ ka:-k'on s-č'i? = eb' k'o

/exist.-B3/dos-CNum:animal/A3-perro = cl3p/PRO:humano apreciado/

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).

ʔey = ta? xun in-če: = an

ʔey-φ = ta? xun in-če: = an

/exist.-B3 = imp. pas./un/A1s-caballo = cl1p/

62. El año que viene voy a tener un caballo.

y-et xun = ša ʔa:b'il ʔey xun in-če: = an

y-et xun = ša ʔa:b'il ʔey-φ xun in-če: = an

/A3-prep:para/un/cl otro/año/exist.-B3/un/A1s-caballo = cl1s/

63. No tengo perro.

k'am in-č'i? = an

k'am-φ in-č'i? = an

/no exist.-B3/A1s-perro = cl1s/

34. No tengo ninguna moneda.

k'am xun-ox in-tumin = an

k'am-φ xun-ox in-tumin = an

/no exist.-B3/un-irr./A1s-dinero (esp.) = cl1s/

65. Tengo agua para tomar.

ʔey xa? či-w-uk' = an

ʔey-φ xa? či-φ-w-ʔuk' = an

/exist.-B3/agua/incomp.-B3-A1s-tomar = cl1s/

ʔey ʔuk'-b'e-al xa? e-in = an

ʔey-φ ʔuk'-b'e-al xa? e-in = an

/exist.-B3/tomar-x-abstr./agua/prep:para-A1s = cl1s/



66. ¿Qué tienes ahí? (Señalando el bolsillo o un costal.)  
 ʧet-al ʔi:-b'il aw-u:  
 ʧet-al-φ ʔiʔ-b'il aw-u:  
 /qué-abstr.-B3/cargar-part. intr./A2s-prep:por/
67. ¿Quién tiene el machete?  
 max ʧekel ʔey č'en mačit tu?  
 max ʧekel-φ ʔey-φ č'en mačit tu?  
 /quién/quién-B3/exist.-B3/CN:piedra/machete (esp.)/ese/  
  
 max ʧekel ʔi:-ne-a:x č'en mačit  
 max ʧekel-φ φ-ʔiʔ-ne-a:-ox č'en mačit  
 /quién/quién-B3/B3-cargar-aplic.-dir:hacia arriba-irr./CN:piedra/machete (esp.)/
68. Yo lo tengo.  
 ʔey č'en mačit ʔe-in ti? = an  
 ʔey-φ č'en mačit ʔe-in ti? = an  
 /exist.-B3/CN:piedra/machete (esp.)/prep:para-A1s/este = cl1s/  
  
 xein = ti? i:-ne č'en = an  
 xaʔ-in = ti? φ-y-ʔiʔ-ne č'en = an  
 /act.-B1s = este/B3-A3-cargar-aplic./PRO:piedra = cl1s/
69. El maíz tiene gorgojo.  
 ʔey noʔ ʔub'ul ʃo:l ʔiʃim ʔiʃim  
 ʔey-φ noʔ ʔub'ul s-ʃo:l ʔiʃim ʔiʃim  
 /exist.-B3/CN:animai/gorgojo/A3-prep:entre/CN:maíz/maíz/
70. Los perros tienen cola.  
 ʔey s-ne: noʔ č'iʔ  
 ʔey-φ s-ne: noʔ č'iʔ  
 /exist.-B3/A3-cola/CN:animal/perro/  
  
 noʔ č'iʔ ʔey s-ne: noʔ  
 noʔ č'iʔ ʔey-φ s-ne: noʔ  
 /CN:animal/perro/exist.-B3/A3-cola/PRO:animal/

71. ¿Tienen cola los perros?  
 ?ey = mi s-ne: no? č'i?  
 ?ey-φ = mi s-ne: no? č'i?  
 /exist.-B3 = cl dub./A3-cola/CN:animal/perro/
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?  
 kam = ta? s-ne: no? č'i? šin  
 kam-φ = ta? s-ne: no? č'i? šin  
 /neg. exist.-B3 = cl siempre/A3-cola/CN:animal/perro/pues/
73. Mi perro no tiene cola.  
 k'am s-ne: no? in-č'i? = an  
 k'am-φ s-ne: no? in-č'i? = an  
 /neg. exist.-B3/A3-cola/CN:animal/A1s-perro = cl1s/  
  
 no? in-č'i? = an k'am s-ne: no?  
 no? in-č'i? = an k'am-φ s-ne: no?  
 /CN:animal/A1s-perro = cl1s/neg. exist.-B3/A3-cola/PRO:animal/
74. Esa casa no tiene puerta.  
 k'am s-pe:b'an-il xun na: tu?  
 k'am-φ s-pe:b'an-il xun na: tu?  
 /neg. exist.-B3/A3-puerta-abstr./una/casa/esa/  
  
 xa? xun na: tu? k'am s-pe:b'an-il te?  
 xa?-φ xun na: tu? k'am-φ s-pe:b'an-il te?  
 /act.-B3/una/casa/esa/neg. exist.-B3/A3-puerta-abstr./PRO:madera/
75. Juan tiene poco pelo.  
 ?ey č'an ni?an šil y-a? nax šunik  
 ?ey-φ č'an ni?an s-šil y-?a? nax šunik  
 /exist.-B3/sólo/poco/A3-pelo/A3-mollera/CN:hombre/Juan/  
  
 nax šunik ?ey č'an ni?an šil y-a? nax  
 nax šunik ?ey-φ č'an ni?an s-šil y-?a? nax  
 /CN.hombre/Juan/exist.-B3/sólo/poco/A3-pelo/A3-mollera/PRO:hombre/

Juan tiene mucho pelo.

kaw ʔey ʃil y-aʔ nax ʃunik

kaw ʔey-φ s-ʃil y-ʔaʔ nax ʃunik

/muy/exist.-B3/A3-pelo/A3-mollera/CN:hombre/Juan/

nax ʃunik kaw ʔey ʃil y-aʔ nax

nax ʃunik kaw ʔey-φ s-ʃil y-ʔaʔ nax

/CN:hombre/Juan/muy/exist.-B3/A3-pelo/A3-mollera/PRO:hombre/

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?

ϕub'il y-il-le = ʔok ʃil y-aʔ nax ʃunik

ϕub'il-φ φ-y-ʔil-le = ʔok s-ʃil y-ʔaʔ nax ʃunik

/cómo-B3/B3-A3-ver-ite. = cl dir:para adentro/A3-pelo/A3-mollera/CN:hombre/Juan/

77. El pelo de Juan es negro.

k'exin ʃil y-aʔ nax ʃunik

k'exin-φ s-ʃil y-ʔaʔ nax ʃunik

/negro-B3/A3-pelo/A3-mollera/CN:hombre/Juan/

ʃil y-aʔ nax ʃunik k'exin

s-ʃil y-ʔaʔ nax ʃunik k'exin-φ

/A3-pelo/A3-mollera/CN:hombre/Juan/negro-B3/

78. Tengo el machete que me prestaste.

ʔe:k' č'en mačit ʃ-aw-aʔ in-ma:ne = an

ʔey-φ = ʔek' č'en mačit ʃ-φ-aw-ʔaʔ φ-in-ma:ne = an

/exist.-B3 = cl dir:pasar a/CN:piedra/machete (esp.)/comp.-B3-A2s-dar  
/B3-A1s-prestar = cl1s/

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.

ʔey = to ʔe:k' č'en mačit ʃ-aw-aʔ e-in = an

ʔey-φ = to ʔey-φ-ʔek' č'en mačit ʃ-φ-aw-ʔaʔ e-in = an

/exist.-B3 = todavía/exist.-B3 = dir:pasar a/CN:piedra/machete (esp.)/  
/comp.-B3-A2s-dar/prep:para-B1s = cl1s/

80. En casa tengo un machete que no es mío.  
 ʔey xun č'en mačit man w-et-ox ʔe:k' w-u y-ul na: ti? = an  
 ʔey-φ xun č'en mačit man w-et-φ-ox ʔey-φ-ʔek' w-u y-ul na: ti? = an  
 /exist.-B3/un/CN:piedra/machete (esp.)/neg. pred./A1s-prep:de-B3-irr.  
 /exist.-B3-dir:pasar a/A1s-prep:por/A3-prep:dentro/casa/este = cl1s/
81. Esta camisa tiene manchas.  
 ʔeok ɕ'il y-in xun kamiš-e ti?  
 ʔey-φ = ʔok ɕ'il y-in xun kamiš-e ti?  
 /exist.-B3 = dir:para adentro/sucia/A3-prep:en/una/camisa(esp.)-abs.  
 /esta/
- Este perro tiene manchas.  
 ɕ'ib'in y-ok xun č'i? ti?  
 ɕ'ib'in-φ y-ʔok xun č'i? ti?  
 /manchado-B3/A3-entrar/un/perro/este/
- xa? xun č'i? ti? ɕ'ib'in-φ y-ok no?  
 xa?-φ xun č'i? ti? ɕ'ib'in-B3 y-ʔok no?  
 /act.-B3/un/perro/este/manchado-B3/A3-entrar/PRO:animal/
82. La comida tiene sal.  
 ʔey y-aɕ'am-il xun lo:b'-e ti?  
 ʔey-φ y-ʔaɕ'am-il xun lo?-b'-e ti?  
 /exist.-B3/A3-sal-abstr./una/comer-nomin.-abs./esta/
- xa? xun lo:b'-e ti? ʔey y-aɕ'am-il  
 xa?-φ xun lo?-b'-e ti? ʔey-φ y-ʔaɕ'am-il  
 /act.-B3/una/comer-nomin.-abs./esta/exist.-B3/A3-sal-abstr./
- La comida no tiene sal.  
 k'am y-aɕ'am-il xun lo:b'-e ti?  
 k'am-φ y-ʔaɕ'am-il xun lo?-b'-e ti?  
 /neg. exist.-B3/A3-sal-abstr./una/comer-nomin.abs./esta/
- xa? xun lo:b'e ti? k'am y-aɕ'am-il  
 xa?-φ xun lo?-b'-e ti? k'am-φ y-ʔaɕ'am-il  
 /act.-B3/una/comer-nomin.-abs./esa/neg. exist.-B3/A3-sal-abstr./

- 83 La comida está salada.  
 kaw kan = ša y-aϕ'am-il xun lo:b'-e ti?  
 kaw φ-kan = ša y-ʔaϕ'am-il xun loʔ-b'-e ti?  
 /muy/B3-quedar = ya/A3-sal-abstr./una/comer-nomin.-abs./esta/  
  
 xaʔ xun lo:b'-e tiʔ kaw kan = ša y-aϕ'am-il  
 xaʔ-φ xun loʔ ʔ'-e tiʔ kaw φ-kan = ša y-ʔaϕ'am-il  
 /act.-B3/una/comer-nomin.-abs./esta/muy/B3-quedar = cl:ya/A3-sal-  
 abstr./
84. La sopa tiene chile.  
 ʔey y-ič-il xun y-aʔ lo:be tiʔ  
 ʔey-φ y-ʔič-il xun y-xaʔ lo -b-e tiʔ  
 /exist.-B3/A3-chile-abstr./un/A3-agua/comer-nomin.-abs./esta/  
  
 xaʔ xun y-aʔ lo:b-e tiʔ ʔey y-ič-il  
 xaʔ-φ xun y-xaʔ loʔ-b-e tiʔ ʔey-φ y-ʔič-il  
 /act.-B3/un/A3-agua/comer-nomin.-abs./esta/exist.-B3/A3-chile-abstr./
85. La olla tiene agua.  
 ʔey aʔ y-ul xun ši: tuʔ  
 ʔey-φ xaʔ y-ul xun ši: tuʔ  
 /exist.-B3/agua/A3-prep:adentro de/una/olla/esa/  
  
 xaʔ xun ši: tuʔ ʔey aʔ y-ul  
 xaʔ-φ xun ši: tuʔ ʔey-φ xaʔ y-ul  
 /act.-B3/una/olla/esa/exist.-B3/agua/A3-prep:adentro de/  
  
 La olla no tiene agua.  
 k'am aʔ y-ul xun ši: tuʔ  
 k'am-φ xaʔ y-ul xun ši: tuʔ  
 /neg. exist.-B3/agua/A3-prep:adentro de/una/olla/esa/  
  
 xaʔ xun ši: tuʔ k'am aʔ y-ul  
 xaʔ-φ xun ši: tuʔ k'am-φ xaʔ y-ul  
 /act.-B3/una/olla/esa/neg. exist.-B3/agua/A3-prep:adentro de/

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?  
 b'ey tu? ʔeok xun lasu y-u: nax šunik  
 b'ey-φ tu? ʔey-φ = ʔok xun lasu y-u: nax šunik  
 /dónde-B3/ese/exist.-B3 = cl dir: para adentro/un/mecate (esp: lazo)  
 /A3-prep:por/CN:hombre/Juan/
87. Juan tiene el mecate en la mano.  
 ʔi:-b'il = ʔa:x xun č'an lasu y-u: s-k'ab' nax šunik  
 ʔiʔ-b'il-φ = ʔa:-ox xun č'an lasu y-u: s-k'ab' nax šunik  
 /cargar-part. intr.-B3 = cl dir:hacia arriba-irr./un/CN:mecate/mecate  
 (esp:lazo)/A3-prep:por/A3-mano/CN:hombre/Juan/  
 xa? nax šunik ʔi:-b'il = ʔa:x xun č'an lasu y-u: s-k'ab' nax  
 xaʔ-φ nax šunik ʔiʔ-b'il-φ = ʔa:-ox xun č'an lasu y-u:s-k'ab' nax  
 /act.-B3/CN:hombre/Juan/cargar-part. intr.-B3 = dir:hacia arriba-irr./un  
 /CN:mecate/mecate (esp:lazo)/A3-prep:por/A3-mano/PRO:hombre/
88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.  
 ʔe:y = tox xun yališ č'e:n y-ul šʔuy nax šunik  
 ʔey-φ = ʔey = tox xun yališ č'e:n y-ul s-č'uy nax šunik  
 /exist.-B3 = dir:hacia abajo = dir:hacia allá/una/pequeña/piedra/A3-  
 prep:adentro de/A3-bolsillo/CN:hombre/Juan/  
 xa? nax šunik ʔe:y = tox xun yališ č'e:n y-ul šʔuy nax  
 xaʔ-φ nax šunik ʔey-φ = ʔey = tox xun yališ č'e:n y-ul s-č'uy nax  
 /act.-B3/CN:hombre/Juan/exist.-B3 = dir:hacia abajo = dir:hacia allá  
 /una/pequeña/piedra/A3-prep:adentro de/A3-bolsillo/PRO:hombre/
89. Tengo dos hermanos.  
 ʔey ka:-wan w-uštax = an  
 ʔey-φ ka:-wan w-ʔuštax = an  
 /exist.-B3/dos-CNum:hum./A1s-hermano = cl1s/
90. ¿Cuántos hermanos tienes?  
 xay-wan aw-uštax  
 xay-wan-φ aw-ʔuštax  
 /cuántos-CNum:hum.-B3/A2s-hermano/

91. ¿Tiene usted jabón para vender?  
 ?ey = mi šawon č-a-čon-o?  
 ?ey-φ = mi šawon č-φ-a-čon-o?  
 /exist.-B3 = cl dub./jabón (esp.)/incomp.-B3-A2s-vender-v.t.tr./
92. Tengo gripa.  
 ?ey k'a? w-in = an  
 ?ey-φ k'a? w-in = an  
 /exist.-B3/calor/A1s-prep:en = cl1s/
93. Tuve gripa.  
 ?ey-le k'a? w-in = an  
 ?ey-φ-le k'a? w-in = an  
 /exist.-B3-ite./calor/A1s-prep:en = cl1s/
94. ¿Tienes frío?  
 ?ey = mi sik aw-in  
 ?ey-φ = mi sik aw-in  
 /exist.-B3 = cl dub./frío/A2s-prep:en/
95. Sí.  
 xa:?
- No.  
 k'amax
96. Tengo dolor de cabeza.  
 ya? in-xolom = an  
 ya?-φ in-xolom = an  
 /doloroso-B3/A1s-cabeza = cl1s/
97. Tengo prisa.  
 kaw la:-b'il ?ok w-u = an  
 kaw la?-b'il φ-?ok w-u = an  
 /muy/terminar-part. tr./B3-entrar/A1s-prep:por = cl1s/
98. Tengo hambre.  
 č-ino:ča = an

č-in-no:ča<sup>6</sup> = an  
/incomp.-B1s-tener hambre = cl1s/

Tengo sed.  
či-tax in-ti? = an  
či-φ-tax in-ti? = an  
/incomp.-B3-secarse/A1s-boca = cl1s/

Tengo sueño.  
č-al weyan in-sat = an  
č-φ-y-al weyan in-sat = an  
/incomp.-B3-A3-llamar/sueño/A1s-cjo = cl1s/

Tengo flojera.  
ʔisa in = an  
/flojo/B1s = cl1s/  
ʔisa in-k'ul = an  
/flojo/A1s-interior = cl1s/

ʔey w-isa-il = an  
ʔey-φ w-isa-il = an  
/exist.-B3/A1s-flojo-abstr. = cl1s/

99. Tengo trabajo.  
ʔey in-mulna-il = an  
ʔey-φ in-mulna-il = an  
/exist.-B3/A1s-trabajar-abstr. = cl1s/

100. Tengo pena.  
č-in-k'išwi = an  
č-in-k'išwi = an  
/incomp.-B1s-avergonzarse = cl1s/

<sup>6</sup> La forma /no:ča/ parece estar compuesta de dos morfemas, pero sincrónicamente sólo es productiva la segunda sílaba, /-ča/, que es una de las dos formas pasivas que tiene la lengua.



101. Soy penoso.  
k'išwo-in = an  
/penoso-B1s = cl1s/

102. En la olla hay frijoles.  
ʔey ʔub'al y-ul xun ši: tu?  
ʔey-φ ʔub'al y-ul xun ši: tu?  
/exist.-B3/frijol/A3-prep:adentro/uno/olla/esa/

xaʔ y-ul xun ši: tu? ʔey ʔub'al  
xaʔ-φ y-ul xun ši: tu? ʔey-φ ʔub'al  
/act.-B3/A3-prep:adentro/un/olla/esa/exist.-B3/frijol/

En la olla hay agua.  
ʔey aʔ y-ul xun ši: tu?  
ʔey-φ xaʔ y-ul xun ši: tu?  
/exist.-B3/agua/A3-prep:adentro/una/olla/esa/

xaʔ y-ul xun ši: tu? ʔey aʔ  
xaʔ-φ y-ul xun ši: tu? ʔey-φ xaʔ  
/act.-B3/A3-prep:adentro/una/olla/esa/exist.-B3/agua/

En la olla no hay frijoles.  
k'am ʔub'al y-ul xun ši: tu?  
k'am-φ ʔub'al y-ul xun ši: tu?  
/neg. exist.-B3/frijol/A3-prep:adentro/una/olla/esa/

xaʔ y-ul xun ši: tu? k'am ʔub'al  
xaʔ-φ y-ul xun ši: tu? k'am-φ ʔub'al  
/act.-B3/A3-prep:adentro/una/olla/esa/neg. exist.-B3/frijol/

En la olla no hay agua.  
k'am aʔ y-ul xun ši: tu?  
k'am-φ xaʔ y-ul xun ši: tu?  
/neg. exist.-B3/agua/A3-prep:adentro/una/olla/esa/

xaʔ y-ul xun ši: tu? k'am aʔ  
xaʔ-φ y-ul xun ši: tu? k'am-φ xaʔ  
/act.-B3/A3-prep:adentro/una/olla/esa/neg exist.-B3/agua/

103. ¿Hay frijoles en la olla?  
 ?ey = mi ?ub'al y-ul xun ši: tu?  
 ?ey-φ = mi ?ub'al y-ul xun ši: tu?  
 /exist.-B3 = dub./frijol/A3-prep:adentro/una/olla/esa/
104. ¿No hay frijoles en la olla?  
 k'am = mi ?ub'al y-ul xun ši: tu?  
 k'am-φ = mi ?ub'al y-ul xun ši: tu?  
 /neg. exist.-B3 = dub./frijol/A3-prep:adentro/una/olla/esa/
105. Sí hay.  
 xa:? ?ey ?an  
 xa:? ?ey-φ ?an  
 /sl/exist.-B3/PRO:vegetal/
106. No, no hay.  
 k'am ?an  
 k'am-φ ?an  
 /neg. exist.-B3/PRO:vegetal/
107. ¿En el monte no hay venados?  
 k'am = mi no? k'ultax-il če: šo:lax te? tu?  
 k'am-φ = mi no? k'ultax-il če: s-šo:l-lax te? tu?  
 /neg. exist.-B3 = cl dub./CN:animal/hierba-abstr./caballo/A3-prep:en  
 medio-dist./árbol/ese/  
 xa? šo:lax te? tu? k'am = mi no? k'ultax-il če:  
 xa?-φ s-šo:l-lax te? tu? k'am-φ = mi no? k'ultax-il če:  
 /act.-B3/A3-prep: en medio-dist./árbol/ese/neg. exist.-B3 = cl dub.  
 /CN:animal/hierba-abstr./caballo/
108. En la casa hay gente.  
 ?ey ?anima b'ey xun na: tu?  
 ?ey-φ ?anima b'ey xun na: tu?  
 /exist.-B3/gente/rep:en/una/casa/esa/  
 xa? b'ey xun na: tu? ?ey ?anima  
 xa?-φ b'ey xun na: tu? ?ey-φ ?anima

/act.-B3/prep:en/una/casa/esa/exist.-B3/ger te/

En la casa no hay gente.

k'am ʔanima b'ey xun na: tuʔ

k'am-φ ʔanima b'ey xun na: tuʔ

/neg. exist.-B3/gente/prep:en/una/casa/esa/

xaʔ b'ey xun na: tuʔ k'am ʔanima

xaʔ-φ b'ey xun na: tuʔ k'am-φ ʔanima

/act.-B3/prep:en/una/casa/esa/neg. exist.-B3/gente/

109. En la casa no había gente.

k'am = k'al = taʔa ʔanima b'ey na: tuʔ

k'am-φ = k'al = taʔa ʔanima b'ey na: tuʔ

/neg. exist.-B3 = cl dur./imperf. pas./gente/prep:en/casa/esa/

xaʔ b'ey na: tuʔ k'am = k'al = taʔa ʔanima

xaʔ-φ b'ey na: tuʔ k'am-φ = k'al = taʔa ʔanima

/act.-B3/prep: en/casa/esa/neg. exist.-B3 = cl dur. = cl imperf. pas.  
/gente/

110. Aquí hay cuatro tortillas.

ʔey kan-eb' pa:t titiʔ

ʔey-φ kan-eb' pa:t titiʔ

/exist.-B3/cuatro-CNum:inan./tortilla/aquí/

xaʔ titiʔ ʔey kan-eb' pa:t

xaʔ-φ titiʔ ʔey-φ kan-eb' pa:t

/act.-B3/aquí/exist.-B3/cuatro-CNum:inan./tortilla/

111. Aquí hay una tortilla.

ʔey xun pa:t titiʔ

ʔey-φ xun pa:t titiʔ

/exist.-B3/una/tortilla/aquí/

xaʔ titiʔ ʔey xun pa:t

xaʔ-φ titiʔ ʔey-φ xun pa:t

/act.-B3/aquí/exist.-B3/una/tortilla/

112. Aquí hay agua.  
 ?ey xa? titi?  
 ?ey-φ xa? titi?  
 /exist.-B3/agua/aquí/  
  
 xa? titi? ?ey xa?  
 xa?-φ titi? ?ey-φ xa?  
 /act.-B3/aquí/exist.-B3/agua/  
  
 Aquí no hay agua.  
 k'am xa? titi?  
 k'am-φ xa? titi?  
 /neg. exist.-B3/agua/aquí/  
  
 xa? titi? k'am xa?  
 xa?-φ titi? k'am-φ xa?  
 /act.-B3/aquí/neg. exist.-B3/agua/
113. Allá hay árboles.  
 ?ey te? titu?  
 ?ey-φ te? titu?  
 /exist.-B3/árbol/allá/  
  
 xa? titu? ?ey te?  
 xa?-φ titu? ?ey-φ te?  
 /act.-B3/allá/exist.-B3/árbol/
114. Hay una epidemia en el pueblo.  
 ?ey xun ya:b'il y-ul konob'  
 ?ey-φ xun ya:b'il y-ul konob'  
 /exist.-B3/una/enfermedad/A3-prep:adentro/pueblo/
115. En mi pueblo hay mercado.  
 ?ey çom-b'al y-ul in-konob' = an  
 ?ey-φ çon-b'al y-ul in-konob' = an  
 /exist.-B3/vender-loc./A3-prep:adentro/A1s-pueblo = cl1s/  
  
 y-ul in-konob' = an ?ey çom-b'al

y-ul in-konob' = an ʔey-ϕ čon-b'al  
/A3-prep:dentro/A1s-pueblo = cl1s/exist.-B3/vender/loc./

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.  
ʔey teʔ kaw mimex na: y-ul xun konob' tuʔ  
ʔey-ϕ teʔ kaw mimex na: y-ul xun konob' tuʔ  
/exist.-B3/CN: madera/muy/grande/casa/A3-prep: adentro/un/pueblo  
/ese/  
xaʔ y-ul xun konob' tuʔ ʔey teʔ kaw mimex na:  
xaʔ-ϕ y-ul xun konob' tuʔ ʔey-ϕ teʔ kaw mimex na:  
/act.-B3/A3-prep: adentro/un/pueblo/ese/exist.-B3/CN: madera/muy  
/grande/casa/

117. El zanate es un pájaro.  
ϕ'ikin noʔ č'ok tuʔ  
ϕ'ikin-ϕ noʔ č'ok tuʔ  
/pájaro-B3/CN:animal/zanate/ese/  
  
xaʔ xun č'ok tuʔ ϕ'ikin noʔ  
xaʔ-ϕ xun č'ok tuʔ ϕ'ikin-ϕ noʔ  
/act.-B3/un/zanate/ese/pájaro-B3/PRO:animal/

118. Ese pájaro es un zanate.  
č'ok noʔ xun ϕ'ikin tuʔ  
č'ok-ϕ noʔ xun ϕ'ikin tuʔ  
/zanate-B3/CN:animal/un/pájaro/ese/  
  
xaʔ xun ϕ'ikin tuʔ č'ok noʔ  
xaʔ-ϕ xun ϕ'ikin tuʔ č'ok-ϕ noʔ  
/act.-B3/un/pájaro/ese/zanate-B3/PRO:animal/  
  
Ese pájaro no es un zanate.  
man č'ok-ox noʔ xun ϕ'ikin tuʔ  
man č'ok-ϕ-ox noʔ xun ϕ'ikin tuʔ  
/neg. pred./zanate-B3-irr./CN:animal/pájaro/ese/  
  
xaʔ xun ϕ'ikin tuʔ man č'ok-ox noʔ  
xaʔ-ϕ xun ϕ'ikin tuʔ man č'ok-ϕ-ox noʔ

/act.-B3/un/pájaro/ese/neg. pred./zanate-B3-irr./PRO:animal/

119. ¿Qué pájaro es ése?  
çet ç'ikin-al xun tu?  
çet ç'ikin-al-φ xun tu?  
/qué/pájaro-abstr.-B3/un/ese/

120. Juan es maestro.  
maeštol nax šunik tu?  
maeštol-φ nax šunik tu?  
/maestro (esp.)-B3/CN:hombre/Juan/ese/

nax šunik tu? maeštol nax  
nax šunik tu? maeštol-φ nax  
/CN:hombre/Juan/ese/maestro (esp.)-B3/PRO:hombre/

Juan no es maestro.  
man maeštol-ox nax šunik tu?  
man maeštol-φ-ox nax šunik tu?  
/neg. pred./maestro (esp.)-B3-irr./CN:hombre/Juan/ese/

nax šunik tu? man maeštol-ox nax  
nax šunik tu? man maeštol-φ-ox nax  
/CN:hombre/Juan/ese/neg. pred./maestro (esp.)-B3-irr./PRO:hombre/

121. Juan es el maestro.  
xa? nax maeštol tu? šunik nax  
xa?-φ nax maeštol tu? šunik-φ nax  
/act.-B3/CN:hombre/maestro (esp.)/ese/Juan-B3/PRO:hombre/

Juan no es el maestro.  
man-ax nax maeštol tu? šunik nax  
man-φ-ox nax maeštol tu? šunik-φ nax  
/neg. pred.-B3-irr./CN:hombre/maestro (esp.)/ese/Juan-B3/PRO:  
hombre/

122. ¿Quién es maestro?  
max çekel maeštol

128

- max čekel-φ maeštol  
/quién/quién-B3/maestro (esp.)/
123. ¿Quién es el maestro?  
max čekel nax maeštol tu?  
max čekel-φ nax maeštol tu?  
/quién/quién-B3/CN:hombre/maestro (esp.)/ese/
124. Juan es hijo mío.  
in-k'a:l nax šunik = an  
in-k'a:l-φ nax šunik = an  
/A1s-hijo-B3/CN:hombre/Juan = cl1s/  
  
nax šunik tu? in-k'a:l nax = an  
nax šunik tu? in-k'a:l-φ nax = an  
/CN:hombre/Juan/ese/A1s-hijo-B3/PRO:hombre = cl1s/
125. Juan es mi hijo.  
(= 124)
126. ¿Qué es Juan?  
çet y-e: nax šunik tu?  
çet-φ y-ʔe: nax šunik tu?  
/qué-B3/A3-es/CN:hombre/Juan/ese/
127. ¿Juan es maestro?  
maeštol = mi nax šunik tu?  
maeštol-φ = mi nax šunik tu?  
/maestro (esp.)-B3 = dub./CN:hombre/Juan/ese/  
  
xaʔ nax šunik tu? maeštol = mi nax  
xaʔ-φ nax šunik tu? maeštol-φ = mi nax  
/act.-B3/CN:hombre/Juan/ese/maestro (esp.)-B3 = dub./PRO:hombre/
128. Yo soy hijo de don Manuel.  
s-k'a:l-in nax we:l = an  
/A3-hijo-B1s/CN:hombre/Manuel = cl1s/  
xain = tiʔ s-k'a:l-in nax we:l = an

/yo/este/A3-hijo-B1š/CN:hombre/Manuel = cl1s/

Yo no soy hijo de don Manuel.

man s-k'a:l-ox-in nax we:l=an

/neg. pred./A3-hijo-irr.-B1s/CN:hombre/Manuel = cl1s/

xein = ti? man s-k'a:l-ox-in nax we:l=an

xa?-in = ti? man s-k'a:l-ox-in nax we:l=an

/act.-B1s = este/neg. pred./A3-hijo-irr.-B1s/CN:hombre/Manuel = cl1s/

129. Juan es brujo.

b'alwom nax šunik tu?

b'alwom-φ nax šunik tu?

/brujo-B3/CN:hombre/Juan/ese/

nax šunik tu? b'alwom nax

nax šunik tu? b'alwom-φ nax

/CN:hombre/Juan/ese/brujo-B3/PRO:hombre/

130. Juan se volvió brujo.

š-melçox nax šunik b'alwom-al

š-φ-melçox nax šunik b'alwom-al

/comp.-B3-regresar/CN:hombre/Juan/brujo-abstr./

nax šunik tu? š-melçox nax b'alwom-al

nax šunik tu? š-φ-melçox nax b'alwom-al

/CN:hombre/Juan/ese/comp.-B3-regresar/PRO:hombre/brujo-abstr./

131. Esa canasta es mía.

w-et xun šuk tu? = an

w-et-φ xun šuk tu? = an

/A3-prep:de-B3/una/canasta/esa = cl1s/

xa? xun šuk tu? w-et = an

xa?-φ xun šuk tu? w-et-φ = an

/act.-B3/una/canasta/esa/A1s-prep:de-B3 = cl1s/

Esa canasta es tuya.

130



aw-et xun şuk tu?  
aw-et-φ xun şuk tu?  
/A2s-prep:de-B3/una/canasta/esa/

xa? xun şuk tu? aw-et  
xa?-φ xun şuk tu? aw-et-φ  
/act.-B3/una/canasta/esa/A2s-prep:de-B3/

Esa canasta es de él.  
y-et nax xun şuk tu?  
y-et-φ nax xun şuk tu?  
/A3-prep:de-B3/PRO:hombre/una/canasta/esa/

xa? xun şuk tu? y-et nax  
xa?-φ xun şuk tu? y-et-φ nax  
/act./B3/una/canasta/esa/A3-prep:de-B3/PRO:hombre/

Esa canasta es de ella.  
y-et ?iş xun şuk tu?  
y-et-φ ?iş xun şuk tu?  
/A3-prep:de-B3/PRO:mujer/una/canasta/esa/

xa? xun şuk tu? y-et ?iş  
xa?-φ xun şuk tu? y-et-φ ?iş  
/act.-B3/una/canasta/esa/A3-prep:de-B3/PRO:mujer/

Esa canasta es de él. Esa canasta es de ella [si es humano conocido].  
y-et k'o xun şuk tu?  
y-et-φ k'o xun şuk tu?  
/A3-prep:de-B3/PRO:humano conocido/una/canasta/esa/

xa? xun şuk tu? y-et k'o  
xa?-φ xun şuk tu? y-et-φ k'o  
/act.-B3/una/canasta/esa/A3-prep:de-B3/PRO:humano conocido/

Esa canasta es de él. Esa canasta es de ella [si es humano apreciado].  
y-et yab' xun şuk tu?  
y-et-φ yab' xun şuk tu?

/A3-prep:de-B3/PRO:humano apreciado/una/canasta/esa/

xa? xun şuk tu? y-et yab'

xa?-φ xun şuk tu? y-et-φ yab'

/act.-B3/una/canasta/esa/A3-prep:de-B3/PRO:humano apreciado/

Esa canasta es nuestra [de ustedes y mía].

k-et xun şuk tu? = on

k-et-φ xun şuk tu? = on

/A1p-prep:de-B3/una/canasta/esa = cl1p/

xa? xun şuk tu? k-et = on

xa?-φ xun şuk tu? k-et-φ = on

/act.-B3/una/canasta/esa/A1p-prep:de-B3 = cl1p/

Esa canasta es nuestra [de nosotros (de ellos y mía) y no de usted].

k-et = on xun şuk tu? = on

k-et = on-φ xun şuk tu? = on

/A1p-prep:de = cl1p-B3/una/canasta/esa = cl1p/

xa? xun şuk tu? k-et = on = on

xa?-φ xun şuk tu? k-et-φ = on = on

/act.-B3/una/canasta/esa/A1p-prep:de-B3 = cl1p = cl1p/

Esa canasta es nuestra [inclusivo: de ustedes, de ellos y mía].

k-et xun şuk tu? = wex

k-et-φ xun şuk tu? = wex

/A1p-prep:de-B3/una/canasta/esa = cl2p/

xa? xun şuk tu? k-et = on = wex

xa?-φ xun şuk tu? k-et-φ = on = wex

/act.-B3/una/canasta/esa/A1p-prep:de-B3 = cl1p = cl2p/

Esa canasta es suya [de ustedes].

aw-et = wex xun şuk tu?

aw-et-φ = wex xun şuk tu?

/A2p-prep:de-B3 = cl2p/una/canasta/esa/

xa? xun şuk tu? aw-et = wex  
xa?-φ xun şuk tu? aw-et-φ = wex  
/act.-B3/una/canasta/esa/A2p-prep:de-B3 = cl2p/

Esa canasta es suya [de ellos].  
y-et = eb' nax xun şuk tu?  
y-et-φ = eb' nax xun şuk tu?  
/A3-prep:de-B3 = cl3p/PRO:hombre/una/canasta/esa/

xa? xun şuk tu? y-et = eb' nax  
xa?-φ xun şuk tu? y-et-φ = eb' nax  
/act.-B3/una/canasta/esa/A3-prep:de-B3 = cl3p/PRO:hombre/

Esa canasta es suya [de ellas].  
y-et = eb' ?iş xun şuk tu?  
y-et-φ = eb' ?iş xun şuk tu?  
/A3-prep:de-B3 = cl3p/PRO:mujer/una/canasta/esa/

xa? xun şuk tu? y-et = eb' ?iş  
xa?-φ xun şuk tu? y-et-φ = eb' ?iş  
/act.-B3/una/canasta/esa/A3-prep:de-B3 = cl3p/PRO:mujer/

Esa canasta es suya [de ellos o de ellas si son humanos conocidos].  
y-et = eb' k'o xun şuk tu?  
y-et-φ = eb' k'o xun şuk tu?  
/A3-prep:de-B3 = cl3p/PRO:humano conocido/una/canasta/esa/

xa? xun şuk tu? y-et = eb' k'o  
xa?-φ xun şuk tu? y-et-φ = eb' k'o  
/act.-B3/una/canasta/esa/A3-prep:de-B3 = cl3p/PRO:humano conocido/

Esa canasta es suya [de ellos o de ellas si es humano apreciado].  
y-et = eb' yab' xun şuk tu?  
y-et-φ = eb' yab' xun şuk tu?  
/A3-prep:de-B3 = cl3p/PRO:humano apreciado/una/canasta/esa/

xa? xun şuk tu? y-et = eb' yab'  
xa?-φ xun şuk tu? y-et-φ = eb' yab'

/act.-B3/una/canasta/esa/A3-prep:de-B3 = cl3p/PRO:humano  
apreciado/

Esa canasta no es mía.

man w-et-ox xun ʃuk tu? = an

man w-et-φ-ox xun ʃuk tu? = an

/neg. pred./A1s-prep:de-B3-irr./una/canasta/esa = cl1s/

xa? xun ʃuk tu? man w-et-ox = an

xa?-φ xun ʃuk tu? man w-et-φ-ox = an

/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A1s-prep:de-B3-irr. = cl1s/

Esa canasta no es tuya.

man aw-et-ox xun ʃuk tu?

man aw-et-φ-ox xun ʃuk tu?

/neg. pred./A2s-prep:de-B3-irr./una/canasta/esa/

xa? xun ʃuk tu? man aw-et-ox

xa?-φ xun ʃuk tu? man aw-et-φ-ox

/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A2s-prep:de-B3-irr./

Esa canasta no es suya [de él].

man y-et-ox nax xun ʃuk tu?

man y-et-φ-ox nax xun ʃuk tu?

/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr./PRO:hombre/una/canasta/esa/

xa? xun ʃuk tu? man y-et-ox nax

xa?-φ xun ʃuk tu? man y-et-φ-ox nax

/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr./PRO:hombre/

Esa canasta no es suya [de ella].

man y-et-ox ?iʃ xun ʃuk tu?

man y-et-φ-ox ?iʃ xun ʃuk tu?

/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr./PRO:mujer/una/canasta/esa/

xa? xun ʃuk tu? man y-et-ox ?iʃ

xa?-φ xun ʃuk tu? man y-et-φ-ox ?iʃ

/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr./PRO:mujer/

Esa canasta no es suya [de /i/ o de ella si es humano conocido].  
man y-et-ox k'o xun şuk tu?  
man y-et-φ-ox k'o xun şuk tu?  
/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr./PRO:humano conocido/una/canasta/esa/

xa? xun şuk tu? man y-et-ox k'o  
xa?-φ xun şuk tu? man y-et-φ-ox k'o  
/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr./PRO:humano  
conocido/

Esa canasta no es suya [de él o de ella si es humano apreciado].  
man y-et-ox yab' xun şuk tu?  
man y-et-φ-ox yab' xun şuk tu?  
/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr./PRO:humano apreciado/una/canasta/esa/

xa? xun şuk tu? man y-et-ox yab'  
xa?-φ xun şuk tu? man y-et-φ-ox yab'  
/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A3-prep: de-B3-irr./PRO: humano  
apreciado/

Esa canasta no es nuestra [de ustedes y mía].  
man k-et-ox xun şuk tu? = on  
man k-et-φ-ox xun şuk tu? = on  
/neg. pred./A1p-prep:de-B3-irr./una/canasta/esa = cl1p/

xa? xun şuk tu? man k-et-ox = on  
xa?-φ xun şuk tu? man k-et-φ-ox = on  
/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A1p-prep:de-B3-irr. = cl1p/

Esa canasta no es nuestra [de nosotros (de ellos y mía) y no de us-  
ted].  
man k-et-ox = on xun şuk tu? = on  
man k-et-φ-ox = on xun şuk tu? = on  
/neg. pred./A1p-prep:de-B3-irr. = cl1p/una/canasta/esa = cl1p/

xa? xun şuk tu? man k-et-ox = on = on  
xa?-φ xun şuk tu? man k-et-φ-ox = on = on  
/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A1p-prep:de-B3-irr. = cl1p = cl1p/

Esa canasta no es nuestra [inclusivo: de ustedes, de ellos y mía].

man k-et-ox xun šuk tu? = wex

man k-et-φ-ox xun šuk tu? = wex

/neg. pred./A1p-prep:de-B3-irr./una/canasta/esa = cl2p/

xa? xun šuk tu? man k-et-ox = wex

xa?-φ xun šuk tu? man k-et-φ-ox = wex

/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A1p-prep:de-B3-irr. = cl2p/

Esa canasta no es suya [de ustedes].

man aw-et-ox = wex xun šuk tu?

man aw-et-φ-ox = wex xun šuk tu?

/neg. pred./A2p-prep:de-B3-irr. = cl2p/una/canasta/esa/

xa? xun šuk tu? man aw-et-ox = wex

xa?-φ xun šuk tu? man aw-et-φ-ox = wex

/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A2p-prep:de-B3-irr. = cl2p/

Esa canasta no es suya [de ellos].

man y-et-ox = eb' nax xun šuk tu?

man y-et-φ-ox = eb' nax xun šuk tu?

/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr. = cl3p/PRO:hombre/una/canasta/esa/

xa? xun šuk tu? man y-et-ox = eb' nax

xa?-φ xun šuk tu? man y-et-φ-ox = eb' nax

/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A3-prep: de-B3-irr. = cl3p/PRO:  
hombre/

Esa canasta no es suya [de ellas].

man y-et-ox = eb' ?iš xun šuk tu?

man y-et-φ-ox = eb' ?iš xun šuk tu?

/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr. = cl3p/PRO:mujer/una/canasta/esa/

xa? xun šuk tu? man y-et-ox = eb' ?iš

xa?-φ xun šuk tu? man y-et-φ-ox = eb' ?iš

/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr. = cl3p/PRO:  
mujer/

Esa canasta no es suya [si son humanos conocidos].  
man y-et-ox=eb' k'o xun šuk tu?  
man y-et-φ-ox=eb' k'o xun šuk tu?  
/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr. = cl3p/PRO:humano conocido/una  
/canasta/esa/

xa? xun šuk tu? man y-et-ox=eb' k'o  
xa?-φ xun šuk tu? man y-et-φ-ox=eb' k'o  
/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr. = cl3p/PRO:  
humano conocido/

Esa canasta no es suya [si son humanos apreciados].  
man y-et-ox=eb' yab' xun šuk tu?  
man y-et-φ-ox=eb' yab' xun šuk tu?  
/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr. = cl3p/PRO:humano apreciado/una  
/canasta/esa/

xa? xun šuk tu? man y-et-ox=eb' yab'  
xa?-φ xun šuk tu? man y-et-φ-ox=eb' yab'  
/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr. = cl3p/PRO:  
humano apreciado/

132. Mi canasta es ésa.  
xa? xun in-šuk tu? =an  
xa?-φ xun in-šuk tu? =an  
/act.-B3/una/A1s-canasta/esa = cl1s/

Mi canasta no es ésa.  
xa? xun šuk tu? man w-et-ox=an  
xa?-φ xun šuk tu? man w-et-φ-ox=an  
/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A1s-prep:de-B3-irr. = cl1s/

133. ¿De quién es esa canasta?  
max y-et xun šuk tu?  
max y-et-φ xun šuk tu?  
/quién/A3-prep:para-B3/una/canasta/esa/

134. ¿Es tuya esa canasta?  
 aw-et=mi xun šuk tu?  
 aw-et-φ=mi xun šuk tu?  
 /A2s-prep:para-B3=cl dub./una/canasta/esa/
- ¿No es tuya esa canasta?  
 man=mi aw-et-ox xun šuk tu?  
 man=mi aw-et-φ-ox xun šuk tu?  
 /neg. pred.=cl dub./A2s-prep:para-B3-irr./una/canasta/esa/
135. ¿Esta canasta es la tuya?  
 aw-et=mi xun šuk ti?  
 aw-et-φ=mi xun šuk ti?  
 /A2s-prep:para-B3=cl dub./una/canasta/esta/
- xa? xun šuk ti? aw-et=mi te?  
 xa?-φ xun šuk ti? aw-et-φ=mi te?  
 /act.-B3/una/canasta/esta/A2s-prep:para-B3=cl dub./PRO:madera/
136. Éste es el camino (que va al pueblo).  
 xa? xun b'e: ti?  
 xa?-φ xun b'e: ti?  
 /act.-B3/un/camino/este/
137. Juan es de Tziscoa.  
 xatu?=?ey nax šunik b'ey čiskao  
 xa?-φ=cl tu?=?ey nax šunik b'ey čiskao  
 /act.-B3=ese=cl dir:abajo/CN:hombre/Juan/prep:donde/Tziscoa/
- xa? nax šunik tu? xatu?=?ey nax čiskao  
 xa?-φ nax šunik tu? xa?-φ=tu?=?ey nax čiskao  
 /act.-B3/CN:hombre/Juan/ese/act.-B3=cl ese=cl dir:abajo/PRO:  
 hombre/Tziscoa/
138. ¿De dónde es Juan?  
 b'ey tu? ?eok nax šunik  
 b'ey-φ tu? ?ey=?ok-φ nax šunik  
 /donde-B3/ese/exist.=cl dir:hacia adentro-B3/CN:hombre/Juan/



139. ¿De dónde eres?  
 b'ey tu? ʔeak-ač  
 b'ey-φ tu? ʔey = ʔok-ač  
 /donde-B3/ese/exist. = cl dir:hacia adentro-B2s/
140. ¿Quién es de Tziscáo?  
 max čekel ʔey čiskao  
 max čekel-φ ʔey-φ čiskao  
 /quién/quién-B3/exist.-B3/Tziscáo/
141. Juan es un hombre bueno.  
 wač' winax nax šunik tu?  
 wač' winax-φ nax šunik tu?  
 /bueno/hombre-B3/CN:hombre/Juan/ese/  
  
 xa? nax šunik tu? kaw wač' winax nax  
 xa?-φ nax šunik tu? kaw wač' winax-φ nax  
 /act.-B3/CN:hombre/Juan/ese/muy/bueno/hombre-B3/PRO:hombre/
142. Juan va a ser topil.  
 ʔok nax šunik tu? y-in topil  
 φ-ʔok nax šunik tu? y-in topil  
 /B3-entrar/CN:hombre/Juan/ese/A3-prep:en/topil/  
  
 nax šunik tu? ʔok nax y-in topil  
 nax šunik tu? φ-ʔok nax y-in topil  
 /CN:hombre/Juan/ese/B3-entrar/PRO:hombre/A3-prep:en/topil/
143. ¿Qué va a ser Juan?  
 čet y-in-al ʔok nax šunik tu?  
 čet y-in-al-φ φ-ʔok nax šunik tu?  
 /qué/A3-prep:en-abstr.-B3/B3-entrar/CN:hombre/Juan/ese/
144. Juan fue topil el año pasado.  
 š-a? topil-al nax šunik y-et xun ʔa:b'i = ta = ša  
 š-φ-y-ʔa? topil-al nax šunik y-et xun ʔa:b'i = ta = ša  
 /comp.-B3-A3-poner/topil-abstr./CN:hombre/Juan/A3-prep:para/un  
 /año = cl imperf. pas. = cl ya/

xa? nax šunik tu? š-a? topil-al nax y-et xun ?a:b'i=ta=ša  
xa?-φ nax šunik tu? š-φ-y-?a? topil-al nax y-et xun ?a:b'i=ta=ša  
/act.-B3/CN:hombre/Juan/ese/comp.B3-A3-poner/topil-abstr./PRO:  
hombre/A3-prep:para/un/año = cl imperf.pas. = cl ya/

145. ¿Cuándo fue topil Juan?

b'ain=ta=ša ?ok nax šunik y-in topil tu?  
b'ain-φ=ta?=ša φ-?ok nax šunik y-in topil tu?  
/cuándo-B3=cl imperf. pas.=cl ya/B3-entrar/CN:hombre/Juan/A3-  
prep:en/topil/ese/

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?

šet š-a? nax šunik y-et xun ?a:b'i  
šet-φ š-φ-y-?a? nax šunik y-et xun ?a:b'i  
/qué-B3/comp.-B3-A3-poner/CN:hombre/Juan/A3-prep:para/un/año/

147. Juan es hombre.

winax nax šunik tu?  
winax-φ nax šunik tu?  
/hombre-B3/CN:hombre/Juan/ese/

nax šunik tu? winax nax  
nax šunik tu? winax-φ nax  
/CN:hombre/Juan/ese/hombre-B3/PRO:hombre/

148. María es mujer.

?iš ?iš malin tu?  
?iš-φ ?iš malin tu?  
/mujer-B3/CN:mujer/María/esa/

?iš malin tu? ?iš ?iš  
?iš malin tu? ?iš-φ ?iš  
/CN:mujer/María/esa/mujer-B3/PRO:mujer/

149. Yo soy hombre.

winax in = an  
/hombre/B1s = cl1s/

xain winax in = an  
/yo/hombre/B1s = cl1s/

150. Yo soy mujer.  
ʔiʃ in = an  
/mujer/B1s = cl1s/

xain ʔiʃ in = an  
/yo/mujer/B1s = cl1s/

151. ¿Qué es esta comida?  
ʔet-al xun lo:b'-e tu?  
ʔet-al-φ xun lo?-b'-e tu?  
/qué-abstr.-B3/una/comer-nomin.-abs./esa/

152. (Esta comida) es carne de armadillo.  
(xa? xun lo:b'e ti?) čib'e ʔib'ač tu?  
(xa?-φ xun lo?-b'-e ti?) či?-b'-e ʔib'ač-φ tu?  
(/act.-B3/una/comer-nomin.-abs./esta)/masticar-nomin.-abs./armadillo-B3/ese/

153. Yo soy el más joven.  
kaw ʔač'e: = to in = an  
/muy/joven/todavía/B1s = cl1s/

xein kaw ʔač'e: = to in = an  
xa?-in kaw ʔač'e: = to in = an  
/act.-B1s/muy/joven = cl todavía/B1s = cl1s/

Yo no soy el más joven.  
kaman ʔač'e: = to in = an  
kaw-man ʔač'e: = to in = an  
/muy/neg. pred./joven = cl todavía/B1s = cl1s/

xein kaman ʔač'e: = to in = an  
xa?-in kaw-man ʔač'e: = to in = an  
/act.-B1s/muy/neg. pred./joven = cl todavía/B1s = cl1s/

154. El (hombre) que está sentado es Juan.  
 xa? nax winax tu? wox-an=ʔey tu? šunik nax  
 xa?-φ nax winax tu? wox-an-φ=ʔey tu? šunik-φ nax  
 /act.-B3/CN:hombre/hombre/ese/sentado-posic.-B3=cl dir:hacia abajo/ese/Juan-B3/PRO:hombre/
155. Juan es el que está sentado (contestación a: ¿Cuál es Juan?).  
 xa? nax šunik tu?=la wox-an=ʔey nax  
 xa?-φ nax šunik tu?=la wox-an-φ=ʔey nax  
 /act.-B3/CN:hombre/Juan/ese=cl adm./sentado-posic.-B3=cl dir:hacia abajo/PRO:hombre/
156. Juan es el que está sentado (contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?).  
 xa? nax šunik wox-an=ʔey-ox  
 xa?-φ nax šunik wox-an-φ=ʔey-ox  
 /act.-B3/CN:hombre/Juan/sentado-posic.-B3=cl dir:hacia abajo-irr./
157. Tziscáo es cabecera municipal.  
 xa? xun ꞑiskáo.tu? kaw solom-al ɣ-e-i b'ey ʔalkal tu?  
 xa?-φ xun ꞑiskáo tu? kaw s-solom-al ɣ-ʔe:i b'ey ʔalkal tu?  
 /act.-B3/un/Tziscáo/ese/muy/A3-cabeza-abstr./A3-estar-v.t.intr./prep: donde/alcalde (esp.)/ese/
158. María es nombre de mujer.  
 malin s-b'i ɣ-in ʔiš  
 malin-φ s-b'i ɣ-in ʔiš  
 /María-B3/A3-nombre/A3-prep:en/mujer/
159. El hombre que salió es al que conozco.  
 xa? xun winax š-ʔel=tox tu? w-o:tax=an  
 xa?-φ xun winax š-φ-ʔel=tox tu? φ-w-ʔo:tax=an  
 /act.-B3/un/hombre/comp.-B3-salir=cl dir:hacia allá/ese/B3-A1-conocer=cl1s/  
 El que salió es al que conozco.  
 xa? xun š-ʔel=tox tu? w-o:tax=an  
 xa?-φ xun š-φ-ʔel=tox tu? φ-w-ʔo:tax=an

/act.-B3/un/comp.-B3-salir=cl dir: hacia allá/ese/B3-A1-conocer=  
cl1s/

160. ¿Qué es eso? (Señalando algo que no se alcanza a distinguir.)

ɸet-al xun tu?

ɸet-al-ɸ xun tu?

/qué-abstr.-B3/un/ese/

161. Es un perro.

xa? xun č'i? tu?

xa?-ɸ xun č'i? tu?

/act.-B3/un/perro/ese/

162. El año que viene, mi hijo ya va a ser hombre.

winax nax in-k'a:l=an y-et xun ʔa:b'il ʔok xul tu?

winax-ɸ nax in-k'a:l=an y-et xun ʔa:b'il ɸ-ʔok ɸ-xul tu?

/hombre-B3/CN:hombre/A1s-hijo=cl1s/A3-prep:para/un/año/B3-  
entrar/B3-venir/ese/

xa? xun ʔa:b'il ʔok xul tu? nax in-k'a:l=an winax nax

xa?-ɸ xun ʔa:b'il ɸ-ʔok ɸ-xul tu? nax in-k'a:l=an winax-ɸ nax

/act.-B3/un/año/B3-entrar/B3-venir/ese/CN:hombre/A1s-hijo=cl1s/  
hombre-B3/PRO:hombre/

163. Juana se parece a María.

kaw la:n y-ok sat ʔiʃ šuin y-etox ʔiʃ malin

kaw la:n-ɸ y-ʔok s-sat ʔiʃ šuin y-etox ʔiʃ malin

/muy/igual-B3/A3-entrar/A3-cara/CN:mujer/Juana/A3-prep:con/CN:  
mujer/María/

xa? ʔiʃ šuin tu? kaw la:n y-ok sat y-etox ʔiʃ malin

xa?-ɸ ʔiʃ šuin tu? kaw la:n-ɸ y-ʔok s-sat y-etox ʔiʃ malin

/act.-B3/CN:mujer/Juana/esa/muy/igual-B3/A3-entrar/A3-cara/A3-  
prep:con/CN:mujer/María/

164. Juana se parece a su madre.

la:n wal y-ok sat ʔiʃ šuin y-etox ʔiʃ šuč tu?

la:n-ɸ wal y-ʔok s-sat ʔiʃ šuin y-etox ʔiʃ s-čuč tu?

/igual-B3/demasiado/A3-entrar/A3-cara/CN:mujer/Juana/A3-prep:  
con/CN:mujer/A3-madre/esa/

xa? ʔiʃ šuin tu? la:n wal y-ok sat ʔiʃ y-etox ʔiʃ šuč tu?  
xaʔ-φ ʔiʃ šuin tu? la:n-φ wal y-ʔok s-sat ʔiʃ y-etox ʔiʃ s-čuč tu?  
/act.-B3/CN:mujer/Juana/esa/igual-B3/demasiado/A3-entrar/A3-cara  
/PRO:mujer/A3-prep:con/CN:mujer/A3-madre/esa/

165. Usted y su hijo se parecen mucho.  
kaw la:n = k'al aw-ili (xa:č ti?) y-etox nax a-k'a:l  
kaw la:n-φ = k'al φ-aw-ʔil-le (xaʔ-ač ti?) y-etox nax a-k'a:l  
/muy/igual-φ = cl dur./B3-A2-ver-ite./act.-B2s/este/A3-prep:con/CN:  
hombre/A2-hijo/

xa:č ti? y-etox nax a-k'a:l kaw la:n = k'al aw-ili (= wex)  
xaʔ-ač ti? y-etox nax a-k'a:l kaw la:n-φ = k'al φ-aw-ʔil-le (= wex)  
/act.-B2s/este/A3-prep:con/CN:hombre/A2s-hijo/muy/igual-B3 = cl  
dur./B3-A2-ver-ite.(= cl2p)

166. Juan parece viejo.  
kaw ʔičam = ša y-ok nax šunik  
kaw ʔičam-φ = ša y-ʔok nax šunik  
muy/viejo-B3 = cl ya/A3-entrar/CN:hombre/Juan/

nax šunik kaw ʔičam = ša y-ok nax  
nax šunik kaw ʔičam-φ = ša y-ʔok nax  
/CN:hombre/Juan/muy/viejo-B3 = cl ya/A3-entrar/PRO:hombre/

167. Juan parece maestro.  
kaw maeštol y-ok nax šunik  
kaw maeštol-φ y-ʔok nax šunik  
/muy/maestro (esp:alcalde)-B3/A3-entrar/CN:hombre/Juan/

xa? nax šunik kaw maeštol y-ok nax  
xaʔ-φ nax šunik kaw maeštol-φ y-ʔok nax  
/act.-B3/CN:hombre/Juan/muy/maestro (esp:alcalde)-B3/A3-entrar  
/PRO:hombre/

168. ¿Cómo te llamas?  
 ʔet a-b'i  
 ʔet-φ a-b'i  
 /qué-B3/A2s/nombre/
169. Me llamo Pedro.  
 luin in-b'i = an  
 luin-φ in-b'i = an  
 /Pedro-B3/A1s-nombre = cl1s/
170. Hace calor.  
 ʔey k'a?  
 ʔey-φ k'a?  
 /exist.-B3/calor/
- Hace frío.  
 ʔey sik  
 ʔey-φ sik  
 /exist.-B3/frío/
- Hace viento.  
 ʔey kaʔe?  
 ʔey-φ kaʔe?  
 /exist.-B3/viento/
- Hace sol.  
 ʔey k'u  
 ʔey-φ k'u  
 /exist.-B3/sol/
171. Está lloviendo.  
 č-ʔey nab'  
 č-φ-ʔey nab'  
 /incomp.-B3-bajar/lluvia/
172. Va a llover.  
 ox-tit nab'  
 ox-φ-tit nab'  
 /irr.-B3-venir/lluvia/

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?  
 ʧet y-et-al č-a-waʔne y-etox ʔiʃim pa:t  
 ʧet y-et-al-φ č-φ-a-waʔne y-etox ʔiʃim pa:t  
 /qué/A3-prep:de-abstr.-B3/incomp.-B3-A2s-arreglar/A3-prep: con/CN:  
 maíz/tortilla/
174. Las tortillas se hacen con nixtamal.  
 s-wa-ʃi ʔiʃim b'uč y-etox ʔiʃim pa:t  
 s-φ-wač'-ʃi ʔiʃim b'uč y-etox ʔiʃim pa:t  
 /incomp.-B3-bueno-intrans. ite./CN:maíz/nixtamal/A3-prep:con/CN:  
 maíz/tortillas/
- xaʔ ʔiʃim pa:t s-wa-ʃi ʔiʃim y-etox b'uč  
 xaʔ-φ ʔiʃim pa:t s-φ-wač'-ʃi ʔiʃim y-etox b'uč  
 /act.-B3/CN:maíz/tortilla/incomp.-B3-bueno-intrans.ite./PRO:maíz/  
 A3-prep:con/nixtamal/
175. ¿Cómo se va a tu pueblo?  
 ʧub'il ʃ-to:-i xun b'e. tiʔ y-ul a-konob'  
 ʧub'il-φ ʃ-φ-to:-i xun b'e: tiʔ y-ul a-konob'  
 /cómo-B3/incomp.-B3-ir-v.t.intr./un/camino/este/A3-prep:adentro de  
 /A2-pueblo/
176. ¿Dónde venden azúcar?  
 b'ey tuʔ či-čon-le ʔasukal  
 b'ey-φ tuʔ či-φ-čon-le ʔasukal  
 /dónde-B3/ese/incomp.-B3-vender-pas./azúcar (esp.)/
177. Ahí venden muchas cosas.  
 kaw či-čon-le miman ʧetal tituʔ  
 kaw či-φ-čon-le miman ʧetal tituʔ  
 /muy/incomp.-B3-vender-pas./muchas/cosas/ahí/
- xaʔ tituʔ kaw či-čon-le miman ʧetal  
 xaʔ-φ tituʔ kaw či-φ-čon-le miman ʧetal  
 /act.-B3/ahí/muy/incomp.-B3-vender-pas./muchas/cosas/



178. Nombraron a Juan presidente municipal.  
ʔok y-in nax šunik y-in ʔalkal-il  
φ-ʔok y-in nax šunik y-in ʔalkal-il  
/B3-entrar/A3-prep:en/CN:hombre/Juan/A3-prep:en/autoridad (esp:  
alcalde)-abstr./

179. Juan me llamó tonto.  
šal nax šunik w-in = an φuk in-k'ul = an  
š-φ-y-ʔal nax šunik w-in = an φuk-φ in-k'ul = an  
/compl.-B3-A3-decir/CN:hombre/Juan/A1s-prep:en = cl1s/mudo-B3  
/A1s-interior = cl1s/

xaʔ nax šunik šal nax w-in = an φuk in-k'ul = an  
xaʔ-φ nax šunik š-φ-y-ʔal nax w-in = an φuk-φ in-k'ul = an  
/act.-B3/CN:hombre/Juan/compl.-B3-A3-decir/PRO:hombre/A1s-  
prep:en = cl1s/mudo-B3/A1s-interior = cl1s/

180. Estoy durmiendo.  
lalan in-vey = an  
lalan-φ in-vey = an  
/progr.-B3/A1s-dormir = cl1s/

Estás durmiendo  
lalan a-vey-i  
lalan-φ a-vey-i  
/progr.-B3/A2s-dormir-v.t.intr./

Está durmiendo [él].  
lalan s-vey nax  
lalan-φ s-vey nax  
/progr.-B3/A3-dormir/PRO:hombre/

Está durmiendo [ella].  
lalan s-vey ʔiš  
lalan-φ s-vey ʔiš  
/progr.-B3/A3-dormir/PRO:ella/

Está durmiendo [humano conocido].  
lalan s-vey k'ó  
lalan-φ s-vey k'ó  
/progr.-B3/A3-dormir/PRO:humano conocido/

Está durmiendo [humano apreciado].  
lalan s-vey yab'  
lalan-φ s-vey yab'  
/progr.-B3/A3-dormir/PRO:humano apreciado/

Estamos durmiendo [ustedes y yo].  
lalan ku-vey-i  
lalan-φ ku-vey-i  
/progr.-B3/A1p-dormir-v.t.intr./

Estamos durmiendo [ellos y yo y ustedes no].  
lalan ku-vey = on  
lalan-φ ku-vey = on  
/progr.-B3/A1p-dormir = cl1p/

Estamos durmiendo [inclusivo: ustedes, ellos y yo].  
lalan ku-vey = wex  
lalan-φ ku-vey = wex  
/progr.-B3/A1p-dormir = cl2p/

Están durmiendo [ustedes].  
lalan a-vey = wex  
lalan-φ a-vey = wex  
/progr.-B3/A2-dormir = cl2p/

Están durmiendo [ellos].  
lalan s-vey = eb' nax  
lalan-φ s-vey = eb' nax  
/progr.-B3/A3-dormir = cl3p/PRO:hombre/

Están durmiendo [ellas].  
lalan s-vey = eb' ?iṣ  
lalan-φ s-vey = eb' ?iṣ  
/progr.-B3/A3-dormir = cl3p/PRO:mujer/

Están durmiendo [humanos conocidos].

lalan s-wey = eb' k'ó

lalan-φ s-wey = eb' k'ó

/progr.-B3/A3-dormir = cl3p/PRO:humano conocido/

Están durmiendo [humanos apreciados].

lalan s-wey = eb' yab'

lalan-φ s-wey = eb' yab'

/progr.-B3/A3-dormir = cl3p/PRO:humano apreciado/

181. No está durmiendo [él].

man lalan-ox s-wey nax

man lalan-φ-ox s-wey nax

/neg. progr./progr.-B3-irr./A3-dormir/PRO:hombre/

No está durmiendo [ella].

man lalan-ox s-wey ʔiʂ

man lalan-φ-ox s-wey ʔiʂ

neg. progr./progr.-B3-irr./A3-dormir/PRO:mujer/

No está durmiendo [humano conocido].

man lalan-ox s-wey k'ó

man lalan-φ-ox s-wey k'ó

/neg. progr./progr.-B3-irr./A3-dormir/PRO:humano conocido/

No está durmiendo [humano apreciado].

man lalan-ox s-wey yab'

man lalan-φ-ox s-wey yab'

/neg. progr./progr.-B3-irr./A3-dormir/PRO:humano apreciado/

182. Duerme poco [él].

či-wey č'an niʔan nax

či-φ-wey č'an niʔan nax

/incomp.-B3-dormir/sólo/poco/PRO:hombre/

Duerme poco [ella].

či-wey č'an niʔan ʔiʂ

či-φ-wey č'an niʔan ʔiʂ

/incomp.-B3-dormir/sólo/poco/PRO:mujer/

Duerme poco [humano conocido].

či-vey č'an niʔan k'o

či-φ-vey č'an niʔan k'o

/incomp.-B3-dormir/sólo/poco/PRO:humano conocido/

Duerme poco [humano apreciado].

či-vey č'an niʔan yab'

či-φ-vey č'an niʔan yab'

/incomp.-B3-dormir/sólo/poco/PRO:humano apreciado/

Duerme mucho [él].

miman či-vey nax

miman či-φ-vey nax

/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:hombre/

Duerme mucho [ella].

miman či-vey ʔiʂ

miman či-φ-vey ʔiʂ

/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:mujer/

Duerme mucho [humano conocido].

miman či-vey k'o

miman či-φ-vey k'o

/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:humano conocido/

Duerme mucho [humano apreciado].

miman či-vey yab'

miman či-φ-vey yab'

/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:humano apreciado/

183. Duerme de día [él].

či-vey nax y-et k'u-al-il

či-φ-vey, nax y-et k'u-al-il

/incomp.-B3-dormir/PRO:hombre/A3-prep:cuando/sol-abstr.-abstr./

Duerme de día [ella].

150

či-vey ʔiʃ y-et k'u-al-il  
či-φ-vey ʔiʃ y-et k'u-al-il  
/incomp.-B3-dormir/PRO:mujer/A3-prep:cuando/sol-abstr.-abstr./

Duerme de día [humano conocido].

či-vey k'o y-et k'u-al-il  
či-φ-vey k'o y-et k'u-al-il  
/incomp.-B3-dormir/PRO:humano conocido/A3-prep:cuando/sol-  
abstr.-abstr./

Duerme de día [humano apreciado].

či-vey yab' y-et k'u-al-il  
či-φ-vey yab' y-et k'u-al-il  
/incomp.-B3-dormir/PRO:humano apreciado/A3-prep:cuando/sol-abstr.  
-abstr./

Duerme mucho de día [él].

kaw miman či-vey nax y-et k'u-al-il  
kaw miman či-φ-vey nax y-et k'u-al-il  
/muy/mucho/incomp./B3/dormir/PRO:hombre/A3-prep:cuando/sol  
-abstr.-abstr./

Duerme mucho de día [ella].

kaw miman či-vey ʔiʃ y-et k'u-al-il  
kaw miman či-φ-vey ʔiʃ y-et k'u-al-il  
/muy/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:mujer/A3-prep:cuando/sol-  
abstr.-abstr./

Duerme mucho de día [humano conocido].

kaw miman či-vey k'o y-et k'u-al-il  
kaw miman či-φ-vey k'o y-et k'u-al-il  
/muy/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:humano conocido/A3-prep:  
cuando/sol-abstr.-abstr./

Duerme mucho de día [humano apreciado].

kaw miman či-vey yab' y-et k'u-al-il  
kaw miman či-φ-vey yab' y-et k'u-al-il

/muy/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:humano apreciado/A3-prep:  
cuando/sol-abstr.-abstr./

Duerme mucho de noche [él].

kaw miman či-vey nax y-et ʔaʔb'al-il

kaw miman či-φ-vey nax y-et ʔaʔb'al-il

/muy/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:hombre/A3-prep:cuando  
/noche-abstr./

Duerme mucho de noche [ella].

kaw miman či-vey is y-et ʔaʔb'al-il

kaw miman či-φ-vey is y-et ʔaʔb'al-il

/muy/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:mujer/A3-prep:cuando/noche  
-abstr./

Duerme mucho de noche [humano conocido].

kaw miman či-vey k'o y-et ʔaʔb'al-il

kaw miman či-φ-vey k'o y-et ʔaʔb'al-il

/muy/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:humano conocido/A3-prep:  
cuando/noche-abstr./

Duerme mucho de noche [humano apreciado].

kaw miman či-vey yab' y-et ʔaʔb'al-il

kaw miman či-φ-vey yab' y-et ʔaʔb'al-il

/muy/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:humano apreciado/A3-prep:  
cuando/noche-abstr./

No duerme de día [él].

k'am či-vey nax y-et k'u-al-il

k'am či-φ-vey nax y-et k'u-al-il

/neg. incomp./incomp.-B3-dormir/PRO:hombre/A3-prep:cuando/sol  
-abstr.-abstr./

No duerme de día [ella].

k'am či-vey ʔiʃ y-et k'u-al-il

k'am či-φ-vey ʔiʃ y-et k'u-al-il

/neg. incomp./incomp.-B3-dormir/PRO:mujer/A3-prep:cuando/sol  
-abstr.-abstr./

No duerme de día [humano conocido].

k'am či-vey k'o y-et k'u-al-il

k'am či-φ-vey k'o y-et k'u-al-il

/neg. incomp./incomp.-B3-dormir/PRO:humano conocido/A3-prep:cuando/sol-abstr.-abstr./

No duerme de día [humano apreciado].

k'am či-vey yab' y-et k'u-al-il

k'am či-φ-vey yab' y-et k'u-al-il

/neg. incomp./incomp.-B3-dormir/PRO:humano apreciado/A3-prep:cuando/sol-abstr.-abstr./

No duerme de noche [él].

k'am či-vey nax y-et ?a?b'al-il

k'am či-φ-vey nax y-et ?a?b'al-il

/neg. incomp./incomp.-B3-dormir/PRO:hombre/A3-prep:cuando/noche-abstr./

No duerme de noche [ella].

k'am či-vey ?iš y-et ?a?b'al-il

k'am či-φ-vey ?iš y-et ?a?b'al-il

/neg. incomp./incomp.-B3-dormir/PRO:mujer/A3-prep:cuando/noche-abstr./

No duerme de noche [humano conocido].

k'am či-vey k'o y-et ?a?b'al-il

k'am či-φ-vey k'o y-et ?a?b'al-il

/neg. incomp./incomp.-B3-dormir/PRO:humano conocido/A3-prep:cuando/noche-abstr./

No duerme de noche [humano apreciado].

k'am či-vey yab' y-et ?a?b'al-il

k'am či-φ-vey yab' y-et ? ?b'al-il

/neg. incomp./incomp.-B3-dormir/PRO:humano apreciado/A3-prep:cuando/noche-abstr./

184. El niño se durmió.

š-vey nax ?unin

š-φ-vey nax ʔunin  
/comp.-B3-dormir/CN:hombre/niño/

xaʔ nax ʔunin š-vey nax  
xaʔ-φ nax ʔunin š-φ-vey nax  
/act.-B3/CN:hombre/niño/comp.-B3-dormir/PRO:hombre/

185. El niño se está durmiendo.  
lalan š-vey nax ʔunin  
lalan-φ š-vey nax ʔunin  
/progr.-B3/A3-dormir/CN:hombre/niño/

xaʔ nax ʔunin lalan š-vey nax  
xaʔ-φ nax ʔunin lalan-φ š-vey nax  
/act.-B3/CN:hombre/niño/progr.-B3/A3-dormir/PRO:hombre/

186. El niño se va a dormir.  
či-to: nax ʔunin wey-ox  
či-φ-to: nax ʔunin wey-ox  
/incomp.-B3-ir/CN:hombre/niño/dormir-irr./

xaʔ nax ʔunin či-to: nax wey-ox  
xaʔ-φ nax ʔunin či-φ-to: nax wey-ox  
/act.-B3/CN:hombre/niño/incomp.-B3-ir/PRO:hombre/dormir-irr./

187. El niño se durmió de nuevo.  
š-vey = a: nax ʔunin xun-el = ša  
š-φ-vey = ʔa: nax ʔunin xun-el = ša  
/comp.-B3-dormir = cl dir:hacia arriba/CN:hombre/niño/una-vez = cl otra/

xaʔ nax ʔunin š-vey = a: nax xun-el = ša  
xaʔ-φ nax ʔunin š-φ-vey = ʔa: nax xun-el = ša  
/act.-B3/CN:hombre/niño/comp.-B3-dormir = cl dir:hacia arriba/PRO:  
hombre/una-vez = cl otra/

188. El niño no durmió bien anoche.  
a: wey wal nax ʔunin y-et ʔaʔ il-il

154



mma:  $\phi$ -wey wal nax  $\eta$ unin y-et  $\eta$ a $\eta$ b'al-il  
/neg. comp./B3-dormir/casi/CN:hombre/niño/A3-prep:cuando/noche  
-abstr./

xa $\eta$  nax  $\eta$ unin ma: wey wal nax y-et  $\eta$ a $\eta$ b'al-il  
xa $\eta$ - $\phi$  nax  $\eta$ unin ma:  $\phi$ -wey wal nax y-et  $\eta$ a $\eta$ b'al-il  
/act.-B3/CN:hombre/niño/neg. comp./B3-dormir/casi/PRO:hombre  
/A3-prep:cuando/noche-abstr./

189. El niño casi se durmió en el camión.  
kaw wal  $\xi$ -wey nax  $\eta$ unin y-ul č'en kamion  
kaw wal  $\xi$ - $\phi$ -wey nax  $\eta$ unin y-ul č'en kamion  
/muy/casi/comp.-B3-dormir/CN:hombre/niño/A3-prep:adentro/CN:  
piedra/camión (esp.)/

xa $\eta$  nax  $\eta$ unin kaw wal  $\xi$ -wey nax y-ul č'en kamion  
xa $\eta$ - $\phi$  nax  $\eta$ unin kaw wal  $\xi$ - $\phi$ -wey nax y-ul č'en kamion  
/act.-B3/CN:hombre/niño/muy/casi/comp.-B3-dormir/PRO:hombre/  
A3-prep:adentro/CN:piedra/camión (esp.)/

190. El pez muerto está flotando en el agua.  
č- $\eta$ ek' ma:-ox no $\eta$  kam-nax  $\xi$ ay y-ib'an xa $\eta$   
č- $\phi$ - $\eta$ ek' ma:-ox no $\eta$  kam-nax  $\xi$ ay y-ib'an xa $\eta$   
/incomp.-B3-pasar/flotar-irr./CN:animal/morir-part.intr./pescado/A3  
-prep:sobre/agua/

xa $\eta$  no $\eta$  kam-nax  $\xi$ ay č- $\eta$ ek' ma:-ox y-ib'an xa $\eta$   
xa $\eta$ - $\phi$  no $\eta$  kam-nax  $\xi$ ay č- $\phi$ - $\eta$ ek' ma:-ox y-ib'an xa $\eta$   
/act.-B3/CN:animal/morir-part. intr./pescado/incomp.-B3-pasar/flotar  
-irr./A3-prep:sobre/agua/

191. La madera flota en el agua.  
č- $\eta$ ek' ma:-ox xun te $\eta$  tu $\eta$  y-ib'an xa $\eta$   
č- $\phi$ - $\eta$ ek' ma:-ox xun te $\eta$  tu $\eta$  y-ib'an xa $\eta$   
/incomp.-B3-pasar/flotar-irr./un/palo/ese/A3-prep:sobre/agua/

xa $\eta$  xun te $\eta$  tu $\eta$  č- $\eta$ ek' ma:-ox y-ib'an xa $\eta$   
xa $\eta$ - $\phi$  xun te $\eta$  tu $\eta$  č- $\phi$ - $\eta$ ek' ma:-ox y-ib'an xa $\eta$

/act.-B3/un/CN:madera/ese/incómp.-B3-pasar/flotar-irr./A3-prep:  
sobre/agua/

192. Ella siempre me pide tortillas.

(xaʔ ʔiʃ) čí-s-k'an=k'al s-pa:t ʔiʃ e-in=an

(xaʔ-φ ʔiʃ) čí-φ-s-k'an=k'al s-pa:t ʔiʃ e-in=an

(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir=cl dur./A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a-B1s=cl1s/

Ella siempre te pide tortillas.

(xaʔ ʔiʃ) čí-s-k'an=k'al s-pa:t ʔiʃ e-ač

(xaʔ-φ ʔiʃ) čí-φ-s-k'an=k'al s-pa:t ʔiʃ e-ač

(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir=cl dur./A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a-B2s/

Ella siempre le pide tortillas a él.

(xaʔ ʔiʃ) čí-s-k'an=k'al s-pa:t ʔiʃ tet nax

(xaʔ-φ ʔiʃ) čí-φ-s-k'an=k'al s-pa:t ʔiʃ tet nax

(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir=cl dur./A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a/PRO:hombre/

Ella siempre le pide tortillas a ella.

(xaʔ ʔiʃ) čí-s-k'an=k'al s-pa:t ʔiʃ tet ʔiʃ

(xaʔ-φ ʔiʃ) čí-φ-s-k'an=k'al s-pa:t ʔiʃ tet ʔiʃ

(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir=cl dur./A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a/PRO:mujer/

Ella siempre le pide tortillas a él. Ella siempre le pide tortillas a ella  
[si es humano conocido].

(xaʔ ʔiʃ) čí-s-k'an=k'al s-pa:t ʔiʃ tet k'o

(xaʔ-φ ʔiʃ) čí-φ-s-k'an=k'al s-pa:t ʔiʃ tet k'o

(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir=cl dur./A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a/PRO:humano conocido/

Ella siempre le pide tortillas a él. Ella siempre le pide tortillas a ella  
[si es humano apreciado].

(xaʔ ʔiʃ) čí-s-k'an=k'al s-pa:t ʔiʃ tet yab'

(xaʔ-φ ʔiʃ) č̣i-φ-s-k'an = k'al s-pa:t ʔiʃ tet yaɓ'  
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a/PRO:humano apreciado/

Ella siempre nos pide tortillas [excluyendo a la tercera persona del plural: a ustedes y a mí].

(xaʔ ʔiʃ) č̣i-s-k'an = k'al s-pa:t ʔiʃ ʔe = on  
(xaʔ-φ ʔiʃ) č̣i-φ-s-k'an = k'al s-pa:t ʔiʃ ʔe = on  
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a = cl1p/

Ella siempre nos pide tortillas [a nosotros (a ellos y a mí) y no a usted].

(xaʔ ʔiʃ) č̣i-s-k'an = k'al s-pa:t ʔiʃ ʔe = on = on  
(xaʔ-φ ʔiʃ) č̣i-φ-s-k'an = k'al s-pa:t ʔiʃ ʔe = on = on  
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a = cl1p = cl1p/

Ella siempre nos pide tortillas [inclusivo: a ustedes, a ellos y a mí].

(xaʔ ʔiʃ) č̣i-s-k'an = k'al s-pa:t ʔiʃ ʔe = on = wex  
(xaʔ-φ ʔiʃ) č̣i-φ-s-k'an = k'al s-pa:t ʔiʃ ʔe = on = wex  
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a = cl1p = cl2p/

Ella siempre les pide tortillas [a ustedes].

(xaʔ ʔiʃ) č̣i-s-k'an = k'al s-pa:t ʔiʃ ʔe = ač̣ = wex  
(xaʔ-φ ʔiʃ) č̣i-φ-s-k'an = k'al s-pa:t ʔiʃ ʔe = ač̣ = wex  
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a = cl1B2 = cl2p/

Ella siempre les pide tortillas [a ellos].

(xaʔ ʔiʃ) č̣i-s-k'an = k'al s-pa:t tet = eb' nax  
(xaʔ-φ ʔiʃ) č̣i-φ-s-k'an = k'al s-pa:t tet = eb' nax  
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a = cl3p/PRO:hombre/

Ella siempre les pide tortillas [a ellas].

(xaʔ ʔiʃ) č̣i-s-k'an = k'al s-pa:t tet = eb' ʔiʃ

(xaʔ-φ ʔiʃ) č̣i-φ-s-k'an = k'al s-pa:t tet = eb' ʔiʃ  
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a = cl3p/PRO:mujer/

Ella siempre les pide tortillas a ellos [humanos conocidos].

(xaʔ ʔiʃ) č̣i-s-k'an = k'al s-pa:t tet = eb' k'o  
(xaʔ-φ ʔiʃ) č̣i-φ-s-k'an = k'al s-pa:t tet = eb' k'o  
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a = cl3p/PRO:humanos conocidos/

Ella siempre les pide tortillas a ellos [humanos apreciados].

(xaʔ ʔiʃ) č̣i-s-k'an = k'al s-pa:t tet = eb' yab'  
(xaʔ-φ ʔiʃ) č̣i-φ-s-k'an = k'al s-pa:t tet = eb' yab'  
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla/PRO:  
mujer/prep:a = cl3p/PRO:humanos apreciados/

Yo siempre te pido tortillas.

(xein) č̣-in-k'an = k'al in-pa:t ʔe-ač̣ = an  
(xaʔ-in) č̣-φ-in-k'an = k'al in-pa:t ʔe-ač̣ = an  
(/act.-B1s)/incomp.-B3-A1s-pedir = cl dur./A1s-tortilla/prep:a-B2s  
= cl1s/

Yo siempre le pido tortillas [a él].

(xein) č̣-in-k'an = k'al in-pa:t tet nax = an  
(xaʔ-in) č̣-φ-in-k'an = k'al in-pa:t tet nax = an  
(/act.B1s)/incomp.-B3-A1s-pedir = cl dur./A1s-tortilla/prep:a/PRO:  
hombre = cl1s/

Yo siempre le pido tortillas [a ella].

(xein) č̣-in-k'an = k'al in-pa:t tet ʔiʃ = an  
(xaʔ-in) č̣-φ-in-k'an = k'al in-pa:t tet ʔiʃ = an  
(/act.-B1s)/incomp.-B3-A1s-pedir = cl dur./A1s-tortilla/prep:a/PRO:  
mujer = cl1s/

Yo siempre le pido tortillas a él. Yo siempre le pido tortillas a ella  
[si es humano conocido].

(xein) č̣-in-k'an = k'al in-pa:t tet k'o = an  
(xaʔ-in) č̣-φ-in-k'an = k'al in-pa:t tet k'o = an

(/act.-B1s)/incomp.-B3-A1s-pedir = cl dur./A1s-tortilla/prep:a/PRO:  
humano conocido = cl1s/

Yo siempre le pido tortillas a él. Yo siempre le pido tortillas a ella  
[si es humano apreciado].

(xein) č-in-k'an = k'al in-pa:t tet yab' = an

(xaʔ-in) č-φ-in-k'an = k'al in-pa:t tet yab' = an

(/act.-B1s)/incomp.-B3-A1s-pedir = cl dur./A1s-tortilla/prep:a/PRO:  
humano apreciado = cl1s/

Yo siempre les pido tortillas [a ustedes].

(xein) č-in-k'an = k'al in-pa:t ʔe-ač = wex = an

(xaʔ-in) č-φ-in-k'an = k'al in-pa:t ʔe-ač = wex = an

(/act.-B1s)/incomp.-B3-A1s-pedir = cl dur./A1s-tortilla/prep:a-B2  
= cl2p = cl1s/

Yo siempre les pido tortillas [a ellos].

(xein) č-in-k'an = k'al in-pa:t tet = eb' nax = an

(xaʔ-in) č-φ-in-k'an = k'al in-pa:t tet = eb' nax = an

(/act.-B1s)/incomp.-B3-A1s-pedir = cl dur./A1s-tortilla/prep:a = cl3p  
/PRO:hombre = cl1s/

Yo siempre les pido tortillas [a ellas].

(xein) č-in-k'an = k'al in-pa:t tet = eb' ʔiš = an

(xein) č-φ-in-k'an = k'al in-pa:t tet = eb' ʔiš = an

(/act.-B1s)/incomp.-B3-A1s-pedir = cl dur./A1s-tortilla/prep:a = cl3p/PRO:  
mujer = cl1s/

Tú siempre me pides tortillas.

(xa:ć) č-a-k'an = k'al a-pa:t ʔe-in = an

(xaʔ-ać) č-φ-a-k'an = k'al a-pa:t ʔe-in = an

(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir = cl dur./A2s-tortilla/prep:a-B1s = cl1s/

Tú siempre le pides tortillas a él.

(xa:ć) č-a-k'an = k'al a-pa:t tet nax

(xaʔ-ać) č-φ-a-k'an = k'al a-pa:t tet nax

(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir = cl dur./A2s-tortilla/prep:a/PRO:  
hombre/

Tú siempre le pides tortillas a ella.

(xa:č) č-a-k'an = k'al a-pa:t tet ?iš

(xaʔ-ač) č-φ-a-k'an = k'al a-pa:t tet ?iš

(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir = cl dur./A2s-tortilla/prep:a/PRO:

mujer/

Tú siempre le pides tortillas a él. Tú siempre le pides tortillas a ella  
[si es humano apreciado].

(xa:č) č-a-k'an = k'al a-pa:t tet k'o

(xaʔ-ač) č-φ-a-k'an = k'al a-pa:t tet k'o

(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir = cl dur./A2s-tortilla/prep:a/PRO:

humano conocido/

Tú siempre le pides tortillas a él. Tú siempre le pides tortillas a ella  
[si es humano apreciado].

(xa:č) č-a-k'an = k'al a-pa:t tet yab'

(xaʔ-ač) č-φ-a-k'an = k'al a-pa:t tet yab'

(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir = cl dur./A2s-tortilla/prep:a/PRO:

humano apreciado/

Tú siempre nos pides tortillas [excluyendo a la tercera persona  
del plural: a ustedes y a mí].

(xa:č) č-a-k'an = k'al a-pa:t ?e = on

(xaʔ-ač) č-φ-a-k'an = k'al a-pa:t ?e = on

(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir = cl dur./A2s-tortilla/prep:a = cl 1p/

Tú siempre nos pides tortillas [a nosotros (a ellos y a mí) y no a usted].

(xa:č) č-a-k'an = k'al a-pa:t ?e = on = on

(xaʔ-ač) č-φ-a-k'an = k'al a-pa:t ?e = on = on

(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir = cl dur./A2s-tortilla/prep:a = cl 1p = cl 1p/

Tú siempre les pides tortillas a ellos.

(xa:č) č-a-k'an = k'al a-pa:t tet = eb' nax

(xaʔ-ač) č-φ-a-k'an = k'al a-pa:t tet = eb' nax

(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir = cl dur./A2s/tortilla/prep:a = cl 3p

/PRO:hombre/

Tú siempre les pides tortillas a ellas.

(xa:č) č-a-k'an=k'al a-pa:t tet=eb' ʔiš

(xaʔ-ač) č-φ-a-k'an=k'al a-pa:t tet=eb' ʔiš

(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir=cl dur./A2s-tortilla/prep:a=cl3p/PRO:  
mujer/

Tú siempre les pides tortillas a ellos [si son humanos conocidos].

(xa:č) č-a-k'an=k'al a-pa:t tet=eb' k'o

(xaʔ-ač) č-φ-a-k'an=k'al a-pa:t tet=eb' k'o

(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir=cl dur./A2s-tortilla/prep:a=cl3p/PRO:  
humano conocido/

Tú siempre les pides tortillas a ellos [si son humanos apreciados].

(xa:č) č-a-k'an=k'al a-pa:t tet=eb' yab'

(xaʔ-ač) č-φ-a-k'an=k'al a-pa:t tet=eb' yab'

(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir=cl dur./A2s-tortilla/prep:a=cl3p/PRO:  
humano apreciado/

Nosotros siempre te pedimos tortillas [ustedes y yo].

(xeon) či-ku-k'an=k'al ku-pa:t ʔe-ač

(xaʔ-on) či-φ-ku-k'an=k'al ku-pa:t ʔe-ač

(/act.-B1p)/incomp.-B3-A1p-pedir=cl dur./A1p-tortilla/prep:a-B2s/

Nosotros siempre te pedimos tortillas [ellos y yo y no usted].

(xeon=on) či-ku-k'an=k'al ku-pa:t ʔe-ač=on

(xaʔ-on=on) či-φ-ku-k'an=k'al ku-pa:t ʔe-ač=on

(/act.-B1p=cl1p)/incomp.-B3-A1p-pedir=cl dur./A1p-tortilla/prep:a-B2s  
=cl1p/

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él [ustedes y yo].

(xeon) či-ku-k'an=k'al ku-pa:t tet nax

(xaʔ-on) či-φ-ku-k'an=k'al ku-pa:t tet nax

(/act.-B1p)/incomp.-B3-A1p-pedir=cl dur./A1p-tortilla/prep:a/PRO:  
hombre/

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él [ellos y yo y no usted].

(xeon=on) či-ku-k'an=k'al ku-pa:t tet nax=on

(xaʔ-on=on) či-φ-ku-k'an=k'al ku-pa:t tet nax=on

(/act.-B1p = cl1p)/incomp.-B3-A1p-pedir = cl dur./A1p-tortilla/prep:a/PRO:  
hombre = cl1p/

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él [inclusivo: ustedes, ellos  
y yo].

(xeon = wex) či-ku-k'an = k'al ku-pa:t tet nax = wex

(xa?-on = wex) či-φ-ku-k'an = k'al ku-pa:t tet nax = wex

(/act.-B1p = cl 2p)/incomp.-B3-A1p-pedir = cl dur./A1p-tortilla/prep:a/PRO:  
hombre = cl2p/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes [excluyendo a la  
tercera persona del plural].

(xeon) či-ku-k'an = k'al ku-pa:t ?e-ač = wex

(xa?-on) či-φ-ku-k'an = k'al ku-pa:t ?e-ač = wex

(/act.-B1p = cl2p)/incomp.-B3-A1p-pedir = cl dur./A1p-tortilla/prep:a-B2 =  
cl2p/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.

(xeon = on) či-ku-k'an = k'al ku-pa:t ?e-ač = on

(xa?-on = on) či-φ-ku-k'an = k'al ku-pa:t ?e-ač = on

(/act.-B1p = cl1p)/incomp.-B3-A1p-pedir = cl dur./A1p-tortilla/prep:a/B2  
= cl1p/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos [ellos y yo y no usted].

(xeon = on) či-ku-k'an = k'al ku-pa:t tet = eb' nax = on

(xa?-on = on) či-φ-ku-k'an = k'al ku-pa:t tet = eb' nax = on

(/act.-B1p = cl1p)/incomp.-B3-A1p-pedir = cl dur./A1p-tortilla/prep:a = cl3p  
/PRO:hombre = cl1p/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos [inclusivo: ustedes,  
ellos y yo].

(xeon = wex) či-ku-k'an = k'al ku-pa:t tet = eb' nax = wex

(xa?-on = wex) či-φ-ku-k'an = k'al ku-pa:t tet = eb' nax = wex

(/act.-B1p = cl2p)/incomp.-B3-A1p-pedir = cl dur./A1p-tortilla/prep:a = cl3p  
/PRO:hombre = cl2p/

Ustedes siempre me piden tortillas.

(xeš = wex) či-a-k'an = k'al = wex a-pa:t ?e-in = an



(xaʔ-eš = wex) či-φ-a-k'an = k'al = wex a-pa:t ʔe-in = an  
(/act.-B2p = cl2p)/incomp.-B3-A2-pedir = cl dur. = cl2p/A2-tortilla/prep:  
a-B1s = cl1s/

Ustedes siempre nos piden torillas [excluyendo a la tercera  
persona del plural].

(xeš = wex) či-a-k'an = k'al = wex a-pa:t ʔe = on  
(xaʔ-eš = wex) či-φ-a-k'an = k'al = wex a-pa:t ʔe = on  
(/act.-B2p = cl2p)/incomp.-B3-A2-pedir = cl dur. = cl2p/A2-tortilla/prep:  
a = cl1p/

Ustedes siempre nos piden tortillas.

(xeš = wex) či-a-k'an = k'al = wex a-pa:t ʔe = on = on  
(xaʔ-eš = wex) či-φ-a-k'an = k'al = wex a-pa:t ʔe = on = on  
(/act.-B2p = cl2p)/incomp.-B3-A2-pedir = cl dur. = cl2p/A2-tortilla/prep:a  
= cl1p = cl1p/

Ustedes siempre les piden tortillas [a ellos].

(xeš = wex) či-a-k'an = k'al = wex a-pa:t tet = eb' nax  
(xaʔ-eš = wex) či-φ-a-k'an = k'al = wex a-pa:t tet = eb' nax  
(/act.-B2p = cl2p)/incomp.-B3-A2-pedir = cl dur. = cl2p/A2-tortilla/prep:  
a = cl3p/PRO:hombre/

Ellos siempre me piden tortillas.

(xaʔ = eb' nax) či-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax ʔe-ač  
(xaʔ-φ = eb' nax) či-φ-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax ʔe-ač  
(/act.-B3 = cl3p/PRO:hombre)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla  
= cl3p/PRO:hombre/prep:a-B2s/

Ellos siempre te piden tortillas.

(xaʔ = eb' nax) či-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax ʔe-ač  
(xaʔ-φ = eb' nax) či-φ-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax ʔe-ač  
(/act.-B3 = cl3p/PRO:hombre)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla  
= cl3p/PRO:hombre/prep:a-B2s/

Ellos siempre le piden tortillas a él.

(xaʔ = eb' nax) či-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax tet nax  
(xaʔ-φ = eb' nax) či-φ-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax tet nax

(/act.-B3 = cl3p/PRO:hombre)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla  
= cl3p/PRO:hombre/prep:a/PRO:hombre/

Ellos siempre nos piden tortillas [a nosotros y no a usted].

(xaʔ = eb' nax) či-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax ʔe = on = on

(xaʔ-φ = eb' nax) či-φ-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax ʔe = on = on

(/act.-B3 = cl3p/PRO:hombre)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla  
= cl3p/PRO:hombre/prep:a = cl1p = cl1p/

Ellos siempre nos piden tortillas [inclusivo: a ustedes, a ellos y a mí].

(xaʔ = eb' nax) či-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax ʔe = on = wex

(xaʔ-φ = eb' nax) či-φ-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax ʔe = on = wex

(/act.-B3 = cl3p/PRO:hombre)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla  
= cl3p/PRO:hombre/prep:a = cl1p = cl2p/

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.

(xaʔ = eb' nax) či-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax ʔe-ač = wex

(xaʔ-φ = eb' nax) či-φ-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax ʔe-ač = wex

(/act.-B3 = cl3p/PRO:hombre)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-torti-  
lla = cl3p/PRO:hombre/prep:a-B2 = cl2p/

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

s-k'an ʔiʃ s-pa:t ʔe-in = an y-et šuç ʔiʃ

š-φ-s-k'an ʔiʃ s-pa:t ʔe-in = an y-et s-çuç ʔiʃ

/comp.-B3-A3-pedir/PRO:mujer/A3-tortilla/prep:a-B1s = cl1s/A3-prep:  
para/A3-madre/PRO:mujer/

xaʔ ʔiʃ s-k'an s-pa:t ʔiʃ ʔe-in = an y-et šuç ʔiʃ

xaʔ-φ ʔiʃ š-φ-s-k'an s-pa:t ʔiʃ ʔe-in = an y-et s-çuç ʔiʃ

/act.-B3/PRO:mujer/comp.-B3-A3-pedir/A3-tortilla/PRO:mujer/prep:  
a-B1s = cl1s/A3-prep:para/A3-madre/PRO:mujer/

194. ¿Ella te pidió tortillas?

mi s-k'an s-pa:t ʔiʃ ʔe-ač

mi š-φ-s-k'an s-pa:t ʔiʃ ʔe-ač

/dub./comp.-B3-A3-pedir/A3-tortilla/PRO:mujer/prep:a-B2/

195. Sí, ella me pidió tortillas.

xa:ʔ s-k'an s-pa:t ʔiʃ ʔe-in = an

164

xa:ʔ š-φ-s-k'an s-pa:t ʔiš ʔe-in = an  
/sí/comp.-B3-A3-pedir/A3-tortilla/PRO:mujer/prep:a-B1s = cl1s/

196. ¿Quién te pidió tortillas?

max čekel šk'an-on pa:t ʔe-ač

max čekel-φ š-φ-k'an-on pa:t ʔe-ač

/quién/quién-B3/comp.-B3-pedir-ant./tortilla/prep:a-B2/

197. ¿Qué te pidió ella?

čet-al s-k'an ʔiš ʔe-ač

čet-al-φ š-φ-s-k'an ʔiš ʔe-ač

/qué abstr.-B3/comp.-B3-A3-pedir/PRO:mujer/prep:a-B2/

198. Ella no me pidió tortillas.

(xaʔ ʔiš) k'am s-k'an s-pa:t ʔiš ʔe-in = an

(xaʔ-φ ʔiš) k'am š-φ-s-k'an s-pa:t ʔiš ʔe-in = an

(/act.-B3/PRO:mujer)/neg. exist./comp.-B3-A3-pedir/A3-tortilla/PRO:

mujer/prep:a/B1s = cl1s/

199. Ella a veces me pide tortillas.

(xaʔ ʔiš) či=k'al=taʔ<sup>7</sup> s-k'an s-pa:t ʔiš ʔe-in = an

(xaʔ-φ ʔiš) či=k'al=taʔ φ-s-k'an s-pa:t ʔiš ʔe-in = an

(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp. = cl dur. = clX/B3-A3-pedir/A3-tortilla

/PRO:mujer/prep:a-B1s = cl1s/

(xaʔ ʔiš) či-s-k'an=k'al=taʔ s-pa:t ʔiš ʔe-in = an

(xaʔ-φ ʔiš) či-φ-s-k'an=k'al=taʔ s-pa:t ʔiš ʔe-in = an

(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur. = clX/A3-tortilla

/PRO:mujer/prep:a-B1s = cl1s/

200. Ella nunca me pide tortillas.

k'am=k'al xun-el-ox s-k'an s-pa:t ʔiš ʔe-in = an

k'am-φ=k'al xun-el-ox φ-s-k'an s-pa:t ʔiš ʔe-in = an

/neg. exist.-B3 = cl dur./una-vez-irr./B3-A3-pedir/A3-tortilla/PRO:

mujer/prep:a-B1s = cl1s/

<sup>7</sup> Este morfema funciona en otros contextos como marca de imperfecto pasado.

201. Ella nunca me pidió tortillas.  
 k'am xun-el-ox s-k'an s-pa:t ʔiʃ ʔe-in = an  
 k'am-φ xun-el-ox ʃ-φ-s-k'an s-pa:t ʔiʃ ʔe-in = an  
 /neg. exist.-B3/una-vez-irr./comp.-B3-A3-pedir/A3-tortilla/PRO:  
 mujer/prep:a-B1s = cl1s/
202. Ella me enseñó esta canción.  
 (xaʔ ʔiʃ) ʃ-in-s-kuy ʔiʃ y-in xun b'it tiʔ = an  
 (xaʔ-φ ʔiʃ) ʃ-in-s-kuy ʔiʃ y-in xun b'it tiʔ = an  
 /act.-B3/PRO:mujer/comp.-B1s-A3-enseñar/PRO:mujer/A3-prep:en/una  
 /canción/esta = cl1s/
203. Ella me explicó el juego.  
 (xaʔ ʔiʃ) ʃ-al ʔiʃ w-ab' = an y-in xun saxač tiʔ  
 (xaʔ-φ ʔiʃ) ʃ-y-ʔal ʔiʃ φ-w-ʔab' = an y-in xun saxač tiʔ  
 /act.-B3/PRO:mujer/comp.-B3-A3-decir/PRO:mujer/B3-A1s-sentir = cl1s  
 /A3-prep:en/un/juego/este/
204. Te vi ayer en el mercado.  
 ʃ-ač-w-il (b'ey) čom-b'al y-et ʔewi = an  
 ʃ-ač-w-ʔil (b'ey) čon-b'al y-et ʔewi = an  
 /comp.-B2s-A1s-ver(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer = cl1s/
- Lo vi ayer en el mercado.  
 ʃ-w-il nax (b'ey) čom-b'al y-et ʔewi = an  
 ʃ-φ-w-ʔil nax (b'ey) čon-b'al y-et ʔewi = an  
 /comp.-B3-A1s-ver/PRO:hombre(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuando  
 /ayer = cl1s/
- Los vi ayer en el mercado [a ustedes].  
 ʃ-ač-w-il = wex (b'ey) čom-b'al y-et ʔewi = an  
 ʃ-ač-w-ʔil = wex (b'ey) čon-b'al y-et ʔewi = an  
 /comp.-B2s-A1s-ver = cl2p(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuando/  
 ayer = cl1s/
- Los vi [a ellos] ayer en el mercado.  
 ʃ-w-il = eb' nax (b'ey) čom-b'al y-et ʔewi = an

ṣ-φ-w-ʔil = eb' nax (b'ey) ḥom-b'al y-et ʔewi = an  
/comp.-B3-A1s-ver = cl3p/PRO:hombre(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:  
cuando/ayer = cl1s/

Me viste ayer en el mercado.

ṣ-in-aw-il (b'ey) ḥom-b'al y-et ʔewi = an  
ṣ-in-aw-ʔil (b'ey) ḥon-b'al y-et ʔewi = an  
/comp.-B1s-A2s-ver(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer = cl1s/

ṣ-aw-il-in (b'ey) ḥom-b'al y-et ʔewi = an  
ṣ-aw-ʔil-in (b'ey) ḥon-b'al y-et ʔewi = an  
/comp.-A2s-ver-B1s(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer = cl1s/

Los viste [a ellos] ayer en el mercado.

ṣ-aw-il = eb' nax (b'ey) ḥom-b'al y-et ʔewi  
ṣ-φ-aw-ʔil = eb' nax (b'ey) ḥon-b'al y-et ʔewi  
/comp.-B3-A2s-ver = cl3p/PRO:hombre(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:  
cuando/ayer/

Nos viste ayer en el mercado [excluyendo a la tercera persona del plural].

ṣ-ku-aw-il (b'ey) ḥom-b'al y-et ʔewi = on  
ṣ-ku-aw-ʔil (b'ey) ḥon-b'al y-et ʔewi = on  
/comp.-B1p-A2s-ver(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer = cl1p/

Nos viste ayer en el mercado [a ellos y a mí].

ṣ-ku-aw-il = on (b'ey) ḥom-b'al y-et ʔewi = on  
ṣ-ku-aw-ʔil = on (b'ey) ḥon-b'al y-et ʔewi = on  
/comp.-1p-A2s-ver = cl1p(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer =  
cl1p/

Me vio [él] ayer en el mercado.

ṣ-in-y-il nax (b'ey) ḥom-b'al y-et ʔewi  
ṣ-in-y-ʔil nax (b'ey) ḥon-b'al y-et ʔewi  
/comp.-B1-ver/PRO:hombre(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer/

Te vio [él] ayer en el mercado.

ṣ-aç-y-il nax (b'ey) ḥom-b'al y-et ʔewi

š-ač-y-?il nax (b'ey) čon-b'al y-et ?ewi  
/comp.-B2s-A3-ver/PRO:hombre(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuando/  
ayer/

Lo vio [ella a él] ayer en el mercado.

š-y-il ?iš nax (b'ey) čom-b'al y-et ?ewi<sup>8</sup>  
š-φ-y-?il ?iš nax (b'ey) čon-b'al y-et ?ewi  
/comp.-B3-A3-ver/PRO:mujer/PRO:hombre(/prep:en)/vender-loc./A3-  
prep:cuando/ayer/

Nos vio [él] ayer en el mercado [excluyendo a la tercera persona  
del plural].

š-ku-y-il nax (b'ey) čom-b'al y-et ?ewi = on  
š-ku-y-?il nax (b'ey) čon-b'al y-et ?ewi = on  
/comp.-B1p-A3-ver/PRO:hombre(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuando/  
ayer = cl1p/

Nos vio [él] ayer en el mercado [a ellos y a m].

š-ku-y-il = on nax (b'ey) čom-b'al y-et ?ewi = on  
š-ku-y-?il = on nax (b'ey) čon-b'al y-et ?ewi = on  
/comp.-B1p-A3-ver = cl1p/PRO:hombre(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:  
cuando/ayer = cl1p/

Nos vio [él] ayer en el mercado [inclusivo: a ustedes a ellos y a  
m].

š-ku-y-il = wex nax (b'ey) čom-b'al y-et ?ewi  
š-ku-y-?il = wex nax (b'ey) čon-b'al y-et ?ewi  
/comp.-B1p-A3-ver = cl2p/PRO:hombre(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:  
cuando/ayer/

Los vio [a ustedes] ayer en el mercado.

š-ač-y-il nax = wex (b'ey) čom-b'al y-et ?ewi  
š-ač-y-?il nax = wex (b'ey) čon-b'al y-et ?ewi  
/comp.-B2p-A3-ver/PRO:hombre = cl2p(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:  
cuando/ayer/

<sup>8</sup> Esta construcción es ambigua respecto al orden de argumentos, sobre todo en hablantes jóvenes, quienes recurren a la focalización o topicalización de alguno de los argumentos para desambiguar la estructura.

Los vio [a ellos] ayer en el mercado.

š-y-il nax = eb' ʔiš- (b'ey) čom-b'al y-et ʔewi<sup>9</sup>

š-φ-y-ʔil nax = eb' ʔiš (b'ey) čon-b'al y-et ʔewi

/comp.-B3-A3-ver/PRO:hombre = cl3p/PRO:mujer<sup>10</sup>(/prep:en)/vender -  
loc./A3-prep:cuando/ayer/

Te vimos ayer en el mercado.

š-ač-k-il čom-b'al y-et ʔewi = on

š-ač-k-ʔil čon-b'al y-et ʔewi = on

/comp.-B2s-A1p-ver/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer = cl1p/

Te vimos [ellos y yo] ayer en el mercado.

š-ač-k-il = on čom-b'al y-et ʔewi = on

š-ač-k-ʔil = on čon-b'al y-et ʔewi = on

/comp.-B2s-A1p-ver = cl1p/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer = cl1p/

Lo vimos [ustedes y yo] (a él) ayer en el mercado.

š-k-il nax čom-b'al y-et ʔewi = on

š-φ-k-ʔil nax čon-b'al y-et ʔewi = on

/comp.-B3-A1p-ver/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer  
= cl1p/

Lo vimos [ellos y yo y no usted] (a él) ayer en el mercado.

š-k-il = on nax čom-b'al y-et ʔewi = on

š-φ-k-ʔil = on nax čon-b'al y-et ʔewi = on

/comp.-B3-A1p-ver = cl1p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:cuando  
/ayer = cl1p/

Lo vimos [inclusivo: ustedes, ellos y yo] (a él) ayer en el mercado.

š-k-il nax čom-b'al y-et ʔewi = wex

š-φ-k-ʔil nax čon-b'al y-et ʔewi = wex

/comp.-B3-A1p-ver/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer  
= cl2p/

<sup>9</sup> Cf. lo que se dijo en la nota anterior.

<sup>10</sup> El clasificador nominal para mujeres funciona como pronombre genérico para humanos en el plural.

Los vimos (a ustedes) ayer en el mercado.

š-ač-k-il = wex čom-b'al y-et ʔewi = on

š-ač-k-ʔil = wex čon-b'al y-et ʔewi = on

/comp.-B2-A1p-ver = cl2p/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer = cl1p/

Los vimos [ellos y yo] (a ustedes) ayer en el mercado.

š-ač-k-il = wex = on čom-b'al y-et ʔewi = on

š-ač-k-ʔil = wex = on čon-b'al y-et ʔewi = on

/comp.-B2-A1p-ver = cl2p = cl1p/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer = cl1p/

Los vimos [ustedes y yo] (a ellos) ayer en el mercado.

š-k-il = eb' nax čom-b'al y-et ʔewi = on

š-φ-k-ʔil = eb' nax čon-b'al y-et ʔewi = on

/comp.-B3-A1p-ver = cl3p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer  
= cl1p/

Los vimos [ellos y yo y no usted] (a ellos) ayer en el mercado.

š-k-il = on = eb' nax čom-b'al y-et ʔewi = on

š-φ-k-ʔil = on = eb' nax čon-b'al y-et ʔewi = on

/comp.-B3-A1p-ver = cl1p = cl3p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:cuando  
/ayer = cl1p/

Los vimos [inclusivo: ustedes, ellos y yo] (a ellos) ayer en el mercado.

š-k-il = eb' nax čom-b'al y-et ʔewi = wex

š-φ-k-ʔil = eb' nax čon-b'al y-et ʔewi = wex

/comp.-B3-A1p-ver = cl3p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:  
cuando/ayer = cl2p/

Ustedes me vieron ayer en el mercado.

š-ay-il-in = wex čom-b'al y-et ʔewi = an

š-ay-ʔil-in = wex čon-b'al y-et ʔewi = an

/comp.-A2p-ver-B1s = cl2p/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer = cl1s/

š-in-ay-il = wex čom-b'al y-et ʔewi = an

š-in-ay-ʔil = wex čon-b'al y-et ʔewi = an

/comp.-B1s-A2p-ver = cl2p/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer = cl1s/



Ustedes lo vieron (a él) ayer en el mercado.

š-ay-il = wex nax čom-b'al y-et ?ewi = an

š-φ-ay-?il = wex nax čon-b'al y-et ?ewi = an

/comp.-B3-A2p-ver = cl2p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:cuando/  
ayer = cl1s/

Ustedes nos vieron [excluyendo a la tercera persona del plural]  
ayer en el mercado.

š-ay-il = wex = on čom-b'al y-et ?ewi = on

š-ay-?il = wex = on čon-b'al y-et ?ewi = on

/comp.-A2p-ver = cl2p/B1p/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer = cl1p/

Ustedes nos vieron [a ellos y a mí] ayer en el mercado.

š-ay-il = wex = on = on čom-b'al y-et ?ewi = on

š-ay-?il = wex = on = on čon-b'al y-et ?ewi = on

/comp.-A2p-ver = cl2p = B1p = cl1p/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer  
= cl1p/

Ustedes los vieron (a ellos) ayer en el mercado.

š-ay-il = wex = eb' nax čom-b'al y-et ?ewi

š-φ-ay-?il = wex = eb' nax čon-b'al y-et ?ewi

/comp.-B3-A2p-ver = cl2p = cl3p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:  
cuando/ayer/

Ellos me vieron ayer en el mercado.

š-in-y-il = eb' nax čom-b'al y-et ?ewi = an

š-in-y-?il = eb' nax čon-b'al y-et ?ewi = an

/comp.-B1s-A3-ver = cl3p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:cuando/  
ayer = cl1s/

Ellos te vieron ayer en el mercado.

š-ač-y-il = eb' nax čom-b'al y-et ?ewi

š-ač-y-?il = eb' nax čon-b'al y-et ?ewi

/comp.-B2s-A3-ver = cl3p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:cuando  
/ayer/

Ellos la vieron ayer en el mercado.

š-y-il = eb' nax ?iš čom-b'al y-et ?ewi

š-φ-y-?il = eb' nax ?iš čon-b'al y-et ?ewi

/comp.-B3-A3-ver = cl3p/PRO:hombre/PRO:mujer/vender-loc./A3-  
prep:cuando/ayer/

Ellos nos vieron [a ustedes y a mí] ayer en el mercado.

š-ku-y-il = eb' nax čom-b'al y-et ?ewi = on

š-ku-y-?il = eb' nax čon-b'al y-et ?ewi = on

/comp.-B1p-A3-ver = cl3p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:cuando/  
ayer = cl1p/

Ellos nos vieron [a ellos y a mí y a usted no] ayer en el mercado.

š-ku-y-il = on = eb' nax čom-b'al y-et ?ewi = on

š-ku-y-?il = on = eb' nax čon-b'al y-et ?ewi = on

/comp.-B1p-A3-ver = cl1p = cl3p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:  
cuando/ayer = cl1p/

Ellos nos vieron [inclusivo: a ustedes, a ellos y a mí] ayer en el  
mercado.

š-ku-y-il = wex = eb' nax čom-b'al y-et ?ewi

š-ku-y-?il = wex = eb' nax čon-b'al y-et ?ewi

/comp.-B1p-A3-ver = cl2p = cl3p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:  
cuando/ayer/

Ellos los vieron (a ustedes) ayer en el mercado.

š-ač-y-il = eb' nax = wex čom-b'al y-et ?ewi

š-ač-y-?il = eb' nax = wex čon-b'al y-et ?ewi

/comp.-B2-A3-ver = cl3p/PRO:hombre = cl2p/vender-loc./A3-prep:  
cuando/ayer/

Ellos las vieron (a ellas) ayer en el mercado.

š-y-il = eb' nax = eb' ?iš čom-b'al y-et ?ewi

š-φ-y-?il = eb' nax = eb' ?iš čon-b'al y-et ?ewi

/comp.-B2-A3-ver = cl3p/PRO:hombre = cl3p/PRO:mujer/vender-loc.  
/A3-prep:cuando/ayer/

205. Ayer no te vi en el mercado.

y-et ?ewi ma:č-w-il = an b'ey čom-b'al

y-et ?ewi ma: = ač-w-?il = an b'ey čon-b'al

/A3-prep:cuando/ayer/neg. comp. = clB2s-A1s-ver = cl1s/rep:  
donde/vender-loc./

206. ¿Me viste ayer en el mercado?  
(xa:č = ti?) mi = aw-il-in čom-b'al y-et ?ewi = an  
(xa:č = ti?) mi = aw-?il-in čon-b'al y-et ?ewi = an  
(/act.-B2s = cl este)/dub. = A2s-ver-B1s/vender-loc./A3-prep:cuando/  
ayer = cl1s/
207. ¿A quién viste ayer en el mercado?  
max čekel aw-il čom-b'al y-et ?ewi  
max čekel-φ φ-aw-?il čon-b'al y-et ?ewi  
(/quién/quién-B3/B3-A2s-ver/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer/
208. ¿Qué viste ayer en el mercado?  
šet-al aw-il čom-b'al y-et ?ewi  
šet-al-φ φ-aw-?il čon-b'al y-et ?ewi  
(/qué-abstr.-B3/B3-A2s-ver/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer/
209. ¿Dónde y cuándo me viste?  
b'ey tu? ?i b'aeni = ta? = ša š-in-aw-il-a?  
b'ey-φ tu? ?i b'aeni-φ = ta? = ša š-in-aw-?il-a?  
(/dónde-B3/ese/y (esp.)/cuándo-B3/imperf. pas. = cl ya/comp.-B1s-A2s-  
ver-v.t.tr./
210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).  
s-k'an nax xun k'ošk'om-e ?e-in = an tol č-in-man tet nax = an  
š-φ-s-k'an nax xun k'ošk'om-e ?e-in = an tol č-φ-in-man tet nax = an  
(/comp.-B3-A3-pedir/PRO:hombre/un/sombrero-abs./prep:a-B1s = cl1s/  
que/incomp.-B3-A1s-comprar/rep:para/PRO:hombre = cl1s/
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.  
s-k'an nax ?e-in = an xun k'ošk'om-e tol č-in-man tet s-man nax  
š-φ-s-k'an nax ?e-in = an xun k'ošk'om-e tol č-φ-in-man tet s-mam nax  
(/comp.-B3-A3-pedir/PRO:hombre/rep:a-B1s = cl1s/un/sombrero-abs.  
(/que/incomp.-B3-A1s-comprar/rep:para/A3-papá/PRO:hombre/

212. Él ordenó que fueras a Comitán.  
 ř-ař-ex = tox nax tol = ab' č-ač-to:-i b'ey komitan  
 ř-ač-s-čex = tox nax tol = ab' č-ač-to:-i b'ey komitan  
 /comp.-B2s-A3-ordenar = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/que = cl rep./  
 incomp.-B2-ir-v.t.intr./prep:donde/Comitán/
213. Él te ordenó ir a Comitán.  
 ř-ař-ex = tox nax komitan  
 ř-ač-s-čex = tox nax komitan  
 /comp.-B2s-A3-ordenar = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/Comitán/
214. Ella te acusó de haberle robado.  
 xa? řiř ř-al-on-i řub'il xa:č ř-ač-ok řelk'an y-in řiř  
 xa?-ř řiř ř-ř-y-řal-on-i řub'il xa?-ač ř-ač-řok řelk'an y-in řiř  
 /act.-B3/PRO:mujer/comp.-B3-A3-decir-ant.-v.t.intr./que/act.B2s  
 /comp.-B2s-entrar-robar/A3-prep:en/PRO:mujer/
215. ¿Qué sabes hacer?  
 řet-al aw-o:tax č-a-wa?ne  
 řet-al-ř ř-aw-řo:tax č-ř-a-wač'-ne  
 /qué-abstr.-B3/B3-A2s-saber/incomp.-B3-A2s-bueno-trans./
216. Yo no sé hacer nada.  
 (xainti? = an) man w-o:tax č-in-wa?ne ni?ox řetal = an  
 (xa?-in = ti? = an) man ř-w-řo:tax č-ř-in-wač'-ne ni?ox řetal = an  
 (/act.-B1s = este = cl1s)/neg. irr./B3-A1-saber/incomp.  
 -B3-A1-bueno-trans./algo/cosa = cl1s/
217. Yo no sé nada.  
 k'am ni?ox řetal w-o:tax = an  
 k'am-ř ni?ox řetal ř-w-o:tax = an  
 /neg. exist.-B3/algo/cosa/B3-A1s-saber = cl1s/
218. ¿Sabes nadar?  
 mi = aw-o:tax č-aw-řa? řač'in  
 mi = ř-aw-řo:tax č-ř-aw-řa? řač'in<sup>11</sup>

<sup>11</sup> En la mayoría de los hablantes se realiza como *řač'nił*, por lo que se podría analizar la forma del ejemplo como una manifestación alternante donde hay una metátesis de fonemas.

- /dub. = clB3-A2s-saber/incomp.-B3-A2s-poner/nadar/
219. Juan sólo sabe hablar español.  
 xaʔ = k'al = č'an nax šunik y-o:tax nax či-k'anab'-i y-in kastiya  
 xaʔ-φ = k'al = č'an nax šunik φ-y-ʔo:tax nax či-φ-k'anab'-i y-in  
 kastiya  
 /act.-B3 = cl dur.-sólo/CN:hombre/Juan/B3-A3-saber/PRO:hombre  
 /incomp.-B3-hablar-v.t.intr./A3-prep:en/español (esp.)/
220. ¿Sabes español?  
 mi = aw-o:tax kastiya  
 mi = φ-aw-ʔo:tax kastiya  
 /dub. = clB3-A2s-saber/español/
221. Sé español.  
 w-o:tax kastiya = an  
 φ-w-ʔo:tax kastiya = an  
 /B3-A1s-saber/español = cl1s/
222. Yo no sé nadar.  
 man w-o:tax či-w-ʔaʔ ʔačín = an  
 man φ-w-ʔo:tax či-φ-w-ʔaʔ ʔačín = an  
 /neg. irr./B3-A1s-saber/incomp.-B3-A1s-poner/nadar = cl1s/
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?  
 b'aeni = taʔ = ša tatol aw-o:tax = ʔel-ox b'aeni in-xul = an  
 b'aeni-φ = taʔ = ša tatol<sup>12</sup> φ-aw-ʔo:tax = ʔel-ox b'aeni-φ in-xul = an  
 /cuándo-B3 = cl imperf. pas. = cl ya/que/B3-A2-saber = cl dir:hacia  
 afuera-irr./cuándo-B3/B1-venir = cl1s/
- b'aeni aw-aʔ ʔab'-en = ʔok-ox b'aeni in-xul = an  
 b'aeni-φ φ-aw-ʔaʔ φ-ʔab'-on = ʔok-ox b'aeni-φ in-xul = an  
 /cuándo-B3/B3-A2s-poner/B3-oír-ant. = cl dir:para adentro-irr./cuán-  
 do-B3/B1-venir = cl1s/

<sup>12</sup> Subordinador que expresa duda acerca de la cláusula subordinada.

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?  
 ʃet ʃ-u-n aw-a? ʔab'-en = ʔok-ox b'aeni ʃ-in-xul = an  
 ʃet-φ ʃ-φ-y-ʔu-n φ-aw-ʔa? φ-ʔab'-on = ʔok-ox b'aeni-φ ʃ-in-xul = an  
 /qué-B3/comp.-B3-A3-hacer-trans./B3-A2s-poner/B3-oír-ant. = cl dir:  
 hacia adentro-irr./cuándo-B3/comp.-B1-venir = cl1s/
225. Te lo digo para que lo sepas.  
 ʃi-w-al aw-ab' = an para ke ʃ-aw-a? ʔab'-en = ok-ox  
 ʃi-φ-w-ʔal φ-aw-ʔab' = an para ke ʃ-φ-aw-ʔa? φ-ʔab'-on = ʔok-ox  
 /incomp.-B3-A1-decir/B3-A2-oír = cl1s/para (esp.)/que(esp.)/incomp.  
 -B3-A2s-poner/B3-oír-ant. = cl dir:hacia adentro-irr./
226. ¿Aprendiste español?  
 ʃ-aw-a? ʔab' = el kastiya  
 ʃ-φ-aw-ʔa? φ-ʔab' = ʔel kastiya  
 /comp.-B3-A2s-poner/B3-oír = dir:hacia afuera/español (esp.)/  
  
 ʃi-mi = aw-a? ʔab' = el kastiya  
 ʃi-mi = φ-aw-ʔa? φ-ʔab' = ʔel kastiya  
 /comp.-dub. = clB3-A2s-poner/B3-oír = cl dir:hacia afuera/español/
227. Mi abuela me enseñó a cantar.  
 ʃ-in-s-kuy ʔiʃ in-çuç ʔiʃnam = an y-in b'it = an  
 /comp.-B1s-A3-enseñar/CN:mujer/A1s-madre/abuela = cl1s/A3-  
 prep:en/canto = cl1s/  
  
 ʃʔoʃ ʔiʃ in-çuç ʔiʃnam in-b'it-ni = an  
 ʃ-φ-s-ç'oʃ ʔiʃ in-çuç ʔiʃnam in-b'it-ni = an  
 /comp.-B3-A3-enseñar/CN:mujer/A1s-madre/abuela/B1s-canto-  
 intrans. = cl1s/  
  
 Mi abuela no me enseñó a cantar.  
 ma in-s-kuy ʔiʃ in-çuç ʔiʃnam = an y-in b'it = an  
 /neg. comp./B1s-A3-enseñar/CN:mujer/A1s-madre/abuela = cl1s/A3-  
 prep:en/canto = cl1s/  
  
 ma ʃʔoʃ ʔiʃ in-çuç ʔiʃnam in-b'it-ni = an  
 ma φ-s-ç'oʃ ʔiʃ in-çuç ʔiʃnam in-b'it-ni = an

/neg comp./B3-A3-enseñar/CN:mujer/A 1s-madre/abuela/B1s-canto-  
intrans. = cl1s/

228. Mi padre me enseñó a no robar.  
nax in-mam = an š-in-s-kuy nax y-in man-ox ?elk'an  
/CN:hombre/A1s-padre = cl1s/comp.-B1s-A3-enseñar/PRO:hombre  
/A3-prep:en/neg. irr.-irr./robar/
229. ¡Enséñame el camino!  
č'oš w-il = an b'ey = tu? ?eok b'èc:  
č'oš-φ φ-w-?il = an b'ey = tu? ?ey-φ = ?ok b'e:  
/enseñar-B3/B3-A1s-ver = cl1s/prep:dondə = ese/exist.-B3 = dir:  
hacia adentro/camino/
230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!  
č'oš w-il = an čet-al ?e: = ek' y-ul a-k'ab'  
č'oš-φ φ-w-?il = an čet-al-φ ?ey-φ = ?ek' y-ul a-k'ab'  
/enseñar-B3/B3-A1s-ver = cl1s/qué-abstr.-B3/exist.-B3 = dir:pasar  
a/A3-prep:adentro/A2s-mano/
231. Vi muchos animales en el camino.  
š-w-il miman no? no? y-ul b'e:  
š-φ-w-?il miman no? no? y-ul b'e:  
/comp.-B3-A1s-ver/muchos/CN:animal/animal/A3-prep:adentro de  
/camino/
232. Vi lo que pasó en la casa.  
š-w-il čet š-u-te s-b'a y-ul xun na: tu?  
š-φ-w-?il čet-φ š-φ-y-?u-te s-b'a y-ul xun na: tu?  
/comp.-B3-A1s-ver/qué-B3/comp.-B3-A3-hacer-caus./A3-refl. /A3-  
prep:adentro/una/casa/esa/
233. Vi que estabas comiendo solo.  
š-w-il = an lalan a-lo:-w-i a-č'oxli  
š-φ-w-?il = an lalan-φ a-lc?-w-i a-č'oxli  
/comp.-B3-A1s-ver = cl1s/prog.-B3/A2s-comer-intrans.-v.t.intr./  
A2s-solo/

234. Quiero tortillas.  
 çi-w-oçe pa:t = an  
 çi-φ-w-?oçe pa:t = an  
 /incomp.-B3-A1s-querer/tortillas = cl1s/
235. Quiero ir temprano al mercado.  
 çi-w-oçe ç-in-to: = an y-et sep b'ey çom-b'al  
 çi-φ-w-?oçe ç-in-to: = an y-et sep b'ey çon-b'al  
 /incomp.-B3-A1s-querer/incomp.-B1s-ir = cl1s/A3-prep:cuando  
 /temprano/prep:donde/vender-loc./
236. ¿Qué quieres hacer?  
 çet-al ç-aw-oçe ç-a-wa?ne  
 çet-al-φ ç-φ-aw-?oçe ç-φ-a-waç' -ne  
 /qué-abstr.-B3/incomp.-B3-A2s-querer:incomp.-B3-A2s-bueno-  
 trans./
237. Quiero quedarme aquí.  
 çi-w-oçe ç-in-kan titi? = an  
 çi-φ-w-?oçe ç-in-kan titi? = an  
 /incomp.-B3-A1s-querer/incomp.-B1s-quedar/aquí = cl1s'
238. Quiero que te quedes aquí.  
 çi-w-oçe ç-aç-kan titi? = an  
 çi-φ-w-?oçe ç-aç-kan titi? = an  
 /incomp.-B3-A1s-querer/incomp.-B2s-quedar/aquí = cl1s'
239. No quiero que te quedes solo aquí.  
 k'am çi-w-oçe = an ç-aç-kan a-ç'oxli titi?  
 k'am çi-φ-w-?oçe = an ç-aç-kan a-ç'oxli titi?  
 /neg. incomp./incomp.-B3-A1s-querer = cl1s/incomp.-B2s-quedar  
 /A2s-solo/aquí/
240. Juan quería que me quedara en su casa.  
 ş-oçe-le nax şunik ç-in-kan - kan b'ey s-na: nax - an  
 ş-φ-y-?oçe-le nax şunik ç-in-kan - kan b'ey s-na: nax an  
 comp.-B3-A3-querer-ite./CN:hombre/Juan incomp.-B1s-quedar cl  
 dir:quedar'prep:donde'A3-casa PRO:hombre - cl1s



241. Juan no quería que yo me quedara.  
 ma y-oče-le nax šunik in-kan = kan = an  
 ma φ-y-?oče-le nax šunik in-kan = kan = an  
 /neg. comp./B3-A3-querer-ite./CN:hombre/Juan/B1s-quedar = cl  
 dir:quedar = cl1s/
242. Me prometiste una manzana.  
 š-aw-al xun mansan ?e-in = an  
 š-φ-aw-?al xun mansan ?e-in = an  
 /comp.-B3-A2s-prometer/una/manzana (esp.)/prep:a-B1s = cl1s/
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.  
 š-aw-al ?e-in = an ketol aw-a? xun mansan ?e-in = an  
 š-φ-aw-?al ?e-in = an ketol φ-aw-?a? xun mansan ?e-in = an  
 /comp.-B3-A2s-prometer/prep:a-B1s = cl1s/que/B3-A2s-dar/una  
 /manzana (esp.)/prep:a-B1s = cl1s/
244. Me prometiste llevarme a Comitán.  
 š-aw-al = ta?a tol č-in-aw-ii = tox b'ey komitan  
 š-φ-aw-?al = ta?a tol č-in-aw-?i? = tox b'ey komitan  
 /comp.-B3-A2s-prometer/que/comp.-B1s-A2s-cargar = cl dir:hacia  
 allá/Comitán/
245. ¿Crees en Dios?  
 č-a-na? ta ?ey tioš  
 č-φ-a-na? ta ?ey-φ tioš  
 /incomp.-B3-A2s-pensar/cond./exist+ -B3/Dios (esp.)/
- ?ey tioš č-a-na?  
 ?ey-φ tioš č-φ-a-na?  
 /exist.-B3/Dios (esp.)/incomp.-B3-A2s-pensar/
246. Creo que él se fue con Juan.  
 čina? = wal = an texan s-to: nax y-etox nax šunik  
 č-φ-in-na? = wal = an texan s-to: nax y-etox nax šunik  
 /incomp.-B3-A1s-pensar = verdaderamente = cl1s/tal vez/A3-ir/PRO:  
 hombre/A3-prep:con/CN:hombre/Juan/

247. Dudo de que venga Juan.  
 çina? = wal = an ta = wal xul nax šunik  
 ç-φ-in-na? = wal = an ta = wal φ-xul nax šunik  
 /incomp.-B3-A1s-pensar = verdaderamente = cl1s/cond. = verdaderamente/B3-venir/CN:hombre/Juan/  
  
 çişami ta xul nax šunik  
 çişami ta φ-xul nax šunik  
 /no se sabe/cond./B3-venir/CN:hombre/Juan/  
  
 No dudo de que venga Juan.  
 k'am = wal çina? = wal = an ta xul nax šunik  
 k'am = wal ç-φ-in-na? = wal = an ta φ-xul nax šunik  
 /neg. incomp. = verdaderamente/incomp.-B3-A1s-pensar = verdaderamente = cl1s/cond./B3-venir/CN:hombre/Juan/
248. Dudo de su promesa (de él).  
 çina? = wal = an man-ox y-a? nax xun s-promesa  
 ç-φ-in-na? = wal = an man-ox φ-y-?a? nax xun s-promesa  
 /incomp.-B3-A1s-pensar = verdaderamente = cl1s/neg. irr.-irr./B3-A3-dar/PRO:hombre/una/A3-promesa (esp.)/
249. No creo en su promesa (de él).  
 k'am çi-w-a? kre:r = an xun s-promesa nax  
 k'am çi-φ-w-?a? kre:r = an xun s-promesa nax  
 /neg. incomp./incomp.-B3-A1s-dar/creer (esp.) = cl1s:una'A3-promesa (esp.)/PRO:hombre/
250. No creo en lo que me dijo (él).  
 k'am çi-w-a? kre:r çet-al šal nax ?e-in = an  
 k'am çi-φ-w-?a? kre:r çet-al š-φ-y-?al nax ?e-in = an  
 /neg.incomp./incomp.-B3-A1s-dar/creer (esp.)/que-abstr. /comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/prep:a-B1s = cl1s'
251. No sé quién viene.  
 man w-o:tax max çekel lalan sul = an  
 man φ-w-?o:tax max çekel lalan-φ s-xul an  
 /neg. irr./B3-A1s-saber/quién/quién/prog.-B3 A3-venir = cl1s

252. ¿Sabes quién no viene?  
 aw-o:tax max çekel man oxul-ox  
 φ-aw-ʔo:tax max çekel man ox-φ-xʔ. ox  
 /B3-A2s-saber/quién/quién/neg. irr./irr.-B3-venir-irr./
- aw-o:tax max çekel k'am çul-i  
 φ-aw-ʔo:tax max çekel k'am ç-φ-xul-i  
 /B3-A2s-saber/quién/quién/neg. incomp./incomp.-B3-venir-v.t.intr./
253. No sé quién vino.  
 man wo:tax max çekel ş-ul = an  
 man φ-w-ʔo:tax max çekel ş-φ-xul = an  
 /neg. irr./B3-A1s-saber/quién/quién/comp.-B3-venir = cl1s/
254. No sé quién va a venir.  
 man wo:tax max çekel ox-ul = an  
 man φ-w-ʔo:tax max çekel ox-φ-xul = an  
 /neg. irr./B3-A1s-saber/quién/quién/irr.-B3-venir = cl1s/
255. No sé a dónde va (él).  
 man wo:tax b'ey tu? ox-to: nax = an  
 man φ-w-ʔo:tax b'ey tu? ox-φ-to: nax = an  
 /neg. irr./B3-A1s-saber/prep;dónde/ese/irr.-B3-ir/PRO:hombre = cl1s/
256. No sé por qué vino.  
 man w-o:tax çet y-u: şan ş-ul nax = an  
 man φ-w-ʔo:tax çet y-u: şan ş-φ-xul nax = an  
 /neg. irr./B3-A1s-saber/qué/A3-prep:por/sólo/comp.-B3-venir/PRO:  
 hombre = cl1s/
257. No sé de dónde vino.  
 man w-o:tax b'ey tu? ş-ul = ʔok nax = an  
 man φ-w-ʔo:tax b'ey tu? ş-φ-xul = ʔok nax = an  
 /neg. irr./B3-A1s-saber/prep: donde/ese/comp.-B3-venir = cl dir: hacia  
 adentro/PRO:hombre = cl1s/
258. No sé cómo arreglar la puerta.  
 man w-o:tax çet ç-y-u-n s-waşı xun pe:b'an = an

man  $\phi$ -w- $\gamma$ o:tax  $\phi$ et č- $\phi$ - $\gamma$ - $\gamma$ u-n  $\phi$ -s-wač'- $\xi$ i xun pe:b'an = an  
/neg irr./B3-A1s-saber/qué/incomp.-B3-A3-hacer-trans./B3-A3-bueno-  
intrans.inc./una/puerta = cl1s/

259. No sé qué vende Juan.  
man w-o:tax  $\phi$ et-al č-i- $\xi$ on nax šunik  
man  $\phi$ -w- $\gamma$ o:tax  $\phi$ et-al- $\phi$  č-i- $\phi$ -s- $\xi$ on nax šunik  
/neg.irr./B3-A1s-saber/qué-abstr.-B3/incomp.-B3-A3-vender/CN:  
hombre/Juan/
260. Yo no sabía que venías.  
man wo:tax ta č-ač-ul-i  
man  $\phi$ -w- $\gamma$ o:tax ta č-ač-xul-i  
/neg. irr./B3-A1s-saber/cond./incomp.-B2s-venir-v.t.intr./
261. No supe quién vino.  
man w-ab' = an max čekel š-ul-i  
man  $\phi$ -w- $\gamma$ ab' = an max čekel š- $\phi$ -xul-i  
/neg. irr.-B3-A1s-oír = cl1s/quién/quién/comp.-B3-venir-v.t.intr./
262. Me olvidé de cerrar la puerta.  
ma: ina $\gamma$  = an imaxće = kan te $\gamma$  pe:b'an  
ma:  $\phi$ -in-na $\gamma$  = an  $\phi$ -in-maxće = kan te $\gamma$  pe:b'an  
/neg. comp./B3-A1s-pensar = cl1s/B3-A1s-cerrar = cl dir:quedar/CN:  
madera/puerta/
263. Me olvidé de que llegabas hoy.  
ma: ina $\gamma$  – an ta ač-ul tinani?  
ma:  $\phi$ -in-na $\gamma$  = an ta ač-xul tinani?  
/neg. comp./B3-A1s-pensar = cl1s/cond./B2s-venir/ahora/
264. Me olvidé su nombre (de él).  
ma: ina $\gamma$  = an s-b'i nax = an  
ma:  $\phi$ -in-na $\gamma$  = an s-b'i nax = an  
/neg. comp.-B3-A1s-pensar = cl1s/A3-nombre/PRO:hombre = cl1s/
265. ¿Qué olvidaste?  
 $\phi$ et-al ma: a-na $\gamma$

çet-al-φ ma: φ-a-na?  
/qué-abstr.-B3/neg. comp./B3-A2s-pensar/

266. ¿De qué te olvidaste?  
çet-al ma: tit γ-ul a-k'ul  
çet-al-φ ma: φ-tit γ-ul a-k'ul  
/qué-abstr.-B3/neg. comp./B3-venir/A3-prep:adentro/A2-interior/
267. Ese pájaro puede volar mucho.  
çi-ske? γ-ek' ma:ox no? ç'ikin tu? kaw miman  
çi-φ-ske? γ-?ek' ma:ox no? ç'ikin tu? kaw miman  
/incomp.-B3-poder/A3-pasar/volando/CN:animal/pájaro/ese/muy  
/mucho/
268. Ese pájaro no puede volar.  
k'am çi-ske? γ-ek' ma:ox no? ç'ikin tu?  
k'am çi-φ-ske? γ-?ek' ma:ox no? ç'ikin tu?  
/neg. incomp./incomp.-B3-poder/A3-pasar a/volando/CN:animal  
/pájaro/ese/
269. No puedo subirme al árbol.  
k'am ske? w-a: = tox s-k'ab' te? = an  
k'am φ-ske? w-?a: = tox s-k'ab' te? = an  
/neg.incomp./B3-poder/A1s-subir = cl dir:hacia allá/A3-brazo/árbol  
= cl1s/
270. No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.  
ma: ske? w-ok = tox γ-ul xun na: tu? = an porke max-an te? pe: b'an  
ma: φ-ske? w-?ok = tox γ-ul xun na: tu? = an porke max-an-φ te? pe:  
b'an  
/neg comp./B3-poder/A1s-entrar = cl dir:hacia allá/A3-prep:adentro  
/una/casa/esa = cl1s/porque (esp.)/cerrado-posic.-B3/CN:madera  
/puerta/
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.

xa:š ti? čim = ske? aw-ek' = tox y-ul a? miman xa? y-et čene wal xa?<sup>13</sup>  
 xa?-ač ti? čim-i = φ-ske?aw-?ek' = tox y-ul a?miman xa?y-et čene wal xa?  
 /act.-B2s/este/incomp. = cl dub. = B3-poder/A2s-atravesar = cl dir: hacia  
 allá/A3-prep:adentro/CN:agua/grande/agua/A3-prep:  
 cuando/poca/verdaderamente/agua/

xa:š ti? texan wal čim-ske? aw-ek' = tox y-ul a? miman xa? y-et čene  
 wal xa?<sup>14</sup>  
 xa?-ač ti? texan wal čim-φ-ske? aw-?ek' = tox y-ul a? miman xa? y-et  
 čene wal xa?  
 /act.-B2s/este/posiblemente/verdaderamente/incomp.-B3-poder /A2s-  
 atravesar = dir:hacia allá/A3-prep:adentro/CN:agua/grande  
 /agua/A3-prep:cuando/poca/verdaderamente/agua/

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.  
 w-o:tax č-in-φ'ib'li = an ?asan tol k'am ske? in-φ'ib'li = an y-u:k'am in-  
 la:pis = an  
 φ-w-?o:tax č-φ-in-φ'ib'li = an ?asan tol k'am-φ φ-ske? φ-in-φ'ib'li = an  
 y-u: k'am in-la:pis = an  
 /B3-A1s-saber/incomp.-B3-A1s-escribir = cl1s/pero/que/neg.incomp./B3-  
 poder/B3-A1s-escribir = cl1s/A3-prep:a causa/neg.exist.-B3/A1s-lápiz  
 (esp.) = cl1s/

273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.  
 čim-w-oče-le čina: = tox = an s-k'ab' te? tu? ?asan tol k'am čim-ske? wa:  
 = tox = an  
 čim-φ-w-?oče-le č-φ-in-na? = tox = an s-k'ab' te? tu? ?asan tol k'am čim-  
 φ-ske? w-?a: = tox = an  
 /incomp.-B3-A1s-querer-ite./incomp.-B3-A1s-pensar = cl dir:hacia allá =  
 cl1s/A3-brazo/árbol/ese/pero/que/neg.incomp./incomp.-B3-poder/A1s  
 -subir = cl dir:hacia allá = cl1s/

274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.  
 čim-ske? w-a: = tox = an s-k'ab' te? tu? ?asan tol k'am čim-w-oče = an  
 čim-φ-ske? w-?a: = tox = an s-k'ab' te? tu? ?asan tol k'am čim-φ-w-?oče = an

<sup>13</sup> La fuerza ilocutiva en esta oración indica solamente la posibilidad de que el acto se lleve a cabo.

<sup>14</sup> La fuerza ilocutiva en esta oración indica seguridad de que el acto se llevará a cabo.

/incomp.-B3-poder/A1s-subir = cl dir:hacia allá = cl1s/A3-brazo/árbol/ese  
/pero/que/neg. incomp./incomp.-B3-A1s-querer = cl1s/

275. Tengo que trabajar.  
č-in-xex-le mulna-il = an  
/incomp.-B1s-forzar-pas./trabajar-abstr. = cl1s/
276. Ayer tuve que trabajar mucho.  
ʔewi in-xex-le mulna-il miman = tox  
/ayer/B1s-forzar-pas./trabajar-abstr./mucho = cl dir:hacia allá/
277. Tienes que trabajar.  
č-ač-xex-le mulna-il  
/incomp.-B2s-forzar-pas./trabajar-abstr./
278. Hay que quemar la basura.  
nus-le = tox wan k'alem tu?  
nus-le-φ = tox wan k'alem tu?  
/quemar-ite.-B3 = cl dir:hacia allá/pl. def./basura/esa/
279. Va a haber que quemar la basura.  
s-owal-il ko-nus = tox wan k'alem  
s-xowal-il φ-ko-nus = tox wan k'alem  
/A3-bravo-abstr./B3-A1p-quemar = cl dir:hacia allá/pl. def./basura/
280. No me gusta que te vayas.  
k'am či-w-oče č-ač-to: = an  
k'am či-φ-w-ʔoče č-ač-to: = an  
/neg. incomp./incomp.-B3-A1s-querer/incomp.-B2s-ir = cl1s/
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.  
na: = tex tol ox-ko-xex-le mulna-il  
naʔ-φ = tex tol ox-ko-xex-le mulna-il  
/pensar-B3 = cl dir:hacia acá/que/irr.-B1p-forzar-pas./trabajar-abstr./
282. No me gusta esa gente.  
k'am či-w-oče wan ʔanima tu? = an  
k'am či-φ-w-ʔoče wan ʔanima tu? = an

/neg. incomp./incomp.-B3-A1s-querer/pl. def./gente (esp.)/esa = cl1s/

No me gusta esa comida.

k'am çi-w-oçe xun lo:b'-e tu? = an

k'am çi-φ-w-?oçe xun lo?-b'-e tu? = an

/neg. incomp./incomp.-B3-A1s-querer/una/comer-nomin.-abs./esa = cl1s/

283. Acuérdate de barrer la casa.

na: = tex tol ox-a-k'is te? na:

na?-φ = tex tol ox-φ-a-k'is te? na:

/piensa-B3 = dir:hacia acá/que/irr.-B3-A2s-barrer/CN:madera/casa/

284. Me preguntó qué quería yo.

sk'an-le y-ab' nax ?e-in = an φet-al çi-w-oçe xain = ti? = an

ş-φ-s-k'an-le φ-y-?ab' nax ?e-in = an φet-al-φ çi-φ-w-?oçe xa?-in = ti? = an

/comp.-B3-A3-pedir-ite./B3-A3-oír/PRO:hombre/prep:a-B1s = cl1s/que-

abstr.-B3/incomp.-B3-A1s-querer/act.-B1s = este = cl1s/

285. Siempre pienso en mi familia.

ç-ina: = k'al wan in-pamília = an

ç-φ-in-na? = k'al wan in-pamília = an

/incomp.-B3-A1s-pensar = siempre/pl. def./A1s-familia(esp.) = cl1s/

286. Mañana pienso salir temprano.

yekal ç-ina: wal in-to: y-et sep

yekal ç-φ-in-na? wal in-to: y-et sep

/mañana/incomp.-B3-A1s-pensar/verdaderamente/B1s-ir/A3-prep:

cuando/temprano/

287. No sé cuál quiere.

man w-o:tax φet-al ç-aw-oçe

man φ-w-?o:tax φet-al-φ ç-φ-aw-?oçe

/neg. irr./B3-A1s-saber-qué-abstr.-B3/incomp.-B3-A2s-querer/

288. Acostumbro levantarme temprano.

çi-w-a? kostumbrar in-b'a w-a: wa:n-ox y-et sep

çi-φ-w-?a? kostumbrar in-b'a w-?a: wa?-an-ox y-et sep



/incomp.-B3-A1s-hacer/acostumbrar (esp.)/A1s-refl./A1s-subir/levantado  
-posic.-irr./A3-prep:cuando/temprano/

289. No me acostumbro a la comida de aquí.  
k'am či-w-a? kostumbrar in-b'a wan lo:b'-e titi?  
k'am či-φ-w-?a? kostumbrar in-b'a wan lo?-b'-e titi?  
/neg. incomp.-incomp.-B3-A1s-hacer/acostumbrar (esp.)/A1s-refl.  
/pl. def./comer-nomin.-abs./aquí/
290. Lo acostumbró a levantarse temprano.  
č-a? kostumbrar nax xun tu? y-a: wa:n-ox y-et sep  
č-φ-y-?a? kostumbrar nax xun tu? y-?a: wa?-an-ox y-et sep  
/incomp.-B3-A3-hacer/acostumbrar (esp.)/PRO:hombre/uno/ese/A3-  
subir/levantado-posic.-irr./A3-prep:cuando/temprano/
291. Hoy empiezo a sembrar.  
xa? tinani? in-ča:k w-aw-on = an  
xa?-φ tinani? φ-in-ča:k φ-w-?aw-on = an  
/act.-B3/ahora/B3-A1s-empezar/B3-A1s-sembrar-ant. = cl1s/
292. Ayer empecé a sembrar.  
y-et ?ewi in-ča:k w-aw-on = an  
y-et ?ewi φ-in-ča:k φ-w-?aw-on = an  
/A3-prep:para/ayer/B3-A1s-empezar/B3-A1s-sembrar-ant. = cl1s/
293. Mañana voy a empezar a sembrar.  
yekal č-in-ča:k w-aw-on = an  
yekal č-φ-in-ča:k φ-w-?aw-on = an  
/mañana/incomp.-B3-A1s-empezar/B3-A1s-sembrar-ant. = cl1s/
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.  
xa? tinani? ox-ša:k k'in b'ey konob'  
xa?-φ tinani? ox-φ-s-ča:k k'in b'ey konob'  
/act.-B3/ahora/irr.-B3-A3-empezar/fiesta/prep:donde/pueblo/
295. Hoy acabo de sembrar.  
xa? tinani? ox-la:w = ?ey-ox w-aw-on = an  
xa?-φ tinani? ox-φ-la?-w = ?ey-ox φ-w-?aw-on = an

/act.-B3/ahora/irr.-B3-terminar-intrans. = cl dir:hacia abajo-irr./B3-A1s-  
sembrar-ant. = cl1s/

296. Ayer acabé de sembrar.

y-et ?ewi š-la:-w = ?ey-ox w-aw-on = an

y-et ?ewi š-φ-la?-w = ?ey-ox φ-w-?aw-on = an

/A3-prep:cuando/ayer/comp.-B3-terminar-intrans. = cl dir:hacia abajo-  
irr./B3-A1s-sembrar-ant. = cl1s/

297. Mañana voy a acabar de sembrar.

yekal č-in-la:-w = ?ey.w-aw = ey = an

yekal č-in-la?-w = ?ey φ-w-?aw = ?ey = an

/mañana/incomp.-B1s-terminar-intrans. = cl dir:hacia abajo/B3-A1s-  
sembrar = cl dir:hacia abajo = cl1s/

298. Hoy voy a seguir sembrando.

xā? tinani? ox-w-a? = k'al w-aw-on = an

xā?-φ tinani? ox-φ-w-?a? = k'al φ-w-?aw-on = an

/act.-B3/ahora/irr.-B3-A1s-poner = cl dur./B3-A1s-sembrar-ant. = cl1s/

299. Ayer seguí sembrando.

y-et ?ewi š-w-a? = k'al w-aw-on = an

y-et ?ewi š-φ-w-?a? = k'al φ-w-?aw-on = an

/A3-prep:para/ayer/comp.-B3-A1s-poner = cl dur./B3-A1s-sembrar-ant.  
= cl1s/

300. ¡Siga el camino!

?ani = k'al y-ul b'e:

/váyase = cl dur./A3-prep:adentro/camino/

301. Fui a verlo a su casa.

š-in-b'et = ?ek' w-il nax = an b'ey s-na:

š-in-b'et = ?ek' φ-w-?il nax = an b'ey s-na:

/comp.-B1s-ir = cl dir:pasar/B3-A1s-ver/PRO:hombre = cl1s/prep:donde/  
A3-casa/

302. ¿Has ido alguna vez a Comitán?

(ša =) š-ač-b'et = ?ek' xun-el-ox komitan

(ša =) š-ač-b'et = ʔek' xun-el-ox komitan  
(/ya)/comp.-B2s-ir = cl dir:pasar a/una-vez-irr./Comitán/

303. ¿Por qué no fueron ustedes?  
ʔet y-u: š-a-m = aʔ ač-b'et = wex  
ʔet-φ y-u: š-φ-a-mi = ʔaʔ ač-b'et = wex  
(/qué-B3/A3-prep:por/comp.-B3-A2s-cl dub. = poner/B2-ir = cl2p/
304. Viene (él) todos los días a buscar los caballos.  
(xaʔ nax) č-ul nax sey noʔ če: xun-un k'u  
(xaʔ-φ nax) č-φ-xul nax φ-s-sey noʔ če: xun-un k'u  
(/act.-B3/PRO:hombre)/incomp.-B3-venir/PRO:hombre/B3-A3-buscar  
/CN:animal/caballo/uno-uno/sol/
305. Súbete a bajar ese aguacate.  
ʔa:n = tox aw-i: = tex xun ʔon tuʔ  
ʔa:-an = tox φ-aw-ʔiʔ = tex xun ʔon tuʔ  
(/subir-imp. = dir:hacia allá/B3-A2s-obtener = dir:hacia acá/un/aguacate  
/ese/
306. Ven a ayudarme.  
xul kol-in = an  
(/llega/ayudar/B1s = cl1s/
307. Ven a ayudarme a cargar el burro.  
kawu xul kol-in = an k-aʔ y-ixaʔ noʔ buro  
kawu xul kol-in = an φ-k-ʔaʔ y-ʔixaʔ noʔ buro  
(/ven/llegar/ayudar-B1s = cl1s/B3-A1p-poner/A3-carga/CN:animal/burro  
(esp.)/
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.  
s-kan wan w-unin-al ʔil-o na: = an  
s-φ-kan wan w-ʔunin-al ʔil-o na: = an  
(/comp.-B3-quedar/pl. def./A1s-niño-abstr./ver-inf. tr./casa = cl1s/
309. ¡Baja a recogerlo!  
ʔani ʔia: = tex-φ

ʔani ʔiʔ-ʔa: = tex-ϕ

/ven/obtener-dir:hacia arriba = cl dir:hacia acá-B3/

310. Salió (él) de la casa a saludarme.

ṣ-ʔel = tex nax ɣ-ul xun na: tuʔ ṣ-y-aʔ s-waṣ' -il nax ʔe-in = an

ṣ-ϕ-ʔel = tex nax ɣ-ul xun na: tuʔ ṣ-ϕ-y-ʔaʔ s-waṣ' -il nax ʔe-in = an

/comp.-B3-salir = cl dir:hacia acá/PRO:hombre/A3-prep:adentro/una/  
casa/esa/comp.-B3-dar/A3-bueno-abstr./PRO:hombre/prep:a-B1s =  
cl1s/

311. Estoy por ir al mercado.

tuṣa in-to: ṣom-b'al = an

tuṣa in-to: ṣon-b'al = an

/ya casi/B1s-ir/vender-loc. = cl1s/

312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en casa.

tuṣa ṣ-in-to:-le ṣom-b'al = an palta in-kan = kan b'ey ina: tuʔ = an

tuṣa ṣ-in-to:-le ṣon-b'al = an palta in-kan = kan b'ey in-na: tuʔ = an

/ya casi/incomp.-B1s-ir-ite./vender-loc. = cl1s/pero/B1s-quedar = dir:  
quedar/prep:donde/A1s-casa/esa = cl1s/

313. Hoy me pongo a trabajar.

xaʔ tinaniʔ in-ča:k imulna-il = an

xaʔ-ϕ tinaniʔ ϕ-in-ča:k in-mulna-il = an

/act.-B3/ahora/B3-A1s-empezar/A1s-trabajar-abstr. = cl1s/

314. Dejé (él) aquí la canasta.

ṣ-aʔ = kan nax xun ṣuk tuʔ

ṣ-ϕ-y-ʔaʔ = kan nax xun ṣuk tuʔ

/comp.-B3-A3-poner = cl dir:quedar/PRO:hombre/una/canasta/esa/

315. Dejé abierta la puerta.

sax = kan nax xun teʔ pe:b'an

ṣ-ϕ-s-xax = kan nax xun teʔ pe:b'an

/comp.-B3-A3-abrir = cl dir:quedar/PRO:hombre/una/CN:madera/puerta/

316. Déjalo entrar.

čak = tox nax

ça?-φ = ?ok = tox nax

/recibir-B3 = dir:hacia adentro = cl dir:hacia allá/PRO:hombre.'

317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.

ma s-b'ex = k'al = ta? nax s-mulna-il kaşk'al = ta? ya? = ey nax

ma φ-s-b'ex = k'al = ta? nax s-mulna-il kaşk'al = ta? ya?-φ = ?ey nax

/neg. comp./B3-A3-dejar = cl dur. = cl imperf. pas./PRO:hombre/A3-trabajar-abstr./aunque/imperf. pas./doloroso-B3 = dir:hacia abajo/PRO:hombre/

318. Trabajo todos los días.

ç-in-mulna = k'al xun-un k'u-al = an

'incomp.-B1s-trabajar = cl dur./un-un/sol-abstr. = cl1s/

ç-in-mulna y-et ma:sanil k'u

/incomp.-B1s-trabajar/A3-prep:para'todo/sol/

319. Hace un año que no trabajo.

xun = şa ?a:b'il k'am ç-in-mulna = ?el = an

/un = ya año/neg.incomp./incomp.-B1s-trabajar = dir:hacia afuera = cl1s'

320. No trabajo desde ayer.

k'am çimulna y-et = ta? ?ewi = an

k'am ç-in-mulna y-et = ta? ?ewi = an

'neg.incomp. incomp.-B1s-trabajar/A3-prep:cuando = imperf. pas. 'ayer = cl1s'

321. Este año trabajé mucho.

xa? y-et ?a:b'il ti? çimulna kaw miman = an

xa?-φ y-et ?a:b'il ti? ç-in-mulna kaw miman = an

act.-B3 A3-prep:cuando:año 'este incomp.-B1s-trabajar 'muy mucho = cl1s

322. Estoy trabajando desde ayer.

lalan = k'al imulna y-et ?ewi = an

lalan-φ = k'al in-mulna y-et ?ewi = an

'progr.-B3 = cl dur. A1s-trabajar/A3-prep:cuando 'ayer = cl1s'

323. Esta mañana trabajé mucho.

xa? y-et sep ma?i çimulna miman = an

xa?-φ y-et sep ma?i č-in-mulna miman = an  
/act.-B3/A3-prep:cuando/temprano/en la mañana/incomp.-B1s-trabajar  
/mucho = cl1s/

324. Siempre trabajo de tarde.  
či = k'al imulna = an y-et yey k'u-al-il  
či = k'al in-mulna = an y-et y-?ey k'u-al-il  
/incomp. = cl siempre/B1s-trabajar = cl1s/A3-prep:cuando/A3-bajar/sol-  
abstr.-abstr./

čimulna = k'al = an ya?el = ša tu?  
č-in-mulna = k'al = an ya?el = ša tu?  
/incomp.-B1s-trabajar = cl dur. = cl1s/tarde = ya/ese/

325. Mañana trabajo.  
yekal čimulna = an  
yekal č-in-mulna = an  
/mañana/incomp.-B1s-trabajar = cl1s/

326. ¿Trabajarás? (ahora)  
ač-mulna = mi  
/B2s-trabajar = cl dub./

327. ¿Trabajarás? (mañana)  
ox-ač-mulna = mi  
/irr.-B2s-trabajar = cl dub./

328. Hoy voy a trabajar otra vez.  
xa? tinani? ox-imulna xun-el = ša = an  
xa?-φ tinani? ox-in-mulna xun-el = ša = an  
/act.-B3/ahora/irr.-B1s-trabajar/una-vez = cl otra = cl1s/

329. Juan ya está trabajando.  
lalan ša = s-mulna nax šunik  
lalan-φ ša = s-mulna nax šunik  
/progr.-B3/ya = A3+trabajar/CN:hombre/Juan/

330. ¡Empieza a trabajar!  
 ča:k a-mulna-il  
 ča:k-φ a-mulna-il  
 /empezar-B3/A2s-trabajar-abstr./
331. Me dio pena no poder ayudarlo.  
 čitakual in-k'ul = an k'am wal ske? in-kol ač...  
 čitakual-φ in-k'ul = an k'am wal φ-ske? in-kol ač... an  
 /pena-B3/A1s-interior = cl1s/neg. incomp./verdaderamente/B3-poder  
 /A1s-ayudar/B2s = cl1s/
332. Ese árbol se va a caer pronto.  
 k̄aw ox-telko xun te? tu? ʔeyman  
 kaw ox-φ-telko xun te? tu? ʔeymán  
 /muy/irr.-B3-caer/un/árbol/ese/rápido/  
  
 xa? xun te? tu? kaw ox-telko te? ʔeyman  
 xa?-φ xun te? tu? kaw ox-φ-telko te? ʔeyman  
 /act.-B3/un/árbol/ese/muy/irr.-B3-caer/PRO:madera/rápido/
333. El árbol se cayó.  
 s-telko te? te? tu?  
 s-φ-telko te? te? tu?  
 /comp.-B3-caer/CN:madera/árbol/ese/  
  
 te? te? tu? s-telko te?  
 te? te? tu? s-φ-telko te?  
 /CN:madera/árbol/ese/comp.-B3-caer/PRO:madera/
334. Se me hinchó el pie.  
 š-mal = ʔel w-axan = an  
 š-φ-mal = ʔel w-ʔaxan = an  
 /comp.-B3-hincharse = cl dir:hacia afuera/A1s-pie = cl1s/
335. Tengo el pie hinchado.  
 ʔey xun w-axan mal-nax = an  
 ʔey-φ xun w-ʔaxan mal-nax = an  
 /exist.-B3/un/A1s-pie/hincharse-part. intr. = cl1s/

336. Me ensucié la camisa con lodo.  
 š-in-ϕilb' = tox xun in-kamiš = an y-u: soʔom  
 š-in-ϕil-b'i = tox xun in-kamiš = an y-u: soʔom  
 /comp.-B1s-sucio-intrans. inc. = cl dir:hacia allá/A1s-camisa (esp.)  
 = cl1s/A3-prep:por/lodo/
337. Se me ensució la camisa con lodo.  
 ϕ'il-b'i = tox in-kamiš y-u: soʔom = an  
 ϕ-ϕ'il-b'i = tox in-kamiš y-u: soʔom = an  
 /B3-sucio-intrans. inc. = cl dir:hacia allá/A1s-camisa/A3-prep:por  
 /lodo = cl1s/
338. El fuego arde bien.  
 kaw či-čaw k'a? y-in k'a?  
 kaw či-ϕ-čaw k'a? y-in k'a?  
 /muy/incomp.-B3-brillar/lumbre/A3-prep:en/lumbre/
339. Tu casa está ardiendo.  
 lanan šaw k'a? y-in a-na:  
 lanan-ϕ s-čaw k'a? y-in a-na:  
 /progr.-B3/A3-brillar/lumbre/A3-prep:en/A2s-casa/
340. Quemé las tortillas.  
 š-inus = tox ʔišim pa:t = an  
 š-ϕ-in-nus = tox ʔišim pa:t = an  
 /comp.-B3-A1s-quemar (tr.) = cl dir:hacia allá/CN:maíz/tortilla = cl1s/  
  
 ϕ'a: = tox ʔišim pa:t w-u: = an  
 ϕ-ϕ'a: = tox ʔišim pa:t w-u: = an  
 /B3s-quemarse = cl dir:hacia allá/CN:maíz/tortilla/A1s-prep:por  
 = cl1s/
341. Las tortillas se quemaron.  
 ϕ'a: = tox ʔišim pa:t  
 ϕ-ϕ'a: = tox ʔišim pa:t  
 /B3-quemarse = cl dir:hacia allá/CN:maíz/tortilla/  
  
 nus-le = tox ʔišim pa:t



ϕ-nus-le = tox ʔiʃim pa:t  
/B3-quemar (tr.)-pas. = cl dir:hacia allá/CN:maíz/tortilla/

342. Las tortillas están quemadas.

ϕ'a:-nax = tox ʔiʃim pa:t

ϕ'a:-nax-ϕ = tox ʔiʃim pa:t

/quemar-part. intr.-B3 = cl dir:hacia allá/CN:maíz/tortilla/

ʔiʃim pa:t ϕ'a:-nax = tox ʔiʃim

ʔiʃim pa:t ϕ'a:-nax-ϕ = tox ʔiʃim

/CN:maíz/tortilla/quemar-part. intr.-B3 = cl dir:hacia allá/PRO:maíz/

nus-b'il = tox ʔiʃim pa:t

nus-b'il-ϕ = tox ʔiʃim pa:t

/quemar (tr.)-part. tr.-B3 = cl dir:hacia allá/CN:maíz/tortilla/

ʔiʃim pa:t nus-b'il = tox ʔiʃim

ʔiʃim pa:t nus-b'il-ϕ = tox ʔiʃim

/CN:maíz/tortilla/quemar (tr.)-part. tr.-B3 = cl dir:hacia allá/PRO:maíz/

343. Me duele la cabeza.

yaʔ = ey in-xolom = an

yaʔ-ϕ = ʔey in-xolom = an

/doloroso-B3 = cl dir:hacia abajo/A1s-cabeza = cl1s/

344. Mi hijo se enfermó.

ʃ-ya:-b'i = ʔey nax in-k'a:l = an

ʃ-ϕ-yaʔ-b'i = ʔey nax in-k'a:l = an

/comp.-B3-doloroso-intrans. inc. = cl dir:hacia abajo/CN:hombre/A1s-hijo = cl1s/

345. Mi hijo está enfermo.

yaʔey nax in-k'a:l = an

yaʔ-ϕ = ʔey nax in-k'a:l = an

/doloroso-B3 = cl dir:hacia abajo/CN:hombre/A1s-hijo = cl1s/

346. Estoy enfermo.

yaʔ-in = ʔey = an

/doloroso-B1s = cl dir:hacia abajo = cl1s/

347. Estuve enfermo.

yaʔ-in = taʔ = k'al = ʔey-ox

/doloroso-B1s = imperf. pas. = cl dur. = cl dir:hacia abajo-irr./

yaʔ-in = taʔ = k'al = ʔey = an

/doloroso-B1s = imperf. pas. = cl dur. = cl dir:hacia abajo = cl1s/

348. Mi tía se murió.

ʂ-kam = ʔel ʔiʂ w-anab'<sup>15</sup> = an

ʂ-φ-kam = ʔel ʔiʂ w-ʔanab' = an

/comp.-B3-morir = cl dir:hacia afuera/CN:mujer/A1s-tía = cl1s/

xaʔ ʔiʂ w-anab' = an ʂ-kam = el ʔiʂ

xaʔ-φ ʔiʂ w-ʔanab' = an ʂ-φ-kam = ʔel ʔiʂ

/act.-B3/CN:mujer/A1s-tía = cl1s/comp.-B3-morir = cl dir:hacia afuera/  
PRO:mujer/

349. Ese hombre está muerto.

kam-nax( = ʂa) = ʔel nax winax tuʔ

kam-nax-φ( = ʂa) = ʔel nax winax tuʔ

/morir-part.intr.-B3( = ya) = cl dir:hacia afuera/CN:hombre/hombre/ese/

xaʔ nax winax tuʔ kam-nax( = ʂa) = ʔel nax

xaʔ-φ nax winax tuʔ kam-nax-φ( = ʂa) = ʔel nax

/act.-B3/CN:hombre/hombre/ese/morir-part. intr.-B3( = ya) = cl dir:hacia  
afuera/PRO:hombre/

350. Juan se ríe mucho.

kaw çi-ϕe: nax ʂunik

kaw çi-φ-ϕe: nax ʂunik

/muy/incomp.-B3-reír/CN.nombre/Juan/

nax ʂunik kaw çi-ϕe: nax

nax ʂunik kaw çi-φ-ϕe: nax

<sup>15</sup> Este término de parentesco también significa 'hermana'.

/CN:hombre/Juan/muy/incomp.-B3-reír/PRO:hombre/

351. Juan se ríe de ti.

či-ϕe: = ʔok nax šunik aw-in

či-ϕ-ϕe: = ʔok nax šunik aw-in

/incomp.-B3-reír = cl dir:hacia adentro/CN:hombre/Juan/A2s-prep:en/

352. A ese hombre lo mataron ayer.

xaʔ xun winax tuʔ s-maʔ kam = ʔel nax y-et ʔewi

xaʔ-ϕ xun winax tuʔ š-ϕ-s-maʔ kam = ʔel nax y-et ʔewi

/ac̀.-B3/un/hombre/ese/comp.-B3-A3-pegar/morir = cl dir:hacia afuera/

PRO:hombre/A3-prep:cuando/ayer/

353. Me cansé en la subida.

kaw č-in-k'umb' = el w-a: = tox = an

kaw č-in-k'umb'i = ʔel w-ʔa: = tox = an

/muy/incomp.-B1s-cansarse = cl dir:hacia afuera/A1s-subir = cl dir:

hacia allá = cl1s/

354. Ahora estoy cansado.

xaʔ tinaniʔ k'umb'i-nax( = ša)-in = ʔel = an

xaʔ-ϕ tinaniʔ k'umb'i-nax( = ša)-in = ʔel = an

/act.-B3/ahora/cansarse-part.intr. = cl ya-B1s = cl dir:hacia

afuera = cl1s/

355. El caballo se cansó.

š-k'umb' = el noʔ če:

š-ϕ-k'umb'i = ʔel noʔ če:

/comp.-B3-cansarse = cl dir:hacia afuera/CN:animal/caballo/

xaʔ noʔ če: š-k'umb' = el noʔ

xaʔ-ϕ noʔ če: š-ϕ-k'umb'i = ʔel noʔ

/act.-B3/CN:animal/caballo/comp.-B3-cansarse = cl dir:hacia

afuera/PRO:animal/

356. El caballo está cansado.

k'umb'i-nax( = ša) = ʔel noʔ če:

k'umb'i-nax-ϕ( = ša) = ʔel noʔ če:

/cansarse-part. intr.-B3 = cl ya = cl dir:hacia afuera/CN:animal  
/caballo/

no? če: k'umb'i-nax( = ša) = ?el no?

no? če: k'umb'i-nax-φ( = ša) = ?el no?

/CN:animal/caballo/cansarse-part. intr.-B3 = cl ya = cl dir:hacia  
afuera/PRO:animal/

357. Cansó (él) al caballo.

š-k'umb'el no? če: y-u: nax

š-φ-k'umb'i = ?el no? če: y-u: nax

/comp.-B3-cansarse = cl dir:hacia afuera/CN:animal/caballo/A3-  
prep:por/PRO:hombre/

358. María está durmiendo al nene.

xa? ?iš malin lalan ya?-on wey nax nene

xa?-φ ?iš malin lalan-φ φ-y-?a?-on wey nax nene

/act.-B3/CN:mujer/María/progr.-B3/B3-A3-poner-ant./dormir/CN:  
hombre/nene/

lalan s-wey-φe-n = ?a:x nax ?unin ?iš malin

lalan-φ φ-s-wey-φe-on = ?a:ox nax ?unin ?iš malin

/progr.-B3/B3-A3-dormir-caus.-ant. = cl dir:hacia arriba-irr./CN:  
hombre/niño/CN:mujer/María/

359. María se durmió.

š-wey = ?a: ?iš malin

š-φ-wey = ?a: ?iš malin

/comp.-B3-dormir = cl dir:hacia arriba/CN:mujer/María/

?iš malin š-wey = ?a: ?iš

?iš malin š-φ-wey = ?a: ?iš

/CN:mujer/María/comp.-B3-dormir = cl dir:hacia arriba/PRO:mujer/

360. María hizo dormir al nene.

xa? ?iš malin š-wey = ?a: nax nene y-u: ?iš

xa?-φ ?iš malin š-φ-wey = ?a: nax nene y-u: ?iš

/act.-B3/CN:mujer/María/comp.-B3-dormir = cl dir:hacia arriba/CN:

hombre/nene/A3-prep:por/PRO:mujer/

š-y-a? wey = ʔa: ʔiš malin nax nene  
š-φ-y-ʔa? wey = ʔa: ʔiš malin nax nene  
/comp.-B3-A3-poner/dormir = cl dir:hacia arriba/CN:mujer/María  
/CN:hombre/nene/

361. Juan va a agrandar la casa.  
nax šunik ox-ya? č'ib' nax te? na:  
rax šunik ox-φ-y-ʔa? č'ib' nax te? na:  
/CN:hombre/Juan/irr.-B3-A3-poner/crecer/PRO:hombre/CN:madera  
/casa/

ox-ya? č'ib' nax šunik te? na:  
ox-φ-y-ʔa? č'ib' nax šunik te? na:  
/irr.-B3-A3-poner/crecer/CN:hombre/Juan/CN:madera/casa/

ox-ya? mimanb'ox nax šunik te? na:  
ox-φ-y-ʔa? miman-b'-ox nax šunik te? na:  
/irr.-B3-A3-poner/grande-intrans. inc.-irr./CN:hombre/Juan/CN:  
madera/casa/

362. Juan va a achicar la casa.  
kaw čene ox-y-u-te te? na: nax šunik  
kaw čene ox-φ-y-ʔu-te te? na: nax šunik  
/muy/pequeño/irr.-B3-A3-hacer-caus./CiN:madera/casa/CN:hombre  
/Juan/

nax šunik kaw čene ox-y-u-te te? na: nax  
nax šunik kaw čene ox-φ-y-ʔu-te te? na: nax  
/CN:hombre/Juan/muy/pequeño/irr.-B3-A3-hacer-caus./CN:madera/  
casa/PRO:hombre/

363. Juan agranda la casa todos los años.  
či-y-a? č'ib' te? na: nax šunik xun-un ʔa:b'il  
či-φ-y-ʔa? č'ib' te? na: nax šunik xun-un ʔa:b'il  
/incomp.-B3-A3-poner/crecer/CN:madera/casa/CN:hombre/Juan  
/uno-uno/año/

nax šunik či-y-a? č'ib' te? na: nax xun-un ?a:b'il  
nax šunik či-φ-y-?a? č'ib' te? na: nax xun-un ?a:b'il  
/CN:hombre/Juan/incomp.-B3-A3-poner/crecer/CN:madera/casa  
/PRO:hombre/uno-uno/año/

364. El chile se pone rojo cuando madura.  
či-kax-b'i = ?el ?an ?ič y-et ?ekom = ša  
či-φ-kax-b'i = ?el ?an ?ič y-et ?ekom-φ = ša  
/incomp.-B3-rojo-intrans. inc. = cl dir:hacia afuera/CN:vegetal/chile  
/A3-prep:cuando/macizo-B3/ya/

xa? ?an ?ič či-kax-b'i = ?el ?an y-et ?ekom = ša  
xa?-φ ?an ?ič či-φ-kax-b'i = ?el ?an y-et ?ekom-φ = ša  
/act.-B3/CN:vegetal/chile/incomp.-B3-rojo-intrans. inc. = cl dir:hacia  
afuera/PRO:vegetal/A3-prep:cuando/macizo-B3/ya/

365. Juan blanqueó la casa.  
sax-b'i = ?el te? na: y-u: nax šunik  
sax-b'i-φ = ?el te? na: y-u: nax šunik  
/blanca-intrans.inc.-B3 = cl dir:hacia afuera/CN:madera/casa/A3-  
prep:por/CN:hombre/Juan/

nax šunik sax-b'i = ?el te? na: y-u: nax  
nax šunik sax-b'i-φ = ?el te? na: y-u: nax  
/CN:hombre/Juan/blanca-intrans. inc.-B3 = cl dir:hacia afuera  
/CN:madera/casa/A3-prep:por/PRO:hombre/

366. La olla es negra.  
xa? xun ši: tu? k'exin y-ok-i  
xa?-φ xun ši: tu? k'exin-φ y-?ok-i  
/act.-B3/una/olla/esa/negra-B3/A3-entrar-v.t.intr./

k'exin y-ok xun ši: tu?  
k'exin-φ y-?ok xun ši: tu?  
/negro-B3/A3-entrar/una'olla/esa/

367. El humo ennegreció la olla.  
xa? xun muk' tu? š-k'exin-b'i = el-ox xun ši: tu? y-u:

xaʔ-φ xun muk' tuʔ š-φ-k'exin-b'i = ʔel-ox xun ši: tuʔ y-u:  
/act.-B3/un/humo/ese/comp.-B3-negro-intrans. inc. = cl dir:hacia  
afuera-irr./una/olla/esa/A3-prep:por/

š-k'exin-b'i = el-ox xun ši: tuʔ y-u: xun muk' tuʔ  
š-φ-k'exin-b'i = ʔel-ox xun ši: tuʔ y-u: xun muk' tuʔ  
/comp.-B3-negro-intrans. inc. = cl dir:hacia afuera-irr./una/olla  
/esa/A3-prep:por/un/humo/ese/

368. Este niño ahora es malo, pero se va a hacer bueno.  
kaw č'i:tax nax ʔunin tiʔ pero ox-wač'-ox = ʔel nax  
kaw č'i:tax-φ nax ʔunin tiʔ pero ox-φ-wač'-ox = ʔel nax  
/muy/malcriado-B3/CN:hombre/niño/este/pero (esp.)/irr.- B3-bueno  
-irr. = cl dir:hacia afuera/PRO:hombre/

xaʔ nax ʔunin tiʔ kaw č'i:tax nax tiʔ pero ox-wač'-ox = ʔel nax .  
xaʔ-φ nax ʔunin tiʔ kaw č'i:tax-φ nax tiʔ pero ox-φ-wač'-ox = ʔel nax  
/act.-B3/CN:hombre/niño/este/muy/malcriado-B3/PRO:hombre/este  
/pero (esp.)/irr.-B3-bueno-irr. = cl dir:hacia afuera/PRO:hombre/

369. Juan me hizo reír.  
š-in-φe: y-u: nax šunik = an  
/comp.-B1s-reír/A3-prep:por/CN:hombre/Juan = cl1s/

370. Agujereé la tabla.  
š-in-xol xun čem-teʔ tiʔ = an  
š-φ-in-xol xun čem-teʔ tiʔ = an  
/comp.-B3-A1s-agujerear/un/banco-madera/este = cl1s/

371. La tabla está agujereada.  
xol-b'il (= ʔa) teʔ čem-teʔ tuʔ  
xol-b'il-φ (= ša) teʔ čem-teʔ tuʔ  
/agujerear-part. tr.-B3/(cl ya)/CN:madera/banco-madera/esa/

teʔ čem-teʔ tuʔ xol-b'il (= ša) teʔ  
teʔ čem-teʔ tuʔ xol-b'il-φ (= ša) teʔ  
/CN:madera/banco-madera/esa/agujerear-part. tr.-B3/(= cl ya)/PRO:  
madera/

372. Enlodé la canasta.  
 š-w-aʔ soʔom y-in xun šuk tuʔ = an  
 š-φ-w-ʔaʔ soʔom y-in xun šuk tuʔ = an  
 /comp.-B3-A1s-poner/lodo/A3-prep:en/una/canasta/esa = cl1s/
373. La canasta está enlodada.  
 ʔeok soʔom y-in xun šuk tuʔ  
 ʔey-φ = ʔok soʔom y-in xun šuk tuʔ  
 /exist.-B3 = cl dir:hacia adentro/lodo/A3-prep:en/una/canasta/esa/  
  
 xaʔ xun šuk tuʔ ʔeok soʔom y-in  
 xaʔ-φ xun šuk tuʔ ʔey-φ = ʔok soʔom y-in  
 /act.-B3/una/canasta/esa/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro/lodo/A3-  
 prep:en/
374. La canasta se enlodó.  
 soʔom = ša y-ok xun šuk tuʔ  
 soʔom-φ = ša y-ʔok xun šuk tuʔ  
 /lodo-B3 = ya/A3-entrar/una/canasta/esa/  
  
 xaʔ xun šuk tuʔ soʔom = ša y-ok-i  
 xaʔ-φ xun šuk tuʔ soʔom = ša y-ʔok-i  
 /act.-B3/una/canasta/esa/lodo = cl ya/A3-entrar-v.t.intr./
375. La canasta tiene lodo en el asa.  
 xaʔ xun šuk tuʔ ʔeok soʔom y-in šikin  
 xaʔ-φ xun šuk tuʔ ʔey-φ = ʔok soʔom y-in s-čikin  
 /act.-B3/una/canasta/esa/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro/lodo/A3-  
 prep:en/A3-oreja/
376. El asa de la canasta está enlodada.  
 xaʔ šikin teʔ šuk tuʔ ʔeok soʔom y-in  
 xaʔ-φ s-čikin teʔ šuk tuʔ ʔey-φ = ʔok soʔom y-in  
 /act.-B3/A3-oreja/CN:madera/canasta/esa/exist.-B3 = cl dir:hacia  
 adentro/lodo/A3-prep:en/
377. Mi perro se murió.  
 š-kam = ʔel noʔ ín-č'iʔ = an



š-φ-kam = ?el no? in-č'i? = an  
/comp.-B3-morir = cl dir:hacia afuera/CN:animal/A1s-perro = cl1s/

no? in-č'i? = an š-kam = ?el no?  
no? in-č'i? = an š-φ-kam = ?el no?  
/CN:animal/A1s-perro = cl1s/comp.-B3-morir = cl dir:hacia afuera  
/PRO:animal/

378. Juan mató a mi perro.  
s-ma? kam in-č'i? nax šunik = an  
š-φ-s-ma? kam in-č'i? nax šunik = an  
/comp.-B3-A3-pegar/morir/A1s-perro/CN:hombre/Juan = cl1s/  
  
nax šunik s-ma? kam in-č'i? nax = an  
nax šunik š-φ-s-ma? kam in-č'i? nax = an  
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-A3-pegar/morir/A1s-perro/PRO:hombre  
= cl1s/

379. Juan hizo matar a mi perro.  
š-y-a? kam in-č'i? nax šunik = an  
š-φ-y-?a? kam in-č'i? nax šunik = an  
/comp.-B3-A3-poner/morir/A1s-perro/CN:hombre/Juan = cl1s/  
  
nax šunik š-y-a? kam in-č'i? nax = an  
nax šunik š-φ-y-?a? kam in-č'i? nax = an  
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-A3-poner/morir/A1s-perro/PRO:hombre  
= cl1s/

380. Él me hizo matar a mi perro.  
š-al nax ?e-in = an ketol cima? kam no? in-č'i? = an  
š-φ-y-?al nax ?e-in = an ketol č-φ-in-ma? kam no? in-č'i? = an  
/comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/prep:a-B1s = cl1s/que/incomp.-B3-A1s-  
pegar/morir/CN:animal/A1s-perro = cl1s/

381. Él me obligó a matar al perro.  
š-in-xex-le ma? kam xun no? č'i? y-u: nax = an  
/comp.-B1s-obligar-pas./pegar/morir/uno/CN:animal/perro/A3-prep:  
por/PRO:hombre = cl1s/

382. Yo traje la leña.  
 (xain = ti?) š-w-i: = tex te? si? = an  
 (xa?-in = ti?) š-φ-w-?i? = tex te? si? = an  
 (/act.-B1s = este)/comp.-B3-A1s-cargar = dir:hacia acá/CN:madera/  
 leña = cl1s/
383. Me hizo traer la leña.  
 š-y-a? nax w-i: = tex te? si? = an  
 š-φ-y-?a? nax φ-w-?i? = tex te? si? = an  
 /comp.-B3-A3-poner/PRO:hombre/B3-A1s-cargar = dir:hacia acá/CN:  
 madera/leña = cl1s/
384. María calentó el agua.  
 š-y-a? k'ašna ?iš malin a? xa?  
 š-φ-y-?a? k'ašna ?iš malin a? xa?  
 /comp.-B3-A3-poner/calentar/CN:mujer/María/CN:agua/agua/
385. El agua está caliente.  
 kax = ša a? xa?  
 kax-φ = ša a? xa?  
 /caliente-B3 = cl ya/CN:agua/agua/
386. ¡No arrugues ese trapo!  
 man č-a-luč' = ?ey-ox xun k'ap tu?  
 man č-φ-a-luč' = ?ey-ox xun k'ap tu?  
 /neg. irr./incomp.-B3-A2s-arrugar = dir:hacia abajo-irr./un/trapo/ese/
387. El trapo está arrugado.  
 luš-b'il = ša = ?ey-ox xun k'ap ti?  
 luč'-b'il-φ = ša = ?ey-ox xun k'ap ti?  
 /arrugar-part.trans.-B3 = cl ya = cl dir:hacia abajo-irr./un/trapo/este/
388. María lavó los platos.  
 š?a:l ?iš malin wan pulatu  
 š-φ-s-č'a: = ell ?iš malin wan pulatu  
 /comp.-B3-A3-lávar = cl dir:hacia fuera/CN:mujer/María/pl.def./plato  
 (esp.)/

ʔiʃ malin ʃʔa:l ʔiʃ wan pulatu  
ʔiʃ malin ʃ-φ-s-č'a: = el ʔiʃ wan pulatu  
/CN:mujer/María/comp.-B3-A3-lavar = cl dir:hacia afuera/PRO:mujer  
/pl.def./plato (esp.)/

389. Los platos están lavados.  
č'a:-b'il = ʃa = ʔel wan pulatu  
č'a:-b'il-φ = ʃa = ʔel wan pulatu  
/lavar-part. tr.-B3 = cl ya = cl dir:hacia afuera/pl. def./plato(esp.)/

390. Juan cerró la puerta.  
s-maxče nax šunik teʔ pe:b'an  
š-φ-s-maxče nax šunik teʔ pe:b'an  
/comp.-B3-A3-tapar/CN:hombre/Juan/CN:madera/puerta/

nax šunik s-maxče nax teʔ pe:b'an  
nax šunik š-φ-s-maxče nax teʔ pe:b'an  
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-A3-tapar/PRO:hombre/CN:madera  
/puerta/

Juan abrió la puerta.  
sax nax šunik teʔ pe:b'an  
š-φ-s-xax nax šunik teʔ pe:b'an  
/comp.-B3-A3-abrir/CN:hombre/Juan/CN:madera/puerta/

nax šunik sax nax teʔ pe:b'an  
nax šunik š-φ-s-xax nax teʔ pe:b'an  
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-A3-abrir/PRO:hombre/CN:madera/puerta/

391. La puerta se cerró.  
s-maxče s-b'a teʔ pe:b'an  
š-φ-s-maxče s-b'a teʔ pe:b'an  
/comp.-B3-A3-tapar/A3-refl./CN:madera/puerta/

teʔ pe:b'an s-maxče s-b'a teʔ  
teʔ pe:b'an š-φ-s-maxče s-b'a teʔ  
/CN:madera/puerta/comp.-B3-A3-tapar/A3-refl./PRO:madera/

La puerta se abrió.  
sax s-b'a te? pe:b'an  
š-φ-s-xax s-b'a te? pe:b'an  
/comp.-B3-A3-abrir/A3-refl./CN:madera/puerta/

te? pe:b'an sax s-b'a te?  
te? pe:b'an š-φ-s-xax s-b'a te?  
/CN:madera/puerta/comp.-B3-A3-abrir/A3-refl./PRO:madera/

392. La puerta está cerrada.  
maxče-b'il = ša te? pe:b'an  
maxče-b'il-φ = ša te? pe:b'an  
/tapada-part. tr.-B3 = cl ya/CN:madera/puerta/

te? pe:b'an maxče-b'il = ša te?  
te? pe:b'an maxče-b'il-φ = ša te?  
/CN:madera/puerta/tapada-part. tr.-B3 = cl ya/PRO:madera/

La puerta está abierta.  
xax-b'il = ša te? pe:b'an  
xax-b'il-φ = ša te? pe:b'an  
/abrir-part. tr.-B3 = ya/CN:madera/puerta/

te? pe:b'an xax-b'il = ša te?  
te? pe:b'an xax-b'il-φ = ša te?  
/CN:madera/puerta/abrir-part. tr.-B3 = cl ya/PRO:madera/

393. El caballo está corriendo.  
lalan γ-a?-on ?ani no? če:  
lalan-φ φ-γ-?a?-on ?ani no? če:  
/progr.-B3/B3-A3-poner-ant./carrera/CN:animal/caballo/

394. Juan está haciendo correr al caballo.  
lalan γ-a?-on ?ani no? če: γ-u: nax šunik  
lalan-φ φ-γ-?a?-on ?ani no? če: γ-u: nax šunik  
/progr.-B3/B3-A3-poner-ant./carrera/CN:animal/caballo/A3-prep:por  
/CN:hombre/Juan/

395. Juan se sentó.

š-ʔey wox-an nax šunik

š-φ-ʔey wox-an nax šunik

/comp.-B3-bajar/sentado-posic./CN:hombre/Juan/

nax šunik š-ʔey wox-an nax

nax šunik š-φ-ʔey wox-an nax

/CN:hombre/Juan/comp.-B3-bajar/sentado-posic./PRO:hombre/

396. Juan sentó al niño en la mesa.

s-wox-b'a = ʔey nax ʔunin tu? nax šunik tu? y-ib'an te? mesa<sup>16</sup>

š-φ-s-wox-b'a = ʔey nax ʔunin tu? nax šunik tu? y-ib'an te? mesa

/comp.-B3-A3-sentado-trans. caus. = cl dir:hacia abajo/CN:hombre/

niño/ese/CN:hombre/Juan/ese/A3-prep:sobre/CN:madera/mesa/

nax šunik tu? s-wox-b'a = cl ey nax ʔunin tu? nax y-ib'an te? mesa

nax šunik tu? š-φ-s-wox-b'a = ʔey nax ʔunin tu? nax y-ib'an te? mesa

/CN:hombre/Juan/ese/comp.-B3-A3-sentado-trans. caus. = cl dir:

hacia abajo/CN:hombre/niño/PRC:hombre/A3-prep:sobre/CN:

madera/mesa/

s-wox-b'a = ʔa: = tox nax ʔunin tu? nax šunik tu? y-ib'an te? mesa

š-φ-s-wox-b'a = ʔa: = tox nax ʔunin tu? nax šunik tu? y-ib'an te? mesa

/comp.-B3-A3-sentado-trans.caus. = cl dir:hacia arriba = cl dir:hacia

allá/CN:hombre/niño/ese/CN:hombre/Juan/ese/A3-prep:sobre

/CN:madera/mesa/

397 Esta milpa fue sembrada por mis hijos.

ʔa:-b'il = ʔey-ox wan ʔaw-al ti? y-u: = eb' nax in-k'a:l = an

ʔaʔ-b'il-φ = ʔey-ox wan ʔaw-al ti? y-u: = eb' nax in-k'a:l = an

/poner-part. tr.-B3 = cl dir:hacia abajo-irr./pl def./sembrar-abstr./

este/A3-prep:por = cl3p/CN:hombre/A1s-hijo = cl1s/

<sup>16</sup> Se recurre al direccional ʔey, si se sienta al niño cuando se le tiene en los brazos. Contrariamente, se recurre al direccional ʔa: si se sienta al niño en la mesa recogéndolo del suelo.

xa? xun ?aw-al ti? ?aw-b'il y-u: =eb' nax in-k'a:l = an  
 xa?-φ xun ?aw-al ti? ?aw-b'il-φ y-u: =eb' nax in-k'a:l = an  
 /act.-B3/un/sembrar-abstr./esta/sembrar-part.intr.-B3/A3-refl. = cl3p  
 /CN:hombre/A1s-hijo = cl1s/

398. Llegó cantando.  
 ř-?apni nax b'it-n-ox  
 ř-φ-?apni nax b'it-n-ox  
 /comp.-B3-llegar/PRO:hombre/canción-intrans.-irr./
399. Pasó silbando (él).  
 lalan řub'-l-i nax řunik ř-?ek = tox nax  
 lalan-φ φ-řub'-l-i nax řunik ř-φ-?ek = tox nax  
 /progr.-B3/B3-silbido-intrans.-v.t.intr./CN:hombre/Juan/comp.  
 -B3-pasar = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/
400. Pasó sin verme.  
 ř-?ek' = tox nax ma: in-y-il nax = an  
 ř-φ-?ek' = tox nax ma: in-y-?il nax = an  
 /comp.-B3-pasar = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/neg. comp./B1-ver  
 /PRO:hombre = cl1s/
401. Llegó cansado (él).  
 ř-?apni nax k'umb'i = ?el nax  
 ř-φ-?apni nax φ-k'umb'i = ?el nax  
 /comp.-B3-llegar/PRO:hombre/B3-cansarse = cl dir:hacia afuera  
 /PRO:hombre/
402. Se rió (él) hasta caerse.  
 se: nax ř-telko = tox nax  
 ř-φ-?e: nax ř-φ-telko = tox nax  
 /comp.-B3-reír/PRO:hombre/comp.-B3-caer = cl dir:hacia allá/PRO:  
 hombre/
403. Trabaja sin ganas (él).  
 k'am s-gana nax ři-mulna-i  
 k'am-φ s-gana nax ři-φ-mulna-i  
 /neg. exist.-B3/A3-ganas (esp.)/PRO:hombre/incomp.-B3-trabajar  
 -v.t.intr./

- Trabaja con ganas (él).  
 ?ey s-gana nax či-mulna-i  
 ?ey-φ s-gana nax či-φ-mulna-i  
 /exist.-B3/A3-ganas (esp.)/PRO:hombre/incomp.-B3-trabajar-v.t.intr./
404. Vino a pie (él).  
 š-ul nax γ-u: γ-axan  
 š-φ-xul nax γ-u: γ-?axan  
 /comp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:por/A3-pie/
405. Vino a caballo (él).  
 š-ul nax γ-ib'an če:  
 š-φ-xul nax γ-ib'an če:  
 /comp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:sobre/caballo/
406. Salió con sombrero (él).  
 š-?el = tox nax γ-etox s-k'ošk'om  
 š-φ-?el = tox nax γ-etox s-k'ošk'om  
 /comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/A3-prep:con/A3-sombrero/
- Salió sin sombrero (él).  
 š-?el = tox nax k'am s-k'ošk'om  
 š-φ-?el = tox nax k'am-φ s-k'ošk'om  
 /comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/neg. exist.-B3/A3-sombrero/
407. Trabaja apurado (él).  
 či-mulna nax la:-b'il = ?ok-ox  
 či-φ-mulna nax la?-b'il = ?ok-ox  
 /incomp.-B3-trabajar/PRO:hombre/terminar-part. tr. = cl dir:hacia adentro-irr./
408. Lo amarró apenas (él) (lo acaba de amarrar).  
 toltó s-piš = ?ok nax  
 toltó š-φ-s-piš = ?ok nax  
 /apenas/comp.-B3-A3-amarrar = cl dir:hacia adentro/PRO:hombre/

409. Lo amarró con dificultad.  
 s-piṣ = ʔok nax yaʔta ṣu-te s-b'a nax  
 ṣ-φ-s-piṣ = ʔok nax yaʔta ṣ-φ-y-ʔu-te s-b'a nax  
 /comp.-B3-A3-amarrar = cl dir:hacia adentro/PRO:hombre/difícilmente/  
 comp.-B3-A3-hacer-caus./A3-refl./PRO:hombre/

410 Me llamó a gritos.  
 ṣ-in-y-aw-te nax y-el y-aw = an  
 ṣ-in-y-ʔaw-te nax y-ʔel y-ʔaw = an  
 /comp.-B1s-A3-gritar-caus./A3-salir/A3-grito = cl1s/  
  
 ṣ-in-y-aw-te nax y-in ʔaw  
 ṣ-in-y-ʔaw-te nax y-in ʔaw  
 /comp.-B1s-A3-gritar-caus./PRO:hombre/A3-prep:en/grito/

411. ¡Habla en voz alta!  
 k'anab' y-in ʔip  
 k'anab'-φ y-in ʔip  
 /hablar-B3/A3-prep:en/fuerte/

¡Habla en voz baja!  
 k'anab' y-in çene  
 k'anab'-φ y-in çene  
 /hablar-B3/A3-prep:en/despacio/

412. ¡Mantén el mecate tirante!  
 kaw-b'i-nax y-u-n xun ç'an tuʔ  
 kaw-b'i-nax φ-y-ʔu-n xun ç'an tuʔ  
 /duro-intrans. inc.-part. intr./B3-A3-hacer-trans./un mecate/ese/

¡Mantén el mecate firme!  
 kaw xiç-an-ox y-u-n xun ç'an tuʔ  
 kaw xiç-an-ox φ-y-ʔu-n xun ç'an tuʔ  
 /muy/derecho-posic.-irr./B3-A3-hacer-trans./un/mecate/ese/

413. ¡Mantén el brazo rígido!  
 kan-an = kan aṣka tuʔ a-k'ab' tuʔ xiç-an ç-aw-u-te = ʔel = tox



kan-an = kan aṣka tu? a-k'ab' tu? xič-an č-φ-aw-?u-te = ?el = tox  
/permanecer-imp. = cl dir:quedar/así/ese/A2s-brazo/esa/derecha-  
posic./incomp.-B3-A2s-hacer-caus. = cl dir:hacia afuera = cl dir:  
hacia allá/

¡Mantén el brazo flojo!

kan-an = kan aṣka tu? a-k'ab' tu? kaw k'un č-aw-u-te = ?el = tox  
kan-an = kan aṣka tu? a-k'ab' tu? kaw k'un č-φ-aw-?u-te = ?el = tox  
/permanecer-imp. = cl dir:quedar/así/ese/A2s-brazo/esa/muy/floja  
/incomp.-B3-A2s-hacer-caus. = cl dir:hacia afuera = cl dir:hacia allá/

414. ¡Camina en línea recta!

b'ey-an = tox xič-an č-u-ne a-to:i  
b'ey-an = tox xič-an č-φ-y-?u-ne a-to:-i  
/caminar-imp. = cl dir:hacia allá/derecho-posic./incomp.-B3-A3- hacer-  
trans./A2s-ir-v.t.intr./

415. ¡Siéntate derecho!

?ey-an wox-an-ox xič-an č-aw-u-te a-b'a  
?ey-an wox-an-ox xič-an č-φ-aw-?u-te a-b'a  
/bajar-imp./sentado-posic.-iri:/derecho-posic./incomp.-B3-A2s-hacer  
-caus./A2s-refl./

416. Arrojó la piedra (él) con fuerza.

s-k'ox = tox nax xun č'e:n y-in kaw ?ip  
š-φ-s-k'ox = tox nax xun č'e:n y-in kaw ?ip  
/comp.-B3-A3-arrojar = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/una/piedra/A3-  
prep:en/muy/fuerte/

Arrojó la piedra sin fuerza.

s-k'ox = tox nax xun č'e:n y-in k'uan k'ul-al  
š-φ-s-k'ox = tox nax xun č'e:n y-in k'uan k'ul-al  
/comp.-B3-A3-arrojar = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/una/piedra/A3-  
prep:en/despacio/interior-abstr./

417. La espina se me clavó profundamente.

š-to: te? k'iš tu? kaw y-ič in-k'ab' = an

ś-φ-to: te? k'iś tu? kaw y-?iĉ in-k'ab' = an  
/comp.-B3-ir/CN:madera/espina/esa/muy/A3-profundo/A1s-mano = cl1s/

xa? xun k'iś tu? ś-to: te? kaw y-iĉ in-k'ab' = an  
xa?-φ xun k'iś tu? ś-φ-to: te? kaw y-?iĉ in-k'ab' = an  
/act.-B3/una/espina/esa/comp.-B3-ir/CN:madera/muy/A3-profundo/A1s-  
mano = cf1s/

La espina se me clavó superficialmente.  
kaw ĉene ś-to: xun k'iś tu? y-ul in-k'ab' = an  
kaw ĉene ś-φ-to: xun k'iś tu? y-ul in-k'ab' = an  
/muy/poquito/comp.-B3-ir/una/espina/esa/A3-prep:adentro/A1s-mano  
= cl1s/

xa? xun k'iś tu? kaw ĉene ś-to: y-ul in-k'ab' = an  
xa?-φ xun k'iś tu? kaw ĉene ś-φ-to: y-ul in-k'ab' = an  
/act.-B3/una/espina/esa/muy/poquito/comp.-B3-ir/A3-prep:adentro/A1s-  
mano = cl1s/

418. ¡Frota la herida con suavidad!  
k'uan k'ul-a' a-mas-on = ?ek' a-k'ab' y-in xun ya:sil tu?  
k'uan k'ul-al φ-a-mas-on = ?ek' a-k'ab' y-in xun ya:sil tu?  
/despacio/interior-abstr./B3-A2s-sobar-ant. = cl dir:a través/A2s-mano  
/A3-prep:en/una/herida/esa/

¡Frota la herida con energía!  
kaw ?ip a-mas-on = ?ek' a-k'ab' y-in xun ya:sil tu?  
kaw ?ip φ-a-mas-on = ?ek' a-k'ab' y-in xun ya:sil tu?  
/muy/fuerte/B3-A2s-sobar-ant. = cl dir:a través/A2s-mano/A3-prep:en  
/una/herida/esa/

419. ¡Levanta el costal poco a poco!  
?iya: xun koštal tu? y-in k'uan k'ul-al  
?i?-φ = ?a: xun koštal tu? y-in k'uan k'ul-al  
/cargar-B3 = cl dir:hacia arriba/un/costal (esp.)/ese/A3-prep:en  
/despacio/interior-abstr./

¡Levanta el costal de una vez!  
 ?iya: xun koštal tu? y-in xun-ei = ne  
 ?i?-φ = ?a: xun koštal tu? y-in xun-el = ne  
 /cargar-B3 = cl dir:hacia arriba/un/costal (esp.)/ese/A3-prep:en/una-  
 vez = enf./

420. No cierres la puerta de golpe.  
 man č-a-maxče te? pe:b'an y-in ?ip  
 man č-φ-a-maxče te? pe:b'an y-in ?ip  
 /neg. irr./incomp.-B3-A2s-cerrar/CN:madera/puerta/A3-prep:en  
 /fuerza/
421. De día puedo caminar rápido.  
 y-et k'u-al-il kaw či-ske? in-b'ey y-in lipan = an  
 y-et k'u-al-il kaw či-φ-ske? in-b'ey y-in lipan = an  
 /A3-prep:cuando/sol-abstr.-abstr./muy/incomp.-B3-poder/A1s-  
 caminar/A3-prep:en/rápido = cl1s/
422. De noche tengo que caminar despacio.  
 y-et ?a?b'al-il w-a? = le in-b'ey = tox = an y-in k'uan k'ul-al  
 y-et ?a?b'al-il φ-w-?a? = le in-b'ey = tox = an y-in k'uan k'ul-al  
 /A3-prep:cuando/noche-abstr./B3-A1s-poner = cl ite./A1s-caminar = cl  
 dir:hacia allá = cl1s/A3-prep:en/despacio/interior-abstr./
423. Juan usa un mecate como cinturón.  
 či-s-k'an nax šunik xun č'an tu? y-in s-nan  
 či-φ-s-k'an nax šunik xun č'an tu? y-in s-nan  
 /incomp.-B3-A3-usar/CN:hombre/Juan/un/mecate/ese/A3-prep:en/A3-  
 mitad/
- xa? nax šunik či-s-k'an nax xun č'an tu? y-in s-nan  
 xa?-φ nax šunik či-φ-s-k'an nax xun č'an tu? y-in s-nan  
 /act.-B3/CN:hombre/Juan/incomp.-B3-A3-usar/PRO:hombre/un/mecate  
 /ese/A3-prep:en/A3-mitad/
424. ¿De qué murió tu tío?

ɸet y-in-al š-kam nax aw-uštax<sup>17</sup>  
 ɸet y-in-al-φ š-φ-kam nax aw-ʔuštax  
 /qué/A3-ɸrep:a causa de-abstr.-B3/comp.-B3-morir/CN:hombre/A2s-tfo/

425. Murió de viruela.  
 š-kam = ʔel nax y-u: b'olob' č'a:k  
 š-φ-kam = ʔel nax y-u: b'olob' č'a:k  
 /comp.-B3-morir = cl dir:hacia afuera/PRO:hombre/A3-prep:por/encendido/secreción/
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?  
 ɸub'il s-to:l xun šuk tu?  
 ɸub'il-φ s-to:l xun šuk tu?  
 /cómo-B3/A3-precio/una/canasta/esa/
427. Cuesta un peso.  
 xun peso s-to:l te?  
 xun peso-φ s-to:l te?  
 /un/peso (esp.)-B3/A3-precio/PRO:madera/
428. ¿Cuánto pesa este costal?  
 xantax y-al-il xun koštal tu?  
 xantax-φ y-ʔal-il xun koštal tu?  
 /cuánto-B3/A3-peso-abstr./un/costal (esp.)/ese/
429. Pesa diez kilos.  
 la:n-eb' kilo y-al-il no?  
 la:n-eb' kilo-φ y-ʔal-il no?  
 /diez-CNum:inan./kilo (esp.)-B3/A3-peso-abstr./PRO:animal/<sup>18</sup>
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!  
 pol = tox xun č'an y-u: nawaš tu?  
 pol-φ = tox xun č'an y-u: nawaš tu?  
 /cortar-B3 = cl dir:hacia allá/un/mecate/A3-prep:por/cuchillo (esp:navaja)/ese/

<sup>17</sup> Término empleado por *ego*, tanto masculino como femenino, para designar a tíos, primos, hermanos y sobrinos del sexo masculino.

<sup>18</sup> El clasificador nominal para animales categoriza también a los plásticos.

431. ¡Rómpelo con las manos!  
 nik = tox y-u: a-k'ab'  
 nik-φ = tox y-u: a-k'ab'  
 /romper-B3 = cl dir:hacia allá/A3 = prep:por/A2s-mano/
432. ¡Átalo con este mecate!  
 k'al = ?ey y-u: č'an tu?  
 k'al-φ = ?ey y-u: č'an tu?  
 /atar-B3 = cl dir:hacia abajo/A3-prep:por/mecate/ese/
433. ¿Cómo vas a llevar la leña?  
 φub'il ox-y-u-n aw-i:-on = tox te? si?  
 φub'il-φ c x-φ-y-?u-n φ-aw-?i?-on = tox te? si?  
 /cómo-Bč irr.-B3-A3-hacer-trans./B3-A2s-cargar-ant. = cl dir:hacia allá  
 /CN:madera/leña/
434. La voy a llevar con el burro.  
 ox-w-i: = tox te? y-u: no? buro = an  
 ox-φ-w-?i? = tox te? y-u: no? buro = an  
 /irr.-B3-A1s-cargar = cl dir:hacia allá/PRO:madera/A3-prep:por/CN:  
 animal/burro (esp.) = cl1s/
435. ¿En qué viniste del pueblo?  
 φet ?utb'il šun a-xul y-ul konob'  
 φet ?utb'il-φ š-φ-y-?u-n a-xul y-ul konob'  
 /qué/cómo-B3/comp.-B3-A3-hacer-trans./A2s-venir/A3-prep:adentro  
 /pueblo/
436. Vine en camión.  
 š-in-tit y-ul kamion = an  
 /comp.-B1s-venir/A3-prep:adentro/camión (esp.) = cl1s/  
  
 š-in-xul y-ul kamion = an  
 /comp.-B1s-venir/A3-prep:adentro/camión (esp.) = cl1s/
437. Vine en mula.  
 š-in-tit y-ib'an no? mula  
 /comp.-B1s-venir/A3-prep:sobre/CN:animal/mula (esp.)/

š-in-xul y-ib'an no? mula  
/comp.-B1s-venir/A3-prep:sobre/CN:animal/mula (esp.)/

438. Las canastas se hacen de palma.  
či-wa?ši te? šuk y-etox ?apak'  
či-φ-wač'-ši te? šuk y-etox ?apak'  
/incomp.-B3-bueno-intran.inc./CN:madera/canasta/A3-prep:con/palma/

te? šuk či-wa?ši te? y-etox ?apak'  
te? šuk či-φ-wač'-ši te? y-etox ?apak'  
/CN:madera/canasta/incomp.-B3-bueno-intran. inc./PRO:madera/A3-  
prep:con/palma/

439. Las ollas se hacen de barro.  
či-wa?ši č'oč' ši: y-in so?om  
či-φ-wač'-ši č'oč' ši: y-in so?om  
/incomp.-B3-bueno-intrans. inc./CN:tierra/olla/A3-prep:en/barro/

č'oč' ši: či-wa?ši č'oč' y-in so?om  
č'oč' ši: či-φ-wač'-ši č'oč' y-in so?om  
/CN:tierra/olla/incomp.-B3-bueno-intrans. inc./PRO:tierra/A3-prep: en/  
barro/

440. ¡Llena la olla con agua!  
?a? nox xun ši: tu? y-u: xa?  
?a?-φ nox xun ši: tu? y-u: xa?  
/poner-B3/llenar/una/olla/esa/A3-prep:por/agua/

441. ¡Aparta la rama con el pie!  
le? = ?el-ox xun s-k'ab' te? tu? y-u: aw-axan  
le?-φ = ?el-ox xun s-k'ab' te? tu? y-u: aw-?axan  
/separar-B3 = cl dir:hacia afuera-irr./un/A3-brazo/árbol/ese/A3-prep:por  
/A2s-pie/

442. ¡No golpees la olla con el palo!  
man č-a-ma? pox xun ši: tu? y-u: te? te? tu?  
man č-φ-a-ma? pox xun ši: tu? y-u: te? te? tu?

/neg irr./incomp.-B3-A2s-pegar/quebrar/una/olla/esa/A3-prep:por/CN:  
madera/palo/esa/

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.  
y-et č-aw-aʔ-rie a-šan č-a-maʔ = ʔek' č'im šo:l soʔom  
y-et č-φ-aw-ʔaʔ-ne a-šan č-φ-a-maʔ = ʔek' č'im s-šo:l soʔom  
/A3-prep:cuando/incomp.-B3-A2s-hacer-trans.aplic./A2s-adobe/incomp.  
-B3-A2s-pegar = cl dir:pasar a/paja/A3-prep:entre/lodo/
444. Vino (él) con Juan.  
š-ul nax y-etox nax šunik  
š-φ-xul nax y-etox nax šunik  
/comp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:con/CN:hombre/Juan/
445. Vino (él) con mi amigo.  
š-ul nax y-etox nax w-etb'i = an  
š-φ-xul nax y-etox nax w-ʔetb'i = an  
/comp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:con/CN:hombre/A1s-  
compañero = cl1s/
446. Vino (él) conmigo.  
š-ul nax w-etox = an  
š-φ-xul nax w-etox = an  
/comp.-B3-venir/PRO:hombre/A1s-prep:con = cl1s/
447. Juan y Pedro trabajan juntos.  
kaw xune či-mulna = ʔel nax luin y-etox nax šunik  
kaw xune či-φ-mulna = ʔel nax luin y-etox nax šunik  
/muy/juntos/incomp.-B3-trabajar = cl dir:hacia afuera/CN:hombre/Pedro  
/A3-prep:con/CN:hombre/Juan/  
  
nax šunik y-etox nax luin či-mulna = ʔel = eb' nax y-in xune  
nax šunik y-etox nax luin či-φ-mulna = ʔel = eb' nax y-in xune  
/CN:hombre/Juan/A3-prep:con/CN:hombre/Pedro/incomp.-B3-trabajar  
= cl dir:hacia afuera = cl3p/PRO:hombre/A3-prep:en/juntos/
448. ¿Cuántas veces viniste?  
xay-el š-ač-ul = ʔek'-ox

xay-el š-ač-xul = ʔek'-ox

/cuántas-veces/comp.-B2s-venir = cl dir:pasar a-irr./

449. ¿Dónde está sentado el niño?

b'ey tuʔ wox-an = ʔok = ʔey nax ʔunin

b'ey-φ tuʔ wox-an-φ = ʔok = ʔey nax ʔunin

/donde-B3/ese/sentado-posic.-B3 = cl dir:hacia adentro = cl dir:hacia  
abajo/CN:hombre/niño/

450. Está sentado enfrente de mí.

wox-an = ʔey nax in-satax = an

wox-an-φ = ʔey nax in-satax<sup>19</sup> = an

/sentado-posic.-B3 = cl dir:hacia abajo/PRO:hombre/A1s-prep:enfrente  
= cl1s/

Está sentado detrás de mí.

wox-an = ʔey nax w-intax = an

wox-an-φ = ʔey nax w-intax = an

/sentado-posic.-B3 = cl dir:hacia abajo/PRO:hombre/A1s-prep:detrás  
= cl1s/

Está sentado adelante de mí.

wox-an = ʔey nax in-satax = ok = tox = an

wox-an-φ = ʔey nax in-satax = ʔok = tox = an

/sentado-posic.-B3 = cl dir:hacia abajo/PRO:hombre/A1s-prep:enfrente  
= cl dir:hacia adentro = cl dir:hacia allá = cl1s/

Está sentado junto a mí.

wox-an = ʔey nax y-in in-k'ul = an

wox-an-φ = ʔey nax y-in in-k'ul = an

/sentado-posic.-B3 = cl dir:hacia abajo/PRO:hombre/A3-prep:en/A1s-  
interior = cl1s/

451. Mi papá entró en la casa.

š-ʔok = tox nax imam y-ul xun na: tuʔ = an

š-φ-ʔok = tox nax in-mam y-ul xun na: tuʔ = an

<sup>19</sup> El morfema *sət* significa 'cara'.



/comp.-B3-entrar = cl dir:hacia allá/CN:hombre/A1s-papá/A3-prep:  
adentro/una/casa/esa = cl1s/

nax iman ṣ-ʔok = tox nax y-ul xun na: tuʔ = an

nax in-man ṣ-φ-ʔok = tox nax y-ul xun na: tuʔ = an

/CN:hombre/A1s-papá/comp.-B3-entrar = cl dir:hacia allá/PRO:hombre  
/A3-prep:adentro/una/casa/esa = cl1s/

452. ¿A dónde entró tu papá?

b'ey tuʔ ṣ-ʔok = tox nax a-mam tuʔ

b'ey-φ tuʔ ṣ-φ-ʔok = tox nax a-mam tuʔ

/donde-B3/ese/comp.-B3-entrar = cl dir:hacia allá/CN:hombre/A2s-  
padre/ese/

453. Mi papá salió de la casa.

ṣ-ʔel = tox nax imam y-ul xun na: tuʔ = an

ṣ-φ-ʔel = tox nax in-mam y-ul xun na: tuʔ = an

/comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/CN:hombre/A1s-papá/A3-prep:adentro  
/una/casa/esa = cl1s/

nax imam ṣ-ʔel = tox nax y-ul xun na: tuʔ = an

nax in-mam ṣ-φ-ʔel = tox nax y-ul xun na: tuʔ = an

/CN:hombre/A1s-papá/comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/PRO:hombre  
/A3-prep:adentro/una/casa/esa = cl1s/

454. ¿De dónde salió tu papá?

b'ey tuʔ ṣ-ʔel-ox = tex nax a-mam

b'ey-φ tuʔ ṣ-φ-ʔel-ox = tex nax a-mam

/donde-B3/ese/comp.-B3-salir-irr. = cl dir:hacia acá/CN:hombre/A2s-  
papá/

455. El gato se subió al árbol.

ṣ-ʔa: = tox noʔ mis s-k'ab' xun teʔ tuʔ

ṣ-φ-ʔa: = tox noʔ mis s-k'ab' xun teʔ tuʔ

/comp.-B3-subir = cl dir:hacia allá/CN:animal/gato/A3-brazo/un/árbol  
/ese/

noʔ mis ṣ-ʔa: = tox noʔ s-k'ab' xun teʔ tuʔ

no? mis š-φ-ʔa: = tox no? s-k'ab' xun te? tu?  
/CN:animal/gato/comp.-B3-subir = cl dir:hacia allá/PRO:animal/A3-  
brazo/un/árbol/ese/

456. El gato bajó del árbol.

š-ʔey = tex no? mis s-k'ab' xun te? tu?

š-φ-ʔey = tex no? mis s-k'ab' xun te? tu?

/comp.-B3-bajar = cl dir:hacia acá/CN:animal/gato/A3-brazo/un/árbol  
/ese/

no? mis š-ʔey = tex no? s-k'ab' xun te? tu?

no? mis š-φ-ʔey = tex no? s-k'ab' xun te? tu?

/CN:animal/gato/comp.-B3-bajar = cl dir:hacia acá/PRO:animal/A3-  
brazo/un/árbol/ese/

457. Puso el dinero en el bolsillo.

š-aʔ = ʔey = tox s-tumin nax y-ul yališ š'uy

š-φ-y-ʔaʔ = ʔey = tox s-tumin nax y-ul yališ s-č'uy

/comp.-B3-A3-poner = cl dir:hacia abajo = cl dir:hacia allá/A3-dinero  
/PRO:hombre/A3-prep:adentro/pequeño/A3-bolsa/

458. Sacó el dinero del bolsillo.

š-ya: = tex s-tumin nax yališ š'uy

š-φ-y-ʔiʔ = ʔa: = tex s-tumin nax yališ s-č'uy

/comp.-B3-A3-cargar = cl dir:hacia arriba = cl dir:hacia acá/A3-  
dinero/PRO:hombre/pequeño/A3-bolsa/

459. Juan salió por la puerta.

š-ʔel = tox nax šunik y-ul pe:b'an

š-φ-ʔel = tox nax šunik y-ul pe:b'an

/comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/CN:hombre/Juan/A3-prep:adentro  
/puerta/

nax šunik š-ʔel = tox nax y-ul pe:b'an

nax šunik š-φ-ʔel = tox nax y-ul pe:b'an

/CN:hombre/Juan/comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/A3-  
prep:adentro/puerta/

460. Juan se cayó en el pozo.  
 ṡ-ʔey = tox nax šunik y-ul xun xolan  
 ṡ-ϕ-ʔey = tox nax šunik y-ul xun xolan  
 /comp.-B3-bajar = cl dir:hacia allá/CN:hombre/Juan/A3-prep:adentro  
 /un/pozo/  
  
 nax šunik ṡ-ʔey = tox nax y-ul xun xolan  
 nax šunik ṡ-ϕ-ʔey = tox nax y-ul xun xolan  
 /CN:hombre/Juan/comp.-B3-bajar = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/A3-  
 prep:adentro/un/pozo/
461. Juan se sentó en la silla.  
 ṡ-ʔey wox-an nax šunik y-ul šila  
 ṡ-ϕ-ʔey wox-an nax šunik y-ul šila  
 /comp.-B3-bajar/sentado-posic./CN:hombre/Juan/A3-prep:adentro/silla  
 (esp.)/  
  
 nax šunik ṡ-ʔey wox-an nax y-ul šila  
 nax šunik ṡ-ϕ-ʔey wox-an nax y-ul šila  
 /CN:hombre/Juan/comp.-B3-bajar/sentado-posic./PRO: hombre/A3-  
 prep:adentro/silla (esp.)/
462. Juan se sentó en el suelo.  
 ṡ-ʔey wox-an nax šunik sat č'oč'  
 ṡ-ϕ-ʔey wox-an nax šunik s-sat č'oč'  
 /comp.-B3-bajar/sentado-posic./CN:hombre/Juan/A3-prep:en la  
 superficie/tierra/  
  
 nax šunik ṡ-ʔey wox-an nax sat č'oč'  
 nax šunik ṡ-ϕ-ʔey wox-an nax s-sat č'oč'  
 /CN:hombre/Juan/comp.-B3-bajar/sentado-posic./PRO:hombre/A3-  
 prep:en la superficie/tierra/
463. Juan se cayó del techo.  
 ṡ-tit nax šunik y-ul šumuk na:  
 ṡ-ϕ-tit nax šunik y-ul s-šumuk na:  
 /comp.-B3-venir/CN:hombre/Juan/A3-prep:adentro/A3-mollera /casa/

nax šunik š-tit nax y-ul šumuk ná:  
nax šunik š-φ-tit nax y-ul s-šumuk na:  
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:adentro /A3-  
mollera/casa/

464. Juan se cayó sobre el techo (estaba subido en un árbol y ...).  
š-tit nax šunik y-ib'an te? šumuk na:  
š-φ-tit nax šunik y-ib'an te? s-šumuk na:  
/comp.-B3-venir/CN:hombre/Juan/A3-prep:sobre/CN:madera/A3-  
mollera/casa/

nax šunik š-tit nax y-ib'an te? šumuk na:  
nax šunik š-φ-tit nax y-ib'an te? s-šumuk na:  
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:sobre/CN:  
madera/A3-mollera/casa/

465. Juan viene de Comitán.  
či-tit nax šunik b'ey komitan  
či-φ-tit nax šunik b'ey komitan  
/incomp.-B3-venir/CN:hombre/Juan/prep:donde/Comitán/

nax šunik či-tit nax b'ey komitan  
nax šunik či-φ-tit nax b'ey komitan  
/CN:hombre/Juan/incomp.-B3-venir/PRO:hombre/prep:donde  
/Comitán/

Juan viene del pueblo.  
či-tit nax šunik y-ul konob'  
či-φ-tit nax šunik y-ul konob'  
/incomp.-B3-venir/CN:hombre/Juan/A3-prep:adentro/pueblo/

nax šunik či-tit nax y-ul konob'  
nax šunik či-φ-tit nax y-ul konob'  
/CN:hombre/Juan/incomp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:adentro  
/pueblo/

Juan viene de la milpa.  
či-tit nax šunik šo:l ?aw-al

či-φ-tit nax šunik s-šo:l ʔaw-al  
/incomp.-B3-venir/CN:hombre/Juan/A3-prep:entre/sembrar-abstr./

nax šunik či-tit nax šo:l ʔaw-al  
nax šunik či-φ-tit nax s-šo:l ʔaw-al  
/CN:hombre/Juan/incomp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:entre/  
sembrar-abstr./

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.  
ma: tit nax šunik y-ul xun b'e: š-tit nax šo:l ʔaw-al  
ma: φ-tit nax šunik y-ul xun b'e: š-φ-tit nax s-šo:l ʔaw-al  
/neg. comp./B3-venir/CN:hombre/Juan/A3-prep:adentro/un/camino  
/comp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:entre/sembrar-abstr./

nax šunik ma: tit nax y-ul xun b'e: š-tit nax šo:l ʔaw-al  
nax šunik ma: φ-tit nax y-ul xun b'e: š-φ-tit nax s-šo:l ʔaw-al  
/CN:hombre/Juan/neg. comp./B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:  
adentro/un/camino/comp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:entre  
/sembrar-abstr./

467. Juan se cayó en el río.  
š-tit poʔ-nax nax šunik y-ul miman xaʔ  
š-φ-tit poʔ-nax nax šunik y-ul miman xaʔ  
/comp.-B3-venir/caer-part. intr./CN:hombre/Juan/A3-prep:adentro  
/grande/agua/

nax šunik š-tit poʔ-nax nax y-ul miman xaʔ  
nax šunik š-φ-tit poʔ-nax nax y-ul miman xaʔ  
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-venir/caer-part. intr./PRO:hombre/A3-  
prep:adentro/grande/agua/

š-ʔey = tox poʔ-nax nax šunik y-ul miman xaʔ  
š-φ-ʔey = tox poʔ-nax nax šunik y-ul miman xaʔ  
/comp.-B3-bajar = cl dir:hacia allá/caer-part. intr./CN:hombre/Juan  
/A3-prep:adentro/grande/agua/

nax šunik š-ʔey = tox poʔ-nax nax y-ul miman xaʔ

nax šunik š-φ-ʔey = tox poʔ-nax nax y-ul miman xa?  
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-bajar = cl dir:hacia allá/caer-part.intr.  
/PRO:hombre/A3-prep:adentro/grande/agua/

Juan se cayó en el agua.  
š-tit poʔ-nax nax šunik y-ul miman xa?  
š-φ-tit poʔ-nax nax šunik y-ul miman xa?  
/comp.-B3-venir/caer-part. intr./CN:hombre/Juan/A3-prep:adentro  
/grande/agua/

nax šunik š-tit poʔ-nax nax y-ul miman xa?  
nax šunik š-φ-tit poʔ-nax nax y-ul miman xa?  
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-venir/caer-part. intr./PRO:hombre/A3-  
prep:adentro/grande/agua/

š-ʔey = tox poʔ-nax nax šunik y-ul xa?  
š-φ-ʔey = tox poʔ-nax nax šunik y-ul xa?  
/comp.-B3-bajar = cl dir:hacia allá/caer-part. intr./CN:hombre/Juan  
/A3-prep:adentro/agua/

468. Juan se tiró al río.  
s-k'ox = ʔey = tox s-b'a nax šunik y-ul miman xa?  
š-φ-s-k'ox = ʔey = tox s-b'a nax šunik y-ul miman xa?  
/comp.-B3-A3-tirar = cl dir:hacia abajo = cl dir:hacia allá/A3-refl./CN:  
hombre/Juan/A3-prep:adentro/grande/agua/

nax šunik s-k'ox = ʔey = tox s-b'a nax y-ul miman xa?  
nax šunik š-φ-s-k'ox = ʔey = tox s-b'a nax y-ul miman xa?  
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-A3-tirar = cl dir:hacia abajo = cl dir:hacia  
allá/A3-refl./PRO:hombre/A3-prep:adentro/grande/agua/

469. Juan se está bañando en el río.  
lanan y-ačni nax šunik y-ul miman xa?  
lanan-φ y-ʔačni nax šunik y-ul miman xa?  
/progr.-B3/A3-bañarse/CN:hombre/Juan/A3-prep:adentro/grande/agua/

nax šunik lanan y-ačni nax y-ul miman xa?  
nax šunik lanan-φ y-ʔačni nax y-ul miman xa?

/CN:hombre/Juan/progr.-B3/A3-bañarse/PRO:hombre/A3-prep:adentro  
/grande/agua/

470. Vayamos hasta el río.

to:n=wex ašta b'ey miman xa?

to:-on=wex ašta b'ey miman xa?

/ir-B1p=cl2p/hasta (esp.)/prep:donde/grande/agua/

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.

š-ʔapni nax šunik b'ey ina: ʔi ma: = ša y-oče nax b'ey = k'al

š-φ-ʔapni nax šunik b'ey in-na: ʔi ma: = ša φ-y-ʔoče nax b'ey = k'al

/comp.-B3-llegar/CN:hombre/Juan/prep:donde/A1s-casa/y(esp.)/neg.

comp. = cl ya/B3-A3-querer/PRO:hombre/caminar = cl dur./

nax šunik š-ʔapni nax b'ey ina: ʔi ma: = ša y-ʔoče nax b'ey = k'al

nax šunik š-φ-ʔapni nax b'ey in-na: ʔi ma: = ša φ-y-ʔoče nax b'ey = k'al

/CN:hombre/Juan/comp.-B3-llegar/PRO:hombre/prep:donde/A1s-casa/

y(esp.)/neg. comp. = cl ya/B3-A3-querer/PRO:hombre/caminar = cl

dur./

472. Juan anduvo por mi casa.

š-ʔek' = tox nax šunik b'ey ina: = an

š-φ-ʔek' = tox nax šunik b'ey in-na: = an

/comp.-B3-pasar = cl dir:hacia allá/CN:hombre/Juan/prep:donde/A1s-  
casa = cl1s/

nax šunik š-ʔek' = tox nax b'ey ina: = an

nax šunik š-φ-ʔek' = tox nax b'ey in-na: = an

/CN:hombre/Juan/comp.-B3-pasar = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/prep:  
donde/A1s-casa = cl1s/

473. Juan vino por el lado del río.

š-ʔek' = tox nax šunik s-ti?<sup>20</sup> a? miman xa?

š-φ-ʔek' = tox nax šunik s-ti? a? miman xa?

/comp.-B3-pasar = cl dir:hacia allá/CN:hombre/Juan/A3-prep:por el  
límite/CN:agua/grande/agua/

<sup>20</sup> El morfema relacional *ti?* cuando no funciona como preposición significa 'boca'.

nax šunik š-ʔek' = tox nax s-tiʔ aʔ miman xaʔ  
 nax šunik š-φ-ʔek' = tox nax s-tiʔ aʔ miman xaʔ  
 /CN:hombre/Juan/comp.-B3-pasar = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/A3-  
 prep:por el límite/CN:agua/grande/agua/

š-tit nax šunik xun pak' = ša aʔ xaʔ  
 š-φ-tit nax šunik xun pak' = ša aʔ xaʔ  
 /comp.-B3-venir/CN:hombre/Juan/un/costado = cl otro/CN:agua/agua/

474. En medio del camino hay una piedra grande.  
 s-nan y-ul b'e: ʔey xun miman č'e:n  
 s-nan y-ul b'e: ʔey-φ xun miman č'e:n  
 /A3-prep:en medio/A3-prep:dentro/camino/exist.-B3/un/grande/piedra/

475. Al lado del camino hay árboles.  
 b'ey xum pak' = ša b'e: ʔey teʔ teʔ  
 b'ey xun pak' = ša b'e: ʔey-φ teʔ teʔ  
 /prep:donde/un/costado = cl otro/camino/exist.-B3/CN:madera/árbol/

476. El centro del comal está quebrado.  
 s-nan y-ul sa:m po:-nax = ša = tox  
 s-nan y-ul sa:m pox-nax-φ = ša = tox  
 /A3-prep:en medio/A3-prep:adentro/comal/quebrarse-part.intr.-B3 = cl  
 ya = cl dir:hacia allá/

477. Hay una mosca en el centro del comal.  
 ʔe = ok = tox noʔ ʔus y-ul s-nan sa:m  
 ʔey-φ = ʔok = tox noʔ ʔus y-ul s-nan sa:m  
 /exist.-B3 = cl dir:hacia adentro = cl dir:hacia allá/CN:animal/mosca/  
 A3-prep:adentro/A3-prep:en medio/comal/

478. El comal se partió por en medio.  
 po: = tox s-nan č'oč' sa:m  
 φ-po: = tox s-nan č'oč' sa:m  
 /B3-quebrarse = cl dir:hacia allá/A3-prep:en medio/CN:tierra/comal/

xaʔ č'oč' sa:m po: = tox s-nan č'oč'  
 xaʔ-φ č'oč' sa:m φ-po: = tox s-nan č'oč'



/act.-B3/CN:tierra/comal/B3-quebrarse = cl dir:hacia allá/A3-prep:en medio/PRO:tierra/

479. Juan es el de en medio (de esos tres hombres que se acercan).  
xa? nax šunik tu? ʔeok nax s-nan  
xa?-φ nax šunik tu? ʔey-φ = ʔok nax s-nan  
/act.-B3/CN:hombre/.Juan/ese/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro/PRO:hombre/A3-prep:en medio/
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.  
ox-k-aw = ʔey xum pak' te? na: ti?  
ox-φ-k-ʔaw = ʔey xun pak' te? na: ti?  
/irr.-B3-A1p-sembrar = cl dir:hacia abajo/un/costado/CN:madera /casa/esta/
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?  
či = mi = k'al ay-aw = ʔey-ox = wex b'ey s-ti?-lax b'e: tu?  
či = mi = k'al φ-ay-ʔaw = ʔey-ox = wex b'ey s-ti?-lax b'e: tu?  
/incomp. = cl dub. = cl dur./B3-A2p-sembrar = cl dir:hacia abajo-irr. = cl2p/prep:donde/A3-en la orilla-dist./camino/ese/
482. El hombre salió.  
š-ʔel = tox nax winax  
š-φ-ʔel = tox nax winax  
/comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/CN:hombre/hombre/  
  
nax winax š-ʔel = tox nax  
nax winax š-φ-ʔel = tox nax  
/CN:hombre/hombre/comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/
483. El hombre está borracho.  
ʔuk'eman nax winax  
ʔuk'eman-φ nax winax  
/borracho-B3/CN:hombre/hombre/  
  
nax winax ʔuk'eman nax  
nax winax ʔuk'eman-φ nax  
/CN:hombre/hombre/borracho-B3/PRO:hombre/

484. El hombre que salió estaba borracho.  
 xa? nax winax š-?el=tox tu? kaw ?uk'eman=ša=ta? nax  
 xa?-φ nax winax š-φ-?el=tox tu? kaw ?uk'eman-φ=ša=ta? nax  
 /act.-B3/CN:hombre/hombre/comp.-B3-salir=cl dir:hacia allá/ese  
 /muy/borracho-B3=cl ya=cl imperf. pas./PRO:hombre/
485. El hombre salió borracho.  
 š-?el=tox nax winax ?uk'eman=ša nax  
 š-φ-?el=tox nax winax ?uk'eman-φ=ša nax  
 /comp.-B3-salir=cl dir:hacia allá/CN:hombre/hombre/borracho-B3=cl  
 ya/PRO:hombre/  
  
 nax winax š-?el=tox nax ?uk'eman=ša nax  
 nax winax š-φ-?el=tox nax ?uk'eman-φ=ša nax  
 /CN:hombre/hombre/comp.-B3-salir=cl dir:hacia allá/PRO:hombre  
 /borracho-B3=cl ya/PRO:hombre/
486. Vi al hombre que estaba borracho.  
 š-w-il nax winax=an kaw ?uk'eman=ša nax  
 š-φ-w-il nax winax=an kaw ?uk'eman-φ=ša nax  
 /comp.-B3-A1s-ver/CN:hombre/hombre=cl1s/muy/borracho-B3=cl  
 ya/PRO:hombre/
487. Encontré borracho al hombre.  
 š-in-ça? nax winax=an kam-nax=ša nax y-u: ?an  
 š-φ-in-ça? nax winax=an kam-nax-φ=ša nax y-u: ?an  
 /comp.-B3-A1s-encontrar/CN:hombre/hombre=cl1s/morir-part. intr.-B3  
 =cl ya/PRO:hombre/A3-prep:por/vino/
488. Vine con el hombre que estaba borracho.  
 š-in-xul y-etox nax winax kam-nax y-u: ?an  
 š-in-xul y-etox nax winax kam-nax-φ y-u: ?an  
 /comp.-B1s-venir/A3-prep:con/CN:hombre/hombre/morir-part.intr.-  
 B3/A3-prep:por/vino/  
  
 š-in-xul y-etox nax winax ?uk'eman=ta?=ša nax y-u: ?an  
 š-in-xul y-etox nax winax ?uk'eman-φ=ta?=ša nax y-u: ?an

/comp.-B1s-venir/A3-prep:con/CN:hombre/hombre/borracho-B3 =  
imperf. pas. = cl ya/PRO:hombre/A3-prep:por/vino/

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?  
max çekel xun-ox = eb' nax winax ʔuk'eman šo:l = eb' nax tu? š-ʔel  
nax = tox  
max çekel-φ xun-ox = eb' nax winax ʔuk'eman s-šo:l = eb' nax tu?  
š-φ-ʔel nax = tox  
/quién/quién-B3/un-irr. = cl3p/CN:hombre/hombre/borracho/A3-prep:  
entre = cl3p/PRO:hombre/esos/comp.-B3-salir/PRO:hombre = cl dir:  
hacia allá/

490. El hombre mató al perro.  
s-maʔ kam noʔ ç'iʔ nax winax  
š-φ-s-maʔ kam noʔ ç'iʔ nax winax  
/comp.-B3-A3-pegar/morir/CN:animal/perro/CN:hombre/hombre/

491. El perro estaba mordiendo al hombre.  
lalan ši:-wa noʔ ç'iʔ y-in nax winax  
lalan-φ s-çiʔ-wa noʔ ç'iʔ y-in nax winax  
/progr.-B3/A3-morder-ant. pac. dem./CN:animal/perro/A3-prep:en/CN:  
hombre/hombre/

xaʔ noʔ ç'iʔ lalan ši:-wa noʔ y-in nax winax  
xaʔ-φ noʔ ç'iʔ lalan-φ s-çiʔ-wa noʔ y-in nax winax  
/act.-B3/CN:animal/perro/progr.-B3/A3-morder-ant.pac.dem./PRO:  
animal/A3-prep:en/CN:hombre/hombre/

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.  
s-maʔ kam noʔ ç'iʔ nax winax lalan ši:-wa noʔ y-in nax  
š-φ-s-maʔ kam noʔ ç'iʔ nax winax lalan-φ s-çiʔ-wa noʔ y-in nax  
/comp.-B3-A3-pegar/morir/CN:animal/perro/CN:hombre/hombre/progr.  
-B3/A3-morder-ant.pac.dem./PRO:animal/A3-prep:en/PRO:hombre/

xaʔ nax winax s-maʔ kam noʔ ç'iʔ nax lalan ši:-wa noʔ y-in nax  
xaʔ-φ nax winax š-φ-s-maʔ kam noʔ ç'iʔ nax lalan-φ s-çiʔ-wa noʔ  
y-in nax

/act.-B3/CN:hombre/hombre/comp.-B3-A3-pegar/morir/CN:animal/perro  
/PRO:hombre/progr.-B3/A3-morder-ant. pac dem./PRO:animal/A3-  
prep:en/PRO:hombre/

492. El perro me estaba mordiendo.

lalan in-ši:-on-le = tox no? č'i? = an

lalan-φ in-s-či?-on-le = tox no? č'i? = an

/progr.-B3/B1s-A3-morder-ant.-ite. = cl dir:hacia allá/CN:animal

/perro = cl1s/

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.

s-ma? kam nax winax xun č'i? lalan inši:-on-le = tox = an

š-φ-s-ma? kam nax winax xun č'i? lalan-φ in-s-či?-on-le = tox = an

/comp.-B3-A3-pegar/morir/CN:hombre/hombre/un/perro/progr.-B3

/B1s-A3-morder-ant.-ite. = cl dir:hacia allá = cl1s/

494. El perro estaba enfermo.

ya? = ta? = ʔey no? č'i?

ya?-φ = ta? = ʔey no? č'i?

/doloroso-B3 = cl imperf. pas. = cl dir:hacia abajo/CN:animal /perro/

no? č'i? ya? = ta? = ʔey no?

no? č'i? ya?-φ = ta? = ʔey no?

/CN:animal/perro/doloroso-B3 = cl imperf. pas. = cl dir:hacia abajo

/PRO:animal/

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.

xa? no? č'i? tu? s-ma? kam nax winax tu? ya? = ta? = ša = wal =  
ʔey no?

xa?-φ no? č'i? tu? š-φ-s-ma? kam nax winax tu? ya?-φ = ta? = ša  
= wal = ʔey no?

/act.-B3/CN: animal/perro/ese/comp.-B3-A3-pegar/morir/CN:hombre

/hombre/ese/doloroso-B3 = cl imperf.pas. = cl ya = cl verdadera-  
mente = cl dir:hacia abajo/PRO:animal/

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.

xə? no? č'i? tu? s-ma? kam nax winax tu? lalan = ta? in-ši:-on  
= tox no? = an

xaʔ-φ noʔ č'iʔ tuʔ š-φ-s-maʔ kam nax winax tuʔ lalan-φ = taʔ in-  
 s-čiʔ-on = tox noʔ = an  
 /act.-B3/CN:animal/perro/ese/comp.-B3-A3-pegar/morir/CN:hombre  
 /hombre/ese/progr.-B3 = cl imperf.pas./B1s-A3-morder-ant. = cl dir:  
 hacia allá/PRO:animal = cl 1s/

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?  
 max çekel xun-ox = eb' nax winax s-maʔ kam noʔ č'iʔ tuʔ nax š-  
 -ʔel = tox tuʔ  
 max çekel-φ xun-ox = eb' nax winax š-φ-s-maʔ kam noʔ č'iʔ tuʔ  
 nax š-φ-ʔel = tox tuʔ  
 /quién/quién-B3/un-irr. = cl 3p/CN:hombre/hombre/comp.-B3-A3-  
 pegar/morir/CN:animal/perro/ese/PRO:hombre/comp.-B3-salir  
 = cl dir:hacia allá/ese/

498. Salió el hombre al que le maté el perro.  
 š-ʔel = tox nax winax tuʔ nax šimaʔ kam š'iʔ = an  
 š-φ-ʔel = tox nax winax tuʔ nax š-φ-in-maʔ kam s-č'iʔ = an  
 /comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/CN:hombre/hombre/ese/PRO:  
 hombre/comp.-B3-A1s-pegar/morir/A3-perro = cl 1s/

499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.  
 xaʔ nax winax tuʔ š-ʔel = tex nax γ-ul xun na: tuʔ b'ey tuʔ s-maʔ  
 kam nax xun č'iʔ tuʔ  
 xaʔ-φ nax winax tuʔ š-φ-ʔel = tex nax γ-ul xun na: tuʔ b'ey tuʔ š-  
 φ-s-maʔ kam nax xun č'iʔ tuʔ  
 /act.-B3/CN:hombre/hombre/ese/comp.-B3-A3-salir = cl dir:hacia  
 acá/PRO:hombre/A3-prep:adentro/una/casa/esa/prep:donde/esa  
 /comp.-B3-A3-pegar/morir/PRO:hombre/un/perro/ese/

500. Encontré el machete donde lo dejaste.  
 çaşa č'en mačit w-u: = an b'ey tuʔ ʔey = kan č'en aw-u:  
 š-φ-çaş = şa č'en mačit w-u: = an b'ey tuʔ ʔey-φ = kan č'en aw-u:  
 /comp.-B3-encontrar (intr.) = cl ya/CN:piedra/machete (esp.)/A1s-prep:  
 por = cl 1s/prep:donde/ese/exist.-B3 = cl dir:quedar/PRO:piedra/A2s-  
 prep:por/

501. Vine en camión desde donde nos separamos.

ṣ-in-tit = k'al y-ul kamion tu? = an b'ey ṣ-ko-po:le = kan ko-b'a  
 ṣ-in-tit = k'al y-ul kamion tu? = an b'ey ṣ-φ-ko-po? = le = kan ko-b'a  
 /comp.-B1s-venir = cl dur./A3-prep:adentro/camión (esp.)/ese = cl1s/  
 prep:donde/comp.-B3-A1p-separar = cl ite. = cl dir:quedar/A1p-refl./

502. Dame la botella que tiene agua.

?a: = tex xun limeta tu? ?e-in = an xun ?ey xa? y-ul

?a?-φ = tex xun limeta tu? ?e-in = an xun ?ey-φ xa? y-ul

/dar-B3 = cl dir:hacia acá/una/botella/esa/rep:a-B1s = cl1s/una/exist.

-B3/agua/A3-prep:adentro/

?a: = tex xun limeta ?ey xa? y-ul ?e-in = an

?a?-φ = tex xun limeta ?ey-φ xa? y-ul ?e-in = an

/dar-B3 = cl dir:hacia `acá/una/botella/exist.-B3/agua/A3-/prep:a-B1s

= cl1s/

503. Dame una botella que tenga agua.

?a: = tex xun-ox limeta ?ey xa? y-ul ?e-in = an

?a?-φ = tex xun-ox limeta ?ey-φ xa? y-ul ?e-in = an

/dar-B3 = cl dir:hacia acá/una-irr./botella/exist.-B3/agua/A3-prep:adentro

/prep:a-B1s = cl1s/

504. Dame la caja donde guardas los cerillos.

?a: = tex xun kaša-il tu? ?e-in = an b'ey č-a-k'ub'a wan pospara

?a?-φ = tex xun kaša-il tu? ?e-in = an b'ey č-φ-a-k'ub'a wan pospara

/dar-B3 = cl dir:hacia acá/una/caja (esp.)-abstr./esa/rep:a-B1s = cl1s

/prep:donde/incomp.-B3-A2s-guardar/pl. def./fósforo (esp.)/

?a: = tex xun kaša-il b'ey k'ub'ab'ila:x pospara aw-u ?e-in = an

?a?-φ = tex xun kaša-il b'ey k'ub'a-b'il-a:ox pospara aw-u ?e-in = an

/dar-B3 = cl dir:hacia acá/una/caja-abstr./prep:en/guardar-part. tr./dir:

hacia arriba/irr./fósforo/A2-prep:por/rep:para-B1s-cl1s/

505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.

?a: = tex xun nawaš tu? ?e-in = an y-et č-a-pol-on no? a-čib'e

?a?-φ = tex xun nawaš tu? ?e-in = an y-et č-φ-a-pol-on no? a-či?-b'e

/dar-B3 = cl dir:hacia acá/un/cuchillo (esp:navaja).ese/rep:a-B1 = cl1s

/A3-prep:para/incomp.-B3-A2s-cortar-ant./CN:animal/A2s-masticar  
-nomin.-abs./

?a: = tex xun nawaš y-et č-a-pol-on no? a-čib'e ?e-in = an  
?a?-φ = tex xun nawaš y-et č-φ-a-pol-on no? a-čič?-b'-e ?e-in = an  
/dar-B3 = cl dir:hacia acá/un/cuchillo (esp:navaja)/A3-prep:para/incomp.  
-B3-A2s-cortar-ant./CN:animal/A2s-masticar-nomin.-abs./prep:a -  
B1s = cl1s/

506. No conozco al señor con el que viniste.  
man w-o:tax nax winax č-ač-ul y-etox = an  
man φ-w-?o:tax nax winax č-ač-xul y-etox = an  
/neg. irr./B3-A1s-conocer/CN:hombre/hombre/incomp.-B2s-venir/A3-  
prep:con = cl1s/

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.  
š-w-il nax winax no? kašlan š-a-čon = tox tet nax  
š-φ-w-?il nax winax no? kašlan š-φ-a-čon = tox tet nax  
/comp.-B3-A1s-ver/CN:hombre/hombre/CN:animal/gallina/comp.-B3-  
A2s-vender = cl dir:hacia allá/prep:a/PRO:hombre/

508. Éste es el señor que vimos sembrando (el que sembraba era el  
señor).  
xa? nax winax š-k-il y-aw-ne-n ti?  
xa?-φ nax winax š-φ-k-?il φ-y-?aw-ne-on ti?  
/act.-B3/CN:hombre/hombre/comp.-B3-A1p-ver/B3-A3-sembrar- trans.-  
ant./este/

509. Él es viejo.  
?ičam nax  
?ičam-φ nax  
/viejo-B3/PRO:hombre/

xa? nax ?ičam nax  
xa?-φ nax ?ičam-φ nax  
/act.-B3/PRO:hombre/viejo-B3/PRO:hombre/

510. Él es más viejo.  
 kaw ʔičam = ša nax  
 kaw ʔičam-φ = ša nax  
 /muy/viejo-B3 = cl ya/PRO:hombre/  
  
 xaʔ nax kaw ʔičam = ša  
 xaʔ-φ nax kaw ʔičam-φ = ša  
 /act.-B3/PRO:hombre/muy/viejo-B3 = cl ya/
511. El más viejo se murió.  
 xaʔ nax kaw ʔičam = ša š-kam; nax  
 xaʔ-φ nax kaw ʔičam-φ = ša š-φ-kam nax  
 /act.-B3/PRO:hombre/muy/viejo-B3 = cl ya/comp.-B3-morir/PRO:hombre/
512. El borde del comal está quebrado.  
 xaʔ s-tiʔ-lax č'oč' sa:m po:-nax = tox č'oč'  
 xaʔ-φ s-tiʔ-lax č'oč' sa:m po:-nax-φ = tox č'oč'  
 /act.-B3/A3-prep:en la orilla-dist./CN:tierra/comal/quebrarse-part. intr.  
 -B3 = cl dir:hacia allá/PRO:tierra/
513. El caballo de Juan se murió.  
 xaʔ noʔ še: nax šunik š-kam = ʔel noʔ  
 xaʔ-φ noʔ s-če: nax šunik š-φ-kam = ʔel noʔ  
 /act.-B3/CN:hombre/A3-caballo/CN:hombre/Juan/comp.-B3-morir = cl  
 dir:hacia afuera/PRO:animal/  
  
 š-kam = ʔel noʔ še: nax šunik  
 š-φ-kam = ʔel noʔ s-če: nax šunik  
 /comp.-B3-morir = cl dir:hacia afuera/CN:animal/A3-caballo/CN:  
 hombre/Juan/
514. El caballo de tu amigo se murió.  
 xaʔ noʔ še: nax aw-ʔetb'i š-kam = ʔel noʔ  
 xaʔ-φ noʔ s-če: nax aw-ʔetb'i š-φ-kam = ʔel noʔ  
 /act.-B3/CN:animal/A3-caballo/CN:hombre/A2s-compañero/comp.-B3-  
 morir = cl dir:hacia afuera/PRO:animal/  
  
 š-kam = ʔel noʔ še: nax aw-ʔetb'i



š-φ-kam = ?el no? s-če: nax aw-?etb'i  
/comp.-B3-morir = cl dir:hacia afuera/CN:animal/A3-caballo/CN:hombre  
/A2s-compañero/

515. El techo de la casa se cayó.  
xa? šumuk te? na: š-?ey poš-nax te?  
xa?-φ s-šumuk te? na: š-φ-?ey poš-nax te?  
/act.-B3/A3-mollera/CN:madera/casa/comp.-B3-bajar/golpear-part.intr.  
/PRO:madera/

š-?ey poš-nax šumuk te? na:  
š-φ-?ey poš-nax s-šumuk te? na:  
/comp.-B3-bajar/golpear-part. intr./A3-mollera/CN:madera/casa/

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.  
xa? te? šumuk s-na: nax imam = an š-?ey poš-nax te?  
xa?-φ te? s-šumuk s-na: nax in-mam = an š-φ-?ey poš-nax te?  
/act.-B3/CN:madera/A3-mollera/A3-casa/CN:hombre/A1s-padre = cl1s  
/comp.-B3-bajar/golpear-part. intr./PRO:madera/

š-?ey poš-nax te? šumuk s-na: nax imam = an  
š-φ-?ey poš-nax te? s-šumuk s-na: nax in-mam = an  
/comp.-B3-bajar/golpear-part. intr./CN:madera/A3-mollera/A3-casa/  
CN:hombre/A1s-padre = cl1s/

517. El mango del machete está quebrado.  
po:-nax = tox y-axan č'en mačit  
po:-nax-φ = tox y-?axan č'en mačit  
/quebrarse-part. intr.-B3 = cl dir:hacia allá/A3-pie/CN:piedra/machete/

518. El agua de este pozo es mala.  
k'am s-wač'-il xun xa? tu? y-ul xun xolan tu?  
k'am-φ s-wač'-il xun xa? tu? y-ul xun xolan tu?  
/neg. exist.-B3/A3-bueno-abstr./una/agua/esa/A3-prep:adentro/pozo  
/ese/

xa? xun xa? tu? y-ul xun xolan tu? k'am s-wač'-il a?  
xa?-φ xun xa? tu? y-ul xun xolan tu? k'am-φ s-wač'-il a?

- /act.-B3/un/agua/esa/A3-prep:adentro/un/pozo/ese/neg.exist.-B3/A3-  
bueno-abstr./PRO:agua/
519. El agua del río está sucia.  
 ɸ'il a? xa? y-ul xun miman xa? tu?  
 ɸ'il-ɸ a? xa? y-ul xun miman xa? tu?  
 /sucia-B3/CN:agua/agua/A3-prep:adentro/un/grande/agua/esa/  
 xa? xun xa? tu? y-ul xun miman xa? tu? ɸ'il a?  
 xa?-ɸ xun xa? tu? y-ul xun miman xa? tu? ɸ'il-ɸ a?  
 /act.-B3/un/agua/esa/A3-prep:adentro/un/grande/agua/esa/sucia-B3  
 /PRO:agua/
520. Tengo un cinturón de piel.  
 ʔey xun in-k'al-il ɸ'uman  
 ʔey-ɸ xun in-k'al-il ɸ'uman  
 /exist.-B3/un/A1s-amarrar-abstr./cuero/
521. El agua de la olla está hirviendo.  
 lanan sux-w-i a? xa? tu? ʔey xun ʃi: tu?  
 lanan-ɸ s-xux-w-i a? xa? tu? ʔey-ɸ xun ʃi: tu?  
 /progr.-B3/A3-hervir-intrans.-v.t.intr./CN:agua/agua/esa/exist.-B3/una  
 /olla/esa/  
 xa? xun xa? tu? ʔey-ɸ xun ʃi: tu? lanan sux-w-i a?  
 xa?-ɸ xun xa? tu? ʔey-ɸ xun ʃi: tu? lanan-ɸ s-xux-w-i a?  
 /act.-B3/un/agua/esa/exist.-B3/una/olla/esa/progr.-B3/A3-hervir-intrans.  
 -v.t.intr./PRO:agua/
522. El viento del norte es frío.  
 xa? xun ka?e? b'ey ʔea: = tox tu? ʔey sik  
 xa?-ɸ xun ka?e? b'ey ʔey-ɸ-ʔa: = tox tu? ʔey-ɸ sik  
 /act.-B3/un/viento/prep:donde/exist.-B3 = cl dir:hacia arriba = cl dir:hacia  
 allá/esa/exist.-B3/frío/  
 wal sik-al xun ka?e? yeol = ti?  
 wal sik-al-ɸ xun ka?e? yeol = ti?  
 /verdaderamente/frío-abstr.-B3/un/viento/norte = cl este/

xa? xun ka?e? çì-tit ?ea: = tox ti? kaw sik  
xa?-φ xun ka?e? çì-φ-tit ?ey-φ = ?a: = tox ti? kaw sik-φ  
/act.-B3/un/viento/incomp.-B3-venir/exist.-B3-dir:hacia arriba = cl  
dir:hacia allá/este/muy/frío-B3/

523. El costal para el café está agujereado.  
kaw xol-kištax y-ok xun koštal y-et kape  
kaw xol-kištax-φ y-?ok xun koštal y-et kape  
/muy/agujereado-pl.posic.-B3/A3-entrar/un/costal (esp.)/A3-prep:para  
/café (esp.)/

xa? xun koštal y-et kape kaw xol-kištax y-ok-i  
xa?-φ xun koštal y-et kape kaw xol-kištax-φ y-?ok-i  
/act.-B3/un/costal (esp.)/A3-prep:para/café (esp.)/muy/agujereado-pl.  
posic.-B3/A3-entrar-v.t.intr./

524. Ese costal de café pesa mucho.  
kaw ?al xun koštal y-et kape tu?  
kaw ?al-φ xun koštal y-et kape tu?  
/muy/pesado-B3/un/costal (esp.)/A3-prep:para/café(esp.)/ese/

xa? xun koštal y-et kape tu? kaw ?al  
xa?-φ xun koštal y-et kape tu? kaw ?al-φ  
/act.-B3/un/costal (esp.)/A3-prep:para/café (esp.)/ese/muy /pesado-B3/

525. El perro negro es mío.  
w-et no? k'exin ç'i? tu? = an  
w-et-φ no? k'exin ç'i? tu? = an  
/A1s-prep:para-B3/CN:animal/negro/perro/ese = cl1s/

xa? xun k'exin ç'i? tu? w-et = an  
xa?-φ xun k'exin ç'i? tu? w-et-φ = an  
/act.-B3/un/negro/perro/ese/A1s-prep:para-B3 = cl1s/

526. Ese perro chico negro es mío.  
w-et xun k'exin yališ ç'i? tu? = an  
w-et-φ xun k'exin yališ ç'i? tu? = an  
/A1s-prep:para-B3/un/negro/pequeño/perro/ese = cl1s/

xa? xun k'exin yališ č'i? tu? w-et = an  
xa?-φ xun k'exin yališ č'i? tu? w-et-φ = an  
/act.-B3/un/negro/pequeño/perro/ese/A1s-prep:para-B3 = cl1s/

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.  
kaw ?ey y-ip xun muro y-et ladriyo tu? tet xun muro y-et ša:n  
kaw ?ey-φ y-?ip xun muro y-et ladriyo tu? tet xun muro y-et ša:n  
/muy/exist.-B3/A3-fuerza/un/muro (esp.)/A3-prep:de/ladrillo (esp.)  
/ese/prep:para/un/muro (esp.)/A3-prep:de/adobe/
- xa? xun muro y-et ladriyo tu? kaw ?ey y-ip tet xun muro y-et ša:n  
xa?-φ xun muro y-et ladriyo tu? kaw ?ey-φ y-?ip tet xun muro y-et  
ša:n  
/act.-B3/un/muro (esp.)/A3-prep:de/ladrillo (esp.)/esa/muy/exist.-B3  
/A3-fuerza/prep:para/un/muro (esp.)/A3-prep:para/adobe/

528. Él es más alto que yo.  
kaw miman s-te:l nax ?e-in = an  
kaw miman-φ s-te:l nax ?e-in = an  
/muy/grande-B3/A3-largo/PRO:hombre/prep:a-B1s = cl1s/
- Él es más alto que tu hijo.  
kaw miman s-te:l nax tet nax a-k'a:l  
kaw miman-φ s-te:l nax tet nax a-k'a:l  
/muy/grande-B3/A3-largo/PRO:hombre/prep:a/CN:hombre/A2s-hijo/

529. Él es tan alto como yo.  
kaw miman-tax s-te:l nax aška in = ti? = an  
kaw miman-tax-φ s-te:l nax aška in = ti? = an  
/muy/grande-dist.-B3/A3-largo/PRO:hombre/como/B1s = cl este = cl1s/
- la:n s-te:l nax w-etox = an  
la:n-φ s-te:l nax w-etox = an  
/igual-B3/A3-largo/PRO:hombre/A1s-prep:con = cl1s/

Él es tan alto como tu hijo.  
kaw miman-tax s-te:l nax aška nax a-k'a:l  
kaw miman-tax-φ s-te:l nax aška nax a-k'a:l

/muy/grande/dist.-B3/A3-largo/PRO:hombre/como/CN:hombre/A2s-hijo/

530.

Él vino antes que yo.

b'a:b'el šul nax ʔe-in = an

b'a:b'el-φ š-φ-xul nax ʔe-in = an

/primero-B3/corpn.-B3-venir/PRO:hombre/prep:a-B1s = cl1s/

Él vino antes que tu hijo.

b'a:b'el šul nax tet nax a-k'a:l

b'a:b'el-φ š-φ-xul nax tet nax a-k'a:l

/primero-B3/comp.-B3-venir/PRO:hombre/prep:a/PRO:hombre/A2s-hijo/

531.

Él vino más tarde que yo.

yaʔel-φ = ša šul nax ʔe-in = an

yaʔel-φ = ša š-φ-xul nax ʔe-in = an

/tarde-B3 = cl ya/comp.-B3-venir/PRO:hombre/prep:a-B1s = cl1s/

Él vino más tarde que tu hijo.

yaʔel = ša š-ʔel nax tet nax a-k'a:l

yaʔel-φ = ša š-φ-ʔel nax tet nax a-k'a:l

/tarde-B3 = cl ya/comp.-B3-venir/PRO:hombre/prep:a/CN:hombre/A2s-hijo/

532.

Él es menos rápido que yo.

çene = wal y-ek' nax ʔe-in = an

çene-φ = wal y-ʔek' nax ʔe-in = an

/despacio-B3 = cl verdaderamente/A3-pasar/PRO:hombre/prep:a-B1s = cl1s/

man ʔeiman-ox y-ek' nax ʔe-in = an

man ʔeiman-φ-ox y-ʔek' nax ʔe-in = an

/neg. irr./rápido-B3-irr./A3-pasar/PRO:hombre/prep:a-B1s = cl1s/

Él es menos rápido que tu hijo.

çene = wal y-ek' nax tet nax a-k'a:l

çene-φ = wal y-ʔek' nax tet nax a-k'a:l

/despacio-B3 = cl verdaderamente/A3-pasar/PRO:hombre/prep:a/CN:hombre/A2s-hijo/

man ʔeiman-ox y-ek' nax tet naʔ a-k'a:l  
man ʔeiman-φ-ox y-ʔek' nax tet nax a-k'a:l  
/neg. irr./rápido-B3-irr./A3-pasar/PRO:hombre/prep:a/CN:hombre  
/A2s-hijo/

533. Él trabaja tan bien como yo.  
či-mulna nax y-in kaw wač' aška in = tiʔ = an  
či-φ-mulna nax y-in kaw wač'-φ aška in = tiʔ = an  
/incomp.-B3-trabajar/PRO:hombre/A3-prep:en/muy/bien-B3/como/B1s  
= cl este = cl1s/

Él trabaja tan bien como tu hijo.  
či-mulna nax y-in kaw wač' aška nax a-k'a:l  
či-φ-mulna nax y-in kaw wač'-φ aška nax a-k'a:l  
/incomp.-B3-trabajar/PRO:hombre/A3-prep:en/muy/bien-B3/como/CN:  
hombre/A2s-hijo/

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.  
ox-in-man taʔwal ma:sanil = an wan saxin kašlan tuʔ  
ox-φ-in-man taʔwal ma:sanil = an wan saxin kašlan tuʔ  
/irr.-B3-A1s-comprar/casi/todo = cl1s/pl. def./blanca/gallina/esa/

535. Algunos de esos niños están enfermos.  
xay-wan xun-ox wan ʔunin tuʔ texan yaʔ = ʔey = eb'  
xay-wan xun-ox wan ʔunin tuʔ texan yaʔ-φ = ʔey = eb'  
/cuánto-CNum:hum./uno-irr./pl.def./niño/ese/algo/doloroso-B3 = cl  
dir:hacia abajo = cl3p/

536. Casi todos esos niños están enfermos.  
texan ma:sanil wan ʔunin tuʔ yaʔ = ʔey = eb'  
texan ma:sanil wan ʔunin tuʔ yaʔ-φ = ʔey = eb'  
/algo/todo/pl. def./niño/ese/doloroso-B3 = cl dir:hacia abajo = cl3p/

537. Ninguno de los niños está enfermo.  
k'am xun-ox wan ʔunin tuʔ yaʔ = ey  
k'am-φ xun-ox wan ʔunin tuʔ yaʔ-φ = ʔey  
/neg.exist.-B3/uno-irr./pl.def./niño/ese/doloroso-B3 = cl dir:hacia abajo/

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.  
 xun-un wan ʔunin tiʔ s-loʔ-on xun-un dulce = eb'  
 xun-un wan ʔunin tiʔ ʂ-φ-s-loʔ-on xun-un dulce = eb'  
 /uno-uno/pl. def./niño/este/comp.-B3-A3-comer-ant./uno-uno/dulce  
 (esp.) = cl3p/
539. Cualquiera de estos niños te llamará.  
 yalk'al max çekel wan ʔunin tiʔ ox-açaw-te-n-ox  
 yalk'al max çekel wan ʔunin tiʔ ox-aç-y-ʔaw-te-on-ox  
 /cualquiera/quien/quien/pl.def./niño/este/irr.-B2s-A3-gritar-trans.  
 caus.-ant.-irr./
540. Muchos de estos niños están enfermos.  
 ʔek'al = wal wan ʔunin tiʔ yaʔ = ʔey  
 ʔek'al-φ = wal wan ʔunin tiʔ yaʔ-φ = ʔey  
 /muchos-B3 = verdaderamente/pl. def./niño/este/doloroso-B3 = cl  
 dir:hacia abajo/
541. Pocos de estos niños están enfermos.  
 çene wal wan ʔunin tiʔ yaʔ = ʔey  
 çene-φ wal wan ʔunin tiʔ yaʔ-φ = ʔey  
 /poco-B3 = verdaderamente/pl.def./niño/este/doloroso-B3 = cl dir:  
 hacia abajo/
542. Bastantes niños están enfermos.  
 miman wan ʔunin tiʔ taʔ = ey  
 miman-φ wan ʔunin tiʔ yaʔ-φ = ʔey  
 /mucho-B3/pl. def./niño/este/doloroso-B3 = cl dir:hacia abajo/
543. Vendí muchos sarapes.  
 ʂ-in-çon miman-tax noʔ çow-e = an  
 ʂ-φ-in-çon miman-tax noʔ çow-e = an  
 /comp.-B3-A1s-vender/mucho-dist./CN:animal/cobija-abs. = cl1s/
- Vendí algunos sarapes.  
 ʂ-in-çon xay-eb' ç'an noʔ çow-e = an  
 ʂ-φ-in-çon xay-eb' ç'an noʔ çow-e = an

/comp.-B3-A1s-vender/cuánto-CNum:inan./sólo/CN:animal/cobija-  
abs. = cl1s/

Vendí pocos sarapes.

ṣ-in-çon čene č'an no? čow-e = an

ṣ-φ-in-çon čene č'an no? čow-e = an

/comp.-B3-A1s-vender/poco/sólo/CN:animal/cobija-abs. = cl1s/

Vendí bastantes sarapes.

ṣ-in-çon kaw miman no? čow-e = an

ṣ-φ-in-çon kaw miman no? čow-e = an

/comp.-B3-A1s-vender/muy/mucho/CN:animal/cobija-abs. = cl1s/

544. Comió demasiado de esta comida.

kaw miman-tax lo:b'-e ti? s-lo? nax

kaw miman-tax lo?-b'-e ti? ṣ-φ-s-lo? nax

/muy/grande-dist./comer-nomin.-abs./esta/comp.-B3-comer/PRO:  
hombre/

s-lo? nax kaw miman-tax lo:b'-e ti?

ṣ-φ-s-lo? nax kaw miman-tax lo?-b'-e ti?

/comp.-B3-A3-comer/PRO:hombre/muy/grande-dist./comer-nomin. -  
abs./esta/

545. Comió demasiados chiles.

miman-tax ?iç ṣi? nax

miman-tax ?iç ṣ-φ-s-ci? nax

/grande-dist./chile/comp.-B3-A3-masticar/PRO:hombre/

546. 1 xun<sup>21</sup>

2 ka:b'

3 ?oṣ-eb'

4 kan-eb'

5 xu-eb'

6 wax-eb'

<sup>21</sup> Los números cardinales mayores que uno siempre aparecerán sufixados con alguno de los elementos del paradigma de clasificadores numerales que estarán en concordancia con el núcleo de la frase nominal: -eb' CNum:inan., -k'on CNum:animal., -wan CN:hum.



- 7 xux-eb'  
 8 wašax-eb'  
 9 b'alon-eb'  
 10 la:n-eb'  
 11 xuslok'-eb'  
 12 laxkaw-eb'  
 13 ʔoš-laxon-eb'  
     /tres-diez-CNum:inan./  
 14 kan-laxon-eb'  
     /cuatro-diez-CNum:inan./  
 15 xo-laxon-eb'  
     /cinco-diez-CNum:inan./  
 16 wax-laxon-eb'  
     /seis-diez-CNum:inan./  
 17 xux-laxon-eb'  
     /siete-diez-CNum:inan./  
 18 wašax-la:n-eb'  
     /ocho-diez-CNum:inan./  
 19 b'alon-la:n-eb'  
     /nueve-diez-CNum:inan./  
 20 xun-k'al-eb'  
     /uno-atado-CNum:inan./  
 30 la:n-eb' s-un-k'al  
     /diez-CNum:inan./A3-un-atado/  
 40 ka:-winax-eb'  
     /dos-hombre-CNum:inan./  
 50 la:n-eb' s-ka:-winax  
     /diez-CNum:inan./A3-dos-hombre/  
 60 ʔoš-k'al-eb'  
     /tres-atado-CNum:inan./  
 70 la:n-eb' y-oš-k'al  
     /diez-CNum:inan./A3-tres-atado/  
 80 kan-winax-eb'  
     /cuatro-hombre-CNum:inan./  
 90 la:n-eb' s-kan-winax  
     /diez-CNum:inan./A3-cuatro-hombre/  
 100 xo-k'al-eb'  
     /cinco-atado-CNum:inan /

547. Tengo un caballo.  
 ʔey xun noʔ in-če:  
 ʔey-φ xun noʔ in-če:  
 /exist.-B3/un/CN:animal/A1s-caballo/
548. Tengo dos bueyes negros.  
 ʔey ka:k'on k'exin in-wakaś  
 ʔey-φ ka:k'on k'exin in-wakaś  
 /exist.-B3/dos-CNum:animal./negro/A1s-res (esp. vaca)/
549. Fui a su casa una vez.  
 ʃ-in-b'etex b'ey s-na: nax xun-el = an  
 ʃ-in-b'et = tex b'ey s-na: nax xun-el = an  
 /comp.-B1s-ir a = cl dir:hacia acá/prep:donde/A3-casa/PRO:hombre  
 /una-vez = cl1s/
- Fui a su casa dos veces.  
 ʃ-in-b'etex b'ey s-na: nax y-et s-ka:-el = ʃa  
 ʃ-in-b'et = tex b'ey s-na: nax y-et s-ka:-el = ʃa  
 /comp.-B1s-ir a = cl dir:hacia acá/prep:donde/A3-casa/PRO:hombre/A3-  
 prep:cuando/A3-dos-vez = ya/
- Fui a su casa tres veces.  
 ʃ-in-b'etex b'ey s-na: nax y-et y-oş-el = ʃa  
 ʃ-in-b'et = tex b'ey s-na: nax y-et y-ʔoş-el = ʃa  
 /comp.-B1s-ir a = cl dir:hacia acá/prep:donde/A3-casa/PRO:hombre  
 /A3-prep:cuando/A3-tres-vez = ya/
550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.  
 ʃ-ʔel = tex wan winax tuʔ y-ul teʔ na: xun-un-tax = ʃa ʃ-u-n y-el =  
 tex = eb'  
 ʃ-φ-ʔel = tex wan winax tuʔ y-ul teʔ na: xun-un-tax = ʃa ʃ-φ-y-ʔu-n  
 y-ʔel = tex = eb'  
 /comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/pl. def./hombre/ese/A3-prep:adentro  
 /CN:madera/casa/uno-uno-dist. = ya/comp.-B3-A3-hacer-trans./A3-  
 salir = cl dir:hacia acá = PRO:3p/

xa? wan winax tu? š-?el = tex = eb' y-ul te? na: xun-un-tax = ša šun y  
-el = tex = eb'

xa?-φ wan winax tu? š-φ-?el = tex = eb' y-ul te? na:

xun-un-tax = ša š-φ-y-?u-n y-?el = tex = eb'

/act.-B3/pl. def./hombre/ese/comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/PRO:3p

/A3-prep:adentro/CN:madera/casa/uno-uno-dist./ya/comp.-B3-

hacer-trans./A3-salir = cl dir:hacia acá/PRO:3p/

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

š-?el = tex wan winax tu? y-ul te? na: ka:-tax wan š-u-n y-el = tex = eb'

š-φ-?el = tex wan winax tu? y-ul te? na: ka:-tax wan š-φ-y-?u-n y-?

el = tex = eb'

/comp.-B3-salir = cl dir: hacia acá/pl. def./hombre/ese/A3-prep:hacia

adentro/CN:madera/casa/dos-dist./PRO:3 pl. def./comp.-B3-hacer

-trans./A3-salir/dir:hacia acá/PRO:3p/

xa? wan winax tu? š-?el = tex = eb' y-ul te? na: ka:-tax wan š-u-n y-  
el = tex = eb'

xa?-φ wan winax tu? š-φ-?el = tex = eb' y-ul te? na: ka:-tax wan š-φ-y-  
-?u-n y-?el = tex = eb'

/act.-B3/pl. def./hombre/ese/comp.-B3-salir = cl dir:hacia acá/PRO:3p

/A3-prep:hacia adentro/CN:madera/casa/dos-dist./PRO:3 pl. def.

/comp.-B3-hacer-trans./A3-salir = cl dir:hacia acá/PRO:3p/

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

š-?el = tex wan winax tu? y-ul te? na: ?oš-tax wan š-u-n y-

el = tex = eb'

š-φ-?el = tex wan winax tu? y-ul te? na: ?oš-tax wan š-φ-y-?u-n y-?

el = tex = eb'

/comp.-B3-salir = cl dir:hacia acá/pl.def./hombre/ese/A3-prep:hacia

adentro/CN:madera/casa/tres-dist./PRO:3 pl. def./comp.-B3-hacer-

trans. /A3-salir = cl hacia acá = PRO:3p/

xa? wan winax tu? š-?el = tex = eb' y-ul te? na: ?oš-tax wan š-u-n y-  
el = tex = eb'

xa?-φ wan winax tu? š-φ-?el = tex = eb' y-ul te? na: ?oš-tax wan

š-φ-y-?u-n y-?el = tex = eb'

/act.-B3/pl. def./hombre/ese/comp.-B3-salir = cl dir:hacia acá/PRO:3p

/A3-prep:hacia adentro/CN:madera/casa/tres-dist. = cl PRO:3 pl.def.  
/comp.-B3-A3-hacer-trans./A3-salir = cl dir:hacia acá/PRO:3p/

551. ¡Agarren una piedra cada uno!  
mič' = wex xun-un-ox a-č'e:n ač = ti? = wex  
mič'-φ = wex xun-un-ox a-č'e:n ač = ti? = wex  
/agarrar-B3 = cl2p/uno-uno-irr./A2s-piedra/tú = este = cl2p/
552. ¡Hagan una señal cada dos árboles!  
ʔaʔ = wex = ok-ox y-ečel ka:ka:b' teʔ teʔ  
ʔaʔ-φ = wex = ʔok-ox y-ʔečel ka:ka:-eb' teʔ teʔ  
/poner-B3 = cl2p = cl dir:hacia adentro-irr./A3-huella/dos-dos-CNum:  
inan./CN:madera/árbol/
553. Juan se fue para que no lo vieras.  
š-to: nax šunik y-u: k'am č-aw-il nax  
š-φ-to: nax šunik y-u: k'am č-φ-aw-ʔil nax  
/comp.-B3-ir/CN:hombre/Juan/A3-prep:para/neg. incomp./incomp.-B3-  
A2s-ver/PRO:hombre/  
  
xaʔ nax šunik š-to: nax y-u: k'am č-aw-il nax  
xaʔ-φ nax šunik š-φ-to: nax y-u: k'am č-φ-aw-ʔil nax  
/act.-B3/CN:hombre/Juan/comp.-B3-ir/PRO:hombre/A3-prep:para/neg.  
incomp./incomp.-B3-A2s-ver/PRO:hombre/
554. Juan vino para que lo vieras.  
š-ul nax šunik y-u: č-aw-il-on y-in nax  
š-φ-xul nax šunik y-u: č-φ-aw-ʔil-on y-in nax  
/comp.-B3-venir/CN:hombre/Juan/A3-prep:para/incomp.-B3-A2s-ver-  
ant./A3-prep:en/PRO:hombre/  
  
xaʔ nax šunik š-ul nax y-u: č-aw-il-on y-in nax  
xaʔ-φ nax šunik š-φ-xul nax y-u: č-φ-aw-ʔil-on y-in nax  
/act.-B3/CN:hombre/Juan/comp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:para  
/incomp.-B3-A2s-ver-ant./A3-prep:en/PRO:hombre/
555. Compré la carreta para llevar la leña.  
š-iman in-kareta = an y-u: či-w-i: = tox in-si? = an

š-φ-in-man in-kareta = an γ-u: č-φ-w-?i? = tox in-si? = an  
 /comp.-B3-A1s-comprar/A1s-carreta (esp.) = cl1s/A3-prep:para/incomp.  
 -B3-A1s-cargar = cl dir:hacia allá/A1s-leña = cl1s/

556. Compré la carreta para que lleves la leña.  
 šiman xun in-kareta = an γ-u: č-aw-i: = tox te? si?  
 š-φ-in-man xun in-kareta = an γ-u: č-φ-aw-?i? = tox te?si?  
 /comp.-B3-A1s-comprar/una/A1s-carreta (esp.) = cl1s/A3-prep:para/  
 incomp.-B3-A2s-cargar = cl dir:hacia allá/CN:madera/leña/

557. Voy a ir aunque está lloviendo.  
 ox-in-to: = an kašk'al lalan γ-ey nab'  
 ox-in-to: = an kašk'al lalan-φ γ-?ey nab'  
 /irr.-B1s-ir = cl1s/aunque/progr.-B3/A3-bajar/lluvia/

558. Voy a ir aunque llueva.  
 ox-in-to: = an kašk'al ?ey nab'  
 ox-in-to: = an kašk'al φ-?ey nab'  
 /irr.-B1s-ir = cl1s/aunque/B3-bajar/lluvia/

559. Si vas a ir apúrate.  
 ta ač-to: kaw č-a-la:k-ox  
 ta ač-to: kaw č-φ-a-la? = ?ok-ox  
 /cond./B2s-ir/muy/incomp.-B3-A2s-terminar = cl dir:hacia adentro-irr./

560. Si lo veo le pido el machete.  
 ta č-i-w-il γ-in nax = an č-in-k'an = tex č'en mačit tet nax = an  
 ta č-i-φ-w-?il γ-in nax = an č-φ-in-k'an = tex č'en mačit tet nax = an  
 cond. /incomp.-B3-A1s-ver/A3-prep:en/PRO:hombre = cl1s/incomp. -  
 B3-A1s-pedir = cl dir:hacia acá/CN:piedra/machete (esp.)/prep:  
 para PRO:hombre = cl1s/

561. Si lo viera le pediría el machete.  
 ta ox-w-il γ-in nax an kaw ox-in-k'an = tex č'en mačit tet nax = an  
 ta ox-φ-w-?il γ-in nax an kaw ox-φ-in-k'an = tex č'en mačit tet  
 nax an

/cond./irr.-B3-A1s-ver/A3-prep:en/PRO:hombre = cl1s/irr.-B3-A1s-  
pedir = cl dir:hacia acá/CN:piedra/machete (esp.)/prep:para/PRO:  
hombre = cl1s/

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.  
k'inalox = taʔa ʃ-w-il = an ʃ-in-k'an = taʔ = ek' č'en mačit  
k'inalox = taʔa ʃ-φ-w-ʔil = an ʃ-φ-in-k'an = taʔ = ʔek' č'en mačit  
/posiblemente = cl imperf. pas./comp.-B3-A1s-ver = cl1s/comp.-B3- A1s-  
pedir = cl imperf. pas. = cl dir:a través/CN:piedra/machete/
563. Me voy porque no estoy trabajando.  
in-to: = an y-u: man lalan-ox imulna = an  
in-to: = an y-u: man lalan-φ-ox in-mulna = an  
/B1s-ir = cl1s/A3-prep:por/neg. progr./progr.-B3-irr./A1s-trabajar = cl1s/
564. No va solo porque tiene miedo.  
k'am či-to: nax ʃ'oxli y-u: či-čiw nax  
k'am či-φ-to: nax s-č'oxli y-u: či-φ-čiw nax  
/neg.incomp./incomp.-B3-ir/PRO:hombre/A3-solo/A3-prep:por  
/incomp.-B3-temer/PRO:hombre/
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.  
lalan s-wey nax šunik y-et ʃ-ač-ul-i  
lalan-φ s-wey nax šunik y-et ʃ-ač-xul-i  
/progr.-B3/A3-dormir/CN:hombre/Juan/A3-prep:cuan-do/comp.-B2s-  
venir-v.t.intr./
566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.  
wey-an ʃ-y-un nax šunik masanta ʃ-ač-ul-i  
wey-an-φ ʃ-φ-y-ʔun nax šunik masanta ʃ-ač-xul-i  
/dormir-posic.-B3/comp.-B3-A3-hacer/CN:hombre/Juan/hasta/comp. -  
B2s-venir-v.t.intr./
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.  
wey-an č-un nax šunik yečelta ʃ-ač-ul-i  
wey-an-φ č-φ-y-un nax šunik yečelta ʃ-ač-xul-i  
/dormir-posic.-B3/incomp.-B3-A3-hacer/CN:hombre/Juan/desde/comp.  
-B2s-venir-v.t.intr./

568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.  
 wey-an č-un, nax šunik y-et k'am-to č-ač-ul-i  
 wey-an-φ č-φ-y-un nax šunik y-et k'am-to č-ač-xul-i  
 /dormir-posic.-B3/incomp.-B3-A3-hacer/CN:hombre/Juan/A3-prep:  
 cuando/neg. incomp.-todavía/incomp.-B2s-venir-v.t.intr./
569. Juan va a dormir cuando llegues.  
 ox-wey nax šunik y-et ox-ač-ul-ox  
 ox-φ-wey nax šunik y-et ox-ač-xul-ox  
 /irr.-B3-dormir/CN:hombre/Juan/A3-prep:cuando/irr.-B2s-venir-irr./
570. Juan va a dormir hasta que llegues (después se va a levantar).  
 lalan = k'al s-wey nax šunik y-et ox-ač-ul-ox  
 lalan-φ = k'al s-wey nax šunik y-et ox-ač-xul-ox  
 /progr.-B3 = cl dur./A3-dormir/CN:hombre/Juan/A3-prep:cuando/irr. -  
 B2s-venir a-irr./
- nax šunik lalan = k'al s-wey nax y-et ox-ač-ul-ox  
 nax šunik lalan-φ = k'al s-wey nax y-et ox-ač-xul-ox  
 /CN:hombre/Juan/progr.-B3 = cl dur./A3-dormir/PRO:hombre/A3-  
 prep:cuando/irr.-B2s-venir a-irr./
571. Juan va a dormir apenas llegues (hasta ese momento va a estar  
 levantado).  
 ox-to: nax šunik wey-ox y-et ox-ač-ul-ox  
 ox-φ-to: nax šunik wey-ox y-et ox-ač-xul-ox  
 /irr.-B3-ir/CN:hombre/Juan/dormir-irr./A3-prep:cuando/irr.-B2s-venir  
 a-irr./
- nax šunik ox-to: nax wey-ox y-et ox-ač-ul-ox  
 nax šunik ox-φ-to: nax wey-ox y-et ox-ač-xul-ox  
 /CN:hombre/. 'ian/irr.-B3-ir/PRO:hombre/dormir-irr./A3-prep:cuando  
 /irr.-B2s-venir a-irr./
572. No me molestes cuando estoy comiendo.  
 man č-a-ten-in = an y-et lanan in-lo:-w = an  
 man č-a-ten-in = an y-et lanan-φ in-lo?-w = an

/neg. irr./incomp.-A2s-molestar<sup>22</sup>/B1s = cl1s/A3-prep:cuando/progr. -  
B3/A1s-comer-intrans. = cl1s/

573. No me molestes cuando como.  
man č-a-ten-in = an y-et či-lo:-w = an  
/neg. irr./incomp.-A2s-molestar-B1s = cl1s/A3-prep:cuando /incomp.-  
B1s-comer-intrans. = cl1s/

574. Si quieren irse que se vayan.  
ta či-y-oče či-to:-i = eb' nax to-ab' = eb' nax  
ta či-φ-y-?oče či-φ-to:-i = eb' nax to:-?ab'<sup>23</sup> = eb' nax  
, /cond./incomp.-B3-A3-querer/incomp.-B3-ir-v.t.intr. = cl3p./PRO:  
hombre/ir-exh. = cl3p./PRO:hombre/

575. Juan va a sembrar chile y yo también.  
ox-to: nax šunik y-aw = ?ey y-ic key paš tu? in = an  
ox-φ-to: nax šunik φ-y-?aw = ?ey y-?ic key paš tu? in = an  
/irr.-B3-ir/CN:hombre/Juan/B3-A3-sembrar = cl dir:hacia abajo/A3-  
chile/eso/también/ese/B1s = cl1s/

576. Juan va a sembrar chile pero yo no.  
ox-to: nax šunik y-aw = ?ey y-ic xal in = an man ox-in-to: = an  
ox-φ-to: nax šunik φ-y-?aw = ?ey y-?ic xal in = an man ox-in-to: = an  
/irr.-B3-ir/CN:hombre/Juan/B3-A3-sembrar = cl dir:hacia abajo/A3-  
chile/en cambio/B1s = cl1s/neg. irr./irr.-B1s-ir = cl1s/

nax šunik ox-to: nax y-aw = ?ey y-ic xal in = an man ox-in-to: = an  
nax šunik ox-φ-to:nax φ-y-?aw = ?ey y-?ic xal in = an man ox-in-to: = an  
/CN:hombre/Juan/irr.-B3-ir/PRO:hombre/B3-A3-sembrar = cl dir:hacia  
abajo/A3-chile/en cambio/B1s = cl1s,neg.irr./irr.-B1s-ir = cl1s/

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.  
man ox-aw-ox nax šunik xal xein = an ox-in-aw-ox an  
man ox-φ-?aw-w-ox nax šunik xal xa?-in = an ox-in-?aw-w-ox - an

<sup>22</sup> También significa 'sacudir a alguien' o 'mover a alguien'.

<sup>23</sup> Este morfema se realiza con *ob'* en otros hablantes.



/neg. irr./ irr.-B3-sembrar-intrans.-irr./CN:hombre/Juan/en cambio /act.  
B1s = cl1s/ir.-B1s-sembrar-intrans.-irr. = cl1s/

578. No quiero nada de eso.  
k'am ċi-w-oċe wan tu? = an  
k'am ċi-φ-w-?oċe wan tu? = an  
/neg. incomp./incomp.-B3-A1s-querer/PRO:3 pl. def./ese = cl1s/
579. ¿Quiere algo de esto?  
ċi-m-aw-oċe xun-ox wan ti?  
ċi-mi-φ-aw-?oċe xun-ox wan ti?  
/incomp.-dub. = B3-A2s-querer/un-irr./PRO:3 pl. def./este/
580. No puedo caminar solo.  
k'am ċi-ske? in-b'ey in-ċ'oxli = an  
k'am ċi-φ-ske? in-b'ey in-ċ'oxli = an  
/neg. incomp./incomp.-B3-poder/A1s-caminar/A1s-solo = cl1s/
581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.  
xa? = řa = k'al ċi-ske? imulna = an y-et y-alan ċuman  
xa?-φ = řa = k'al ċi-φ-ske? in-mulna = an y-et y-alan ċuman  
/act.-B3 = cl ya = cl dur./incomp.-B3-poder/A1s-trabajar = cl1s/A3-  
prep:cuando/A3-prep:abajo/medio día/  
  
xa? = k'al = ċ'an y-et sep ċi-ske? imulna = an  
xa?-φ = k'al = ċ'an y-et sep ċi-φ-ske? in-mulna = an  
/act.-B3 = cl dur. = cl sólo/A3-prep:cuando/temprano/incomp.-B3-  
poder/A1s-trabajar = cl1s/
582. Ya mero voy.  
tuřa in-to: = an  
/casi/B1s-ir = cl1s/
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.  
xa? = řa tinani? ya?el = řa ko-to: mulna il  
xa?-φ = řa tinani? ya?el-φ = řa ko-to: mulna il  
/act.-B3 = cl ya/ahora/tarde-B3 = cl ya/B1p-ir/trabajar-abstr./

Ahora es temprano para ir a trabajar.  
xaʔ tinaniʔ sep = to ko-to: mulna-il  
xaʔ-ϕ tinaniʔ sep-ϕ = to ko-to: mulna-il  
/act.-B3/ahora/temprano-B3 = cl todavía/B1p-ir/trabajar-abstr./

584. Esta planta es buena para comer.  
xaʔ xun k'ultax tiʔ saʔal ku-çi:-on-i  
xaʔ-ϕ xun k'ultax tiʔ saʔal-ϕ ϕ-ku-çiʔ-on-i  
/act.-B3/una/hierba/esta/buena-B3/B3-A1p-masticar-ant.-v.t. intr./

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.  
xaʔ xun k'ultax tiʔ saʔal y-et xun ya:b'il tuʔ  
xaʔ-ϕ xun k'ultax tiʔ saʔal-ϕ y-et xun ya:b'il tuʔ  
/act.-B3/una/hierba/esa/buena-B3/A3-prep:cuando/una/enfermedad  
/esa/

Esta planta es mala para esa enfermedad.  
xaʔ xun k'ultax tiʔ pe:na y-et xun ya:b'il tuʔ  
xaʔ-ϕ xun k'ultax tiʔ pe:na-ϕ y-et xun ya:b'il tuʔ  
/act.-B3/una/hierba/esta/mala (esp:pena)-B3/A3-prep:cuando/una  
/enfermedad/esa/

586. Juan es rápido para caminar.  
kaw li:p-an nax šunik s-b'ey-i  
kaw li:p-an-ϕ nax šunik s-b'ey-i  
/muy/rápido-posic.-B3/CN:hombre/Juan/A3-caminar-v.t.intr./

kaw li:p-an č-u-n s-b'ey nax šunik  
kaw li:p-an-ϕ č-ϕ-y-ʔu-n s-b'ey nax šunik  
/muy/rápido-posic.-B3/incomp.-B3-A3-hacer-trans./A3-caminar/CN:  
hombre/Juan/

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.  
xaʔ xun č'oč' tiʔ kaw kaw = ša ku-mulna:x  
xaʔ-ϕ xun č'oč' tiʔ kaw kaw-ϕ = ša ku-mulna-ox  
/act.-B3/una/tierra/esta/muy/dura-B3 = cl ya/B1p-trabajar-irr./

588. Ahora es raro ver venados en el monte.  
 xa? tinani? k'am = ša = wal či-k-il y-in no? k'ultax-il če: šo:lax-il te?  
 xa?-φ tinani? k'am = ša = wal či-φ-k-?il y-in no? k'ultax-il če: s-šo:l-  
 lax-il te?  
 /act.-B3/ahora/neg. incomp. = cl ya = cl verdaderamente/incomp.-B3-  
 A1p-ver/A3-prep:en/CN:animal/hierba-abstr./caballo/A3-prep:en  
 medio-dist.-abstr./árbol/
589. Ese caballo es difícil de amansar.  
 kaw ya?taša φuk-b'-i xun no? če: tu?  
 kaw ya?taša φ-φuk-b'-i xun no? če: tu?  
 /muy/difícil/B3-tonto-intran. inc.-v.t.intr./un/CN:animal/caballo/ese/  
  
 xa? xun no? če: tu? kaw ya?taša φuk-b'-i no?  
 xa?-φ xun no? če: tu? kaw ya?taša φ-φuk-b'-i no?  
 /act.-B3/un/CN:animal/caballo/ese/muy/difícil/B3-tonto-intrans.inc.-  
 v.t. intr./PRO:animal/
590. Ojalá venga pronto.  
 wač'-ox = wal = ta? ?eyman čul nax  
 wač'-ox = wal = ta? ?eyman č-φ-xul nax  
 /bueno-irr. = cl verdaderamente = x/rápido/incomp.-B3-venir a/PRO:  
 hombre/
591. Puede que venga pronto.  
 aštamal ?eyman-ox č-ul nax  
 aštamal ?eyman-ox č-φ-xul nax  
 /posiblemente/rápido-irr./incomp.-B3-venir a/PRO:hombre/
592. (Quiero un kilo de . . .?) No, deme menos.  
 k'am-ax ništex č'an č-aw-a: = tex ?e-in = an  
 k'am-ox ništex č'an č-φ-aw-?a? = tex ?e-in = an  
 /neg.incomp.-irr./poco/sólo/incomp.-B3-A2s-dar = cl dir:hacia acá  
 /prep:para-B1s = cl1s/
593. ¿Quiere mucho?  
 či-m = aw-oče miman  
 či-mi = φ-aw-?oče miman  
 /incomp.-dub. = cl B3-A2s-querer/mucho/

594.

No, deme poco.

k'am-ax čene č'an č-aw-a: = tex ?e-in = an

k'am-ox čene č'an č-φ-aw-?a? = tex ?e-in = an

/neg.incomp.-irr./poco/sólo/incomp.-B3-A2s-dar = cl dir:hacia acá/prep:

a-B1s = cl1s/

## LÉXICO

*Advertencia:* las entradas de los sustantivos aparecen en su forma absoluta cuando ésta existe. Las formas precedidas por el signo ' #' se refieren a formas que obligatoriamente están precedidas por alguno de los morfemas del *conjunto A* que marcan posesión. Las entradas verbales aparecen en infinitivo sufijadas por la vocal temática que marca la valencia inherente del verbo. Las entradas de los numerales aparecen sufijados por los miembros del paradigma de clasificadores numerales. Cuando hay distintas formas para una misma entrada del español, se anotan, en pie de página, las especificaciones semánticas (cuando se conocen) de las distintas formas en el acateco.

abajo	ʔe:y tutuʔ <sup>1</sup> ʔe:y tutiʔ <sup>2</sup> #alan <sup>3</sup>
abanicar	peytene
abeja	suɸ'ul
abrir	xaxaʔ
acabar	laʔaʔ
aconsejar	ʔaʔ #k'ul
acostado	telan = ʔey

<sup>1</sup> Distante del hablante.

<sup>2</sup> Cercano al hablante.

<sup>3</sup> Preposición flexionada.

adobe	šan
	ša:n
afilado	nixb'il
aflojar	k'umb'ane
agrio	pa:
agua	xa?
aguacate	?on
águila	salt'iw
agujerear	xolo?
ahora	nani?
	tinani?
aire	ka?e?
ala	sik'
alacrán	sinam
alegre	ɸala:n
algodón	tenuk'
amargo	k'a?
amarillo	k'ayin
	k'an
amontonar	yamb'a = ?eyox
ampolla	woɕa:x
ancho	miman sat
anillo	xolk'ab'e
animal	no?
anona	k'eweš
anteayer	ka:b'i
año	?a:b'il
aplastar	pač' = ?eyox
apretar	k'anani # ute
apurarse	la:b'il = ?okox
aquí	titi?
	keyti?
araña	šim
árbol	te?
arcoiris	?ukul kan
arder	?eok k'a? yin
	čaw k'a?
ardilla	kuk

arena	nikab'
armadillo	?ib'aç
arriba	?ea: tuti?
	?ea: tutu?
	#ib'an
arriera (hormiga)	sanik ariera
asa	šikin
atole	?ulul
avergonzado	k'išwom
ayer	?ewi
abear	?ey yal #ti?
bailar	kanali
bajar	?ey = tex <sup>4</sup>
	?ey = tox <sup>5</sup>
bañar (tr.)	?ačne
(intr.)	?ačni
	?ačin
barba	šil ti?e
barrer	k'isa?
barriga	#ik'ul
basura	k'clem
baúl	kaša
beber	?uk'u
bendecir	çae
blanco	saxin
blando	lab'an
boca	tl?e
borracho	?uk'eman
borrego	me?
bosque, monte	?elç'ab'
brazo (y mano)	k'ab'e
brujo	b'alwom
	nawal
buey	wakaš
cabello	šil

<sup>4</sup> Hacia el hablante.

<sup>5</sup> Alejándose del espacio cercano al hablante.

cabeza	xolom
cacao	kakaw
cal	ta:n
calabaza	k'um
	mukun
calentura	?ey k'a?
caliente	kax
cama	ç'at
caminar	b'eyi
camino, vereda	b'e:
camote	—
cana	saxin şil
canasta (con asa)	çikimit
canasta (sin asa)	şuk
cangrejo	çap
cantar	b'itni
	b'itli
cántaro	şalu
caña	wale?
capaz	xelan
cara	sate
carbón	sa? k'a?
carne	çib'e
caro	?ey sto:l
carrizo	?a:
casa	na:
cáscara	ç'umal
cazar	xulo?
cebolla	—
cenar	lo?o?
ceniza	sti? ta:n
cera	çak'
cerca. (adv.)	ka:wil
	#k'atan
cerdo	çitam
cerrar	maxa?
cerro	wonan
cielo	sat kan



cien	xok'al
cigarro	xueb' skab' winax
cinco [inan.]	sik'
[animal.]	xueb'
[hum.]	xok'on
ciruela	xowan
claro	po:n
coa	sax
cocinar	kowa
coco	ʔaʔ tax
coger	—
cola	mič'aʔ
collar	mek'aʔ <sup>6</sup>
comal	ne:
comer	ʔuye
comezón	sa:m
comida (guisada)	loʔoʔ
completar	čiʔʔ
comprar	k'axač
contar (narrar)	lo:b'e
contar (números)	ɣ'axb'ox
contestar	manaʔ
conversar	ʔalaʔ
copal	b'isaʔ
corazón	taʔwi
correr	k'anab'
cortar	pom
	pišan
	ʔaʔ ʔani
	ɣok'oʔ <sup>8</sup>
	poloʔ <sup>9</sup>
	k'upuʔ <sup>10</sup>
corteza	s'umal teʔ

<sup>6</sup> Con los brazos.

<sup>7</sup> Masticar.

<sup>8</sup> Con hacha o con machete.

<sup>9</sup> Con serrucho o con cuchillo.

<sup>10</sup> Cortar zacate.

corto	k'ócán
cosechar	
(raíces y hierbas)	xok'ó?
(camote y papa)	xoto?
(frutos y vainas)	ʔuśu?
(tallos, trigo)	k'upu?
(cañas)	çok'ó?
(tapizque)	xaç'ó?
coser	ç'isa?
coyote	ʔo:x
crecer	č'ib'ox
criatura	nene?
crudo	yašto
¿cuándo?	b'aini
¿cuánto?	xantax
cuarenta	ka:winax
	xunk'al ska:winax
cuatro [inan.]	kaneb'
[animal]	kank'on
[hum.]	kanwan
cucaracha	peç'
cuello	nuk'
cuerda (mecate)	ç'an
cuerno	# ʔuk'a?
cuerpo	mimanil
cuervo	xo:
cueva	xolan
cuidar	ʔila?
culebra	la:b'a
cuñada (ego masc.)	
y cuñado (ego fem.)	mu?
cuñado (ego masc.)	b'aşe
curar	ʔante
chapulín	şiliş
chayote	çoyol
chicozapote	çi?te?
chilacayote	k'ó?
chile	ʔic

chinche	ćinča
chupar	ç'ub'u?
chupa-rosa	ç'utik
dar	ʔa? = tex
deber (obligación)	sowalil
decir	ala?
	ći
dedo	yune k'ab'e
dejar	ʔa? = kanox
delgado	ši? yin <sup>11</sup>
	b'axtax <sup>12</sup>
derecho (recto)	xičan
desatar	şuyu?
descansar	şewi
despertar	ten = ʔelox
despertarse	ʔel # iweyan
desplumar	çuxu?
después	b'e:l (= tox)
destruir	şuyu?
día [sol]	k'u
(día de la semana)	k'ual
dientes	ʔe:
diez [inan.]	la:neb'
[animal]	la:nk'on
[hum.]	la:nwan
dinero	tumin
distribuir	puek'ox
doler	ya?
¿dónde?	b'ey (tu?)
dormir	weyi
dos [inan.]	ka:b'
[animal]	ka:k'on
[hum.]	ka:wan
dulce (adj.)	ći?
duro	kaw

<sup>11</sup> Cosas tridimensionales.

<sup>12</sup> Personas o animales.

ejote	yaš ʔub'al
elote	ʔa:n
empezar	čaʔ
	ča:kox
encontrar	čaʔ
enfermo	yaʔ = ʔey
	ʔeok sya:b'il
enseñar	č'ošoʔ
	kuyuʔ
enterrar	muxuʔ
enviar	ʔa:tox
	ʔa:kantox
epazote	ʔuč'e
escarbar	xotoʔ
escoba	k'isb'al
escocer	
[por quemadura]	yaʔ ʔa:tox
[por picadura]	yaʔ či:šiʔ
escoger	sik'aʔ
escondido	ʔeb'eb'il
ese	tuʔ
espalda	ʔičine
espantar	čipte
espejo	nen
espiga	solom tiriw
espina	k'iš
espuma	som
estallar	ʔ'itna:x
	t'ina:ox
este	tiʔ
estrecho	lut'an
estrella	weykan
excremento	ʔaʔe
existir	ʔeyi
exprimir	piç = ʔeyox
extinguir	laʔaʔ
fibra de maguey	šil č'eč
fierro, metal	fieroal

fiesta	k'in
flecha	xulb'al
flor	šumak
frijol	ʔub'al
frío	sik
frotar	masaʔ
fuego	k'aʔ
fuerte	ʔip
fumar	ϕ'ub'uʔ
gallina	kašlan
garra, uña	ʔisk'ax
gato	mis
gente	ʔanima
golpear	maʔaʔ
gordo	b'aʔiç
gorgojo	ʔub'ul
gotear	t'ulab'ox
grande	miman
granizo	saxb'at
grano	ya:b'il
grasa	manteka
gritar	ʔawi
guaje	ϕu:
	xo:m
guajolote	ʔak'aç
guayaba	pata
gusano	luxum
gustar	ʔoçe
halar	k'anab'i
hacer [fabricar]	waʔne
	ʔaʔa
	ʔu
	wail
hambre	
harina	ʔiš
hembra	# ʔanab'
hermana [ego masc.]	# no:
[ego fem.]	
hermano [ego masc.]	# ʔuštax

	[ego fem.]	# no:
hervir		xuxwox
hielo		ćew
hierba		ʔita <sup>13</sup>
		k'ultax <sup>14</sup>
hígado		# k'ex
hijo [ego masc.]		k'a:le
[ego masc.]		kuɕ'in
[ego fem.]		ʔuneʔ
[niño]		ʔunin
[adolescente]		ʔac'e
hoja		sax teʔ
hollín		ɕib'
		ʔab'ax
hombre		winax
hombro		ʂik'e
hondo		na:t yič
hongo <sup>15</sup>		ʂul
		leʔlič
		saxćio
		k'anśul
		kanɕuʔ
		b'ux
		xokoş
		stiʔ će:
		k'an teʔ
		kax sek'
hormiga		sanik
hoy		naniʔ
hoyo		xolan
huarache		şanab'e
huérfano		me:b'aʔ
hueso		b'axe
huevo		xos
húmedo		paɕ'an

<sup>13</sup> Comestible.

<sup>14</sup> No comestible.

<sup>15</sup> No existe en la lengua un lexema que funcione como genérico.

parir	waʔçə k'ule
párpado	sʔumal #sat
pasado mañana	kab'e
pasar	ʔek'
	ʔek' = tox
pecado	mule
pedir	k'anaʔ
peine	šiab'e
pelear	ʔaʔ xowal
permanecer	kani
perro	č'iʔ
pesado	ʔal
pescado	çay
petate	pop
pichancha (coladera)	çayb'al
pie	ʔaxane
piedra	č'e:n
piel	ç'umal
pierna	šub'e
pinolé	k'a: ʔišim
piña	maçati
piojo	ʔuk'
pitahaya	—
plantar	puek'ox
plátano	keneya
pluma (= 'pelo')	ši:l
	šil
poco	çene
	ni ʔan č'an
	niʔox
poder	skeʔ
podrir	k'aʔb'ox
pollo	yune kašlan
preguntar	k'anle
pueblo	konob'
pueblo (mi. . .)	inkonob' = an
pulga	k'ax
pulque	—

puño  
 pus  
 ¿qué?  
  
 quemar  
  
 ¿quién?  
 quince [inan.]  
           [animal]  
           [hum.]  
 quitar  
 rafz  
 rama  
 rana  
 rata  
 ratón  
 rayo  
 red  
 redondo  
 regresar  
 reír  
 relampaguear  
 reunirse  
 reventar  
 revolver  
  
 río  
 robar  
 rociar  
 rodilla  
 rojo  
 romper  
 ropa  
 saber  
 sabroso  
  
 sacerdote  
 sacudir

puk'an  
 po:w  
 øet  
 øetal  
 nusu?  
 ø'a?  
 max çekel  
 xolaxoneb'  
 xolaxonk'or.  
 xolaxonwan  
 ?i:l = tex  
 øe?  
 sk'ab'te?  
 paøa?  
 ?iø ç'ow  
 ç'ow  
 yaxan  
 çim  
 øoyan  
 paøi  
 øe:wi  
 ça:wi  
 yamb'a  
 nik' = tox  
 kala?  
 kal := ?ek'ox  
 miman xa?  
 ?elk'ane  
 tixo?  
 penek  
 kaxin  
 nik'o?  
 piçile  
 ?o:tax  
 sa?al  
 waç'  
 pale  
 xub' ?elox



sal	mas = ʔelox
saliva	ʔaɸ'am
sangre	# ɸ'ub'
secar	čik'
	taxox
	# ʔaʔ tax
seis [inan.]	waxeb'
[animal]	waxk'on
[hum.]	waxwan
semilla	sp'aʔ <sup>18</sup>
	xinat <sup>19</sup>
senos	ʔime
sentado	woxan
	čotan
sentarse	ʔey woxan
	ʔey čotan
	woxb'a
sesenta [inan.]	ʔošk'aleb'
[animal]	ʔošk'alk'on
[hum.]	ʔošk'alwan
sobar	yexaʔ
sol	k'u
soplar	suʔuʔ
suave	
(lento, despacio)	k'uan k'ulal
subir	ʔa:tox
sucio	ɸ'il
sueño	weyič
sufrir	ʔetne # k'ul
tarde [adj.]	yaʔel = ʃa
	yey k'ualil
tejer	čemaʔ
tejón	ɸ'uɸ'
tela	k'ap
temascal	ʔika:

<sup>18</sup> Semilla de frutos.

<sup>19</sup> Granos.

temblar	ɕikɕoni
temblor	kiʂkab'
temer	ʂiwi
tenate	—
tener	ʔeyi
tentar	tenaʔ
tierno	ʔuninto
tierra	ç'oç'
tigre	b'alam
tinaja	moke
tlacuache	ʔuçum
tocar (instrumento de viento)	ʂuʔu
todos	ma:sanil
torcer	koçb'a
	ç'um = ʔek'ox
tortilla	pa:t
tos	k'axač nuk'
trabajo	muɪnail
tragar	b'uʔuʔ
	tuʔoʔ
tranquilo	k'uan # k'ulal
	ɕ'inini
trementina	k'ol
tres [inan.]	ʔoşeb'
[animal]	ʔoşk'on
[hum.]	ʔoşwan
triste	kus
trueno	—
tú	xa:ç tiʔ
tuna	peçax
uno	xun
vaciar	sek'aʔ
valiente	xelan
vapor	şop
veinte [inan.]	xunk'aleb'
[animal.]	xunk'alk'on
[hum.]	xunk'alwan
venado	k'ultaxil çe:

vender  
venir  
ver  
verde  
vestirse  
viejo  
vivo  
volar  
voz  
yerno  
yo  
zanate  
zapote  
  
zopilote  
  
zorrillo  
zorro

çonono?  
xuli  
?ila?  
yašin  
piçox  
?içam  
?iki:s  
xupupox  
ç'el # ?aw  
# ni?  
xa?in = ti? = an  
ç'ok  
çi?te?  
çulul  
mi:x  
mix  
pey  
waş

## BIBLIOGRAFÍA

Zavala Maldonado, Roberto.

*Los clasificadores nominales del kanjobal de San Miguel Acatán. Esbozo gramatical y tipología de sistemas clasificatorios.* Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México, 1989.

“Topología de argumentos en el kanjobal de San Miguel Acatán.” Ponencia presentada en el Primer Congreso Internacional de Mayistas, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, 1989.

*El kanjobal de San Miguel Acatán*, México, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, 1992.

*Acateco de la frontera sur*

se terminó de imprimir en diciembre de 1993, en los talleres de Corporación Industrial Gráfica, S.A. de C.V., Fernando Soler 51, Col. María Candelaria, Huitzilac, Morelos. Composición tipográfica y formación: Literal, S. de R. L. Mi. Se imprimieron 1 000 ejemplares, más sobrantes para reposición. Cuidó la edición el Departamento de Publicaciones de El Colegio de México.

*Archivo de Lenguas Indígenas de México*

1. Zapoteco del Istmo, Oaxaca, *Velma Pickett y V. Embry*
2. Trique de San Juan de Copala, Oaxaca, *F. y E. Hollenbach*
3. Mixteco de Santa María Peñoles, Oaxaca, *M. y J. Daly*
4. Chocho de Santa Catarina Ocotlán, Oaxaca, *Carol Mock*
5. Mazateco de Chiquihuitlán, Oaxaca, *Jamieson y E. Tejeda*
6. Zoque de Chimalapa, Oaxaca, *L. Knudson*
7. Chontal de la Sierra, Oaxaca, *Viola Waterhouse*
8. Mixe de Tlahuiloltepec, Oaxaca, *D.D. Lyon*
9. Chinanteco de San Juan de Lealao, Oaxaca, *J. Rupp*
10. Náhuatl de Acaxochitlán, Hidalgo, *Yolanda Lastra*
11. Huave de San Mateo del Mar, Oaxaca, *G.A. y E.F. Stairs*
12. Tlapaneco de Malinaltepec, Guerrero, *Jorge A. Suárez*
13. Otomí de San Andrés Cuexcontitlán, Estado de México, *Yolanda Lastra*
14. Mayo de Los Campos, Sinaloa, *Ray A. Freeze*
15. Totonaco de Papantla, Veracruz, *Paulette Levy*
16. Guarijfo de Arechuyvo, Chihuahua, *Wick R. Miller*



**BEST COPY AVAILABLE**

Centro de Estudios  
Científicos y Literarios

UNAM  
C. C. de la UNAM  
C. C. de la UNAM

0573